世界博物館

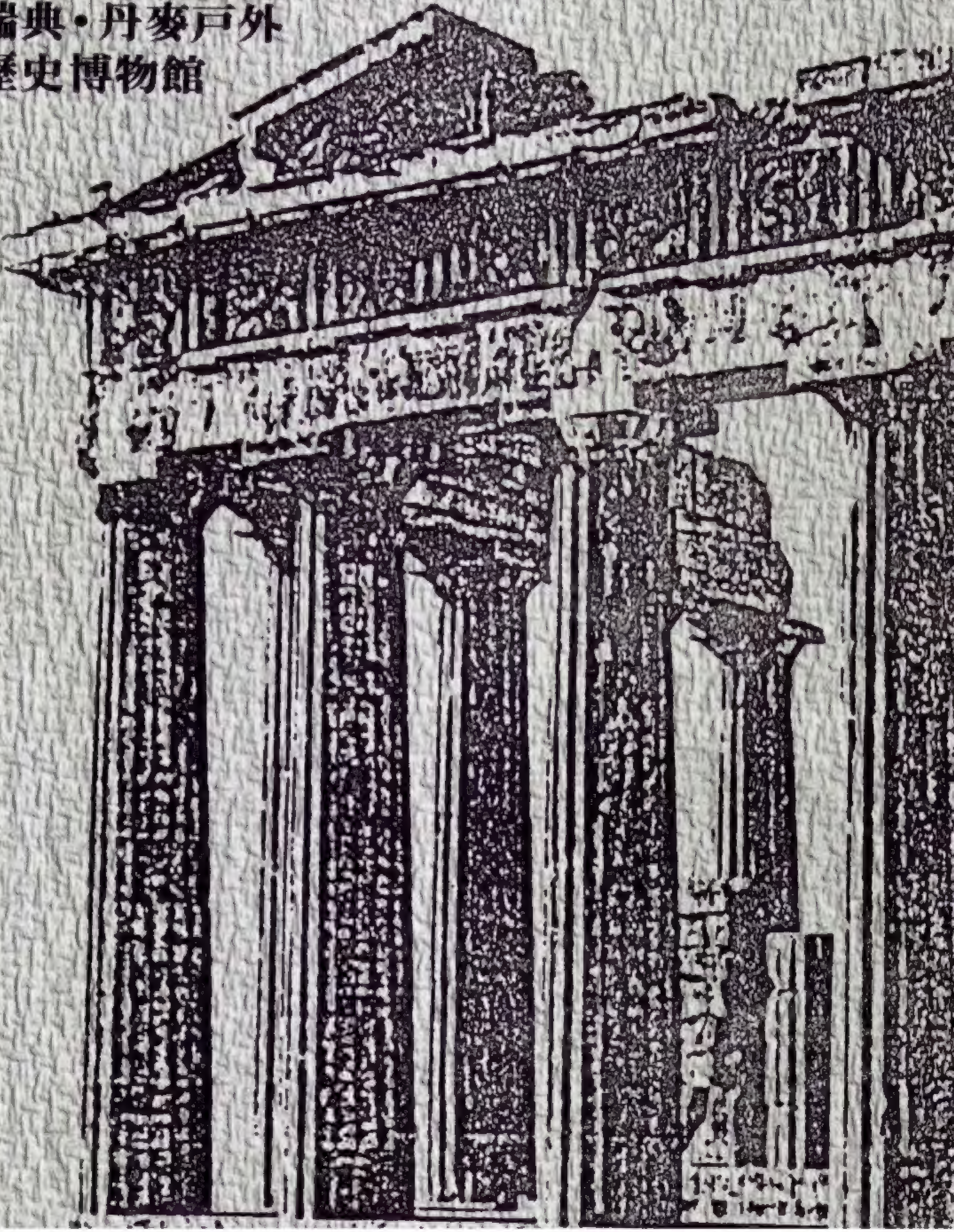
瑞典・丹麥戸外歷史博物館

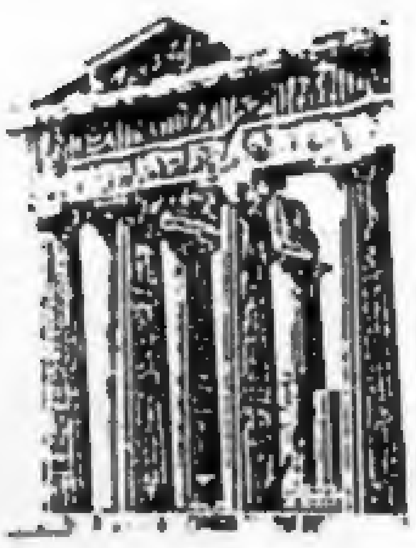
14

世界博物館

WONDERS OF THE WORLD'S MUSEUMS

瑞典・丹麥戶外
歷史博物館





14 世界博物館全集 Wonders of the World's Museums 瑞典・丹麥戸外歷史博物館

發 行 人：許鐘榮
出 版 者：錦繡出版社有限公司
地　　址：台北市臥龍街17巷25弄2號一～七樓
電　　話：(〇二)七三五一五二五(20線)
郵　　撥：〇五四九六六六～七〈錦繡出版社有限公司〉
印　　刷：尚錄彩色印刷股份有限公司
裝　　訂：堅成裝訂廠
出版登記：行政院新聞局局版台業字第二〇八五號
中華民國七十六年八月版
全套二十冊・定價新台幣二〇,〇〇〇元
◎本書所有圖片均取得原博物館授權・禁止翻印

原出版者：日本講談社
日文版
監　　修：梅棹忠夫・鈴木　尚・平田　寛
　　　　　堀米庸三・三上次男
編　　輯：杉本尚次・岡崎　晉
攝　　影：熊切圭介
版面設計：島津閣夫
顧　　問：Stiftelsen Skansen • Frilandsmuseet
　　　　　Købstadmuseet "Den Gamle By"
　　　　　Statens Historiska Museum
　　　　　Nationalmuseet • Nordiska Museet
　　　　　Wikingemuseum, Denmark
　　　　　Universitets Oldsaksamilng, Norway
資料提供：U. S. T. S.
　　　　　オリオン・プレス・スウェーデン大使館・フィンランド大使館
　　　　　フィン・エア・デンマーク政府観光局・ルーマニア大使館
　　　　　ハンガリー大使館通商部・インドネシア大使館・フランス大使館
　　　　　韓国国際観光公社・杉本尚次・岡崎晋
　　　　　川上信二・川上玲子・遠藤紀勝
地圖製作：尾ケ井泰郎・小泉澄夫・永吉忠夫

世界博物館全集＝14

神話傳說與北歐民房

瑞典・丹麥戶外歷史博物館

SCANDINAVIAN MUSEUMS

瑞典・丹麥戸外歴史博物館

STIFTELSEN SKANSEN

FRILANDSMUSEET

KØBSTADMUSEET
"DEN GAMLE BY"

STATENS
HISTORISKA MUSEUM

NATIONALMUSEET

館長的話

伊薩克遜館長（右）爲負責者說明有關冰島的展示項目。

貝林茲館長攝於斯堪森戶外博物館鐘樓前。

米蓋爾森館長攝於福里蘭博物館入口處。

北歐歷史博物館與戶外博物館之旅

近幾年間，由於觀光旅遊風氣漸開，來訪北歐的東方人士不斷增加。欣慰之餘，我們發覺，他們對北歐的印象早已突破往日的窠臼，對斯堪地那維亞半島清麗的自然景觀和別具特色的傳統文化更抱有濃厚的興趣，因此不憚千里，迢迢而來。

斯堪地那維亞一帶最早的文明，大約是在西元前一萬年，也就是最後一個冰河期結束時正式開始，當時歐洲中央地區早已進入舊石器時代的後期。

以馴鹿爲伴的人們移居斯堪地那維亞之後，在近北極一帶建立了獨具一格的文化；九到十一世紀間，又有諾曼人活躍於此，留下了著名的維京人事蹟。這些北歐民族祖先的遺物，現今多保存在瑞典斯德哥爾摩歷史博物館和丹麥國立博物館中；透過這些珍貴的蒐藏，希望有助於各位瞭解此地先民的生活。

此外，近年來，重估古老傳統、保存文化遺產的風氣已在世界各地掀起熱潮；其中移建民宅街坊成立戶外博物館的措施，即發軔於北歐。

斯堪森戶外博物館、福里蘭博物館和奧夫斯戶外博物館，都是深入認識北歐庶民生活的最佳橋樑。

盼望大家藉著此書盡情欣賞北歐的藝術與文化。日後旅遊行經敝地，亦務請蒞臨參觀，不吝指教。

斯堪森戶外博物館(Stiftelsen Skansen)館長
尼爾斯・艾里克・貝林茲

福里蘭博物館（Frilandsmuseet）館長
貝塔・米蓋爾森

奧夫斯（Århus）戶外博物館（Købstadmuseet "Den Gamle By"）館長
漢斯・拉森

瑞典國立歷史博物館(Statens Historiska Museum)館長
烏羅克・伊薩克遜

丹麥國立博物館（Nationalmuseet）館長
貝・克羅赫布

瑞典・丹麥戶外歷史博物館

目錄

探訪維京人的遺產 6
看看神話的寶藏，觀賞古老的民房

評論與介紹

此心何處寄 立原えりか 149
遠方童話之國巡禮
北歐家具的技術與精神 川上信二 154
夢幻中的拉普蘭 柴岡治子 159
未知世界之旅
維京人的遷徙與遠征 遠藤紀勝 162
追尋維京人足跡——從北歐到義大利
傳統民房與村落 杉本尚次 167
周遊世界戶外博物館

第❶室

白夜之國——瑞典 13

陽光下的夏至祭典／古老的教堂與婚禮／樸素的北方農家／南部的農家與庭院／鐘樓、風車與穀倉／拉普人的生活／其他

蒼翠森林中的強國 40

柿本典昭

第❷室

酪農之國——丹麥 45

日德蘭半島的房屋／菲英島的農家／法羅群島等離島的民宅／西蘭島一帶的民房／農村生活的博物館

酪農與社會福利 62

石原照敏

古代民宅構造之研究 65

山本勝巳

第❸室

丹麥街坊 69

市長官邸／工匠之家／公共建築物／城鎮・商舖的博物館

生氣盎然的市街 78

杉本尚次

織錦畫與生活 81

川上玲子

第❹室

北歐神話之旅 85

艾達的世界／狩獵民族的祈禱／地母之神／陽物崇拜／歐丁神的信仰／英雄殿的盛宴／極北世界的神祇

再見吧！「艾達」諸神 109

岡崎　晉

第❺室

維京人的世界——海上與陸上 117

揚帆遠征／希望之船／陸地上的生活／豪華的裝束／由多神到一神／祈求平安

海盜乎？侵略者乎？——重看維京人 141

岡崎　晉

瑞典國立歷史博物館導引圖 176

丹麥國立博物館導引圖 176

圖片索引 182

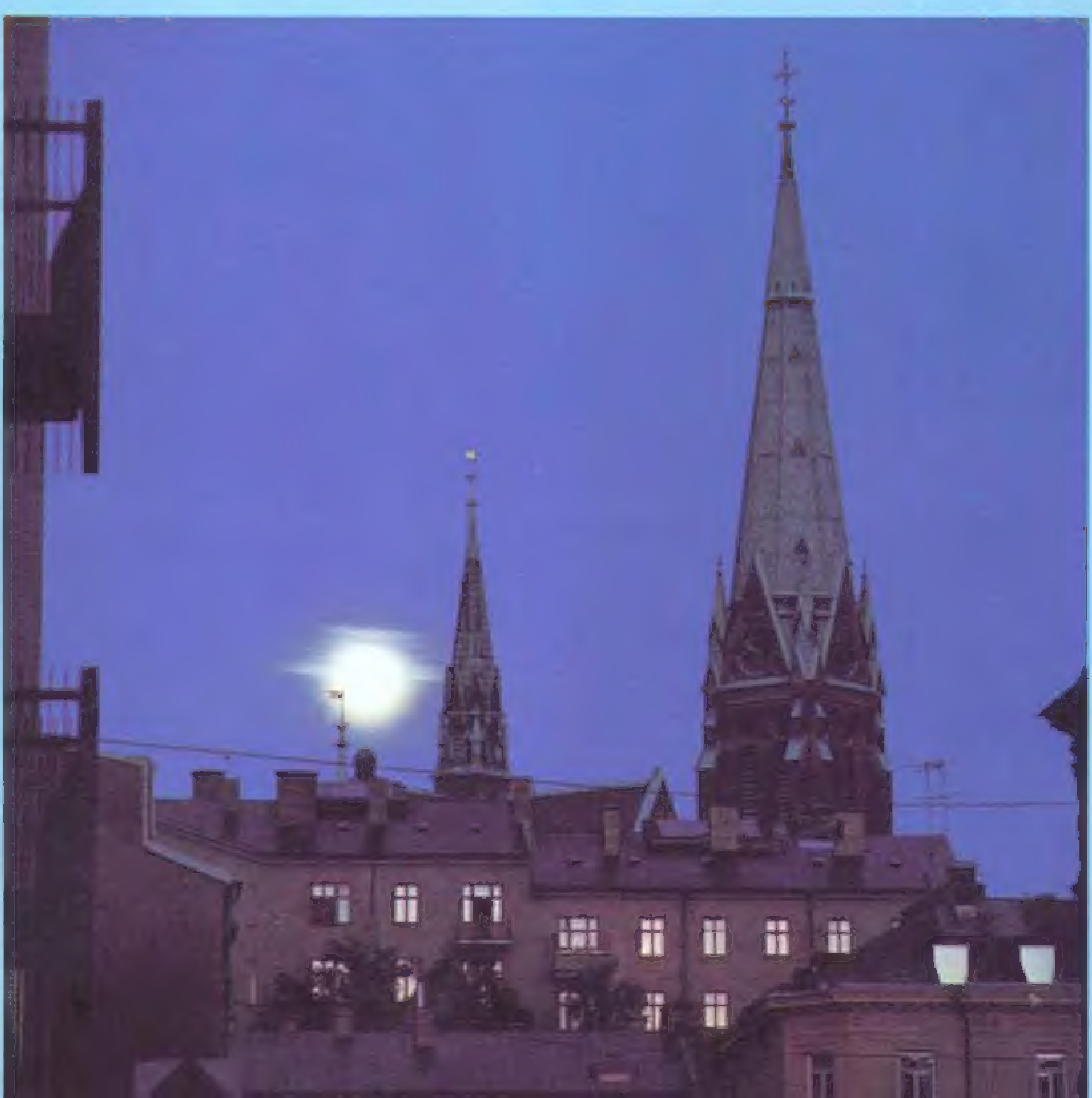
扉頁——(右)丹麥的青銅頭盔，新青銅器時代的古物。(中)自喀得加特(Kattegat)海峽中雷賽(Læsø)島遷建至福里蘭博物館中的海草(屋頂)農舍。(左)繪有北歐神話故事的石版畫。由上數來第三層爲鼓首圖案。

2～3頁——在斯德哥爾摩的斯堪森戶外博物館廣場豎立五月柱，參加夏至祭典的人群。

AWT341/05

探訪維京人的遺產

看看神話的寶藏，觀賞古老的民俗



（上）維京人活躍時代的北歐古地圖　製於一五三九年。
（下）夏天的斯德哥爾摩　太陽西沉得很晚，月圓之夜尤其明亮如白晝。

（上） 丹麥羅斯基爾德（Roskilde）的維京船博物館 窗外可以看到峽灣。從前維京人就是從這裡駕船出海，展開遠征。

（右） 馬車 在哥本哈根的福里蘭博物館，遊客可以乘著馬車四處溯覽。

（左） 從斯德哥爾摩外海遠眺斯堪森戶外博物館

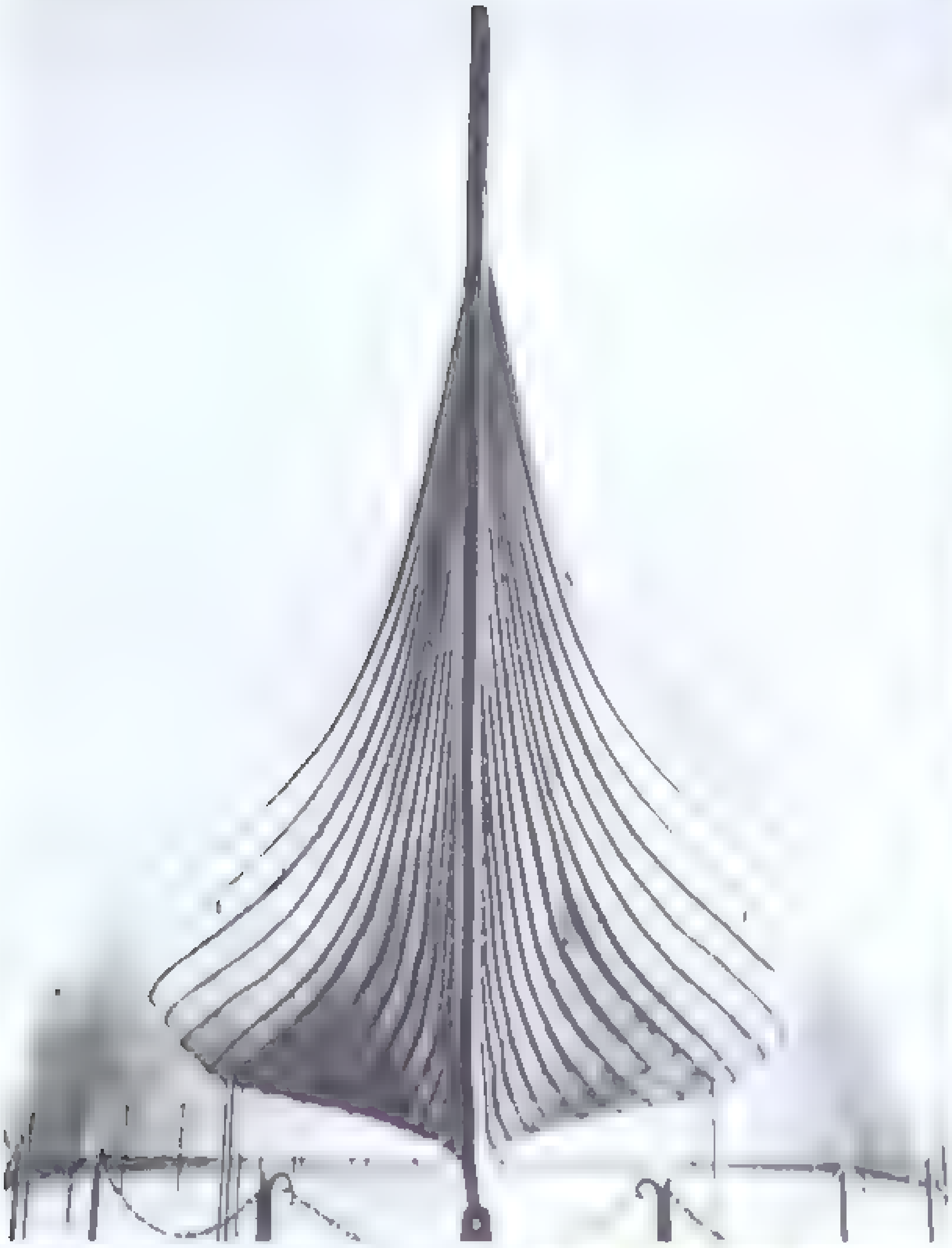
極北國家的歷史簡介

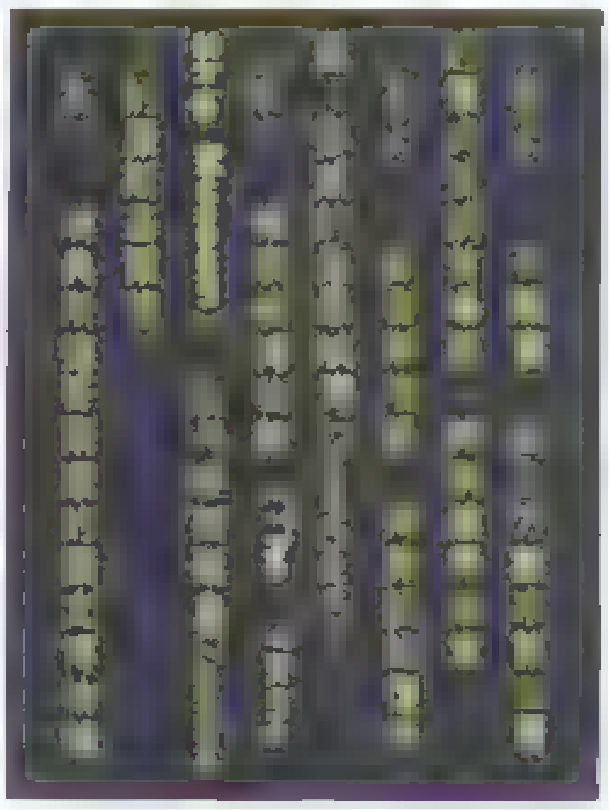
提起北歐，一定有許多人會立刻聯想到古代維京人神話、安徒生童話，以及白木家具等等。當然，冰島、挪威、瑞典、丹麥和芬蘭五國，都是地球上最北方的國家，一年之中，一半以上的時間是高緯度地區特有的漫長嚴冬；五月到七月是夏季，短短不到一百天。或許是因爲自然環境太過於惡劣，所以維京人才會乘著帆船出去尋找更美好的土地；同時，也正因爲如此，才會產生那麼多北歐特有的悲壯戰鬥神話及傳說（記載於古籍艾達 Edda 與薩嘉 Saga 中）。鵠盼多時的夏天一旦來臨，大家莫不袒胸露背，跑到戶外博物館來，把溫暖的陽光吸收個痛快。

據說斯堪地那維亞的歷史可以追溯到一萬年以前，這一萬年來，那裡的人們是如何生活的？他們的歷史、文化有什麼特色？讓我們一起到幾個歷史博物館和戶外博物館去看看吧！北歐的歷史博物館中，以瑞典國立歷史博物館、丹麥國立博物館和羅斯基爾德的維京船博物館爲最著名。此外，挪威奧斯陸(Oslo)的古物收集館及維京船博物館的收藏品也相當豐富，後文中將有詳細的介紹。

各館創建的沿革

瑞典博物館的起源，可以追溯到一五七〇年代，是世界上最古老的博物館之一。一六三〇年，古斯塔夫二世(Gustav II Adolf, 1594~1632, 在位 1611~1632)爲製作國內的古物目錄，設置國立古物事務局。古斯塔





（右上）由對岸眺望斯堪森戶外博物館

（右中）哈茲里烏斯（A. Hazelius）

（右下）北方博物館

（左上）斯堪森戶外博物館正面入口

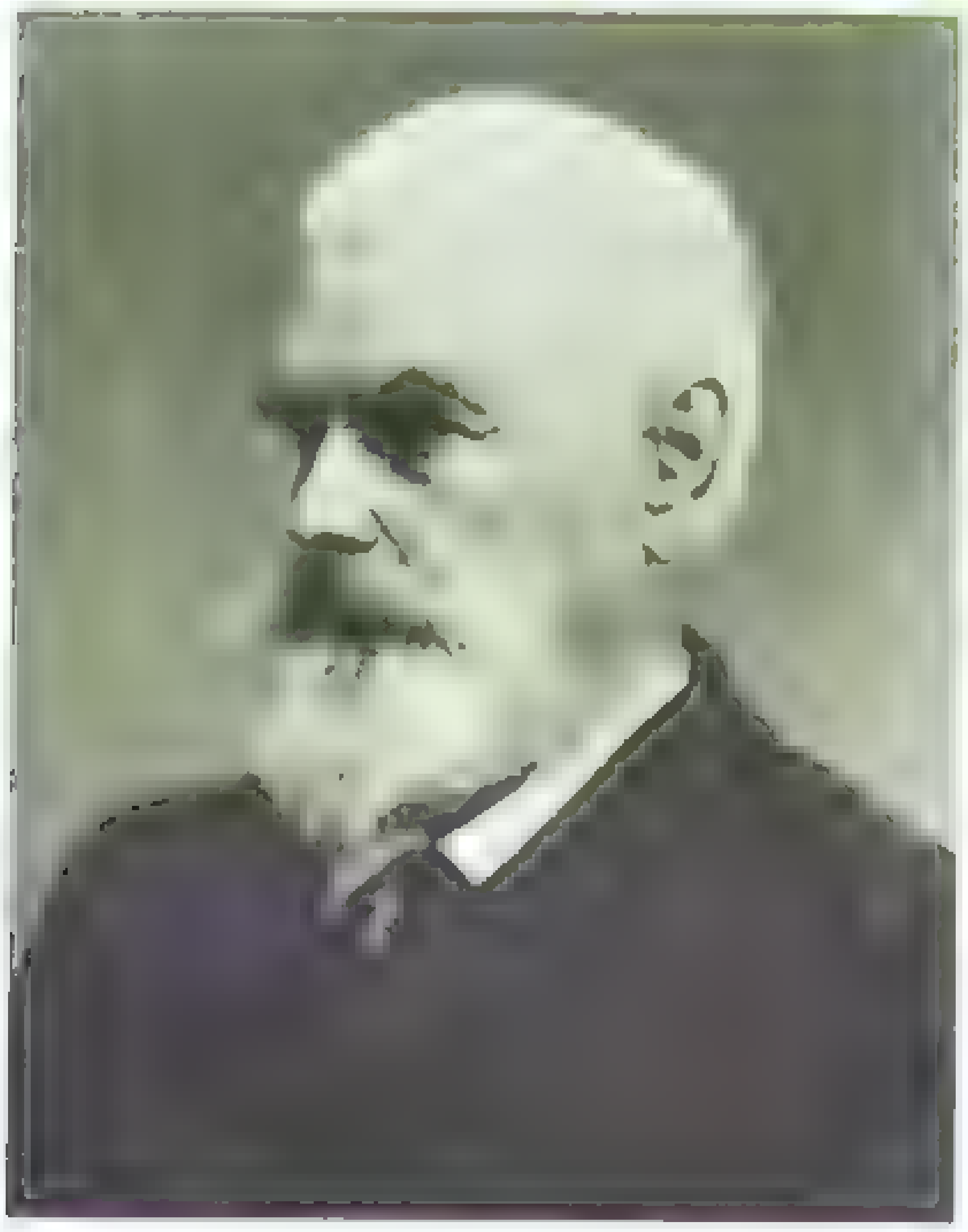
（左下）斯堪森的耶誕節

[illegible]

戶外博物館的先驅

[illegible]

（右上）正修葺麥草屋頂的民家 （下）班納德・奧爾森 [illegible]
[illegible] （右下）福里蕾博物館正面入口 （左）隆冬雪地中的斯堪森戶外博物館 [illegible]



[illegible]的消遣娛樂而已，[illegible]式，斯堪森[illegible]外博物館[illegible]開放。

一八八[illegible]年，[illegible]森戶外博物館的準備[illegible]一八九[illegible]年[illegible]對外開放。[illegible]七九[illegible]年[illegible]借用瑞[illegible] (Fredensborg) 古[illegible]來對於[illegible]班納德

・奧爾森 (Bermard Olsen)

一八七八年[illegible]博物館時，奧爾森[illegible]斯；[illegible]就[illegible]Museet)[illegible]博物館[illegible]

[illegible]農業[illegible]改變[illegible]就[illegible]由與[illegible]第三[illegible]充分[illegible]師被[illegible]三二[illegible]時，[illegible]父[illegible]除[illegible]的[illegible]

（左上） 現場販賣陶器 [illegible]

（右下） 奧夫斯古作坊博物館中的劇場廣告

（左下） 餐館 位於奧夫斯古作坊博物館入口處 [illegible]

[illegible]

史蹟與文化遺產的保存

[illegible]

現在，就讓我們開始參觀 [illegible] 博物館，[illegible]

看看北歐的生活文化與歷史

瑞典・丹麥戶外歷史博物館

[illegible]

[illegible]

第一室
白夜之國——瑞典

斯堪森戶外博物館，位於瑞典首都斯德哥爾摩，一八九一年創設，是世界上最早的戶外博物館。這裡蒐集有古老的城鎮房屋、農舍、教堂、鐘樓等各種建築，各傳統節慶活動也都在觀光客的參與之下盛大舉行；它不僅是當地居民心靈的寄託，也是世界戶外博物館的開拓先鋒。

1 夕陽中的斯堪森戶外博物館。仲夏的日落較遲，只見晚霞滿天，鐘樓上的風信雞（雞形風向器）與森林的輪廓相襯互映，分外顯得靜謐　萱 照

2

3

4

陽光下的夏至祭典

每年到了六月，北歐人便要隆重地慶祝夏至祭典。在春天來得較遲的北歐，六月正是園藝農耕的季節，因此夏至祭典，也就成爲所有慶典當中最爲重要的一個。

夏至祭典時，在農場或住家門口豎立了用村門習俗，傳統上是白樺枝葉裝飾樹木作仰的，象徵著春天的來臨。人們圍著跳舞，季節豐收與幸福的祈

6

7

9

8

10

古老的教堂與婚禮

12

在斯堪森戶外博物館中，最受市民所喜愛的，就是位於中央部分的古老教堂。每年自耶誕節起，這所教堂要在各種祭典中扮演重要的角色，因而成為斯堪森的精神象徵。這裏同時也是市民的結婚禮堂，少女們最嚮往的地方。

11 [illegible] (Seglora[illegible]) [illegible]

12 教堂內部[illegible]

13 [illegible]

14 [illegible]

15

15 由斯堪森[illegible]動物園島 (Djurgarden) [illegible]

14

13

樸素的北方農家

16

17

18

20

17 林間空中樂的畫廊住宅 [illegible]

[illegible] (Dalarna) [illegible]

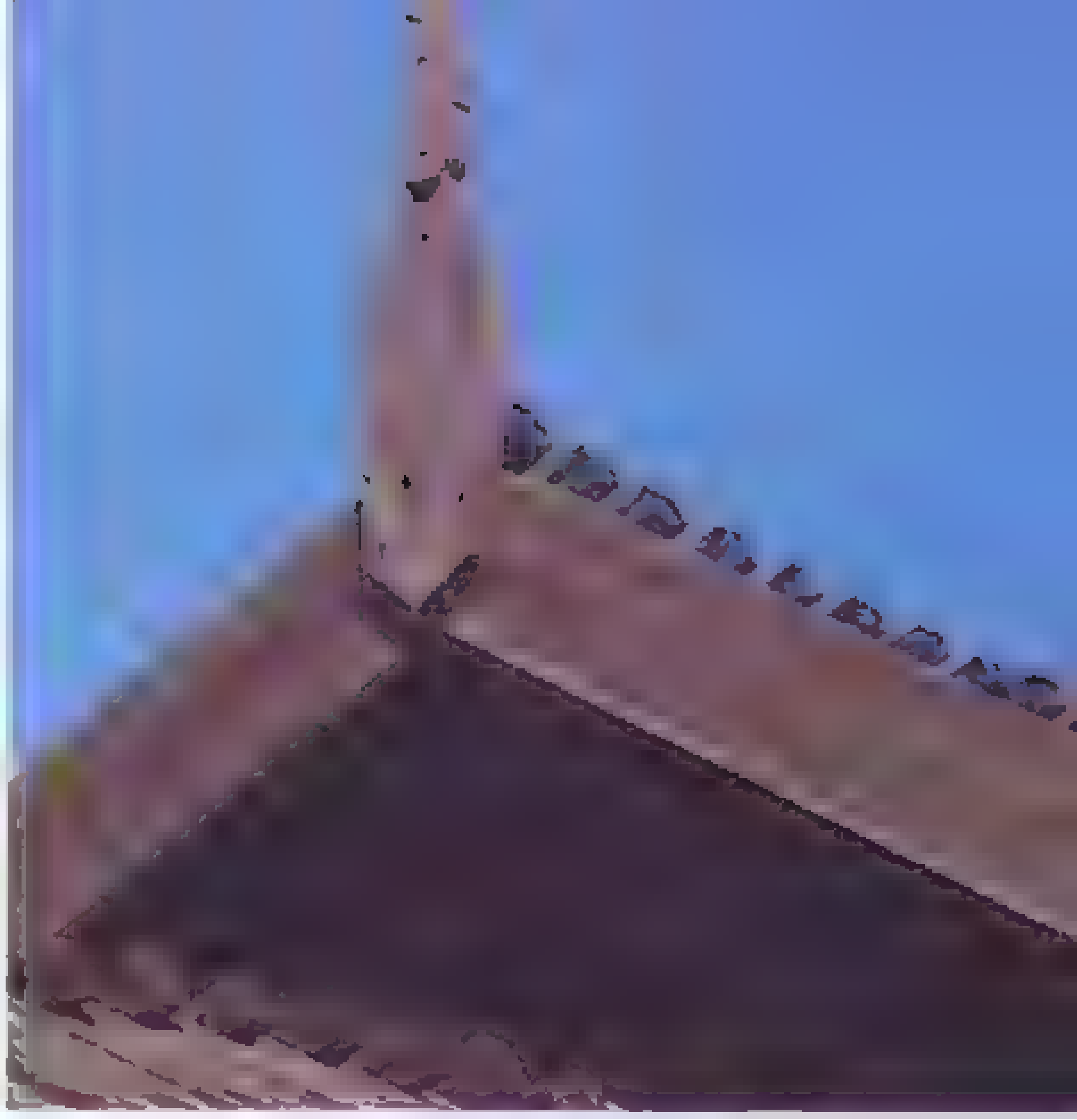
21 [illegible] (Harjedalen)的農舍 [illegible]

22 [illegible]拉納的農舍 [illegible]

22

21

24



23 一塊傳統的木雕裝飾 [illegible]

25 牧場長的夏季屋 [illegible]

24 放牧用小棚屋 [illegible]

25

26

26 五月柱上的裝飾 [illegible]

27 夏季放牧場上的少女 [illegible]

28

29

28 製造紡曲 [illegible]

29 性自告士韵音樂家 [illegible]

30

農莊的耕地面積卻十分有限，只佔總面積的百分之十左右而已；相反，與其鄰近的斯卡尼(Skåne)與哈蘭德(Halland)的南部地區為中心，農家都以農舍圍在中庭，使得相當的，[illegible]要有樣式農村位，用以[illegible]中間的部分地區，[illegible]管理方便的[illegible]。

南部農家與庭院

30・3[illegible]

31

32

34

37・38 [illegible]（Blekinge）[illegible]

35

鐘樓、風車與穀倉

史堪森除了各國的民房之外，尚集中有各式各樣的建築物。園中介紹的有非常古老的鐘樓、風車，以及散佈在森林中的木造穀倉等，極富情趣。此外還有市場的小舖、北歐民物劇，以及音樂場所等，都是兒童們最具興味的去處。

35 [illegible]

37 [illegible]

37

42

39

38

38 [illegible]

39 [illegible] Ola [illegible]

40

40 [illegible]

41

41 [illegible]

42 [illegible]

44 [illegible]

43 [illegible]

46 [illegible]

43

44

45

45 [illegible]

如果在上述村民房、城鎮建築外，還有門鐵匠、芬蘭移民和中大型住家以及領主的宅邸等。置身於這些民房內的各種家具和日用品，讓各位可以對古代人們的生活有個人的體會，同時也可以對瑞典的歷史有更進一層的認識。

移民、領主與開礦師住家

47 芬蘭移民的住家 [illegible]

48 [illegible]

48

47

49 [illegible]

50 [illegible]

51 [illegible]

52 [illegible]

53 [illegible]

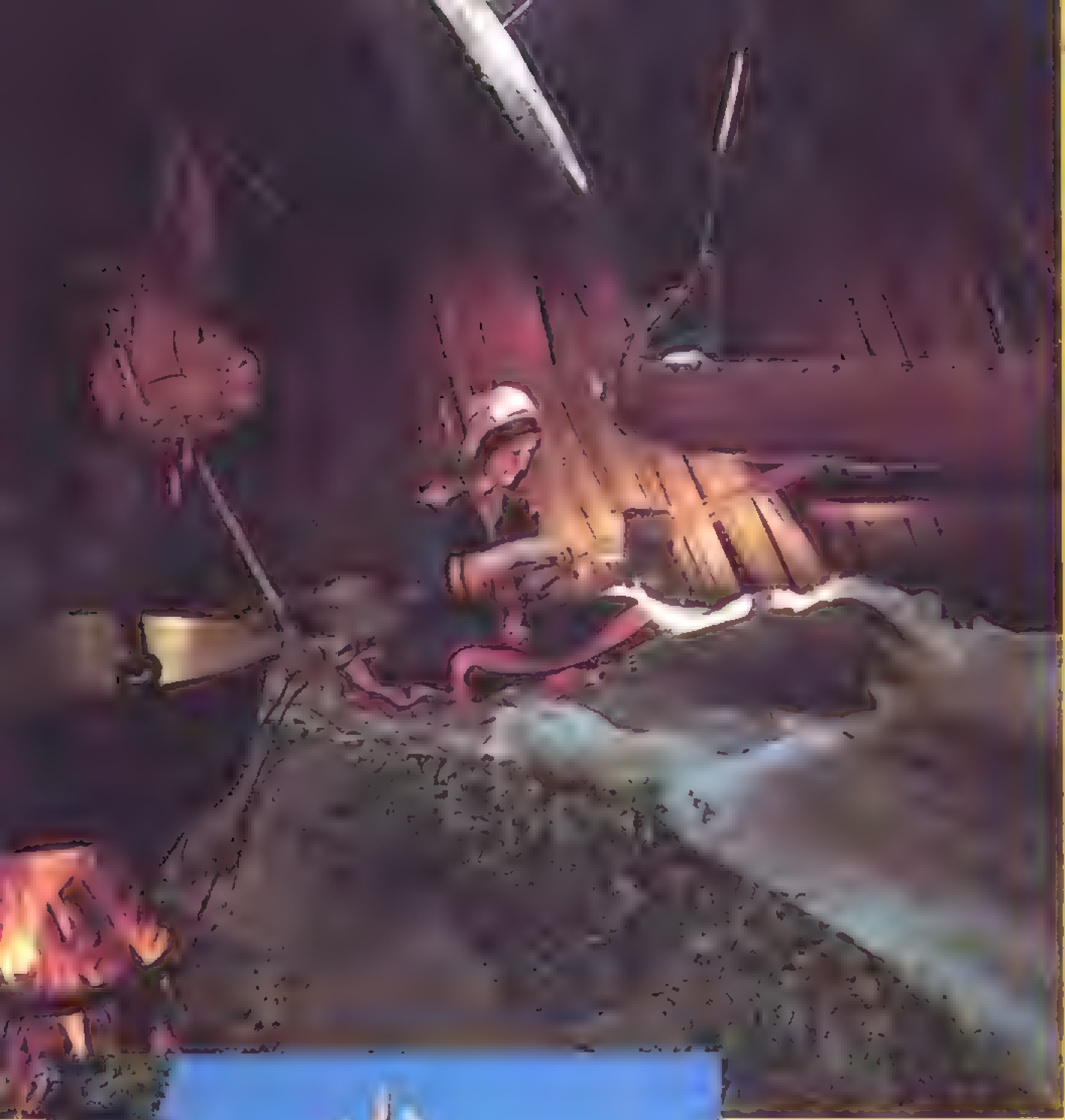
54 [illegible]

58

55

拉普人的生活

59



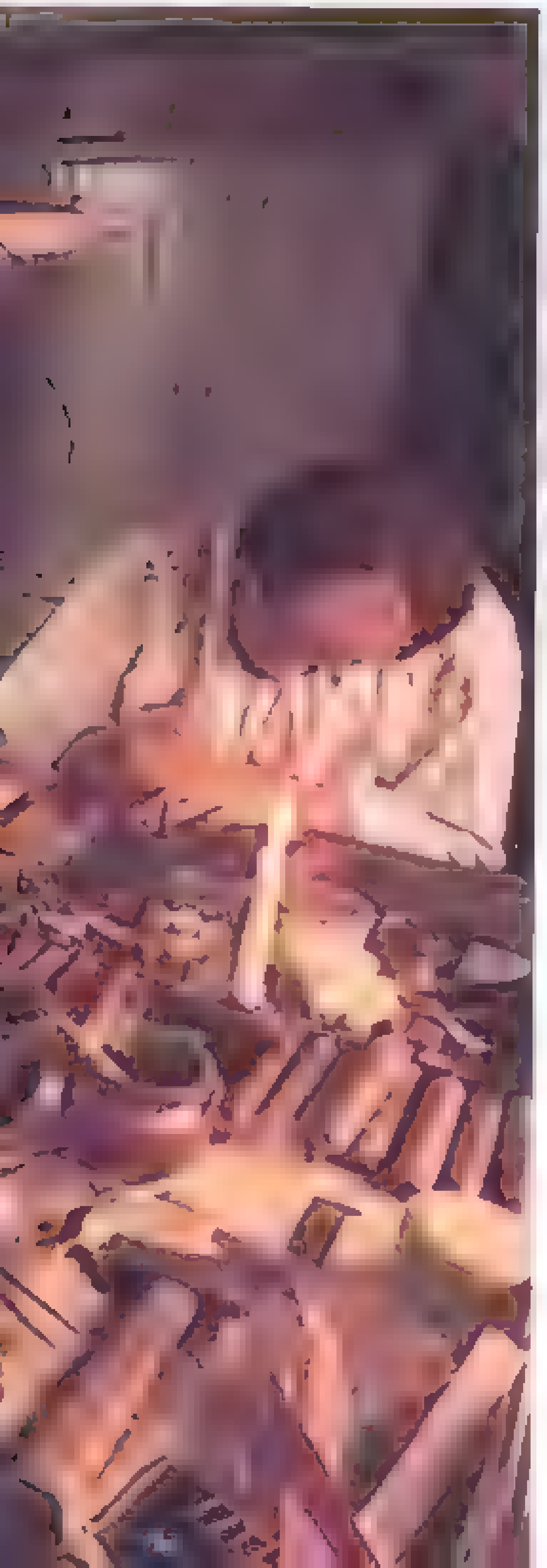
58 拉普人的高架倉

59 拉普人的臨時小屋

60 帳篷內部

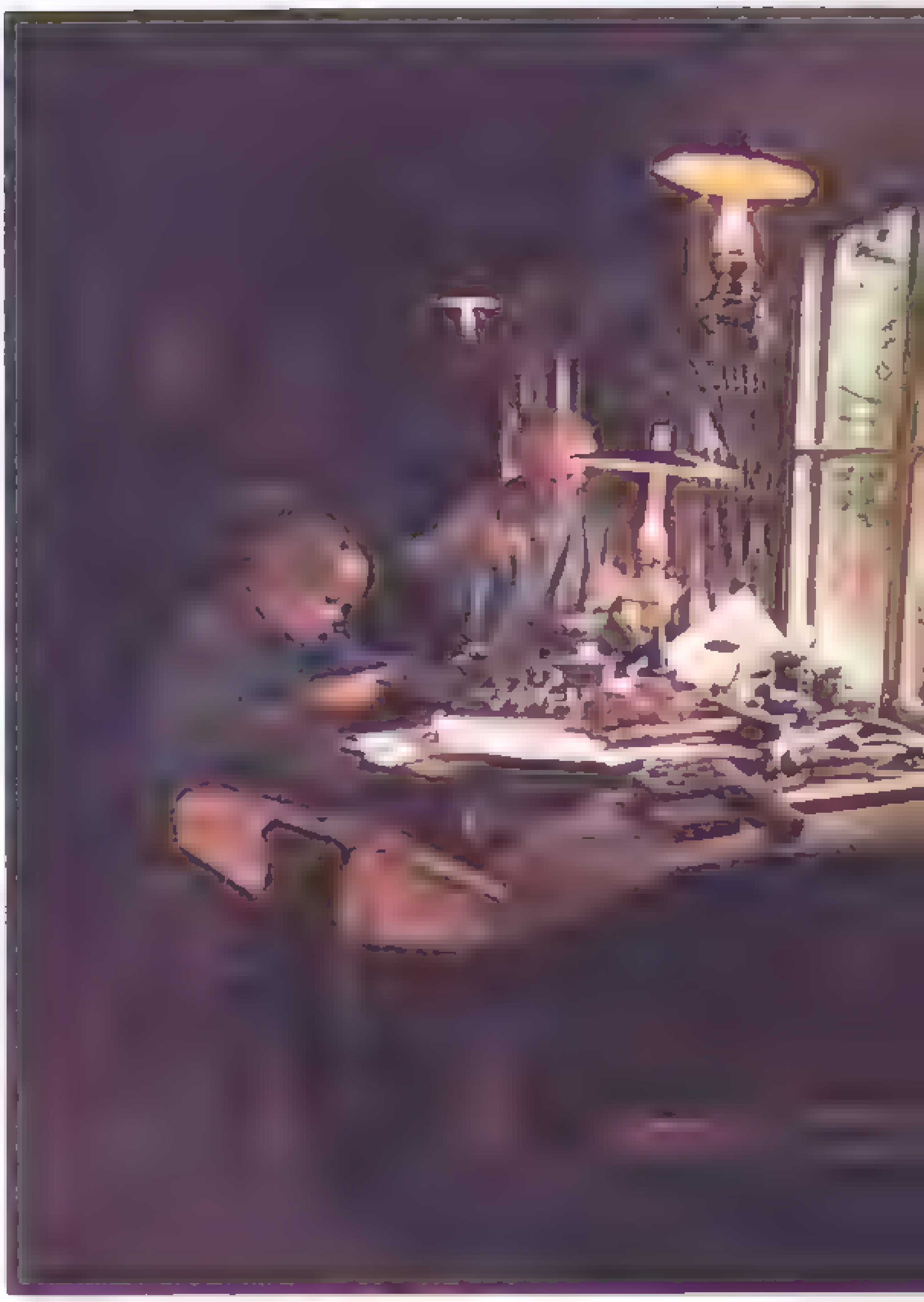
61 拉普人的草皮帳篷

63

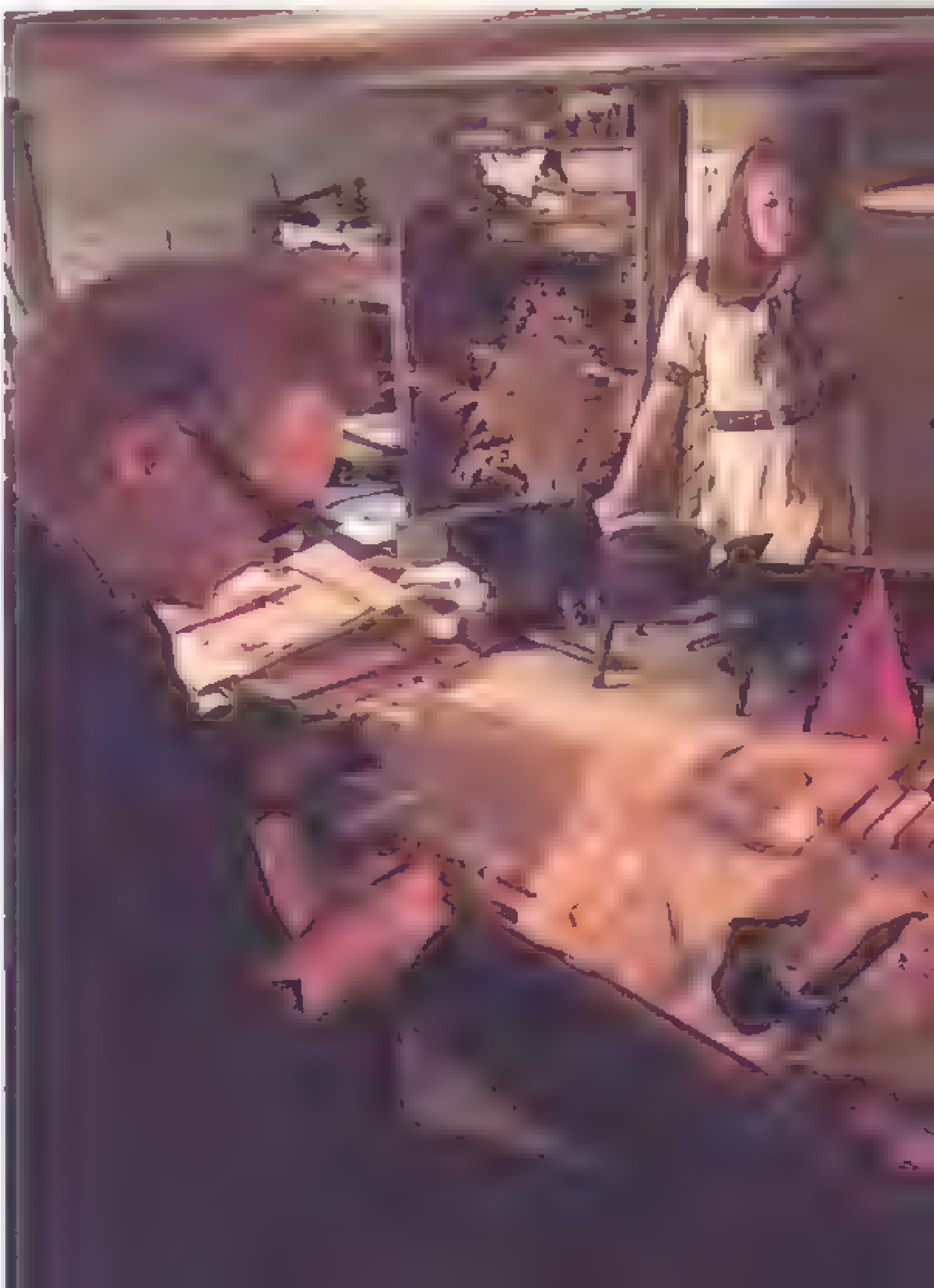


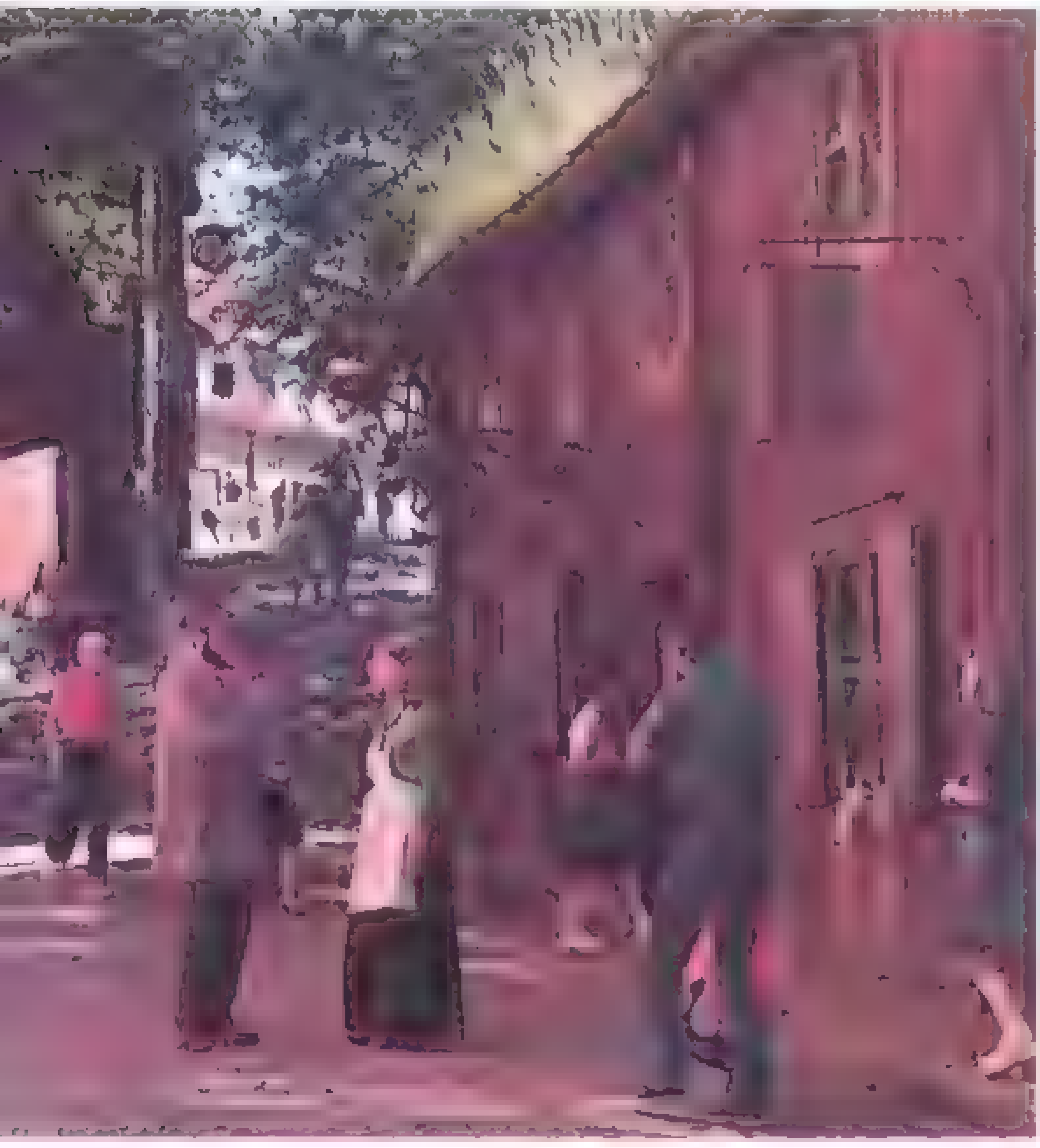
舊日城鎮的重現

64



65





66

67

68

69

67 **最早的銀行** [illegible]

68 [illegible]內部 [illegible]

69 **早期的學校** [illegible]

70

大公園博物館—斯堪森

斯堪森所在地——斯德哥爾摩（圖70）的整個城市是建立在一個岩盤的上面，除地形起伏多變外，還有馬拉倫（Malaren)湖等許多湖泊、河口、島嶼分佈，素稱為「北歐威尼斯」。

在斯德哥爾摩，歷史最悠久的一個地區，就是皇宮所在的斯塔斯赫姆島。十一世紀中葉，瑞典人開始在此建造城堡，其後加入漢薩同盟(Hanseatic League)；目前該街區被稱為卡姆拉斯坦—Gamla Stan，舊市街之意），由政府負責加以保存。

依據十七世紀中葉的地圖，斯塔斯赫姆島的西北對岸，已建有市街，是此地區，就是今天瑞典首都斯德哥爾摩的舊市區，尤其北岸，更是該市的中心精華區。

舊市區的東邊是西方歷史博物館、[illegible]館內[illegible]、[illegible]介紹之了

交通 從斯德哥爾摩中央車站，有巴士可到斯堪森。斯堪森位於吉爾卜舒島上，全島是一個山丘，瑞典最大的北歐博物館和位於岸邊的瓦薩博物館也都屬於該島。此外，對岸的民族學博物館、歷史博物館、國立博物館等也都距離不遠，可以算是斯德哥爾摩市的文化區。

歷史 斯堪森在瑞典是小堡壘的意思，古時曾有城堡在此，吉爾卜舒長久以來，曾是王室的狩獵場，為十有不少精緻的別墅。一八七一年，由於阿圖爾．哈茲里烏斯的多方奔走，終於在這一塊森林的土地上興建了世界首創的戶外博物館，而於一八九一年正式對外開放。自此之後，斯堪森之名便在國際間流傳開來，慕名而來的遊客不計其數。

開放時間 斯堪森公園與建築物的開放時間不同。公園全年不休假，開放時間為[illegible]一時三十分。建築物的開放時間，六～八月為十一時至十七時，九～五月則為每日十一時至十五時，入場券在四～九月間每張約合新台幣四十元（SKr[illegible]），十～三月間約為台幣十七元。遊客可在正面大門口購買說明書與地圖，然後乘左邊的電梯，到達高地平台上。

參觀重點 斯堪森佔地相當廣，約有三十公頃左右，起伏的山丘，點綴著池塘、森林，環境相當優美。從小山上或水塔頂，亦可遠眺斯德哥爾摩舊市街及海灣美景。

斯堪森有從瑞典各地遷建而來的農舍八十三棟，斯德哥爾摩舊市街（以南側部分為主）的民房十五棟（復原成舊日城鎮的形式），以及其他如風車、鐘樓、領主宅邸、古教堂等三十餘種建築，此外還有拉普人的房屋、倉庫等等，都非常引人入勝。[illegible]當初有刻著古文字(rune)的石碑與路標等。

斯堪森的重要建築物中，都有穿著民族服裝的人們在那裏實際表演往昔居民生活的情況供人觀賞。在城鎮民房裏面，也同樣有吹玻璃或製作書本的作業演出，並當場出售產品。館內同時還有屬於北歐系統的動物園、其他地區的動物園、遊樂場、登山纜路，以及充當結婚禮堂的教堂、市場的攤位等等設備。

此外，每逢節慶，該館還經常舉辦當地各種特有的民俗活動，如露天劇場上演的戲劇、音樂會、廣場上舉行的土風舞會以及夏季祭典等。五月柱、四月三十日的春火祭典、六月七日的國旗紀念日等，市民與觀光客一起湧到，熱鬧非凡。除上述活動之外，園內所放養的可愛小動物，如松鼠等，通常也是人們注目的焦點

1 玻璃工廠
2 舊時銀行 18世紀初期 圖67・68
3 陶器工廠
4 鞣皮工廠（1804）
5 印刷工廠 圖65
6 打鐵舖（金屬精細工藝） 圖63・64
7 高尚的別墅（1770左右）
8 舊藥舖 圖62
9 斯堪森創設人哈茲里烏斯的家（18世紀）
10 亭榭
11 商人的木造屋
12 商人住家（別墅）
13 商人住家（1816）
14 赫里旭達倫的農家（17世紀） 圖21
15 放牧用山間小屋
16 鐘樓（1778年，高21公尺） 圖37
17 石造小屋（瑞典南部）
18 水車（赫爾辛根Helsingen地方）
19 赫爾辛克蘭地方富農的房屋（18～19世紀） 圖16～18
20 達拉納地方的民房（住家） 圖19
21 放牧場夏季用小屋 圖25・28
22 拉普人的高架倉庫，草皮小屋（臨時用的小屋） 圖59～61
23 穀倉（挪威南部） 圖41・42
24 動物園（瑞典的動物）
25 瞭望台・水塔（高30公尺，標高45公尺）
26 芬蘭移民的房屋 圖47
27 軍人之家（斯摩蘭Småland地方） 圖44
28 維姆蘭（Varmland）地方的農家
29 樵夫的小屋（赫爾辛克蘭北部地方） 圖48
30 鋼鐵廠的房屋（斯德哥爾摩西方） 圖53～57
31 布萊金格地方的民房 圖32～34
32 五月柱 圖4・5
33 塞格斯拉教堂（1729～30） 圖11
34 小瑞典的店舖
35 農家（赫爾辛根地方）
36 刻著古北歐文字（11世紀左右）的石碑
37 領主府邸（斯凱特赫爾姆） 圖49～52
38 古老的倉庫（約特蘭東部）
39 奧蘭島的風車
40 [illegible] 圖7
41 [illegible]
42 佃農的房屋（約特蘭西部）
43 風車（威內爾湖附近）
44 南瑞典哈蘭德地方的農家（18世紀） 圖30・31
45 集會所（維姆蘭地方）
46 早期的學校（約特蘭西部） 圖69
47 鐘樓（1732年，38公尺高，瑞典南部） 圖36
48 創設人哈茲里烏斯之墓
49 舞蹈場
50 動物園（外國產的動物）

N
哈蘇里
鳥斯入口
哈賽爾瓦根
入口
正面入口
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
22
34
35
36
37
38
39
40
49
50

蒼翠森林中的強國

瑞典的風土、社會與經濟

白夜之國的自然與風土

72 從上游拿來的木材 在[illegible]地方被分開後，就用拖船拖往鋸木場

，及最北的諾蘭（Norrland）。瑞典，所謂日夜[illegible]
其中有諾蘭[illegible]
典，稱為Sverige，[illegible] Svea Rike [illegible]
[illegible]之地

南北有異的細長國家

挪威、瑞典、芬蘭[illegible]
的交界[illegible]
[illegible]克斯列特的港口，在盛夏期間，人[illegible]四小時

全無夜晚[illegible]相反的，每年到冬季（十一月中旬到一月末）[illegible]我們稱之為「永夜季節」、「黑暗季節」的冬季。這個地方就幾乎見不到太陽了[illegible]
[illegible]
夜夜[illegible]
[illegible]（Trelle

73 瑞典[illegible]

75 [illegible](Goata)[illegible]

borg），[illegible]

北方的半千頃與南方的農地

[illegible]

森林與湖泊之國

[illegible]

混合林。

這種植物自然生態的界線，同時也與南北方的氣候分界線相符合。北方地區月平均溫在攝氏十度以上的月數不到四個月；南方地區則超過四個月。

今天瑞典的森林面積，仍舊佔全國土地面積的一半以上，與豐富的水力發電及高品質的鐵礦石，同為瑞典工業化的重要支柱。豐富的森林資源，不但可以製造木漿、紙張、合板，更是組合式房屋及家具等重要工業的[illegible]

北歐的英格蘭人 鬱鬱蒼蒼的大森林雖然美好，卻也在人與人之間形成藩籬，使人們不得不各自過著孤立的生活，因而產生了所謂瑞典人特有的氣質。我們時常稱瑞典人為「北歐的英格蘭人」；也就是說瑞典人工於心計、[illegible]主義，不夠開放，缺乏社交性。關於這一點，我們[illegible]聽一聽瑞典人自己的說法：[illegible]逢、危險的森林所阻隔，彼此[illegible]

不怕孤獨的個性 [illegible]學、[illegible]（[illegible]）、[illegible]（Malmö）等大城市裡，[illegible]

76 **北部高地上的徒步者** 瑞典北部高地上還有人跡未曾到過之地

[illegible]村，當你找路找得頭昏眼花時，還是會有人很親切地過來幫助你。

換句話說，無論在西方或在東方，都市人與鄉居人的性格、行動確實不同，絕對不是只有瑞典人如此而已。不過有一點我們可以確定，那就是：他們沒有拉丁民族外向、活潑的個性，他們總是把自己閉鎖在自己的「殼子」裏面。這件事從另外一個角度來看，倒也可以解釋成他們很能耐得起孤獨的考驗。海汀（圖78，Sven Anders Hedin, 1865～1952）是一位著名的探險家與學者，他與諾丁修魯特（N.A.E. Nordenskiöld, 1832～1901）同樣是瑞典人，新近還有挪威的學者赫厄魯拉爾等人，也都是能在逆境中克服一切困難，獨自完成最初理想的典型人物。

維京時代的[illegible]國

希望被遺忘的過去 其次讓我們來看看瑞典在國際政治上的地位以及社會經濟的結構。為瞭解瑞典現今的情況，首先必須從歷史的研究開始著手。

從羅馬的極盛時期到民族大遷徙時代，瑞典南部與其他日耳曼民族一樣，分立為斯維亞、約特、丹麥等部族所形成的小王國（圖73）。在促使羅馬帝國滅亡的民族大遷徙中，他們當中也曾有少數部族侵入羅馬帝國境內；到了中古時期維京人活動的時代開始以後，情況又起了一大變化。

不單是瑞典人而已，其他的北歐人也很少有以身為維京人的後裔而感覺自豪的。他們總是希望把維京時代當作純考古學的一部分，甚至是一段應該忘卻的往事。[illegible]老祖先過去那一段轟轟烈烈的事蹟。可是另一方面，我們倒是很喜歡把北歐與維京人聯想在一起，因此才會有「維京人方式」或「維京人烹調術」等的名詞出現。

維京人的活躍 在所謂維京時代（八～十一世紀初葉，圖81），瑞典的最南端一帶（現在的斯卡尼地方）一度落入丹麥人（Dane，丹麥維京人）手中；因此，瑞典的維京人便向東方發展，從芬蘭進入現在的俄羅斯，從諾弗哥羅（Novgorod）經基輔（Kiev）而到達黑海，再橫渡黑海，進入拜占庭帝國；另外一批維京人則沿著約略[illegible]（Volga R）[illegible]

[illegible]的倒不全是侵略者的角色。他們對斯拉夫人在俄羅斯的[illegible]被同化。斯拉夫人稱瑞典斯[illegible]一帶的地方叫做羅斯蘭（Rusland），稱那裡的居民為羅斯（Rus）。據說現在「俄羅斯」（音譯羅斯西亞Rossiya，即Rusland）一詞的語源出處就在這裏。

卡爾瑪同盟 從維京時代末期開始，瑞典國內及僧侶等統治階層便為了[illegible]國的介入，瑞典[illegible]與他們締結[illegible]（Kalmar Union）[illegible]82）[illegible]同盟也從[illegible]的北歐[illegible]

版圖最大的時代 促使三國的卡爾瑪同盟解體的是古斯塔夫一世（Gustav I Vasa, Gustav Eriksson 1496?～1560，在位1523～1560，圖80）。他致力[illegible]瑞典發展的基礎，收復過去被丹麥佔據的國土；後來他的孫子古斯塔夫二世為建立新教徒國家而興兵，[illegible]

79　從斯漢森山眺斯德哥爾摩郊外 [illegible]

78　海丁 [illegible] 是著名的中亞學術探險家及遊記作者。

77　波塞頓(Poseidon)的噴泉 [illegible] 位於瑞典第 [illegible]

83　瑞典的少年國王卡爾十二世 [illegible] 在大北方戰爭（1700—1721）中，他是俄國人 [illegible] 對付的敵手。

82　卡爾馬城堡 [illegible]

80　古斯塔夫一世 [illegible]

七世紀時半的歐洲宗教戰爭，[illegible]建立[illegible]的海大帝國而侵入德意志，乘機[illegible]人的[illegible]，[illegible]不對諸侯[illegible]

在內政方面，古斯塔夫[illegible]策，[illegible]促進貴族、市民和農民之間的和諧，[illegible]的女王克莉斯丁娜(Alexandra Christina, 1626～1689,在位1632～1654)，古斯塔夫[illegible]世之女[illegible]爾十世(Karl X)、卡爾十一世(Karl XI)等歷代國王，也都努力[illegible]之手的領土斯卡尼[illegible]

中立・和平主義的外交

在卡爾十二世(Karl XII, 1682～1718, 在位1697～1718, 圖83)的時代，瑞典和[illegible]麥、波蘭、俄羅斯等國交戰，[illegible](Peter the Great, 1672～1725, 在位1682～1725)[illegible]

[illegible]十九世紀初期，瑞典[illegible]

現實的國防政策

[illegible]

堅守中立的強國

[illegible] Viggen及SAAB-91 Safir[illegible]戰鬥機，[illegible]Karl Gustav戰車，優良的反坦克砲，以及[illegible]

註：[illegible]

（金澤大學教授 柿本典昭）

84 老人之家 [illegible]

85 瑞典的托兒所 在斯德哥爾摩近郊，[illegible]

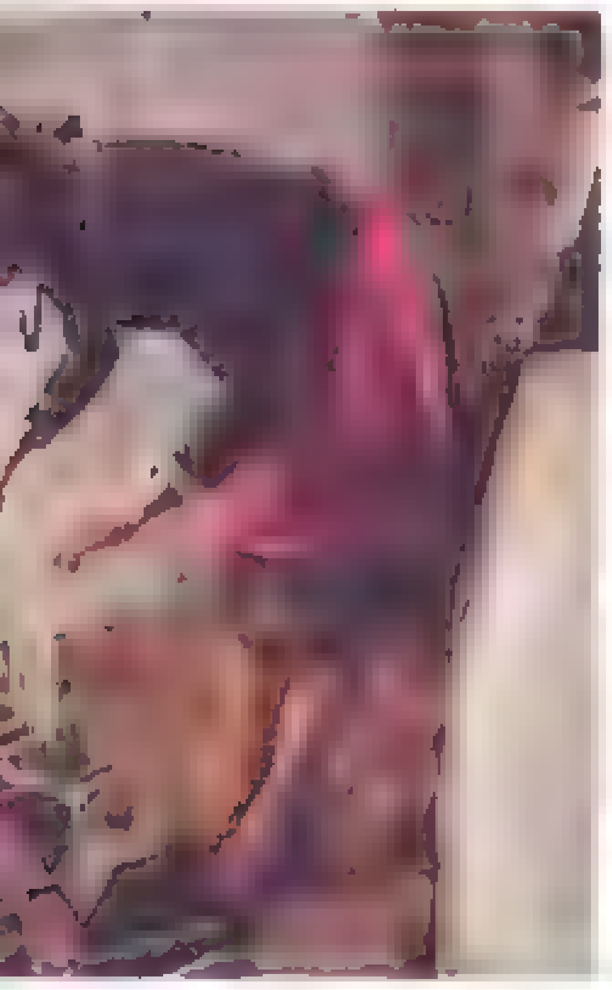
86 斯德哥爾摩的地下鐵 [illegible]

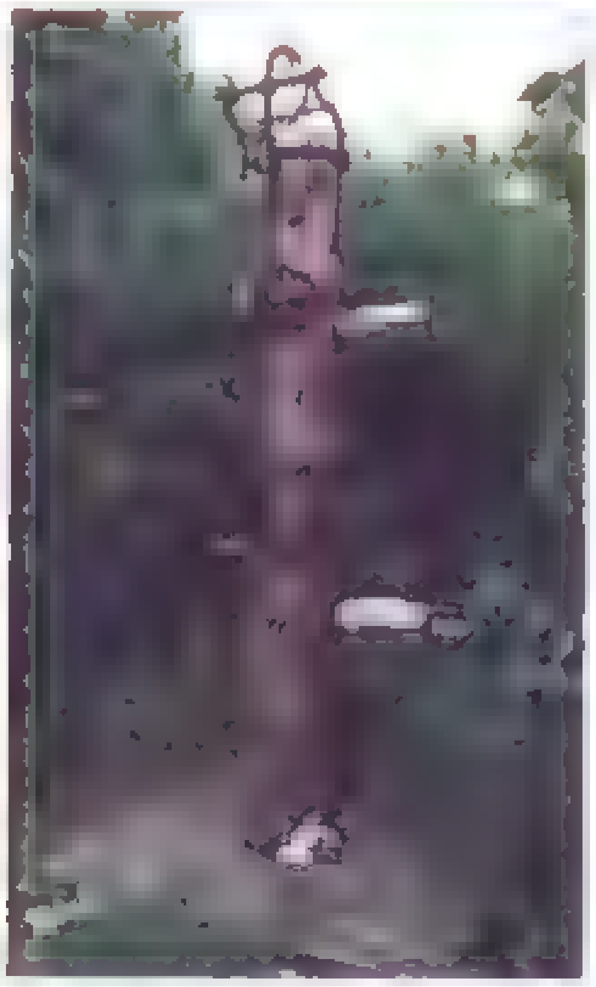
第二室
酪農之國
——丹麥

丹麥是由日德蘭半島以及附近無數小島所組成的農業國家。那裡的土地原本很荒涼，是辛勤的人們不斷努力開墾，化榛莽為良田、牧地，再經過各項改革，才產生今天聞名於世的酪農之國——丹麥。透過坐落於哥本哈根近郊的福里蘭戶外博物館，讓我們一起來欣賞丹麥農民的傳統生活文化。

92

88





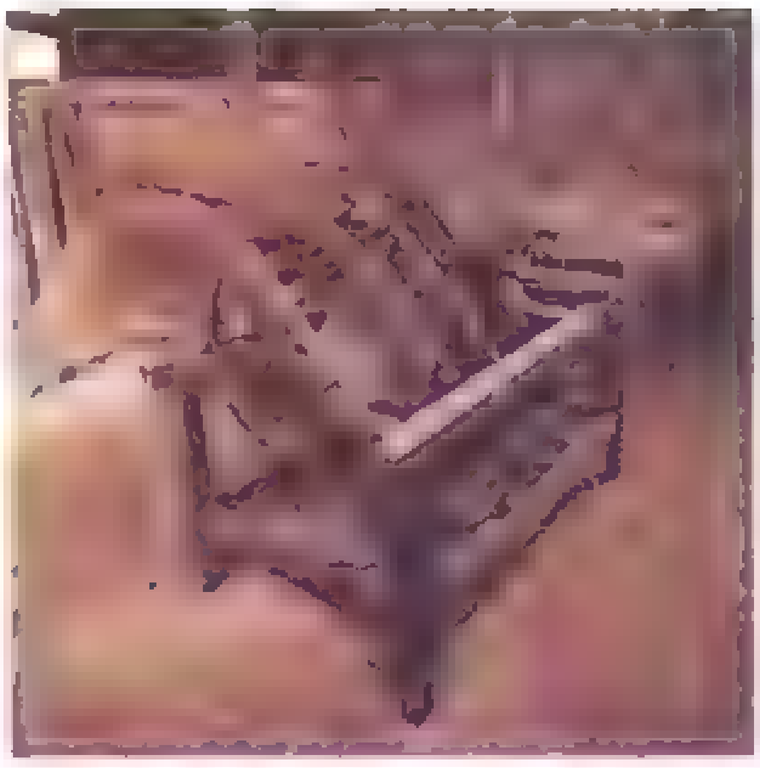
90

日德蘭半島的房屋

89

89 民宅大門口

93



91

95

97

96

98

100

99

101

98 荷蘭風車與領主的倉庫 [illegible]

99 領主倉庫的內部 [illegible]

100 荷蘭式風車 [illegible]

101 農民住宅 [illegible]

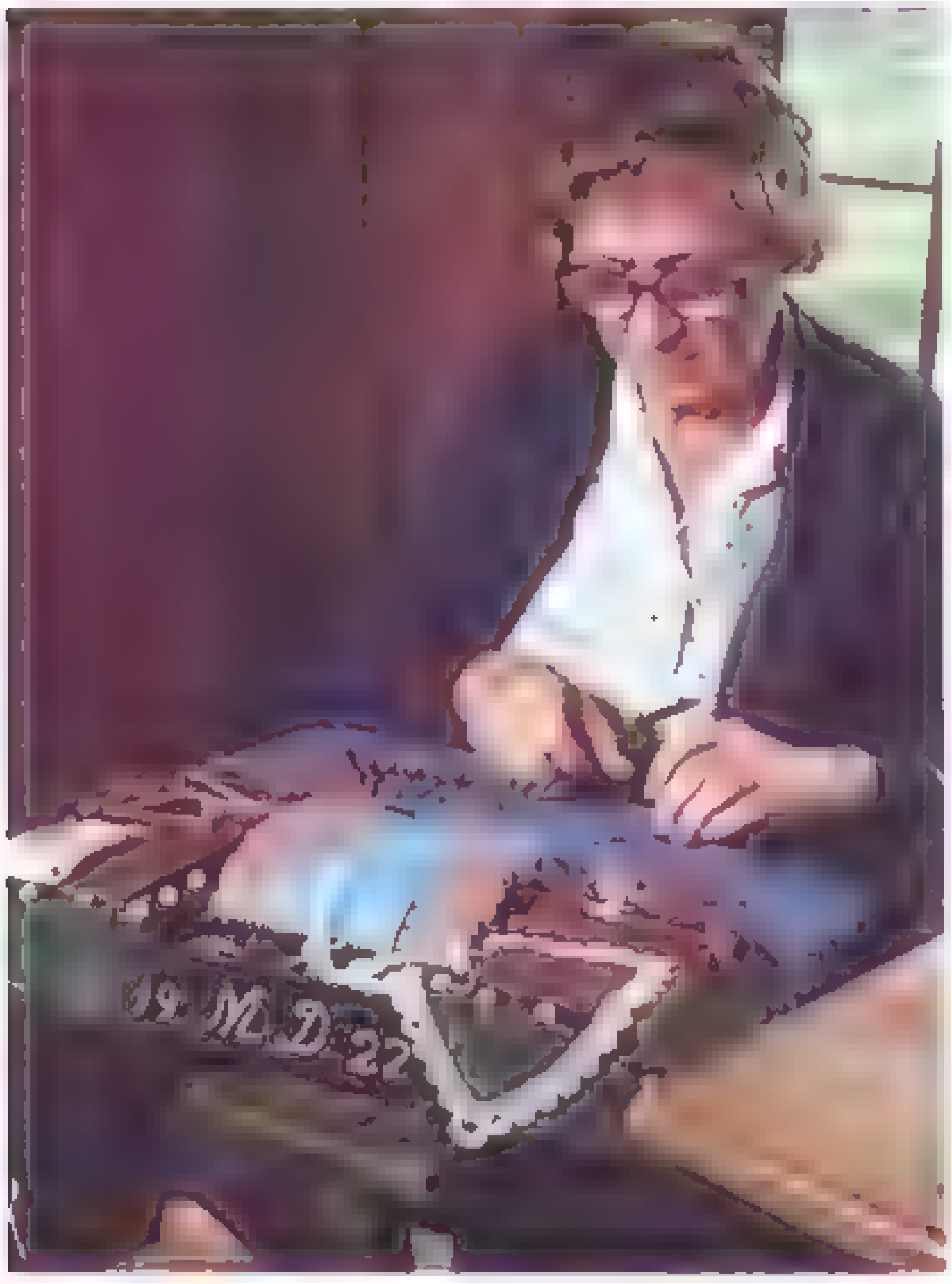
103

104

105

106

107



菲英島的農家

菲英島(Fyn I.)是安徒生(Hans Christian Andersen，1805～1875)的出生地，地像一把，以鐵橋與日德蘭半島相連，與哥本哈根所在地——西蘭島之間則只有船的交通。這裡還有農舍和水車，也可以看到紡布及製作木鞋的人面

108 大型農舍 [illegible]

109 農家的廚房 [illegible]

109

108

111

110

112

113

110 紡織的情景 [illegible]

111 木鞋作坊 [illegible]

112 水車 [illegible]

113 農舍 [illegible]

114

115

法羅群島等離島的民宅

丹麥有很多島嶼，其中法羅群島(Faeroes Islands)因孤懸在大西洋中，加上自然環境較差，民宅的形式也格外奇特。

日德蘭半島與斯堪地那維亞半島之間的喀得加特海峽中，有萊賽島，島上有一種鋪有海草的民房，特別與眾不同。

116

117

118

119

120

西蘭島一帶的民宅

171

121

122

西蘭島是丹麥最大的島嶼，也是丹麥首都哥本哈根的所在地。島上農業相當發達，原有不少茅草頂的農舍，近年來已不復多見。根據傳說，以往此地的農奴制度似乎比其他地區要嚴苛得多。除西蘭島外，露天博物館中還有許多遷建自羅蘭(Lolland)島、北海岸的Rømø島上的民宅，大部分都是十八世紀的房。

123

124 餐具存放室……

124

125

127

125・126 北海沿岸列島上的民房，[illegible]

127 放牧的乳牛 [illegible]

[illegible] 有趣的 [illegible]

126

131

128

129

舊丹麥領域內的民房

輻甲蘭戶外博物館內除了丹麥本國的民宅外，還蒐集了不少德國北部什列斯威•好斯田一Schleswig-Holstein以及瑞典南部各地的房屋。這些地方原本是丹麥的領土，十九世紀時，因與普魯士、奧地利作戰失利，才拆分担了讓與他國。

134

130

132

[illegible]

135

133

133 西德什[illegible]斯威西南部[illegible]的民房 [illegible]

136

138

136・斯卡尼地方的民宅 [illegible]

137

農村生活的博物館
——福里蘭博物館

福里蘭博物館位於丹麥首都哥本哈根北郊的林格比(Lyngby)。一九〇一年間經由班納德・奧爾森等人的努力而成立，現為丹麥國立博物館分館。

福里蘭占地約四十公頃，地勢平坦，甚少起伏，館內部分地區被留為森林地及林蔭道，所有展示物的周圍環境也儘量保存當地環境，足見該館在環境規劃方面所下的工夫。

交通　從哥本哈根搭乘火車或搭乘電車也須二十分鐘，在林格比站下車，改乘公車約一〇分鐘即達。

開放時間　夏季不休假（四月十五日～九月三十日），每日十時～十七時。十月一日～十四日間，除星期一～星期四的十時～十五時開放。十月十五日～翌年四月十四日則每逢週日開放，時間是十時～十五時。

入場費成人十五克朗、十二元（30Kr），兒童約七元（11Kr）。

參觀重點　建築物約四十五棟，大部分是農舍，其他還有倉庫、風車、水車、消防、消防器材、乾草倉庫、界碑、路標、石橋、村落集會場等等。

目前館內共有七十四個編號，其中有些預留的空號，是準備將來購入增設建築，另一方面也為了方便依照區域別配置展示物而設的，該館現有建築物的分佈有疏有密，原因也就在這裡。

福里蘭的創設目的，是要將傳統的農村生活形態展現在大眾面前，因此，除了每週馬市和農耕的展示之外，各管理員對館內的建築物，分別選擇日德蘭，瑞典南部及北德等地，都有充分的瞭解，隨時能為遊客們提供最親切的服務。每逢週末或節日，該館並舉辦特別表演，如剪羊毛、染色、編製花邊及製作陶器等，內容充實有趣，最受遊客歡迎。

（作者：松本尚久）

1 北海沿岸的漁家　圖101
2 北海沿岸的船長之家
3 日德蘭南部的倉庫
4 德國北部什列斯威地方的農舍　圖130・132・134・135
5 原本建於該地的風車　圖100
6 非英島上的農舍與水車　圖112
7 界碑
8 日德蘭半島北部的農家
9 非英島上鋪海草屋頂的民房　圖118・119
15 19 法羅群島的農舍、倉庫與水車　圖114～116
20 路標
21 石橋　圖117
22 日德蘭半島西岸的民宅與倉庫　圖96・97
25 日德蘭半島東岸，領主的倉庫　圖98・99
29 日德蘭半島西岸的漁人小屋　圖102・103
30 日德蘭半島西岸的農舍　圖88・89
31 西德什列斯威西南艾提爾修特的福立斯型農舍　圖128・129・131・133
32 日德蘭半島西南岸的農舍　圖127
33 建有編製花邊教室的農舍　圖104・106・107
34 列英島上的民宅　圖125・126
35 日德蘭半島東南部的倉庫
36 北什列斯威的民宅
41 日德蘭半島東部的小屋
42 日德蘭半島東部的農家（製繩、紡織的表演）　圖91～94
43 日德蘭東部的陶器工場　圖105
54 瑞典南部哈蘭德州的民宅　圖138
55 瑞典南部斯卡尼的民宅　圖136・137
57 乾草倉
58 水車
59 紡織工廠
60 小屋
61 工匠的小屋
62 農夫的小屋
63 西蘭島的農舍　圖120～122・124
64 農村中的消防器材　圖90
65 界碑
66 消防器材庫
67 小農之家（非英島）
68 非英島上的小農舍（製木鞋表演）　圖111・113
69 村裡的集會場
70 打鐵舖
71 非英島上的大型農舍（織布表演）　圖108～110
72 羅蘭島上的民宅
73 羅蘭島的小農之家　圖123
74 西蘭島的風車　圖87

A 正面入口（店舖、餐廳）
B 野餐場地
C 廣場（民俗舞蹈表演等活動）
D 廁所
E 北入口
P 停車場

酪農與社會福利

丹麥的風土與民情

從小村、小鎮到城市

最古老的君主國

從村落到都市

(Gorm)

(Canute the Great, 995～1035, 在位 1014～1035)

(the Valdemars)

(1043)

140　阿布沙隆主教(Absalon,1128-1201)雕像　丹麥首都哥本哈根原本只是一個小漁村，阿布沙隆主教於……自開在此築城，奠定了今日繁榮的基礎

丹麥及其四周

細，各家的農地往往被分成數十塊，散佈於村中各角落，隸屬於社區的管理。

一七六〇年左右，若干的大地主開始收回佃農的土地；但是一七八八年後，由於政府連續制訂了一些有關解放佃農與土地重劃的法律，促使許多農民漸漸離開村落，分散到各個比較有利的地區，並且開始個別購買共同放牧地，形成新的獨立農莊。

一般擁有果樹（以蘋果和李子為主）或菜園的獨立農莊，四周都圍繞著籬笆、矮樹，以示隔絕。非英島及日德蘭半島東部的古老獨立農莊，都是單層的低矮建築，用矮牆圍成方形，偶而也出現馬蹄形或是丁字形。在青葱的綠野中，遠遠只見白壁茅頂的小屋點綴著，非常恬靜、幽雅，就像是一幅最美的畫（圖142）。

十八世紀以前的民宅，多半都呈長條形，所有的建築一律與居住部分相連；而十八世紀之後建造得最多的，則是前述的四方形建築。這種建築設計，不但可以確保住宅的獨立性，同時也便於照管家畜。

與當時獨立農莊的發展成強烈對比的，是城鎮的興起與繁榮。在這些集鎮包店、鞋店、打鐵舖、郵局、學校、市公所等生活重心於一處的市鎮裡，房屋都是連在一起的，和鄉間的白色農莊景致截然不同。

合理地利用自然環境

冰河侵蝕的貧瘠土地　丹麥的地形是因冰河作用而形成的，全境[illegible]

[illegible]

[illegible]丹麥[illegible]，[illegible]地呢？

農村的改革與酪農的發展　首先，我們必須了解丹麥的土地改革。一八一一年，丹麥[illegible]土地幾乎完全[illegible]，由於農[illegible]

[illegible]大世界大戰結束後的一[illegible]

[illegible]

教育方面　一位名叫格倫特維格（Nikola) Frederik Severin (Grundtvik, 1783-1872) 的牧師，於一八[illegible]

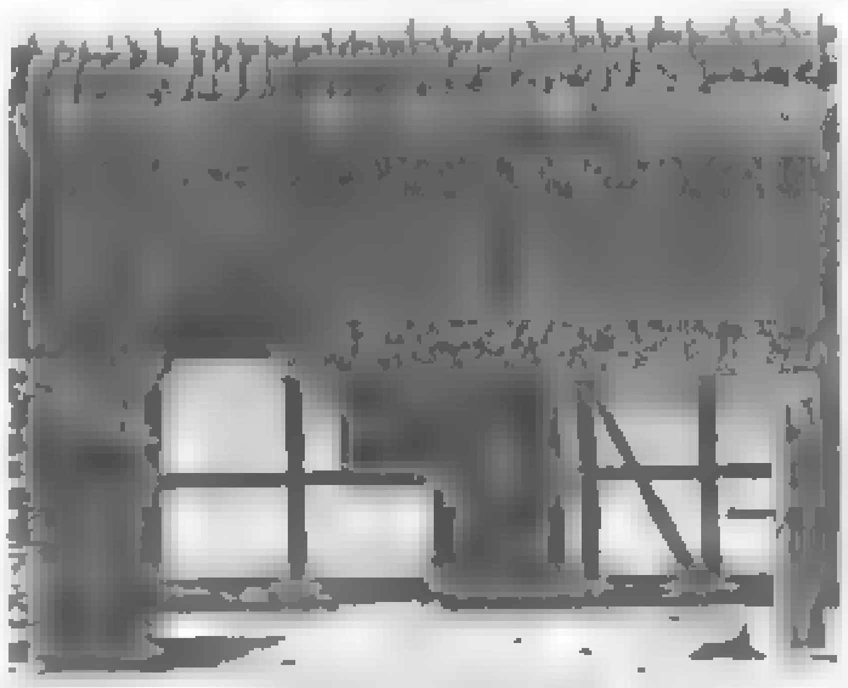
[illegible]

最合理的土地利用　[illegible]

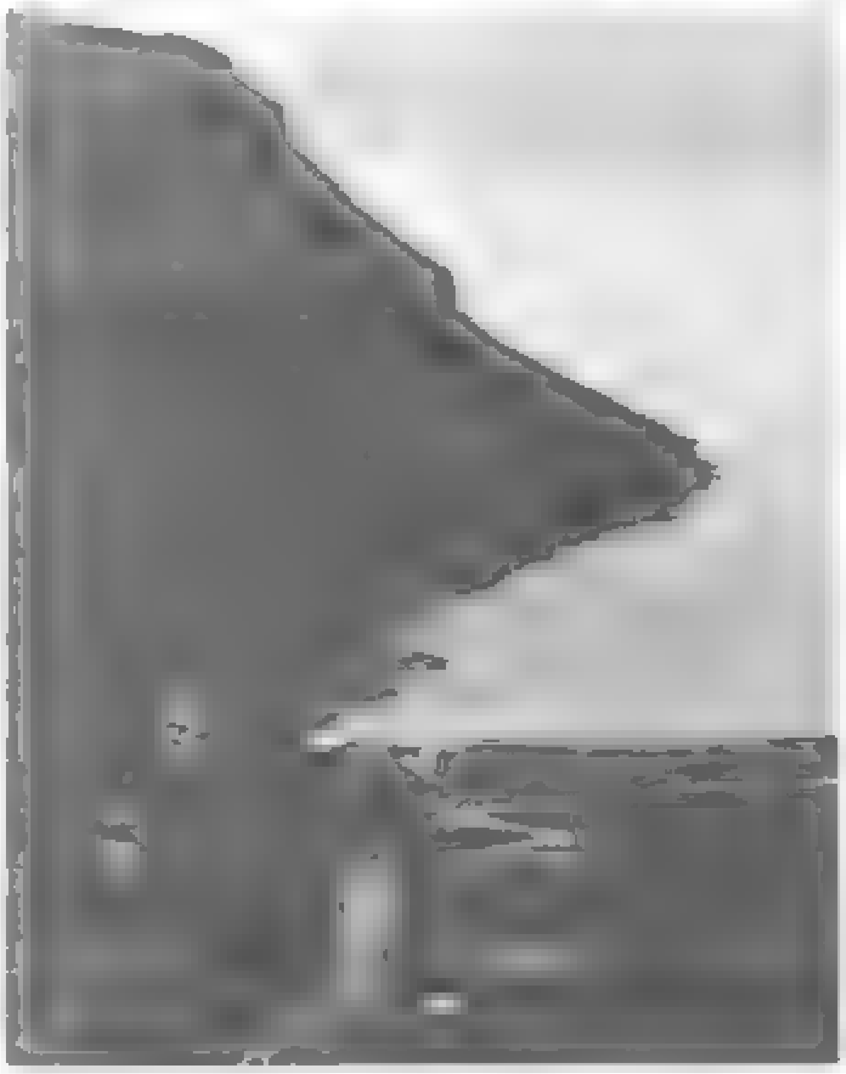
[illegible]

酪農之國與歷史性城市

別具田園野趣的島嶼　[illegible]



142 日德蘭半島上的草頂農家（現存於[illegible]博物館中）



143 法羅群島的峽灣

144 連接日德蘭半島與菲英島的航路，每到冬季，丹麥的水路，都被冰雪[illegible]，顯得分外神秘而美麗

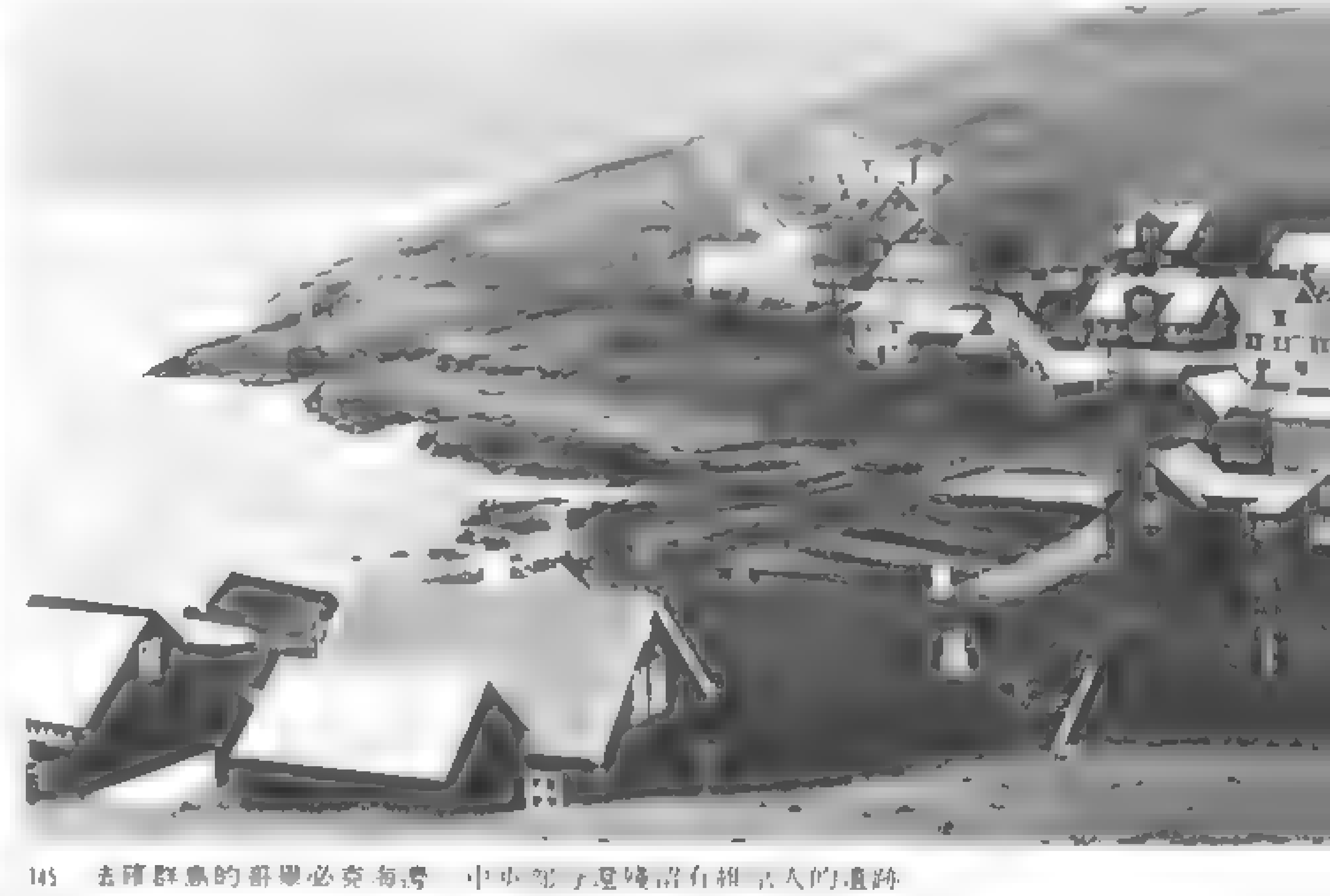
可以看到放牧的乳牛；半島尖端的峽灣地區，則是肉牛出產區。丹麥有名的大農作地區，分佈於日德蘭半島東部、菲英島、西蘭島及附近的島嶼。這些地區的土壤混合著石灰岩，比較肥沃，自古以來農業就相當發達，乳牛和豬的畜養也有相當長的歷史。

以田園之美著稱的菲英島，曾有「丹麥之珠」及「丹麥庭園」之稱。產業以酪農爲主，以往曾經一度盛行種植蛇麻草、菸葉，現在則以栽培青果、鮮花、甜菜等爲副業。奧登色是這裡的中心城市，以擁有河港的古代定期市集而聞名；市內有很多十九世紀的古老建築物和教堂、神殿，前往朝拜的信徒至今絡繹不絕。舉世聞名的童話作家安徒生的故居，四周都是青翠的樹林，附近大街小巷彷彿也都洋溢著童話的氣息，是該市最著名的觀光區。

羅蘭島、法斯特島以及麥島等島嶼，於一八七〇年首次引進甜菜栽培成功後，興建了很多製糖工廠。這些島嶼上的農舍都是稻草屋頂、白色牆壁，在綠色的田野中顯得非常醒目。

島上的歷史性城市　西蘭島在丹麥王國中，佔有非常重要的地位，因此島上有許多歷史性的城市。如林斯特德城內，就有不少古老的教會建築、學校與修道院，人們稱林斯特德只不過是西蘭島中部的一個小地方，但是城內哥德式磚造大教堂的兩座尖塔，自古便名聞遐邇，教堂中丹麥王陵的歷史地位，更是非比尋常。此外，擁有重要造船廠的赫爾辛格，以陶器工廠著稱的奈斯特維德，擁有麵粉廠及機械廠的荷巴克，以及商業都市斯拉蓋塞、柯瑟等等，也都是丹麥史上相當著名的城市。

丹麥首都哥本哈根位於西蘭島東岸，面臨瑞典，是海上交通的樞紐；十一世紀時便已發展成商業中心，可惜由於戰禍火災，昔日古蹟已喪失殆盡，市內所有的十七世紀建築物絕大多數已經不復可見。不過，該市市內巴洛克式、新古典式的宮殿、教會、博物館，以及寬闊的街道、美人的公園、清靜的運河等也都馳名歐洲。尤其海岸邊的朗格里尼(Langelinie)海岸，因安徒生童話的主人翁小小美人魚銅像，以及娛樂、遊戲設備齊全的提佛利樂園 (Amusement Park of Tivoli)，更是觀光名勝，不容輕易錯過的地方。



145　法羅群島的群島必克海灣　中小部分還殘留有維京人的遺跡

社會福利制度與文化

社會福利與生活水準　丹麥的國民所得分配情形相當公平，每個人的最低生活水準都有社會保險制度作保障，加上國家與地方政府也設置了許多公共醫院，爲民眾從十九世紀末的疾病、失業、工作意外事故等福利，人們即已享受到法律保護的必要。一九　年，丹麥爲國家社會改革法，對失業者與老年人的救助、殘廢保險、疾病保險等制度更趨完善；其後，托兒所、養老院、幼稚園等設備也逐漸充實；同時也實施了住宅建設貸款等社會福利措施。

從二十世紀初至一九八〇年代，丹麥的國民所得增加了數倍，生活水準之高，與瑞士、瑞典、盧森堡、比利時、英國無分軒輊。前面也已經提過，由於推行農業改革，克服了自然障礙，加上醫療的進步，使肺結核、小兒麻痺等病症幾乎完全絕跡，國民死亡率因而大幅下降，平均壽命也大爲提高。

都市裡的人們都住在公寓裡，農村住宅則大部分是屋頂極高的永久性建築，屋頂底下就充當孩子的房間。即使是小農戶，房間也都佈置得很好，有美麗的椅子，有雕刻爲飾的牆壁，桌上擺著鮮花。汽車的稅金很重，腳踏車是丹麥人最普遍的日常交通工具。

文化的發展　在宗教方面，自從路德派新教在一五三六年成爲國教後，大多數國民都是路德派新教的教徒；不過，從一八四九年的憲法確立了信仰自由以來，天主教、再洗禮派 (Anabaptism ，台灣的門諾會即屬於此一教派)、猶太教等也都受到平等的待遇。

在文學方面，除了安徒生之外，存在主義先驅齊克果 (Søren Aabye Kierkegaard, 1813–1855) 也是世界聞名的人文學家。尤其是安徒生，前面已提過，在哥本哈根及奧登色等地，都有他的紀念物。

建築與美術方面，丹麥也有許多值得一看的地方。丹麥現有最古老的建築物，是西元九八五年所建的木造基督教堂；這座教堂在耶令市，以石祭壇聞名於世。西元一一〇〇年左右，丹麥人開始以石頭、磚瓦取代木材建造房屋，奧登色、斯拉蓋塞以及林斯特得等地，至今留有許多當時的建築；丹麥境內其他村落中的鐘樓、教堂，也多半建於該時期。十六、十七世紀在荷蘭文藝復興的影響下，開始有利用磚、石、銅、木材料建造的宮殿，克利斯提安四世(Christian Ⅳ, 1577–1648, 在位1588–1648)風格建築，現在成爲丹麥王室寶物收藏處的玫瑰堡 (Rosenborg Castle) 博物館即爲其中之一。十八世紀時期的木造建築以洛可可式，丹麥人在建築方面模仿法國，建立了現今的王宮之一的阿瑪連堡宮殿 (Amalienborg Palace)，和其他大廳有名人肖像畫的宮殿。已經有幾百年歷史的教

古代丹麥留下了許多巨石遺跡(dolmen)，其中日德蘭半島北部所出土的紀元前的陶器，最早的丹麥有蛇雕圖案的　，刻有傳說的文字，極爲珍貴。

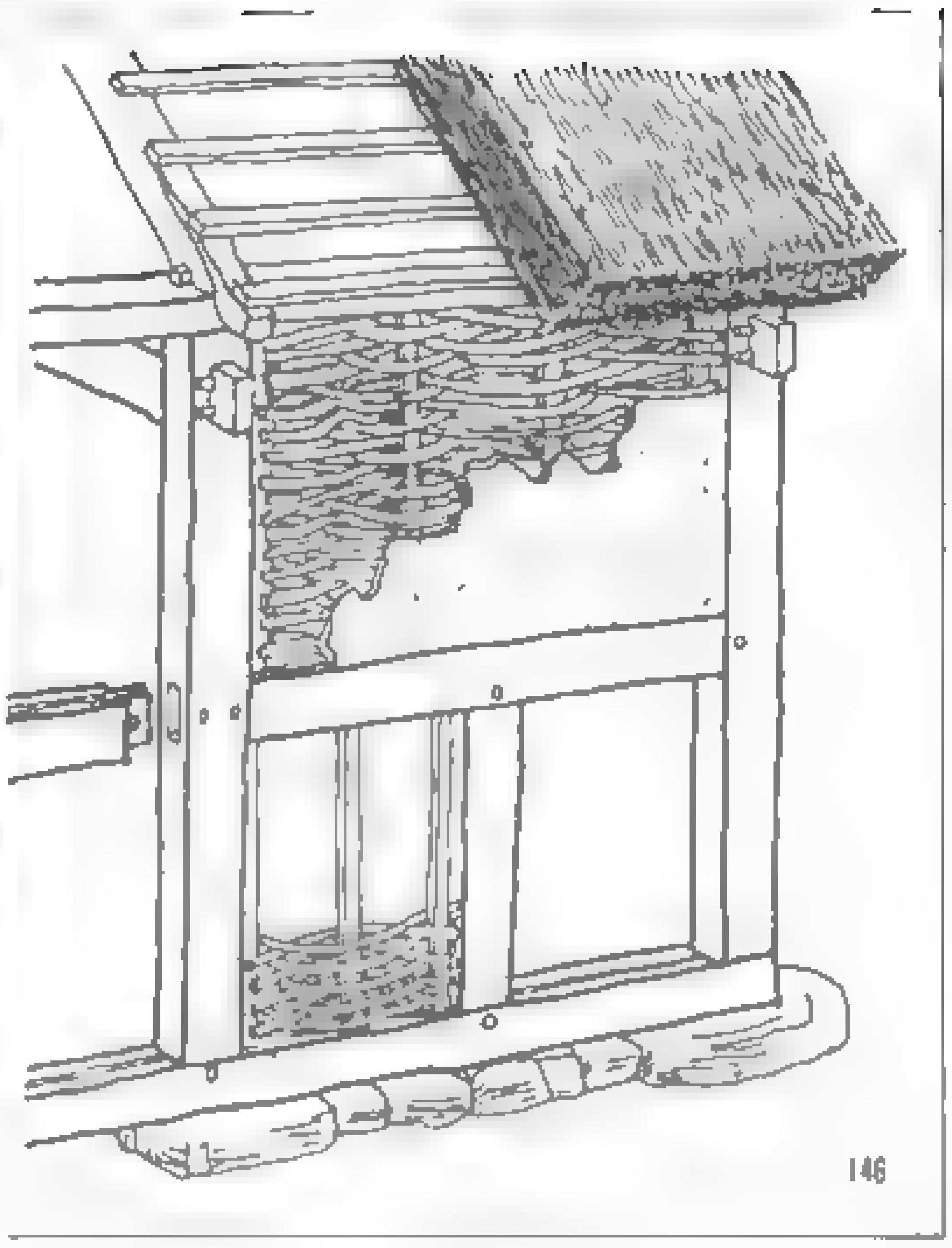
位於冰島東北方海面上的法羅群島，至今還殘存著先民們用玄武岩爲牆、草土爲屋頂的古老房屋。

作者　大學教授　**石原照敏**

古代民宅構造之研究

北歐西蘭島與中歐提洛爾(Tirol)地方的農舍

147　西蘭島貝布林格地方的農舍　圖為中庭與北棟(住屋)的入口，最右邊是傭人房的小窗子



146　建築物的牆壁構造　在柱子中間支撐角材爲經，小樹枝爲緯，編將起來，再施以黏土，抹平。這就是所謂露木骨式建築。

北歐西蘭島的古老民家

「露木骨」式房屋

丹麥國土百分之七〇是耕地，缺乏林木資源，因此建造房屋的時候，要儘量節省木材，以作最有效的利用。北歐另外三國——瑞典、挪威、芬蘭，經常可以看到裡外全是木材建成的房屋，這在丹麥是少之又少的。

可能是因為與荷蘭及德國北部地區往來頻繁的緣故，丹麥民宅的造形受其影響十分大，大部分的農家房屋，都是用露木骨式建造的。所謂露木骨式就是用木頭做骨架，然後以其他材料填充牆身。圖146的建築技術，從前的丹麥人是在柱與柱之間豎立小角材，中間再用小樹枝(如水楊枝條等)像編籃子一樣編起來，然後上面以黏土填實，再把表面抹光，待乾燥後塗上灰泥粉飾。這種建築的壁心部分和日本房屋略有不同，但是縱橫編竹材，再從兩面抹土的作法，過程則是一樣的。只有一點，日式房屋的牆面退縮在柱子內側的溝槽面，丹麥房子的牆面則與柱面齊平，這可能是氣候狀況不同的緣故。

時代稍晚，情況起了變化，人們不再編樹枝來作壁心，改用土磚(類似台灣的土塊，利用陽光晒製而成。)砌在兩柱之間，後來又繼續發展，才變成用火磚或石頭砌牆。

單純的隔間配置

北歐民宅的平面圖，有成一字形的，有曲尺形的，也有發展成丁字形或匚字形等等。有些地方還有口字形(四棟屋)的，建築物圍繞著中庭，角落設出入口，中庭一般都充作農事的作業場所。

至於隔間方面，是以起居室(大部分的人家，起居室擺張床舖，又可兼作寢室使用)為中心，其次為客廳，對面則是烤麵包爐的厨房，厨房的爐火可通到起居室的壁爐。隔壁接著是食物儲藏室、餐具收藏室、工作室；規模較小的人家，畜舍也在同一棟房子裏。這種隔間配置，與日本東北地方的民宅相似，不過比較單純一些。

一般房屋都是東西方向較長，這是考慮日照因素。隔間方式是把整棟房屋用牆來分開，也就是細長的房間並排成列，所以必須從一個房間穿過一個房間。這種各個房間的聯絡方式，在其他北歐各國的農家也同樣可以看到。酷寒的冬季裡，為避免各個房間暖氣的耗損，這種隔間方式倒是非常合理的。

屋頂的構造

一般農家蓋屋頂的材料，都是麥稈或茅草，多半採平葺方式，屋脊部分較厚，上面壓以交叉

木枝(圖147)。城市附近的房屋則用紅褐色瓦頂較多。

屋頂的下面是圓杉木，頂端接頭處攀榫銜接，下方以橫樑支持。橫樑由柱子支撐，而柱與柱之間，則由橫樑下面的細樑連接起來。這種建築技術相當古老，不過一般實際上都是用茅草直接覆在柱上橫樑部分的比較多(圖128)。

普通的房屋都不用大樑，主柄以剖半的杉材連結；屋頂不加底板，茅草直接舖在樑架上。菲英島的房子，大樑牢牢地架在隔間的柱子上，杉木椽子的前端用楔子固定在大樑上，連接著所有的橫樑。這種技術，眞是令人歎爲觀止。

西蘭島的城堡

第二展示室中介紹的福里蘭博物館的廣大建地上，蒐集了大約四十五棟古老民宅。其中有丹麥各地方的古老民宅，還有舊日丹麥領域南瑞典各地以及南什列斯威地方的古老房子，其他還有農民、漁民、工匠等的住宅、集會所、打鐵舖、水車磨坊等。這些展示物，以一天時間參觀完幾乎是不可能的。據說最近該館的蒐集又有增加，現在且來看看西蘭島上貝布林格地方的古屋。

西蘭島是丹麥國內政治、文化的中心要地。首都哥本哈根位於該島東北方，附近地區保存著許多古代城市的遺跡，與對岸的瑞典南部，僅隔著狹小的海峽互相對峙。

赫新格的疇堡(Kronborg，圖148)，是莎翁名著「哈姆雷特」一劇的背景所在地，堡內各室均擺飾著文藝復興時期的家具；附近的弗列丹斯堡至今仍被皇室當作夏宮使用，周圍有以菩提樹爲主的大森林環繞，景象非常壯觀。西南方的希列里德(Hillerød)街道上，有座色彩優美的非特烈堡(Frederiksborg Castle，圖149)，是文藝復興後期的城堡，堡內展示著維京人攻打英格蘭的壁畫，很值得一看。這一帶自古就是統治階級居住的地方，所以人口密度特別高。

圍著中庭的農莊

與貴族城堡比較起來，一般農民的住宅都很簡陋，不過從中古到近代期間，也出現了一些美妙的建築物。這些建築物大部分都是木骨式的，沒有台基，直接用樑石砌牆。屋內相當簡樸，地面用粘土壓平再舖細砂石。一般牆面都很簡單，後來隨著時代的進步，起居室與客廳才開始有了地板，牆壁也加以精細的處理。

貝布林格的農舍(圖120、151)，建造方式很普通，但牆壁有的用小樹枝編一平面再敷粘土而成，也有砌石灰石、泥磚或火磚的，視其擴建年代的不同，所建牆壁也不盡相同。該農舍並不是從最初就圍著舖石子的中庭建築，可能是先建坐北朝南的A棟住屋部分，大約到一八○○年代前後，才擴建成現在這種大規模的圍庭式綜合農莊。

初建時，可能只有起居室、廚房、小房間(推測可能是最早的出入口部分)等，然後隨著需要擴建客廳、食物儲藏庫、沖洗間、餐具收藏室、倉庫與傭人房(圖121～124、150)等等。東南角是農場的主要出入口；這條通路有側停放貨車和收藏農具部分的兩旁，還保存著傳統的建造手法——在承受橫樑的兩邊柱上(比橫樑稍低的柱面上)，可以看到樑形的拉緊材。這種十七世紀後半傳統的營造法，目前備受世人重視。

起居室的長板櫈

A棟起居室的地面，是用粘土壓緊而成的，天花板則由木板釘製而成。東牆上嵌有一塊壁板，記載著起居室建造於一六二五年等字樣，這可能是該房屋最早建造的一部分。南邊沿牆有長板櫈，板櫈前擺著長桌。長桌東側壁板下方的座位是主位。

這一棟農舍是大農場的一部分，住的全是佃農，資格最老的人就可以坐到主位上。窗邊的座位是男人們坐的，婦女們都站立在對面，有時也坐在沒有靠背的櫈子上吃飯；這種習俗，在文藝復興以後，慢慢傳遍整個斯堪地那維亞半島。另外一個兼作沖洗間用的餐具收藏室，還有其他多種用途，既可以釀造啤酒，也可以屠宰家畜。

中歐提洛爾地方的農舍

木造房屋與石造房屋

奧地利的提洛爾州，位於奧地利西部的山岳地帶，以州邑因斯布魯克(Innsbruck)爲中心，呈細長形向東西延伸。除了自西向東流的因河(Inn R.)流域有少許的平地外，其餘完全被山岳地帶所包圍。

第二次世界大戰後，南提洛爾地方被迫割讓給義大利。失去這塊肥沃的土地，對奧地利而言，實在是一記非常沉重的打擊。由於山岳地帶比較多，提洛爾地區有一半範圍在森林裏；根據統計數字顯示，這裏所生產的木材，有百分之六○是屬針葉林，所以居民們建造住宅時，根本不必爲節約木料耗費心思。

因河上游有一段流向南方，在瑞士聖摩立茲(Saint-Moritz)附近，有一個叫蘭達克的市鎮，附近有很多石造房屋。根據傳說，當年遷居到提洛爾地方的人們，因各民族的生活方式不同，房屋建築也分成木造建築與石造建築兩種流派，各不相混。

在石造房屋眾多的地區，可以發現到許多可作建築材料的凝灰岩露頭。究竟是因爲石材容易採取，所以才有石造房屋呢？還是因爲喜歡石造房屋，人們才聚集到容易取得適當石材的地方來？根據當地人的說法，答案可能屬於後者。此外，該地處處都可見到一樓爲石造，二樓以上爲木造的建造方式。這種情形以近代建築比較多。

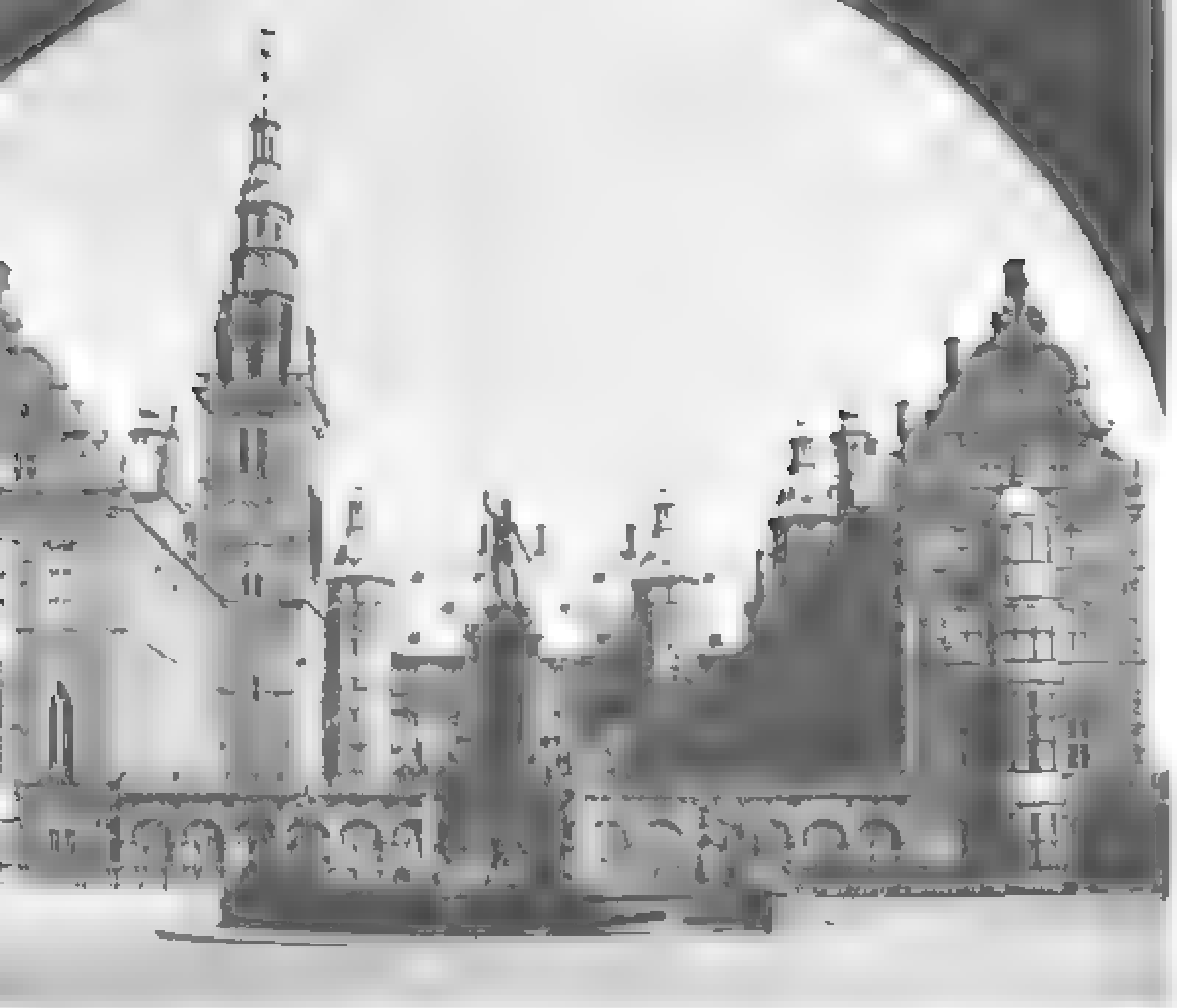
木造牆壁建造法

這裏的木造建築，大部分利用圓杉木或角材交互橫疊構成；有的從一樓即開始木造，也有像前面所述，一樓砌石，表面塗以灰泥(圖152)，而二、三樓才用木材橫疊建造的。不過，一般而言，全部木造的建築，以比較老式的居多。

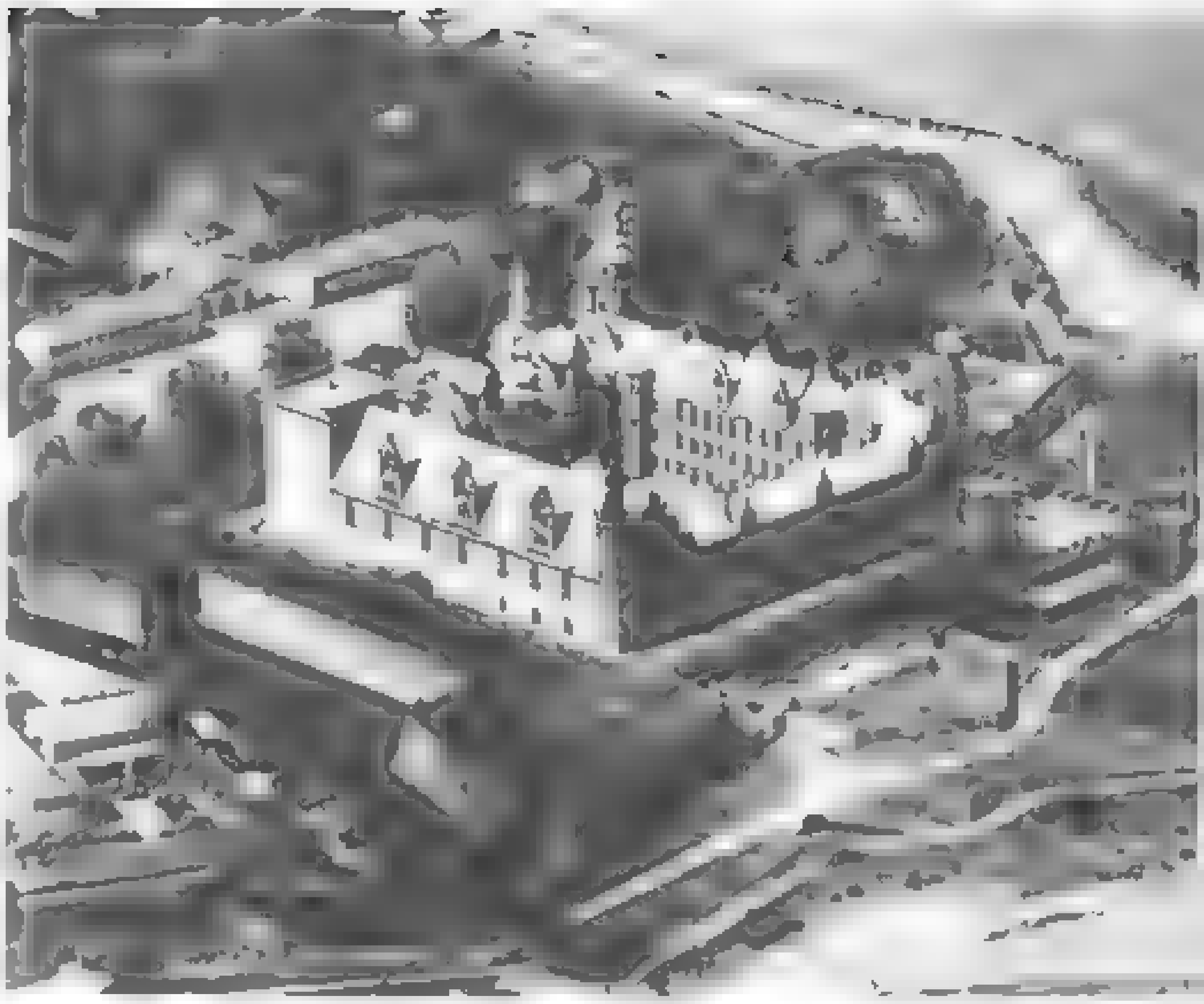
一般營造木牆有兩種方式：鑿榫拔合與削半相疊。假如是平疊，就把圓木下段削平，如果採榫拔的方式，就把木材上端削尖而下端留槽重疊。無論是平疊或榫拔，木材與木材之間都要舖上羊毛，以防止透風。不過也有特別留少許空隙以便通風的，那是專爲儲藏乾草所設計的形式。

大廚房式與附走廊式房屋

農舍的形式，雖然因時代或地區之不同而多少有些差異，但大致上仍然可以區分爲兩種類型。那就是所謂Ainhaus與Vielhaus的兩大系統。圖154中所示A與B的形式，是屬於前者，而C則



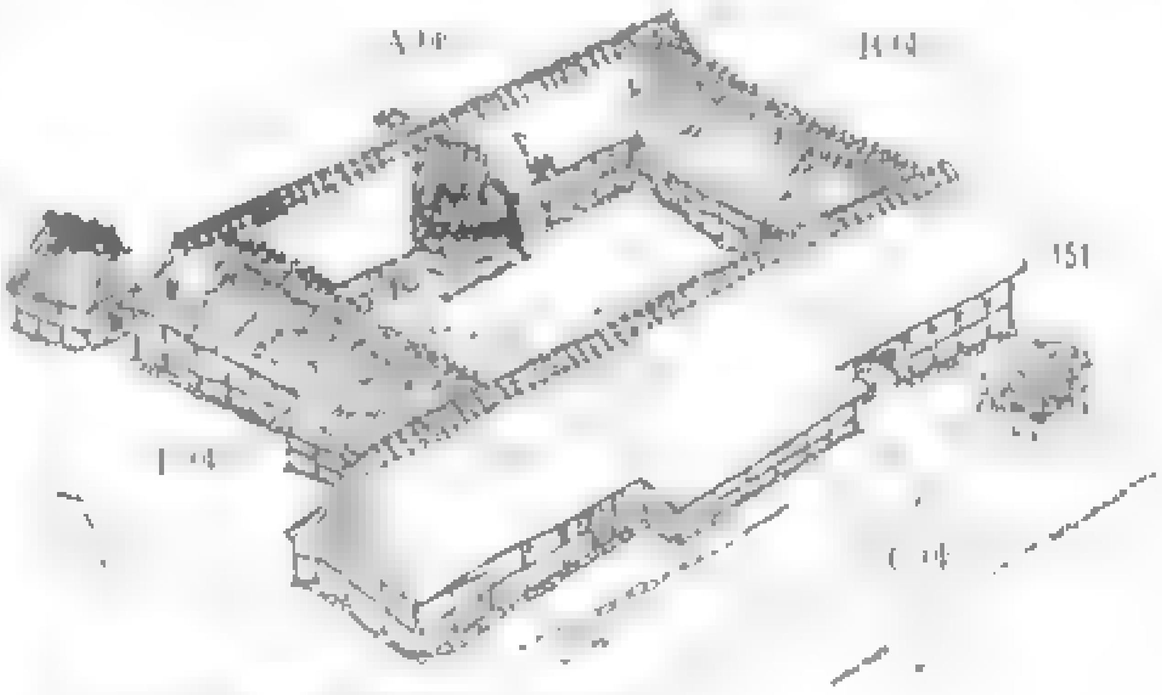
149 菲特列堡



148 曠堡

150 西蘭島貝布林格地方農舍的平面圖

151 農莊鳥瞰圖 西蘭島貝布林格地方



152 康恩地方兩家人住的農舍 這附近全是石造房屋。一樓是儲藏室與牛欄，二樓是起居室，陽台欄一帶為著名的雕飾品。

153 位於亞伯港地方聖安頓(Sankt Anton)的十二世紀農舍 二樓以上是增建的，門口左邊有一小窗，是家畜飼料供給口。

屬於後者，我們一般通稱A為大廚房式，B為附走廊式房屋。

上述兩種形式的農舍建築中，人類都與家畜同居於一個屋頂之下。在Ainhaus式的房子裏，人類與家畜共用一個出入口；畜舍、廚房及其他農事作業等都共用一個大廳；起居室、各類家具與寢具則併排在同一邊，有時寢室也充當儲藏室使用。同時起居室也就兼作寢室來用了。B形式的房屋是廚房與起居室、寢室並列，極

大的走廊部分，則被充作畜舍與農事作業場所（主要是打穀場）使用。總之，無論是起居室或寢室，只要把門打開，就是與家畜生活在一起了。

在 Vielhaus 式的農舍裡，家畜與人類的出入口有區別。從人的出入口進去，有一條寬敞的中央走廊，走廊的一邊是住宅部分，另一邊是畜舍。中央走廊可用於農事作業場，畜舍的一邊留著小窗口，作爲家畜飼料供給口。圖中所示的隔間方式只是直通形式，實際上此隔間方式，還附有其他種種項目，顯得非常複雜。

這裏的農家，主要都是酪農，家庭成員很多，所以住宅部分也朝上下發展；通常二、三樓部分都劃爲寢室，畜舍的上端則多半充作乾草儲藏庫使用。一般而言，Ainhaus 式大部分是古老的房子，Vielhaus 式則是新建築物較多。

材料與圍飾加工

無論木造房子或石造房子，都因材料或加工的處理方式而有種種的不同。木造房子常有各種雕刻裝飾，石造房子則常在塗上灰泥的牆上，加繪宗教聖畫，或是以花草爲題材的壁畫。

新建築物的牆壁所用的材料，幾乎都採取堆砌的方式。不過他們用的不是我們目前所使用的水泥砂石或磚塊，他們慣用素燒的空心磚；這種長形磚寬十五公分，長二十五公分，長的一面每隔兩公分並預留一公分見方的小洞。

建造房屋的時候，先由專門的工匠打好基礎，再砌上空心磚。打牆基是工匠的事情，剩下的部分則由家人或傭人們在星期天或是閒暇時繼續完成。等整棟房子砌得差不多了，工匠再上窗框、舖地板、屋頂。整個房子的外殼部分完成之後，泥水匠再用大型三角抹子（自把手至板尖足有四〇公分長）把灰泥塗到牆上去。這項工作看來最爲悠閒。爾式房屋的屋頂，有壓石子的，有壓木板再壓石子的，也有許多是用單層的木材厚板覆蓋而成，不過最近幾乎全部改用瓦片或水泥板了。

優美的提洛爾地方建築

圖155爲艾曼貝爾加家的住宅，位於因斯布魯克市南方郊區的姆達（Mutters）。姆達本來是距因斯布魯克南方約二公里處的一個村落，現已併入因斯布魯克市內；地勢比該市高出大約一〇〇公尺，是一個非常美麗的村落，也是著名的冬季滑雪勝地，同時更是空氣清新的極佳療養勝地。

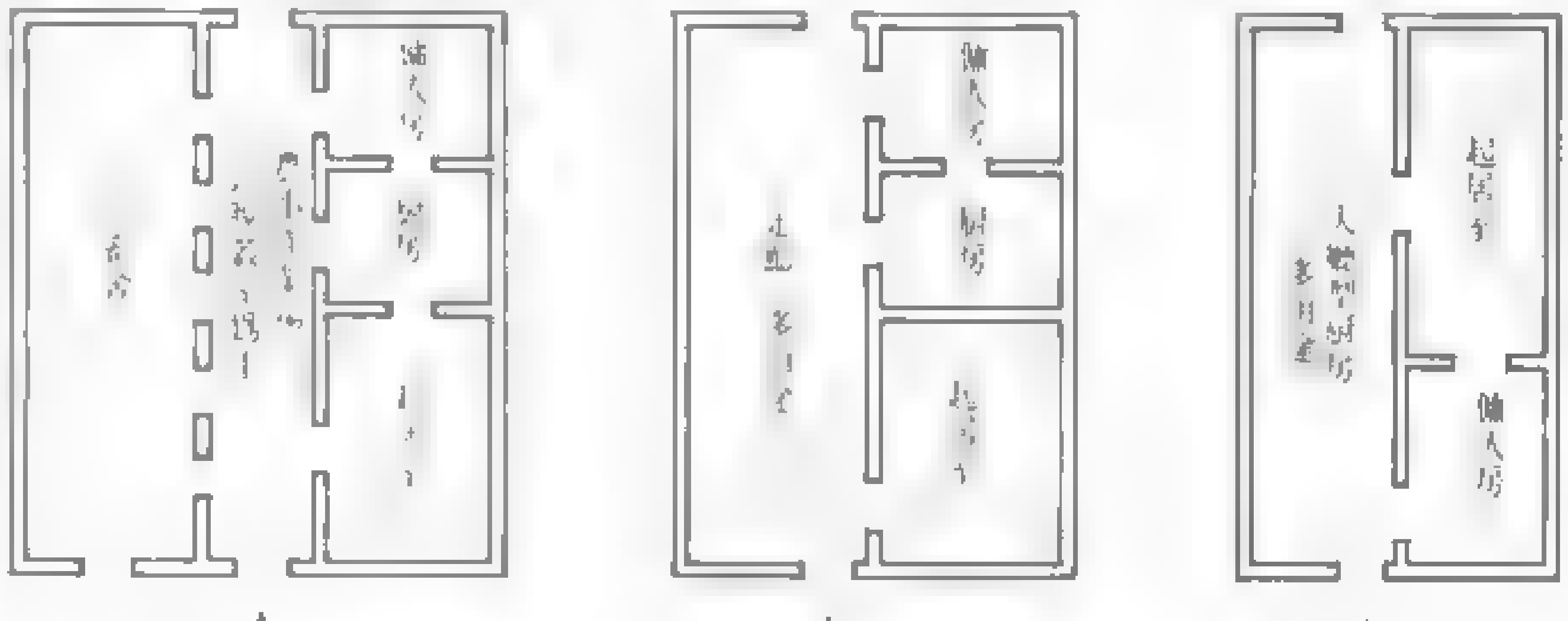
這棟房子的屋主並不是農民，而是所謂白領階級。房屋年代並不久，還不能算是真正古老的民房，但是已有一百年以上的歷史，極富提洛爾式的幽雅情調；一、二樓似有改建的痕跡，屋頂的鐘樓則是提洛爾民房的特色之一。近年來，這種有鐘樓的房子已變得極少，不過，姆達村的農家，仍然以保存當地的特殊風格爲榮。

奧地利公路國道一號以因斯布魯克爲中心，東西橫貫提洛爾地方；沿線兩側的村落及城鎮，保留了很多極富中古氣息的民房，走訪這些地區，真是一種樂趣。曾經還有人提議，奧地利的國道一號公路應改稱爲「中古街道」才對呢！

聖安頓素以亞伯格滑雪場著稱，當地有一棟十二世紀的建築物，最富古趣。另外，沙魯巴特哈爾的十四世紀「不安之城」（圖157），及比安斯鎮上十五世紀的小教堂和山登堡城內十二、三世紀的房舍（圖156）等，也都是非常引人入勝的古代建築。走在這些地方，一點也感覺不出二十世紀的緊張氣氛，一切都是那麼悠閒、舒適，簡直令人流連而忘返！

（建築家　山本勝巳）

154



154　農舍的兩種形式　大廚房式（A）與附走廊式（B）的兩種房屋，都是與家畜共住的 Ainhaus 式房子。（C 則是住宅與畜舍分開的）Vielhaus 式房子。

155　魯特威・艾曼貝爾加家的宅邸正面

155

157　殘存於沙魯巴特哈爾的「不安之城」，是十四世紀的住宅，這一帶街景，處處彌漫著中古時期的氣息

156　拉登堡(Ladenburg)小巷中殘存的中古時期街景

157

156

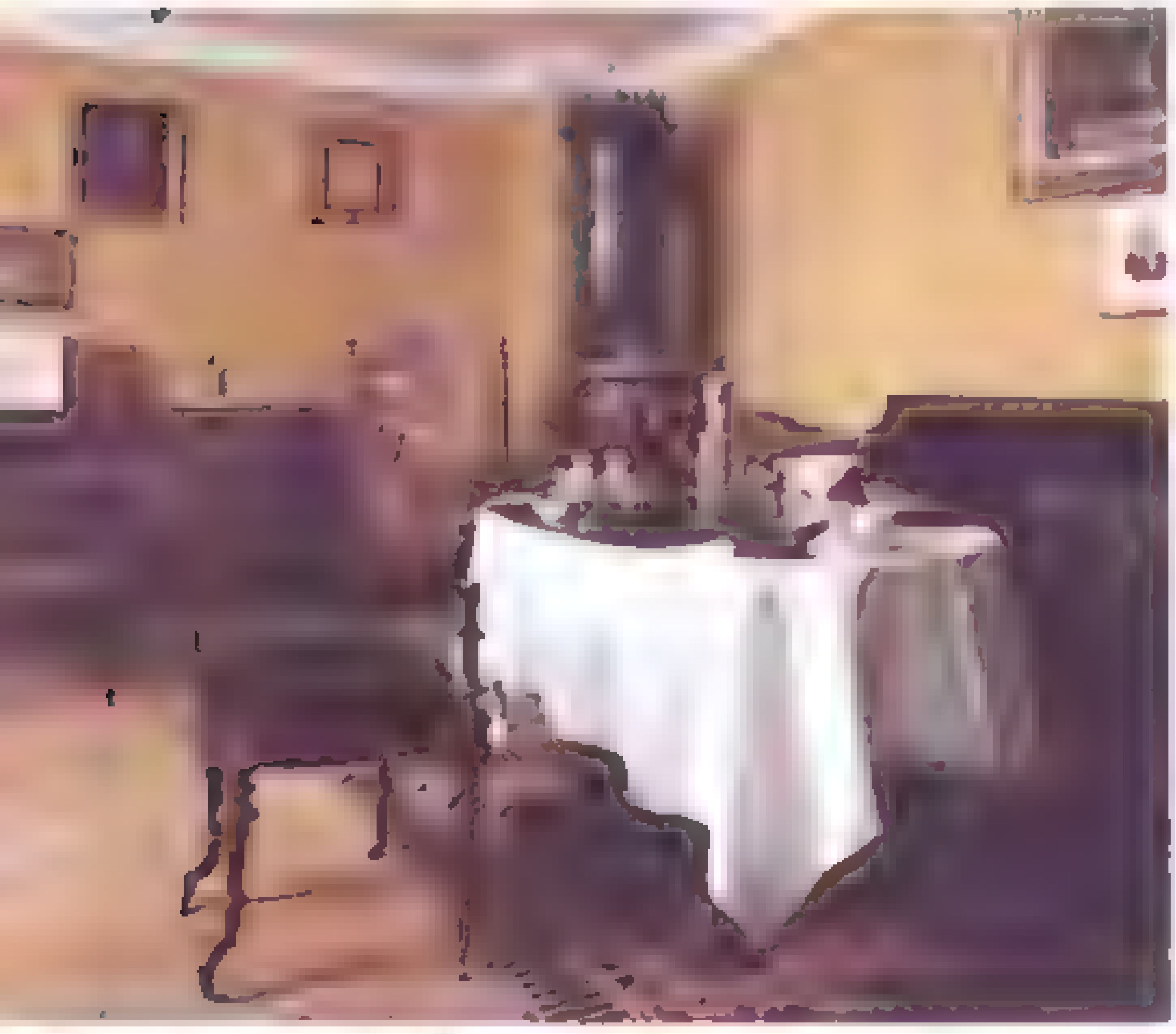
第三室
丹麥街坊

在丹麥第二大城奧夫斯，有一所「古街坊」戶外博物館，是將各地市鎮的商舖作坊蒐集在一起，再重建而成的　前面第二展示室的福里蘭博物館，重點在於介紹農舍，而第三展示室則使人瞭解丹麥的一般都市文化

181

市長官邸

[illegible]



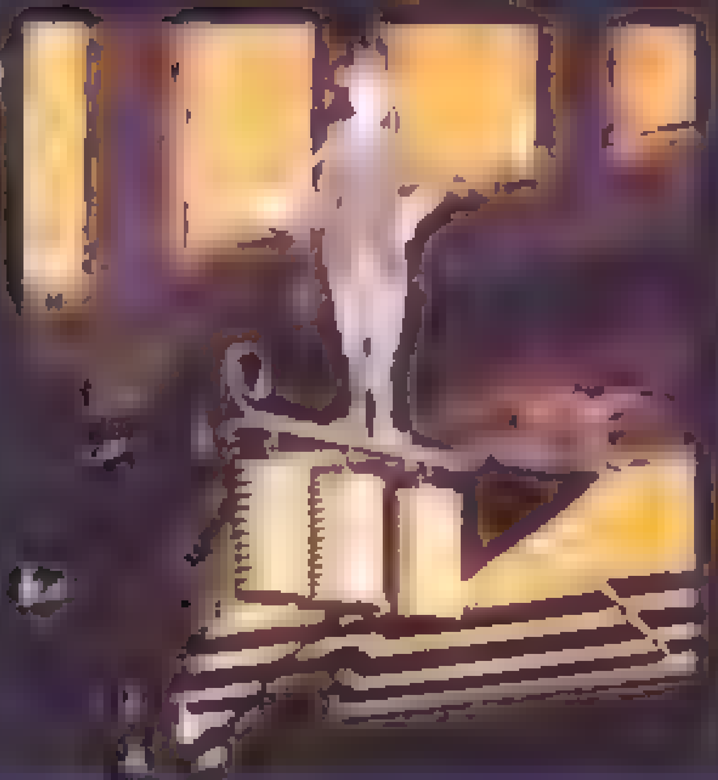
162 市長官邸的客廳 [illegible]

163 金字塔廳 [illegible]

164 丹麥家具 [illegible]

159 • 160 市長官邸 一五九七年時建於奧夫斯的老街角，一九〇九年奧夫斯地方博覽會時曾一度遷建，一九一四年間才被正式遷到「古街坊」博物館；平面圖呈匚字形，磚與木柱形成的圖案，和諧華麗。房屋主要分商店、住家、倉庫三部分，也有馬廄和穀倉等農家必有的設備

161 青銅頭像噴泉 市長官邸的門前有一石頭鋪成的廣場，長橫上許多人在此休憩。中央有一四面少女頭像的青銅噴泉，據說原型係屬北日德蘭須主府邸所有。



167 [illegible] 別緻的招牌 [illegible]

165 商人的住家與馬具工廠 [illegible]

工匠之家

古街坊博物館的特色是蒐集製錶店、鞋店、藥鋪、鐘錶店、印刷工廠、玻璃工廠和釀造廠等各種古往坊式小工廠的建築，將之集合爲一獨立的小市鎮形式，許多房子裏可以看到買賣生產製造的過程與情景，有此建築物還展示小著自行車、紡織品以及地方史料等文物收藏。

166

172

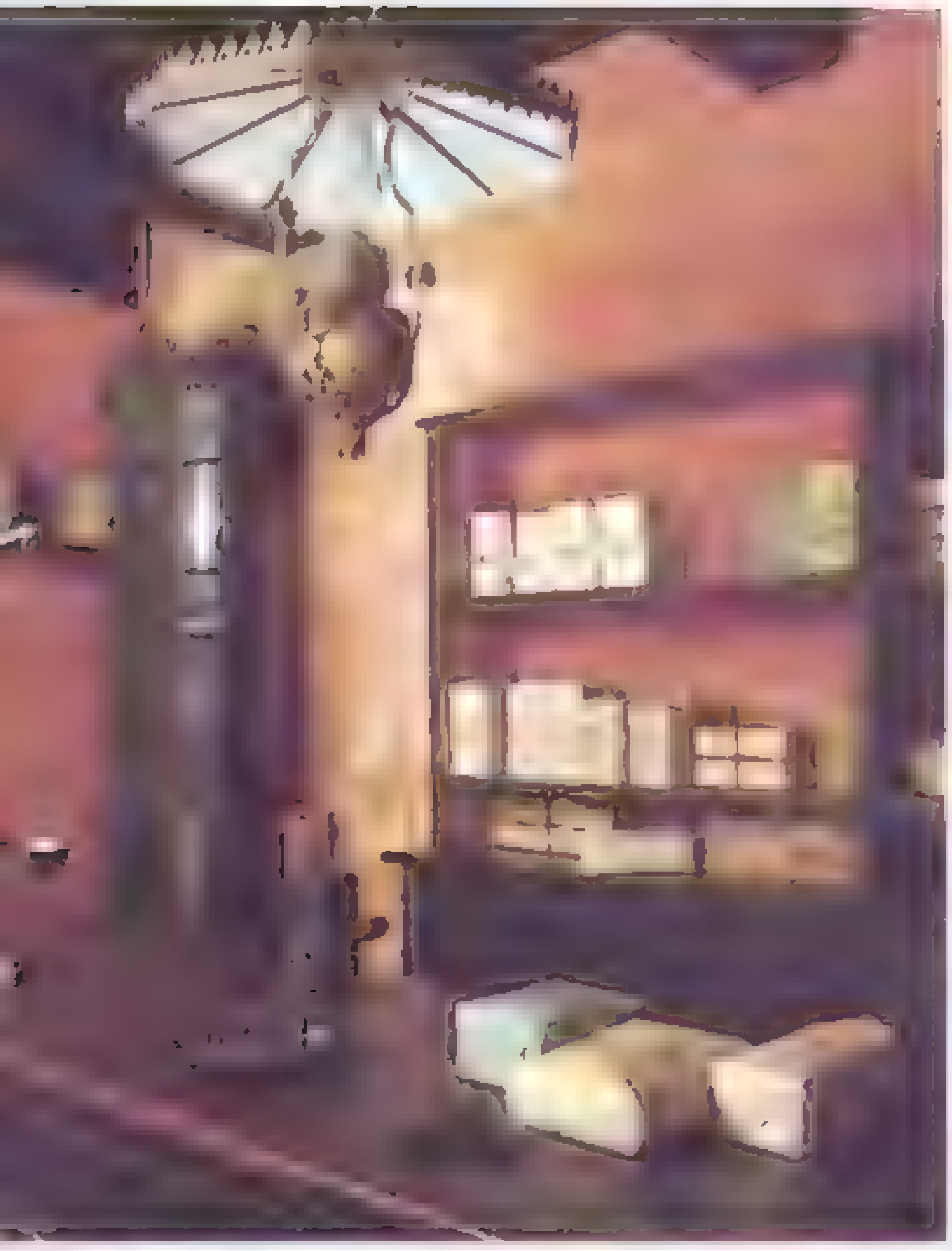
172 玻璃工廠的作業場

173 染坊的木雕版

174 錫錦店與鐘錶博物館

173

174



176

175

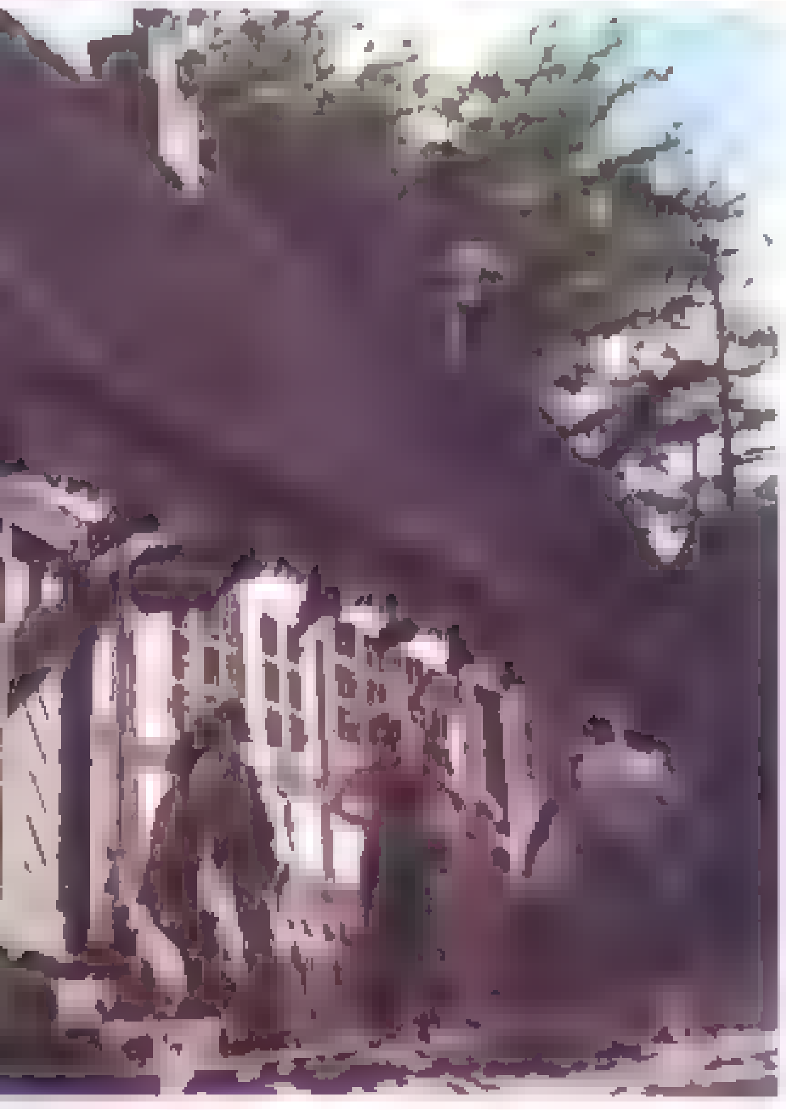
製帽工廠

香煙舖

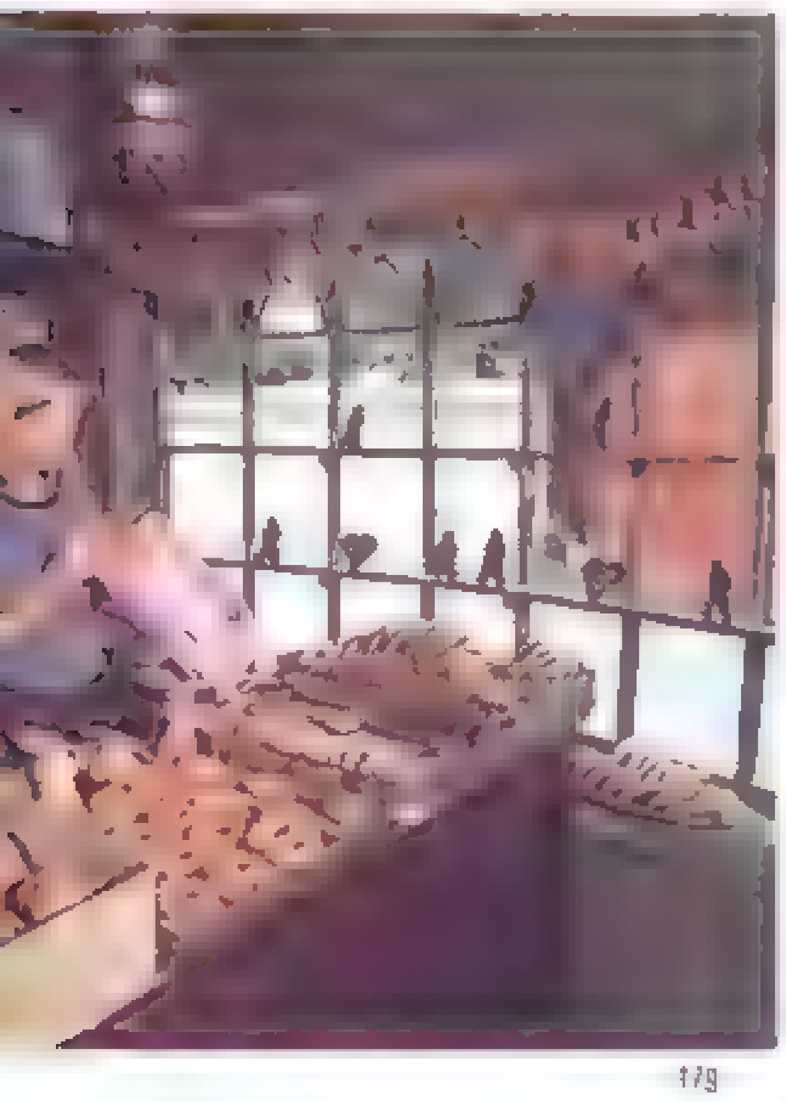
製桶店

平台式房屋(terrace house)

177



178

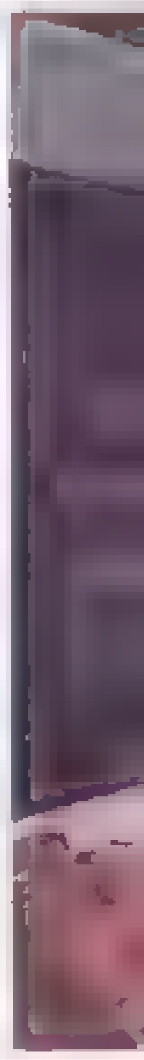


179

180

181

78



180 紡織品博物館 [illegible]

179 麵包店 [illegible]

181 鞋店 [illegible]

183

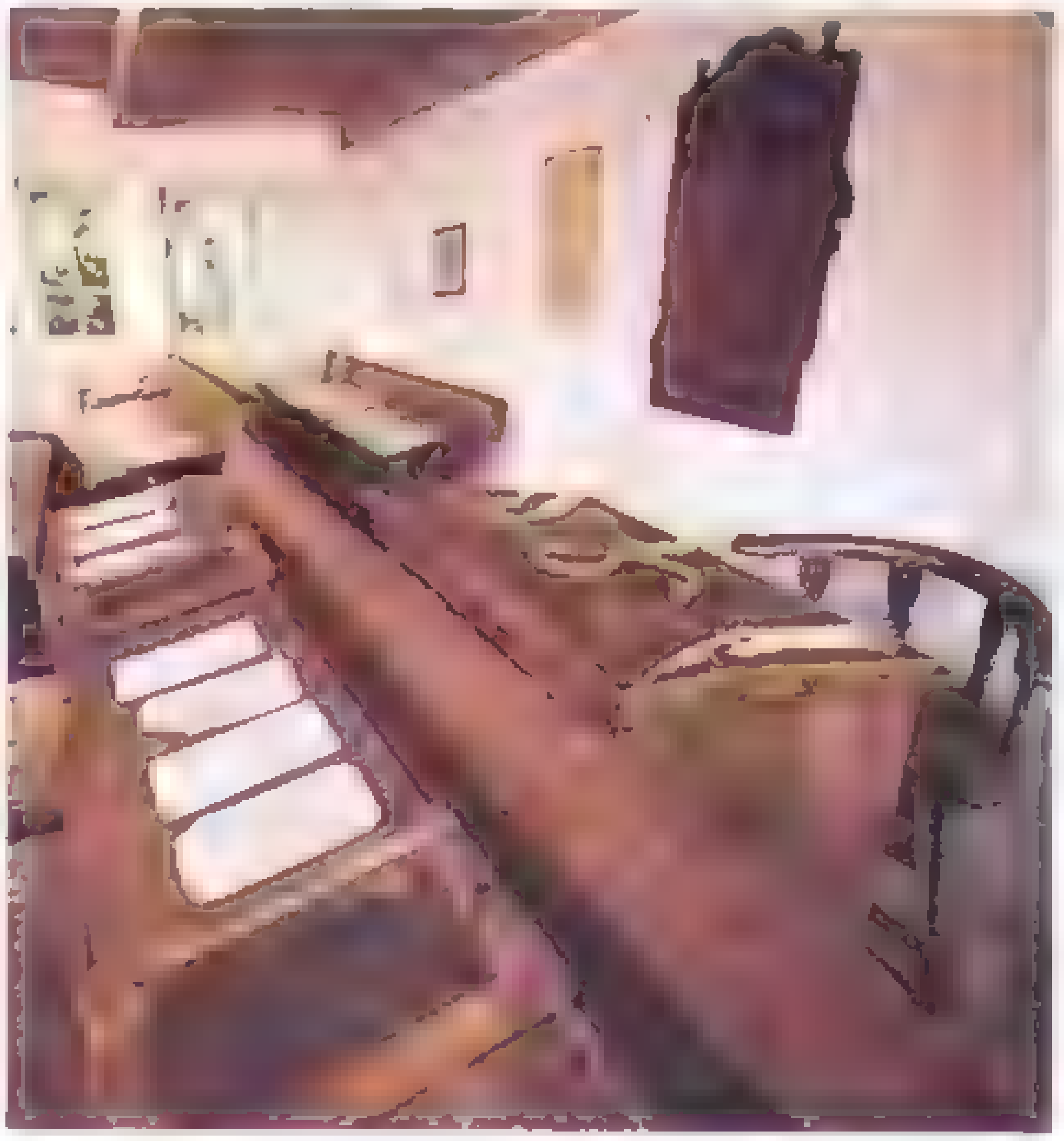
182

183 郵局

公共建築物

除住家、街坊工廠以外，劇場、郵局、學校、海關等公共建築，也是遊客們不應錯過的展示項目。沿著「古街坊」的巷道前行，有小商、池塘、綠地，也有小車和帆車，構成別具品味的小鎮風光

185



184

郵局內部

古老學校

劇場

城鎮・商舖的博物館——古街坊

古街坊戶外博物館位於丹麥第二大城奧大斯。

一九一四年，在當設著成得．林爾姆的倡身之下，首先將美麗的市長官邸遷建來此；由此以後，又陸續蒐集各地的古老城鎮房屋，並將之重建成一個小城鎮。在這個「古街」博物館裏，有小河，也有池塘，是歐洲規模最大最美的街坊博物館。

交通 從奧大斯站乘市內公車，然後沿市政廳往西北大馬路走十分鐘左右，即可看到位於植物園一角的「古街坊」

開放時間 五～九月為十～十七時，十月與四月是十～十五時，十一月～三月則為十一～十三時。入場券成人每張台幣二十元（3DKr），兒童約七元（1D Kr）。

參觀重點 「古街坊」博物館的創設宗旨是要使大家瞭解一般城市居民的生活文化史。

所展建築物的年代，約在十六世紀至十九世紀末之間，城鎮房屋共有六十四棟，包括市長官邸、學校、海關、郵局、劇場等公共建築，以及一般商店、釀造廠、馬具工廠、香煙工廠等建築物，各工廠多經常有實際作業的表演可供遊客觀賞。此外，諸如自行車、地方史料、時鐘的收藏，以及紡織品博物館等，也都非常值得一看。

建築物多半是紅磚造的美麗露木骨式房屋，充滿小鎮的雅緻情趣。每到九月慶典週，更有許多藝文活動，甚至搭起臨時舞台表演，極為熱鬧。

（作者：杉本尚次）

1 木造儲藏室
2 菸斗製造廠
3 木桶店 圖177 ｝一樓 圖178
4 鞋店 圖181
5 住宅（自行車展覽館）
6 住宅（地方史料收藏處）
7 香煙製造工廠（圖170・176）
8 燻製倉庫兼乾燥場
9 製繩工廠
10 藥商的住宅
11 民宅
12 木匠・畫家・家具師・雕刻師的家
13 園藝家的房子
13 a b 溫室
14 水車
15 抽水機房
16 倉庫（曼薩德式屋頂 mansard roof）圖171
17 鋼線工廠（圖167・174），金屬工藝品的作坊（圖168）
18 打蹄鐵鋪（馬蹄鐵鋪）
19 製帽廠 圖169・175
20 酒精蒸餾廠・麵包店（圖179）
21 蒸餾廠附屬畜舍
22 市長官邸的涼亭
23 市長官邸（一九一四年遷建，居住、辦公、儲藏、農業兼用，圖159・160・162・164）
25 染坊 圖166・173
26 吹玻璃工廠（圖172，理髮店、木雕師的房子也包括在內）
27 印刷鋪
28 廣場的噴泉 圖161
29 紡織品博物館（圖180）
30～33 亞伯港的商人之家（收藏歷史資料）
33 露木骨式的二層樓房 圖165
34 釀酒廠
35 馬具工廠 圖165
36 郵局 圖182・183
37 驛馬車的車庫
38 鞣皮工廠
39 毛紡廠
40～42 住宅與畜舍
43 古老的學校 圖184
44 海關與帆布廠
45 水車倉
46 住宅
47～50 遷建自奧大斯糖粉廠的建築物（48為博物館辦公室）
52 劇場 圖185
53 風車
54 商人的倉庫

生氣盎然的市街

鄉土史蹟環境的保存

北歐的戶外博物館與古老街坊

小街坊風情畫 奧丹斯是丹麥的第二大城，位於日德蘭半島東[illegible]

[illegible] (Den gamle By) [illegible]

[illegible]，蒐集了從丹麥各地遷建而來的[illegible]

[illegible]

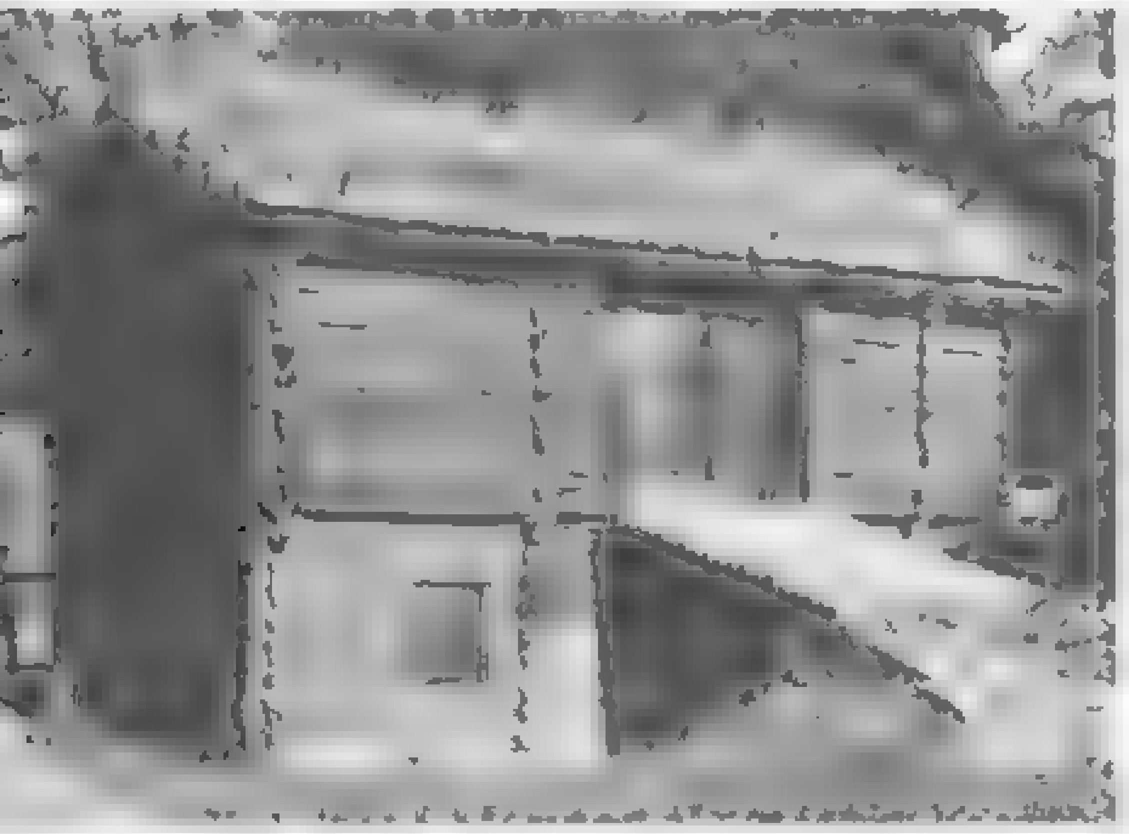
我們在[illegible]

[illegible] *Hamburg* [illegible] (A Zippelhus) [illegible] *Freilichtmuseum* [illegible] 一九七四年[illegible]

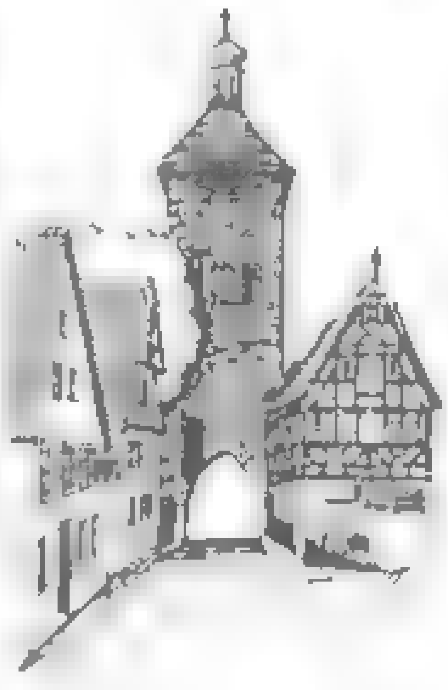
[illegible]歐洲[illegible]

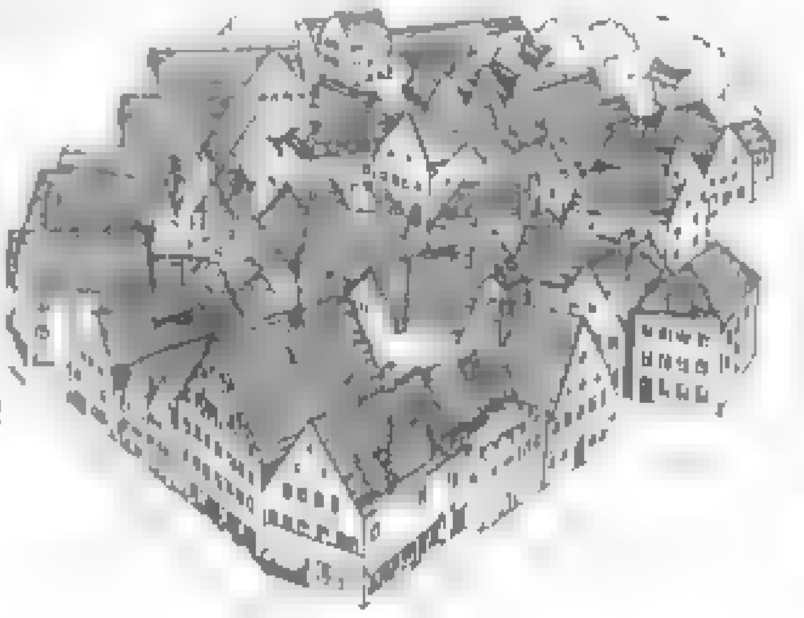
[illegible]物館，[illegible]各地古老[illegible]

188

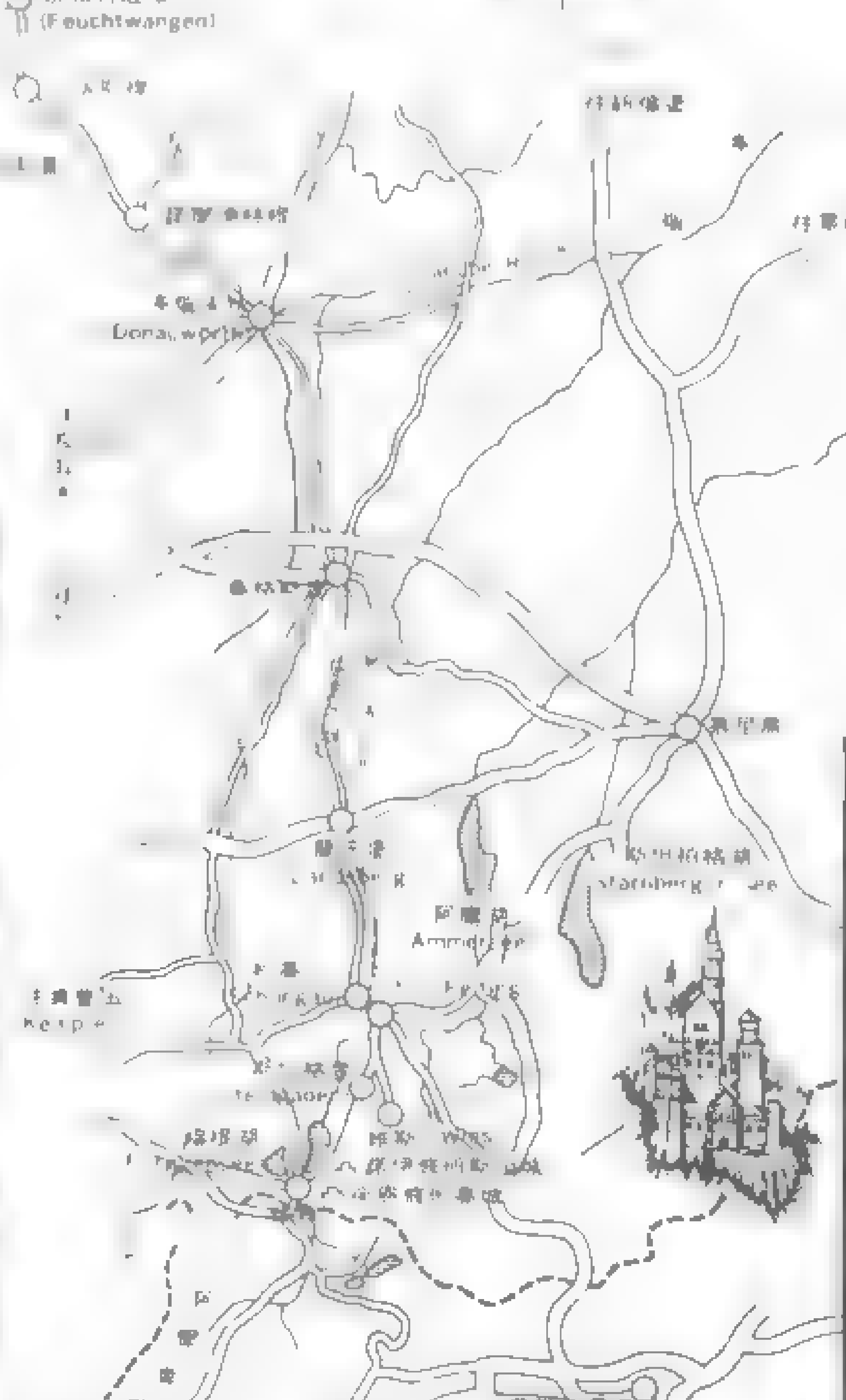


189





187



90

90 諾爾德林根(Nordlingen) 在[illegible]中[illegible]城[illegible]，圓形城牆[illegible]老的市區[illegible]好

89 挪威民俗博物館的民宅 遷建挪威境內橫疊式木造民宅及倉庫等，共計有五十棟，是一所相當有名的戶外博物館。

188 斯德哥爾摩的舊市街 位於該市最古老的中心地區。

羅曼蒂克街道與古老街坊

丹麥與芬蘭　丹麥、[illegible]博物館外，還有[illegible]於奧登賽(?)[illegible] (Den Fyn ske Landsbyly)，將[illegible]的傳統[illegible]，重現[illegible]。[illegible] (Hjerl Hede)戶外博物館，[illegible]保存下來，[illegible]小城[illegible]，例如[illegible]內 (Fakse)，[illegible]里貝 (Ribe)、[illegible]、維勒 (Vejle)、[illegible] (Esbjerg)、[illegible] (Sønderborg) 等，[illegible]不勝枚舉。

[illegible]

瑞典與挪威　在瑞典，[illegible]博物館[illegible]烏普薩拉 (Uppsala) [illegible]戶外博物館[illegible]觀。

[illegible]斯德哥爾摩[illegible] (Stadsholmen) [illegible]舊城[illegible]

向讀者們來介紹挪威的[illegible]挪威[illegible]。挪威式的博物館，蒐集了挪威各地十七世紀以後的木造民房，依照地域劃分，各自散落於針葉林中。館內各種民房內，都有穿著各式民族服裝的小姐們負責導遊各住宅，[illegible]一般民房，還有關於木製的[illegible]。[illegible]斯塔夫 (Stave) 式教堂，[illegible]內有[illegible]易卜生 (Henrik Ibsen, 1828 [illegible]

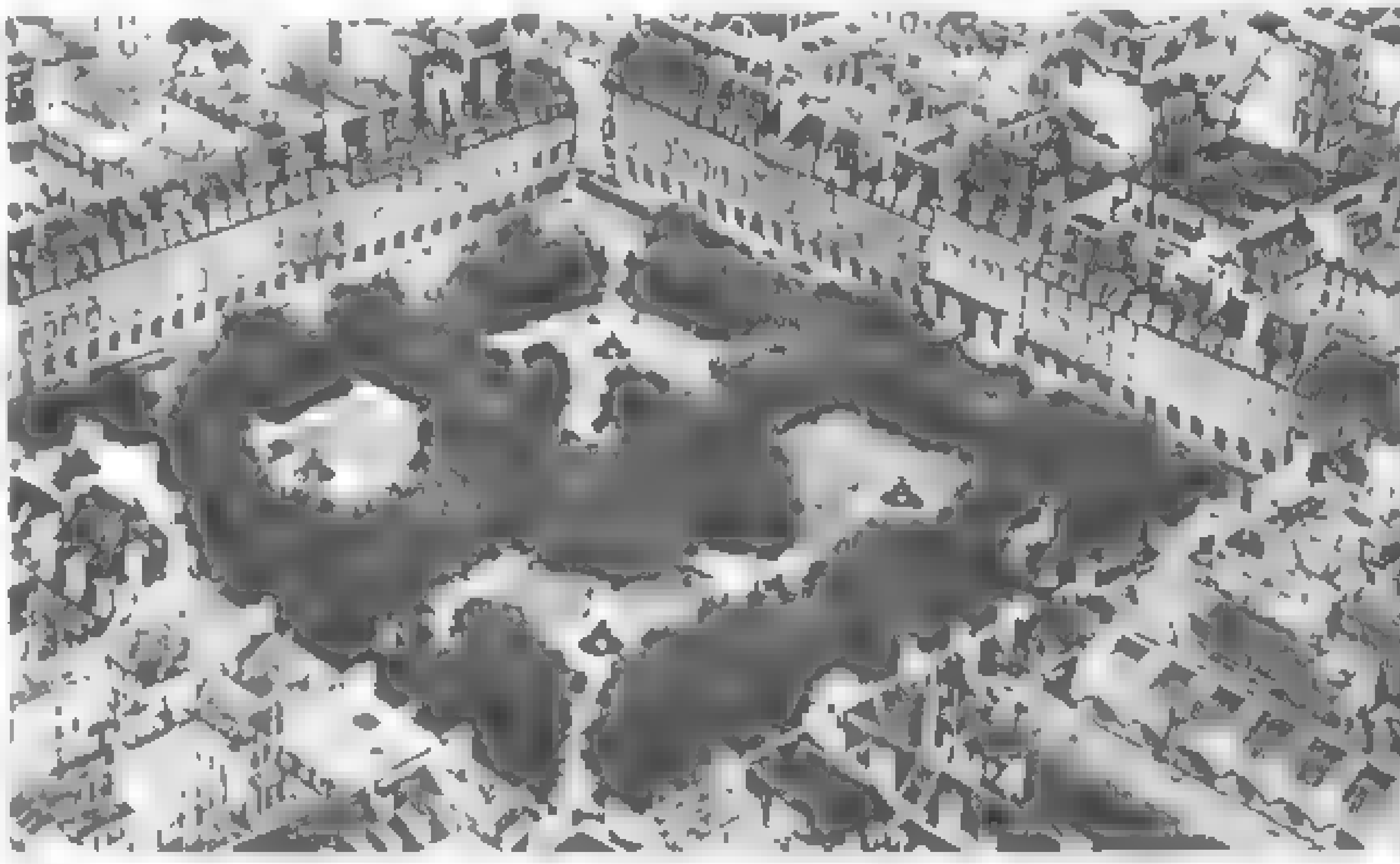
1906 [illegible]

奧普蘭 (Oppland) 地方[illegible]

[illegible]

卑爾根 (Bergen) 市內有[illegible]

[illegible]特隆赫姆 (Trondheim) [illegible]



191 巴黎的舊市區 [illegible] Place des Vosges [illegible]

192 德國紐倫堡 (Nurnberg) 城中央廣場的聖母教堂 (Frauenkirche) 與[illegible]早市景觀。

[illegible]

西歐街坊的保存

英國、法國與義大利　歐洲是世界上比較早開始致力於保存古街坊的地區，[illegible]於北歐的戶外博物館，[illegible]

本書第167～174頁將有詳細的敘述，這裏先來看看一些保存古街坊的主要例子。

英國曾通過都市計劃法規（一九六八年修正），試圖保存舊市區的環境。關於巴黎瑪雷(Marais)街區的保存修復工作，由於當代文學家馬勞侯(André Malraux, 1901～1976) 任職法國文化部長時 (1959～1969) 曾經一再爭取，法國政府終於在一九六一年公布了「歷史街區保存法」，該區的保存修復工作因而得以順利進行。瑪雷街區位於巴黎市中心的東北部，近巴斯底廣場(Palce de la Bastille)與聖母院大教堂(Notre Dame)，一向被公認是美學價值最高的建築物群。

素有水都之稱的義大利威尼斯目前正面臨一項極嚴重的問題——如何防止地層下陷和浸水。聯合國文教組織等機構有鑑於此，積極呼籲國際間多關心、參與這項風貌特殊的城市的保存復建工作。至於羅馬等古都，由於城市本身就是古蹟，有關當局也視之為活的博物館，文化遺產方面的保存便做得相當完善。

奧地利與德國

奧地利政府古物局局長漢斯·赫拉米契博士說，奧地利對舊街坊的年代、屋頂形式、建築物形狀等的詳細調查，是配合著照相測量、製圖作業等同時進行的。例如維也納、薩爾斯堡(Salzburg)、格拉次(Graz)、克拉根福(Klagenfurt)等大小城鎮內十多處市中心[illegible]業。

西德的慕尼黑、科倫、法蘭克福、紐倫堡等大城市，也一直[illegible]如何保存古蹟環境的問題。以紐倫堡為例，第二次世界大戰中，該城曾經遭受嚴重破壞，目前的舊街坊與城牆等均已完全恢復舊觀；據說為使城中處處流露古色古香的氣息（圖192），有關當局甚且不惜使用化學藥物呢！

地區居民的精神支柱

在歐洲許多城市，人們都坦然地住在十八世紀的老房子裏；即使內部有所裝修，外表仍然維持古老的樣式，以圖保持整個城市歷史環境的平衡。風氣所至，各地的中小城市，雖然未經立法規定，也自然而然地保存了街坊的風貌。

這種情形可以說是把過去保存於現實之中，也可以說是以古代的優美傳統作為現在生活的基礎。如何保存城鎮的歷史文化特性的觀念，已經成為當地居民的精神支柱了。

羅曼蒂克街道的老街坊

保留著中古城市的風貌

在西德，自符茲堡(Würzburg)至福森(Füssen)全長約二五〇公里的「羅曼蒂克街道」（圖187）上，古代的城門和民房，櫛比鱗次，處處都是，遊客們走訪其間，往往不自覺地便落入一種身在中古的幻覺中。

沿著羅曼蒂克街道的羅登堡(Rothenburg)、丁喀斯標(Dinkelsbühl)、諾爾德林根等中古城市，近年來已經成為著名的觀光勝地。這些城市有的全市保存著古時風貌，有的部分保留著昔日光景，因而受到注目。現在就讓我們以諾爾德林根為例，看看它的保存狀況。

諾爾德林根在慕尼黑北方約一百五十公里處，是羅曼蒂克街道上的中古城市。圓形的城牆圍繞著舊市街，原有的五座城門，都保存得非常好；來自各地的道路，可以直通位於市中心的馬爾克廣場；後期哥德式聖喬治大教堂九十公尺高的尖塔（圖190），就聳立在這裏。

一九六六年時該城共有人口一萬四千人，是南德鄉下的一個小城鎮。如今城市建築已經延伸到城牆外頭，新舊街景截然不同。

諾爾德林根的盛衰

諾爾德林根的起源，始於西元五〇〇年前後，阿里曼人在此定居之時。八九八年，有位主教從累根斯堡(Regensburg)前來，使該地發展成具有商業機能的村落；到了一二一五年，諾爾德林根成為德國西南部荷漢斯塔芬(Hohenstaufen)家族的基地。諾爾德林根城有護城河，後來被填平，即今之環狀道路。

穿過諾爾德林根的道路，是連結北義大利、奧格斯堡(Augsburg)、法蘭克福、日內瓦、[illegible](Bodensee)、烏耳木(Ulm)及德西中部的南北重要道路。諾爾德林根之所以能夠成為商業城市，商人活動所以能夠活躍，主要原因就是交通上的方便所致。

諾爾德林根的復活節市集，從一二一九年起，到了十四、五世紀時，已經成為德國南部重要的毛織品及皮革交易市場。一四九一年時，該城人口超過六千人。

但是到了十五世紀末期，當紐倫堡與來比錫的復活節市集發展起來之後，諾爾德林根便轉趨沒落。現在該市城牆以內的街道，是西元一三二七至一六〇〇年間所擴建的，因而妥善保存了該市在中古後半商業全盛時期的城市風貌。

德國的鄉村風光

從前建造在諾爾德林根城牆外的星形壕溝，於十九世紀時被填平，現在還可以從那曲曲折折的道路看出殘存的遺跡。當年的石板路目前仍舊依稀可辨；一四二七年的毛皮工廠（一九五五年遭回祿）與「製皮小路」的地名，至今流存；皮革工廠與紡織工廠的房子，也還有部分保存著。

一六〇〇年以後，這個城市的發展轉入停滯狀態，結果因禍得福，反而防止了房屋的新建及市街的擴大。同樣位於羅曼蒂克街道的羅登堡與丁喀斯標的發展過程和諾爾德林根也都大同小異。

一八四九年，德國鐵路支線經過諾爾德林根，但是車站設在城牆之外，城內並未受到影響，該市因而得以保全[illegible]的農村、城鎮風貌。

二十世紀初期，該市市區開始向城牆外發展，尤其是二次大戰後，在舊市街與車站之間，以及東側一帶，更是相繼建起不少纖維、金屬工廠及學校、醫院、大禮堂等建築，但是舊市區內仍然只有手工業及商店、住宅（也有農家）。那些南德特有的斜陡懸山式屋頂美麗露木骨式（圖146）民房，將地方小城的風貌，點綴得分外出色、怡人。

德國政府當局並未特別規定諾爾德林根的居民不准改變市容，但是居民們即使改建住家內部，仍然固守外表的舊形態，以維護歷史環境的協調。也許是因為他們在風氣薰陶下，自然而然培養出這種愛鄉的精神了吧！

世界性的古蹟保護觀

國際紀念物遺跡委員會（International Council of Monuments and Sites 即ICOMS)是維護文化遺產的國際性機構，近年在西德羅曼蒂克街道的舊市鎮之一——羅登堡召開會議，議程中有討論保護歷史性小城市問題一項。當時日本代表曾在會中報告奈良縣橿原市今井町及高山、倉敷等地的事例，而受到各方的注目（註：高山在岐阜縣，為飛驒地方的中心都市，倉敷則為岡山縣平野西部的工商業古城。有關日本的項目見本書175頁）。

從奧大斯等古老街坊戶外博物館開放，引發世人的關心至今，事隔六十餘年，如何保存市街古蹟的問題已經引起全世界普遍性的重視了。

（國立民族學博物館教授） 杉本尚次

織錦畫與生活

北歐紡織品的傳統

生活必需品

繁忙中仍能從容不迫

但是一塊簡單的布料，其化成爲美好的壁飾，將人們的生活帶來安適與溫馨，也是

是北歐的織錦畫。北歐的冬季漫長寒冷，人們大部分時間必須在室內生活，[illegible]的氣氛[illegible]得的滿足[illegible]

不[illegible]

[illegible]的情形也是[illegible]

[illegible]分完成了[illegible]

方式[illegible]

[illegible]

(summer house) [illegible]

[illegible]的[illegible]

這件[illegible]

裝[illegible]小小[illegible]編織、[illegible]

[illegible]在牆[illegible]使[illegible]

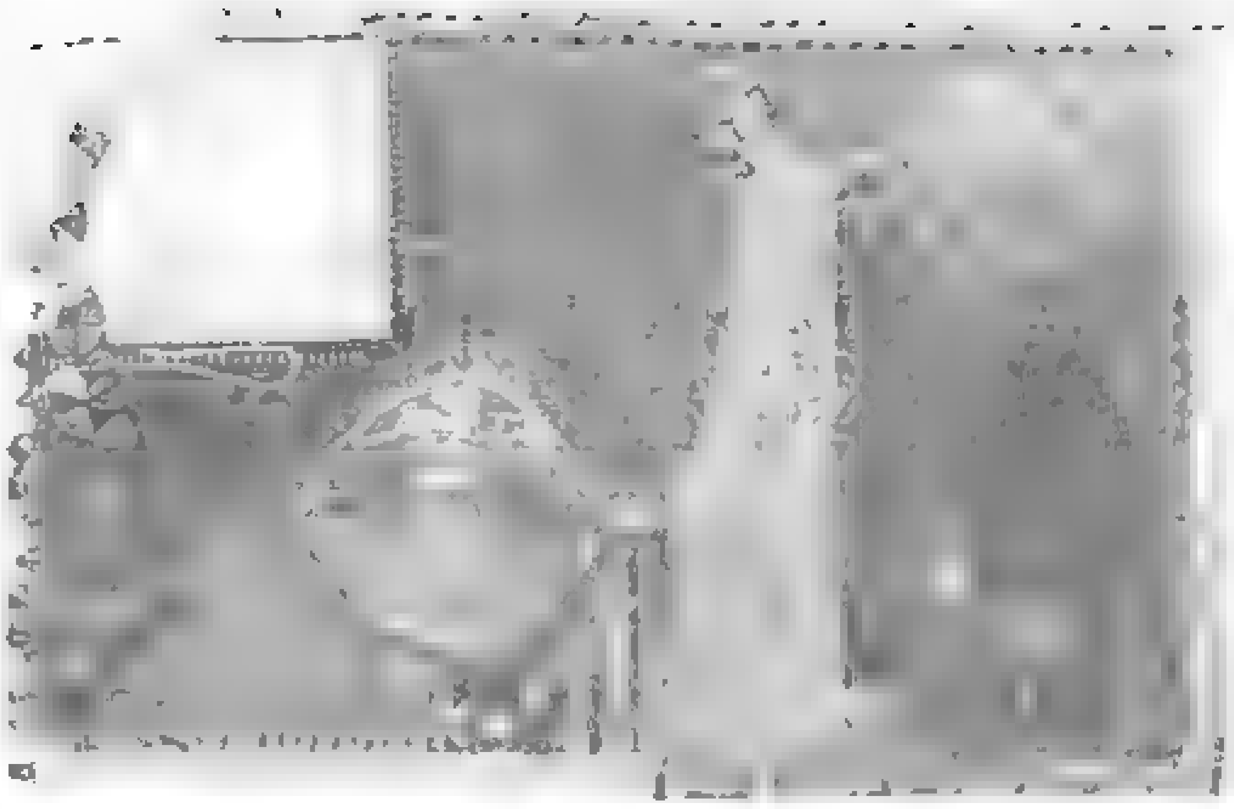
在[illegible]鋪在[illegible]的[illegible]把[illegible]色、[illegible]

[illegible]以編織[illegible]

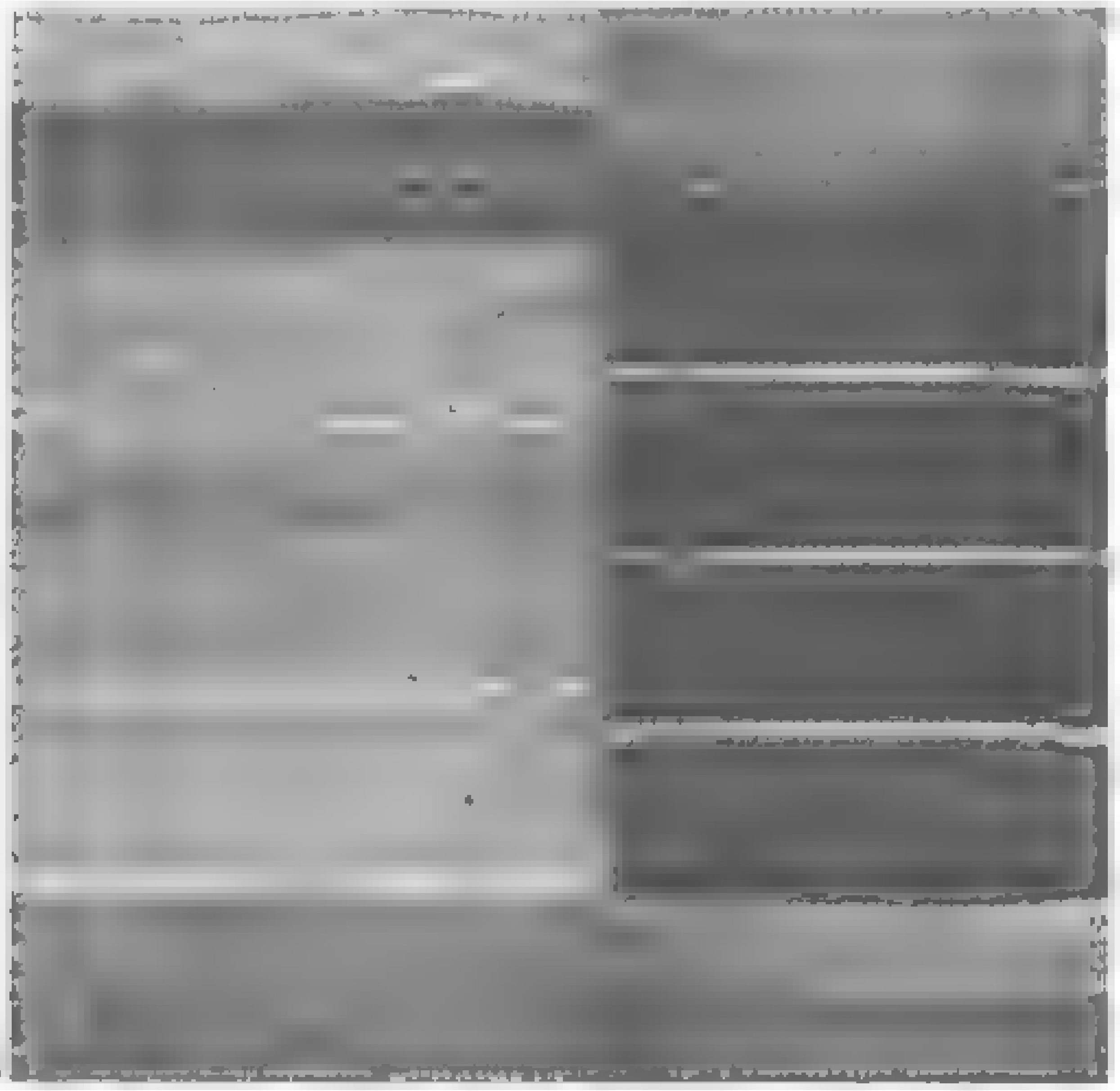
[illegible]人[illegible]的[illegible]

高布林織 最近的北歐織錦畫已不再局限於傳統的[illegible]的傳統 式掛氈，不[illegible]運用編織、刺繡等各種手法，有時甚至不拘材料與技巧，而以自由的構想，創造出迥異於一般壁飾的立體造形作品

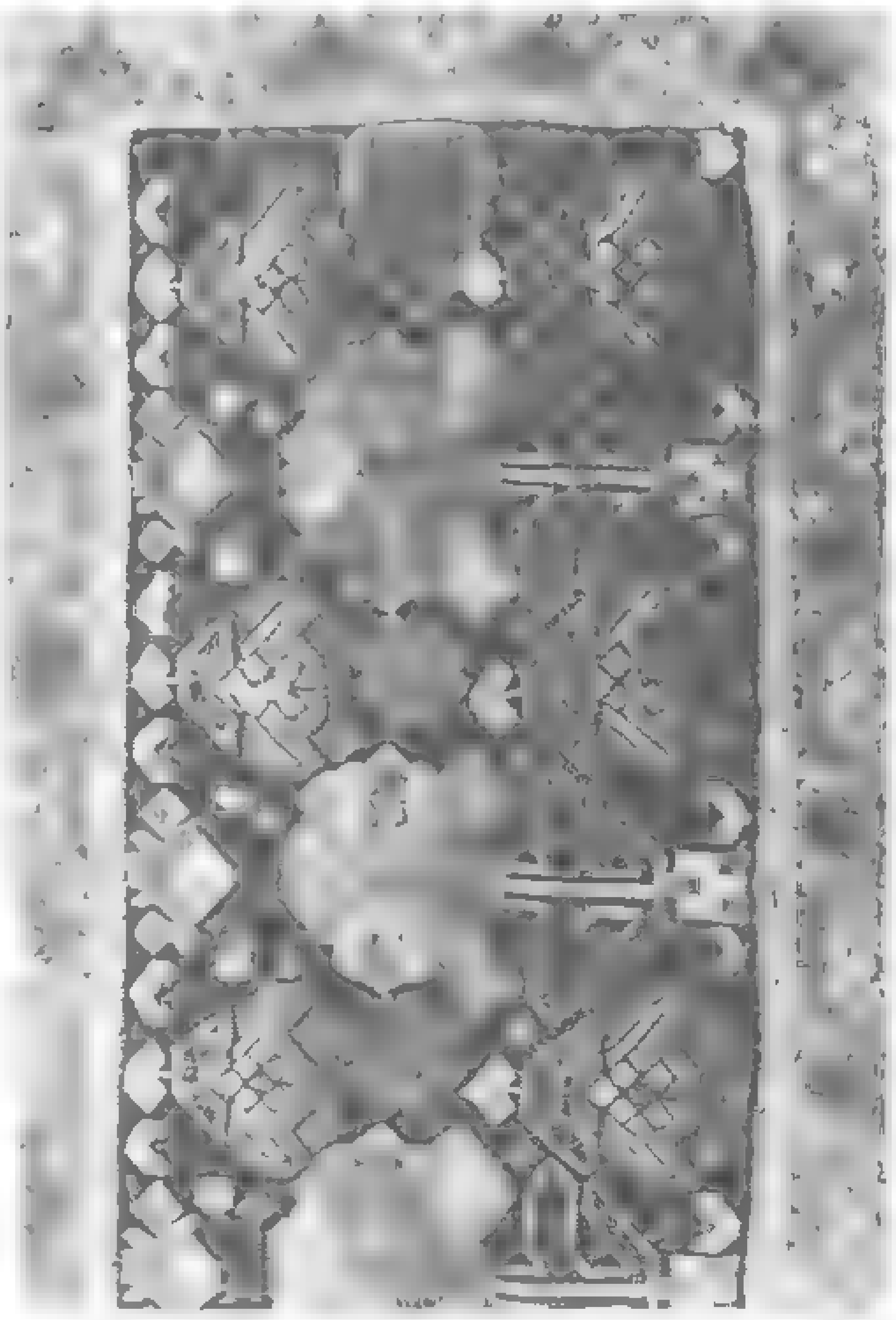
[illegible]



193 刺繡的壁飾 這是一般家庭隨手輕易完成的作品



194 名爲「組合毯」的地毯 將布料剪成[illegible]編織而成



195 高布林織 編織者年代不詳[illegible]

們長久以來喜愛紡織品的傳統，並使之現代化，創造出屬於北歐紡織品特有的優美與質感。

提起織錦畫，[illegible]高布林織Gobelin[illegible]（高布林織）技法織成的[illegible]，[illegible]緯線則用植物性染料染成的羊毛，有時也用人[illegible]絲綢。若是利用[illegible]艷美麗。普通織法[illegible]，然後按照圖樣[illegible]成的編織物，就是[illegible]高布林織。

「高布林織」的名稱，是[illegible]世在巴黎創設壁飾織錦畫工廠「高布林」(Gobelins)而得來。在瑞典，人們稱這種織法為佛萊明(Flemish)編織法（圖197），據說此名稱是在高布林織之前就有了。

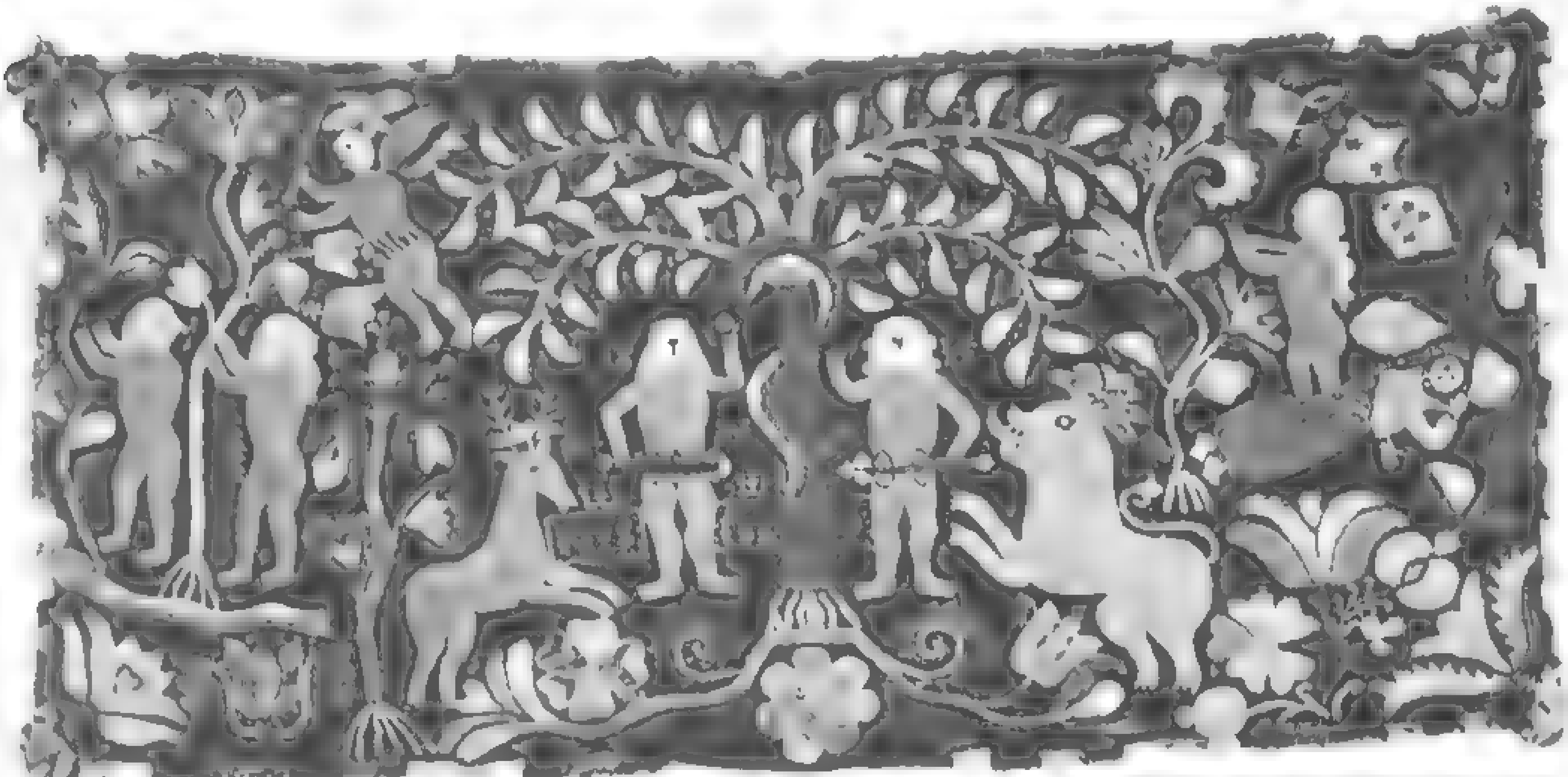
學習編織技術　編織刺繡[illegible]，而且[illegible]不僅是單純的飾物，[illegible]瑞典斯德哥爾摩[illegible]間的織錦畫，究[illegible]的，至今未能定論[illegible]始盛行織錦畫，[illegible]王古斯塔夫一世，[illegible]蘭聘請編織師，從[illegible]

十六世紀中[illegible]師，瑞典籍者二十名，[illegible]被特別派遣到國外[illegible]編織風氣逐漸盛行，編織[illegible]作，幾年之後，[illegible]

由於一般家庭[illegible]盡似已不再流行，[illegible]巨大而複雜的織錦[illegible]

織上名字與年代的作品　這時[illegible]範圍[illegible]部分[illegible]獨特圖[illegible]色彩[illegible]

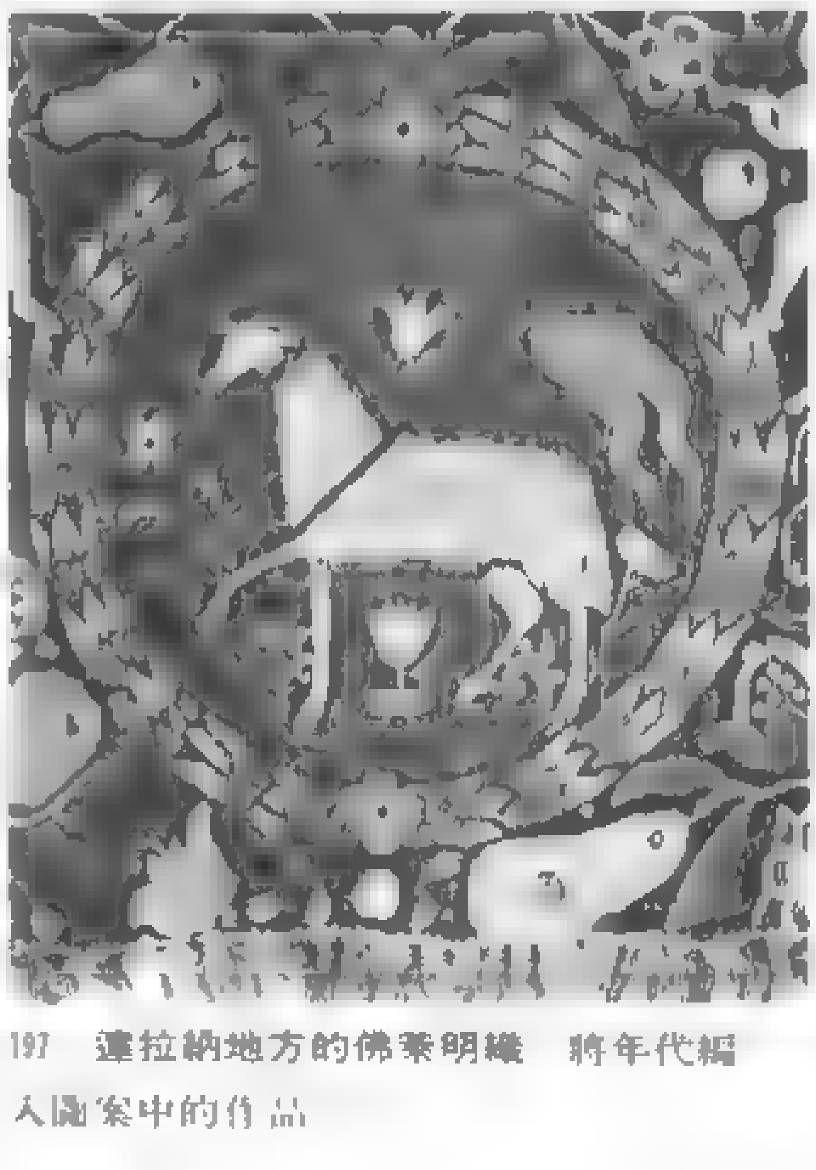
[illegible]極其鮮艷，[illegible]



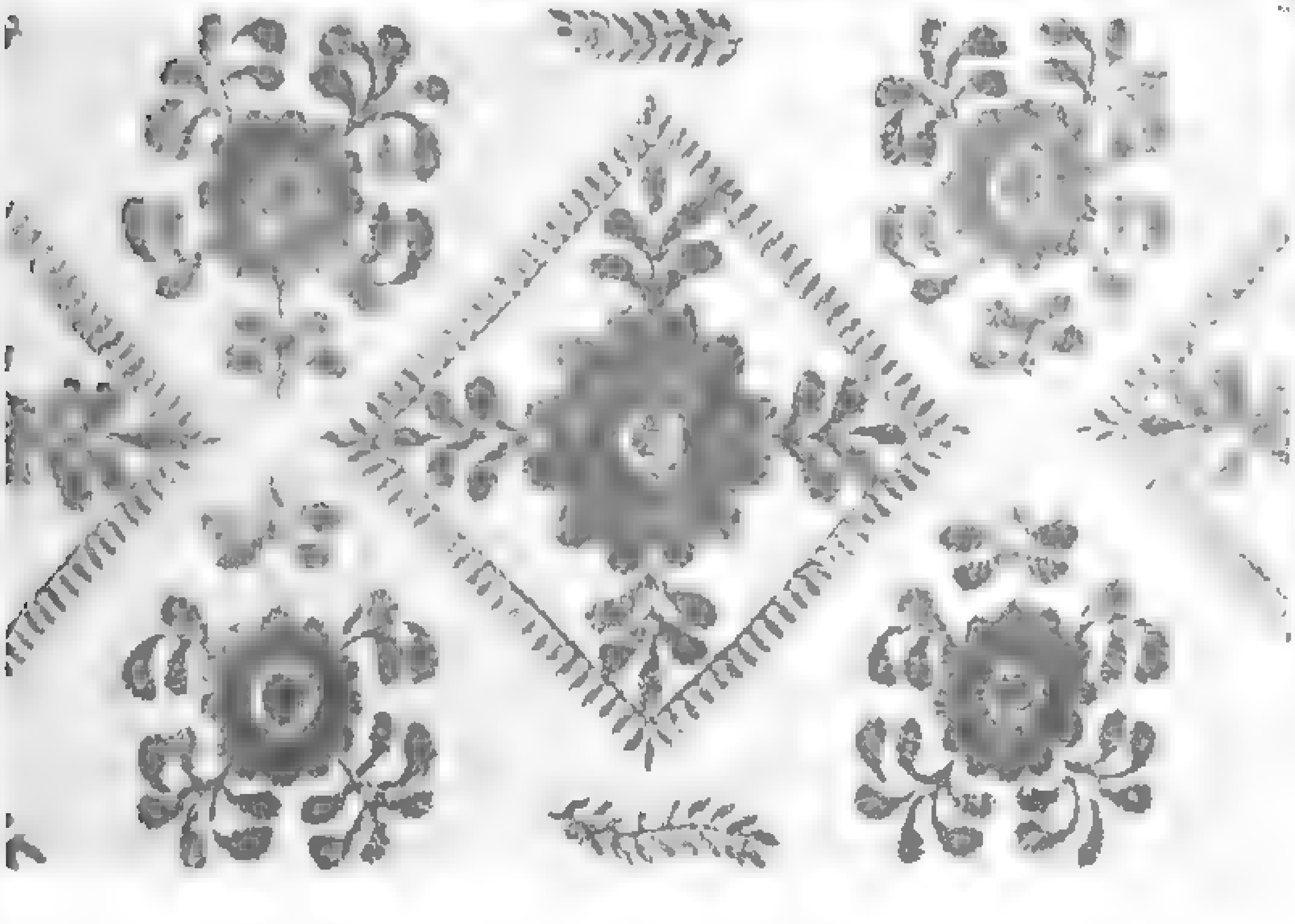
196 刺繡壁飾 [illegible]

198 林爾辛克蘭地方的刺繡 [illegible]

斯卡尼地方的佛萊明織 [illegible]



197 達拉納地方的佛萊明織　將年代編入圖案中的作品



198

[illegible]慣用的高超技巧，與[illegible]所繡的華麗圖案，在這種[illegible]帳。斯卡尼織品的圖案，清一色都是以合乎農民生活的圖樣為主。據說農村姑娘為了賺取嫁妝，個個勤於編織，而且當地人又以擁有許多高布林織為生活富裕的象徵，因此每塊高布林織品都要織上持有人的名字及年代，收藏在特製的箱子裏，等到慶典節日，才展示出來供人觀賞（圖195）。

成為生活必需品 據說一五五九年丹麥國王菲特烈二世在[illegible]哈根[illegible]時，為了要[illegible]織錦畫裝飾[illegible]，特[illegible]請專家編織[illegible]、[illegible]之外的一般民間場所使用高布林織等高級織品。

在挪威，最古老的織品可以追溯到西元一一[illegible]代，不過一般認為挪威本地編織物的真正起源，應該是十六世紀時，由旅遊各地的編織師輾轉傳來的。挪威的高布林織壁毯和其他國家農村的作品不同，圖案多取材自聖經故事，色彩方面也和瑞典斯卡尼地方迥異，多半採用素淡柔和的色調織成。目前奧斯陸附近的民族博物館內，收藏品相當多，很值得一看。

[illegible]編織品[illegible]，慢慢地成為人們[illegible]於高布林織；有的作品乍見之下，[illegible]，也有浮織人物或馬的床罩及舖墊物等[illegible]，在舉行結婚典禮或耶誕節的時候，人們為掩飾古黑的天花板，通常都裝飾一些細長條編織物或刺繡品，久而久之，也就成為當地的風俗習慣了。尤其是瑞典北部赫爾辛克蘭地方的刺繡品，多半是在麻布上用美麗的紅色或粉紅色棉線單色繡成，不僅用於裝飾天花板，也經常用作桌巾。這種單色的傳統刺繡，至今仍在赫爾辛克蘭地方的[illegible]傳統刺繡[illegible]裝潢的巧妙組合，這就是現代北歐的特殊風格

直到永遠永遠

家傳瑰寶 有一年的耶誕節，我應邀到當地一位朋友家作客。那位朋友年老的母親取出年輕時候的作品——條繡有[illegible]的桌巾，[illegible]，她[illegible]，看到桌巾，就想起年輕時代的情景。她又在四十出頭的兒子面前指着另一條桌巾說，這是為紀念他出生[illegible]的耶誕節而繡的，桌巾越舊表示兒子愈老。說完之後，大家哈哈大笑，吃了一頓最愉快的耶誕晚餐。

一七八〇年的工業革命在世界上掀起了一陣機械化旋風，影響所及，北歐各國手工藝，也一度式微，後來，幸虧各地手工藝協會大力推廣，北歐的傳統刺繡編織才得以繼續流傳。今天我們還能欣賞到配合新時代生活形態的北歐傳統工藝製品，該協會實在是功不可沒（圖200）。

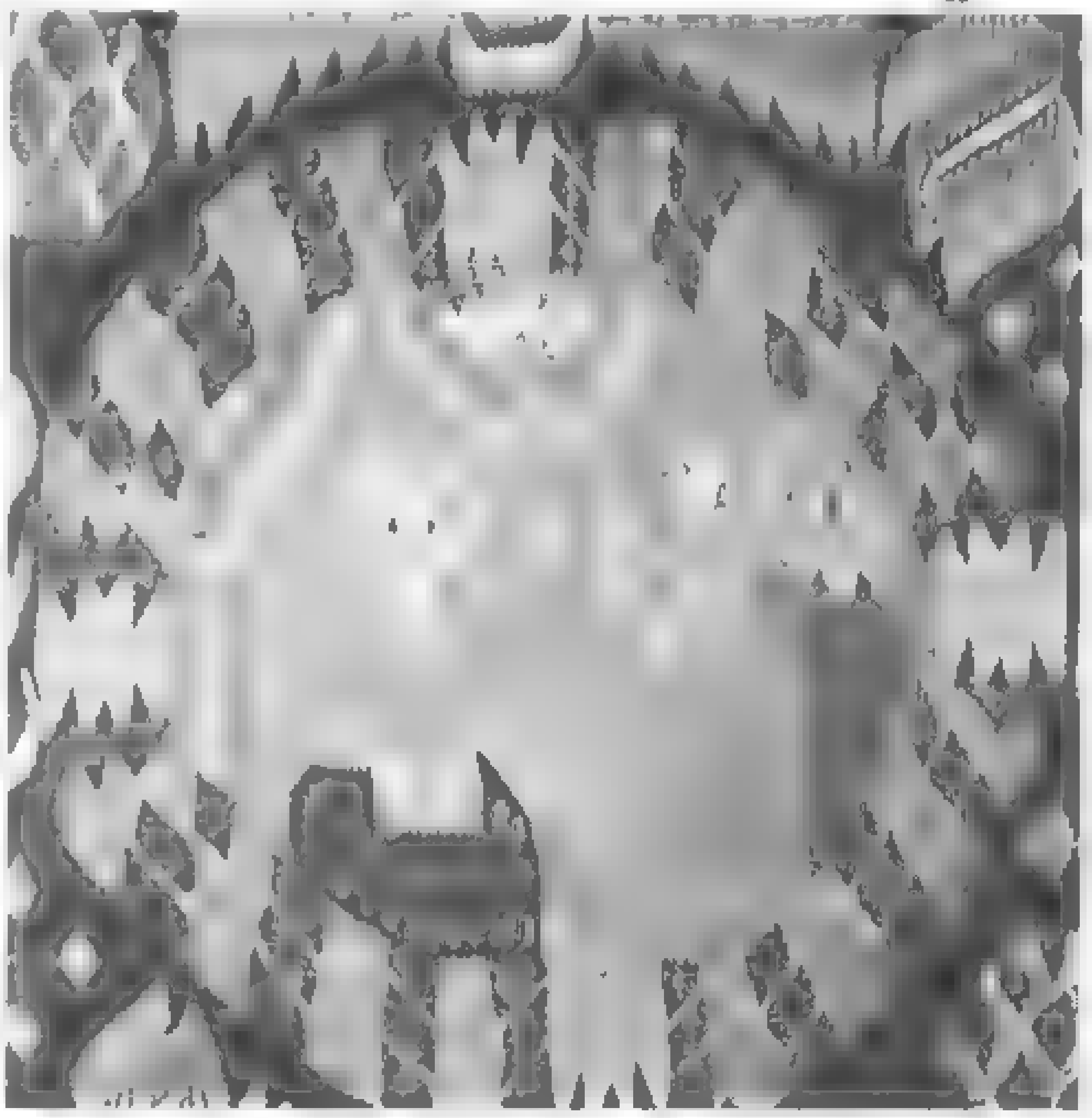
一般北歐家庭所使用的織錦畫，有在展覽會中購得的藝術家作品，也有小孩子在幼稚園中所織的奇特作品。因為無論行家與否，只要是在北歐，每一個人都會有製作織錦畫的機會（圖201）。一件具有特殊意義的編織物，固然可以供家人和來客欣賞，平日穿舊了的衣服中，顏色美麗的部分或花紋有趣的部分，也都可以剪成三角形或四角形，再補綴成一整塊。人們最珍視這種作品，因為世界上再也沒有第二幅織錦畫能與它比美，也因為它綴滿了全家人溫馨的回憶。面對著這樣的織錦畫，誰能不為之心動？

感觸良多 像這種外行人做出來的織錦畫，技術並不高超，卻能夠成為最有趣、最貼切的室內裝飾，這是因為北歐人對住的方面非常關心，隨時以他們獨特的眼光，準備接受一切美好的事物。

北歐的織錦畫除了裝飾住宅之外，公共場所如[illegible]的醫院大廳、候診室、走廊、托兒所、銀行、盲人學校等，也隨處可見；而且內容深刻，有的探討人生意義，有的研究社會問題，促使人們在欣賞之餘，不得不以認真的態度去思索、自省一番。織錦畫在北歐人的生活中所扮演的角色，由此亦可見一斑。

羞紅了臉兒 有一個夏天，我搭乘瑞典朋友的車子，要去拜訪婦女解放運動的先驅者愛倫凱。在附近一家類似農舍庭院的咖啡座休息時，鄰桌有一位老婦人，一邊享受暖和的日光，一邊埋頭刺繡。她採用同一系列的絲線配色，效果非常好，圖案單純而醒目，技巧也是我平生罕見的。我向她搭訕，想請教她刺繡方法，於是她就從籃中取出幾件繡好的作品給我看，並且親切和藹地和我聊了起來。原來這位老婦人最鍾愛的小孫女就要出嫁了，這會兒正趕著為她縫製嫁妝呢！由於自己不懂設

198



200

200 以新技術織成的高布林編織品 瑞典[illegible]織錦畫

司，只好到當地手工藝協會人批發一些成今孫女新居，的用經過專家設計、配好圖案的成套材料來刺繡……。

話從設計問題談起，愈談愈起勁──結果，原本在旁邊靜靜等候的朋友，竟忍不住告訴她：「這位日本人，是斯德哥爾摩皇家工藝大學紡織品系畢業的設計師。」剎那間，只見這位和善的老婦人陡地羞紅了臉，像孩子似地趕忙用手遮住攤開的刺繡品，口裡不斷說著：「好壞喔！還讓人家說好解釋了那麼多！」後來，提到瑞典的刺繡，我總要想起她，和她那個模樣，還是我從瑞典多年中，最難忘的[illegible]。

旺盛的研究精神

還有[illegible]八十一歲老婦人，不[illegible]人比構想[illegible]自己[illegible]已[illegible]作品，因此[illegible]地學了起來。在[illegible]兒媳婦[illegible]學生[illegible]起，[illegible]父親[illegible]老師[illegible]指導[illegible]人[illegible]我[illegible]不[illegible]，[illegible]我[illegible]在[illegible]作，[illegible]起，希望我[illegible]對[illegible]斷[illegible]在不斷[illegible]，[illegible]有[illegible]刺繡品[illegible]不[illegible]，材料[illegible]人[illegible]也很[illegible]。

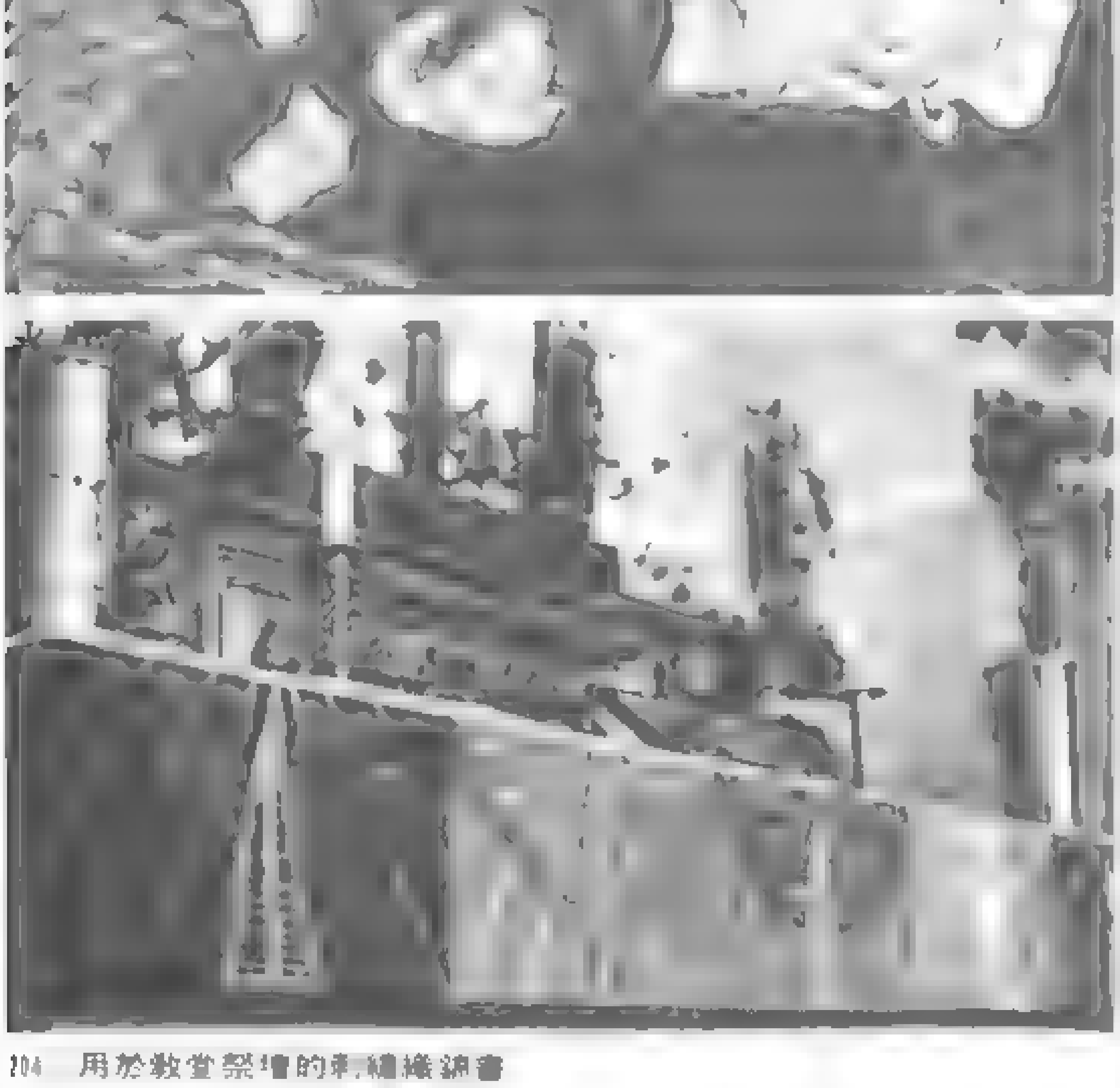
[illegible]

——川上玲子

201 幼稚園裏的兒童 他們時常認識自己[illegible]的圖案，安排[illegible]

[illegible]以宗教事蹟主題的織錦畫[illegible]

203



204

202

204 用於教堂祭壇的刺繡織錦畫

202 編織而成的織錦畫 掛在普通家庭的牆上

北歐神話之旅

提起北歐神話，人們很容易聯想到西元八〇〇至一〇五〇年間，北歐維京人時代的種種信仰。其實，真正走訪當地博物館，實際面對那豐碩文化遺產的人們，無不為其文化內涵之絢爛多采而傾倒。現在就讓我們一起來暢遊北歐的神話世界吧！

▲挪威奧斯陸國立歷史博物館門口的雕刻門扉

20b

206 鍍金的青銅風向器 [illegible]

207 太陽的馬車 [illegible]

208 銀鍋 [illegible]

艾達的世界

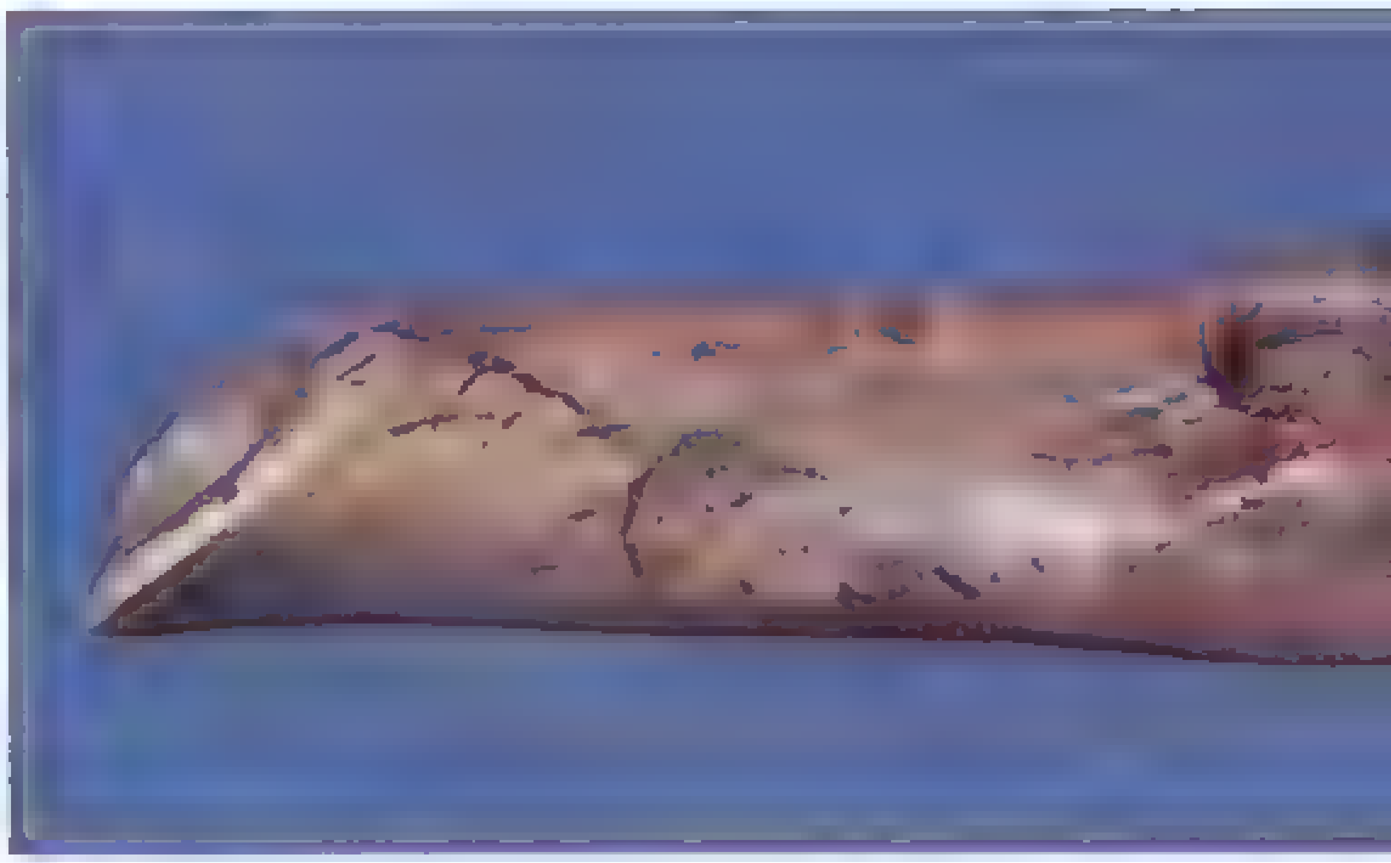
艾達(Edda)是詩學的意思，是[illegible]艾達[illegible]兩種。古老艾達[illegible]代的作品，作者不詳；後者[illegible]是冰島的[illegible]史諾里·斯圖魯松(Snorri Sturluson 1179~1241)的作品。由兩部艾達，我們不僅可以了解北歐的古老信仰，同時還可以大致推測出古世紀北歐人所信奉的宗教；因為他們已將對[illegible]的信仰化為藝術，融入不朽作品之中。

狩獵民族的祈禱

當時的人們還不懂得分析研究人類的精神和自然的現象，強烈對其中不可思議的力量略有所感，卻只把埋沒於生存的奮鬥，或許，這就是狩獵民族祈禱的心聲吧！對他們而言，獵物就是全部，生活的重心，也是一切祈禱的目標

建造在[illegible]的石器時代部落

211



[illegible]

212 [illegible]牙柄上的人像和纹饰[illegible]

[illegible]

209

212

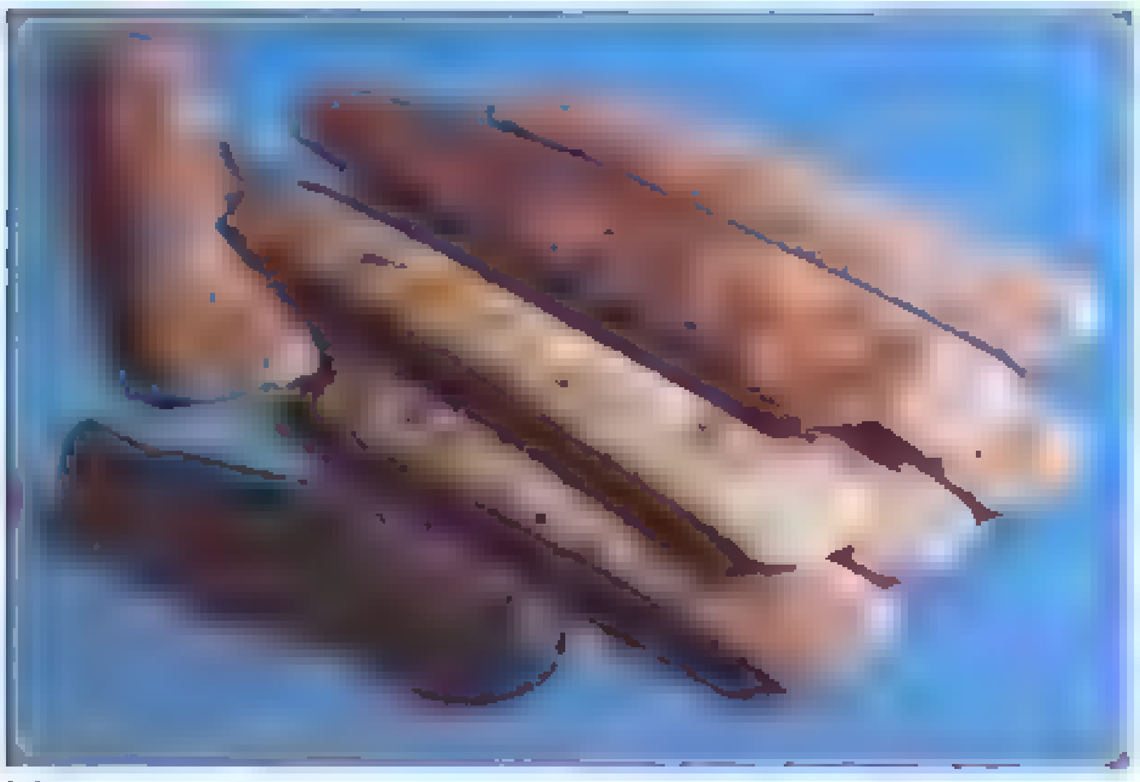
214

213

213 刻著人臉與獸頭的骨製梳子 [illegible]

[illegible]

216



217

綠石（…）斧　綠石獸斧、[illegible]

218 滿異的出土品[illegible]
雕像，有[illegible]
模糊人像，後世的[illegible]
[illegible]
神，新石器時代，西元前[illegible]
西元前四百年）遺物。右邊兩個約在
[illegible]青銅製男人像，頭有威
儀，[illegible]
[illegible]
全身[illegible]
塑像[illegible]
，可能是象徵男神的偶像，爲青銅器
時代（西元前一千五百年～西元前一
千[illegible]）遺物
青銅製的馬頭，可能是宗教儀式
[illegible]
物

地母之神

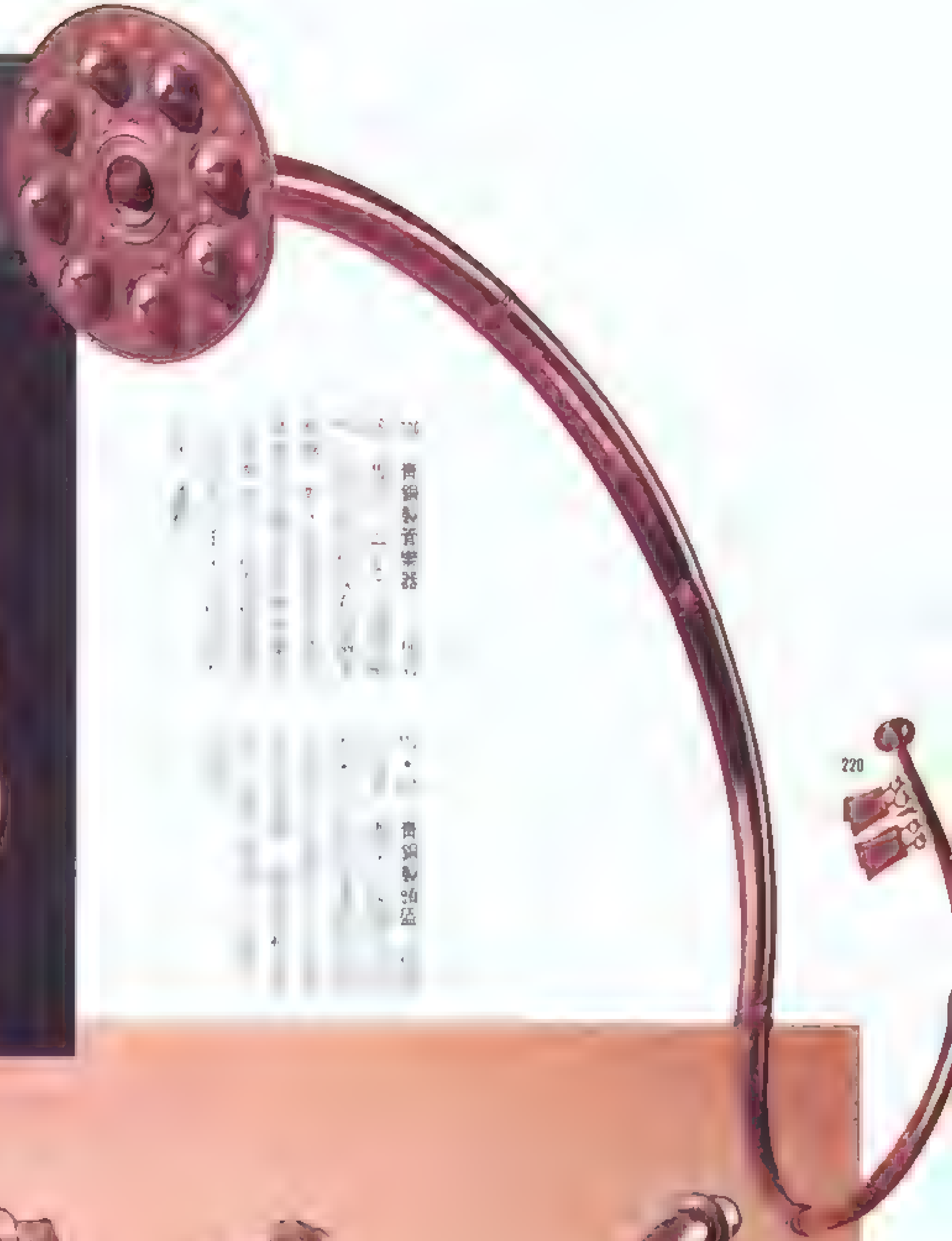
中石器時代以後，印歐民族（Indo European）遷徙的浪潮曾多次衝擊北歐，移[illegible]這股移民浪潮的，有以馬爲友的農耕民族，也有以持戰斧的遊牧民族，今人的我們無法獲得當時的明確描形，但是他們互相結合，終於產生出一種獨特的文化，同是不停的中[illegible]

他們的社會於混亂中形成，不斷擴展，不斷分化，但大致上仍不失其根本。當然，在暫時戰鬥的生存競爭過程中，他們也曾惑於人口無限的生育力，於是，在宗教之餘，開始有了「神」的信仰

219 青銅製動物像[illegible]

222

220



220 青銅製音楽器

221 青銅製[illegible]盔

221

223

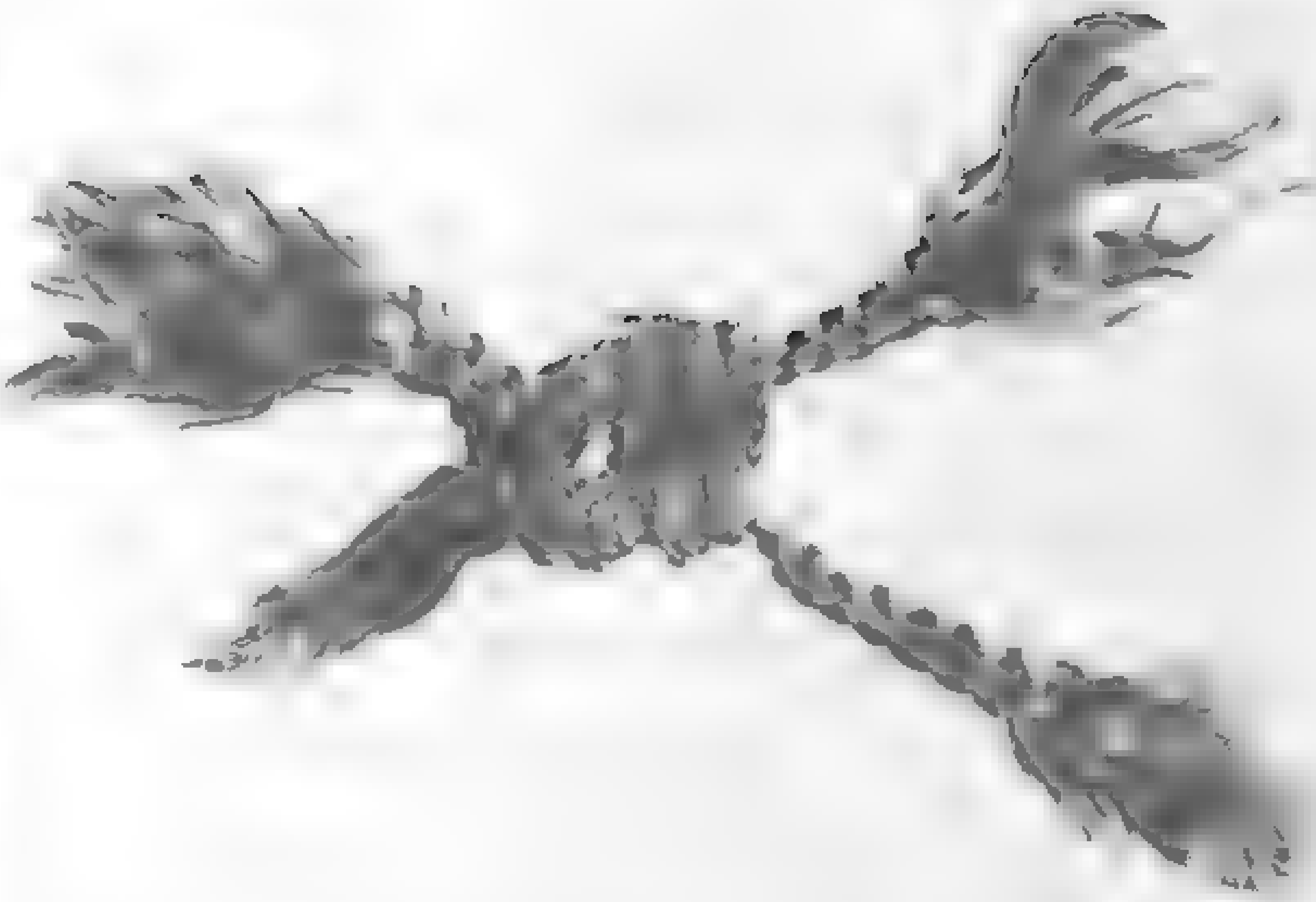
223 青銅製小車

224

◎224 鼓

225

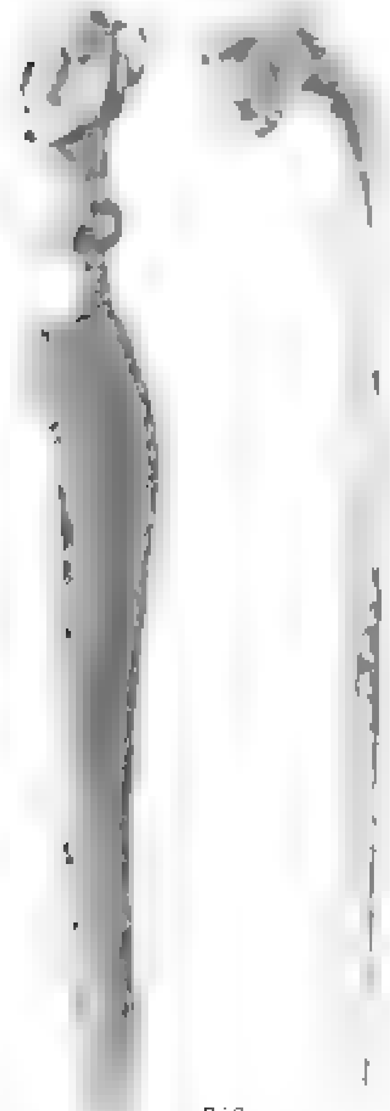
225 青銅製装飾物



226

227

229



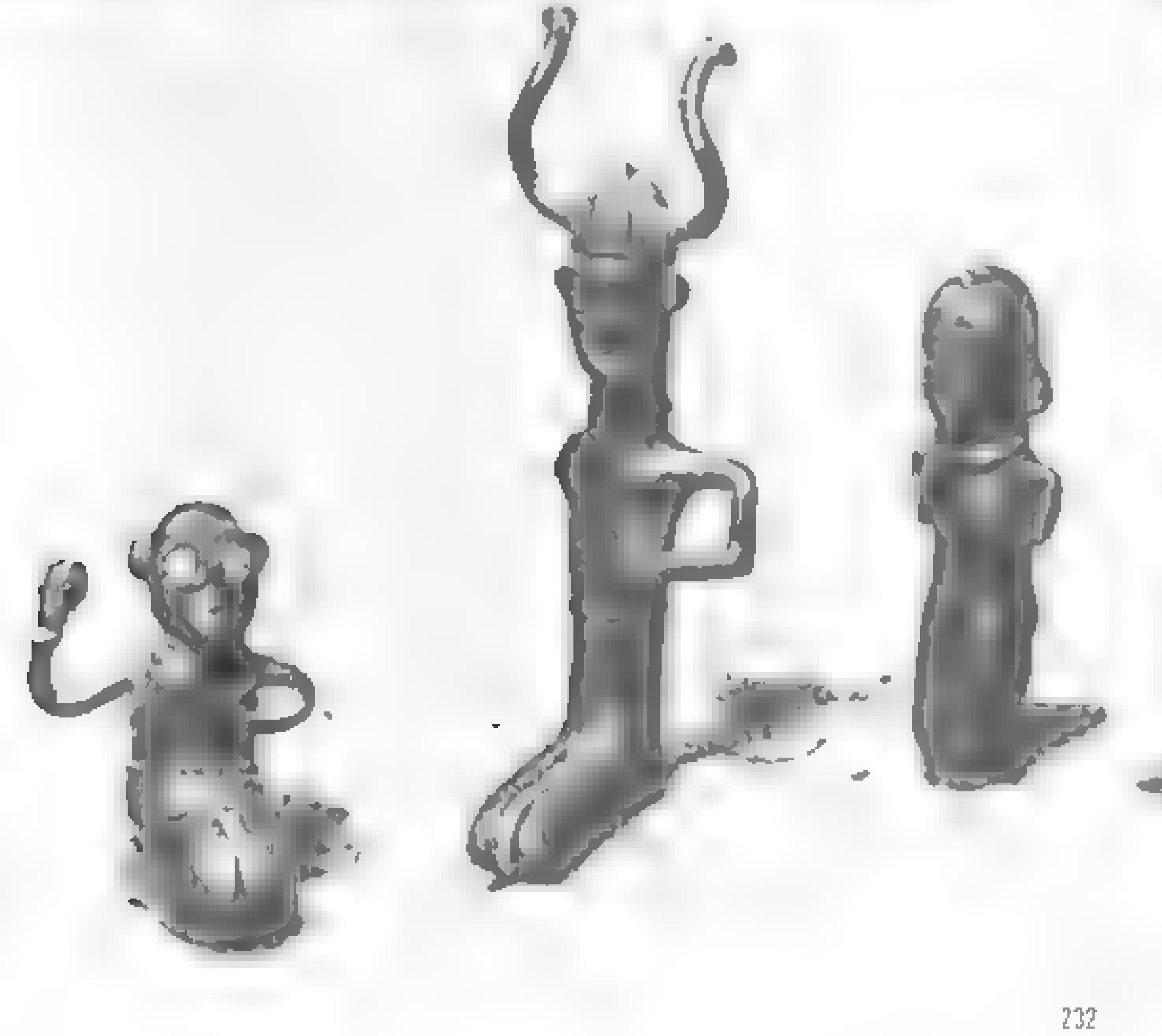
230

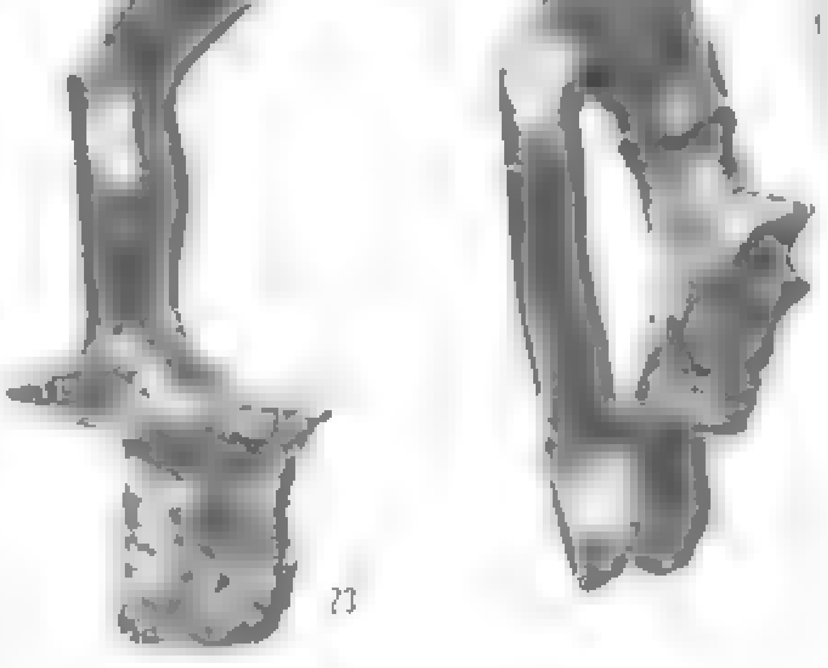
228

228 臉像骨甕 骨甕上加臉像，[illegible]把骨甕人格化了。這樣裝飾的意義，[illegible]是為了防範它[illegible] [illegible]代晚期的遺物

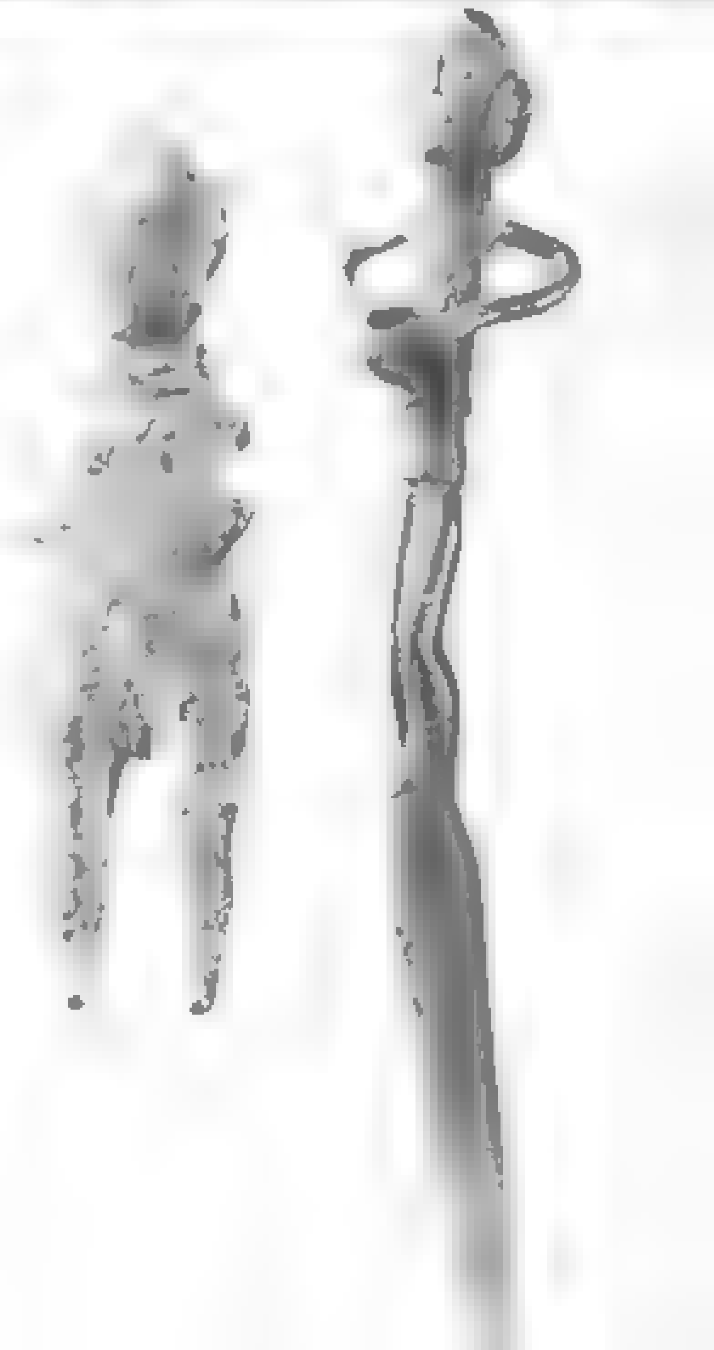
[illegible]象徵女神的像 左起[illegible]戴項圈的裸女[illegible] [illegible]女像[illegible]女人頭像[illegible] [illegible]象徵女神[illegible]物[illegible] [illegible]神[illegible]

石[illegible]中的石[illegible] [illegible]西元[illegible]出[illegible]



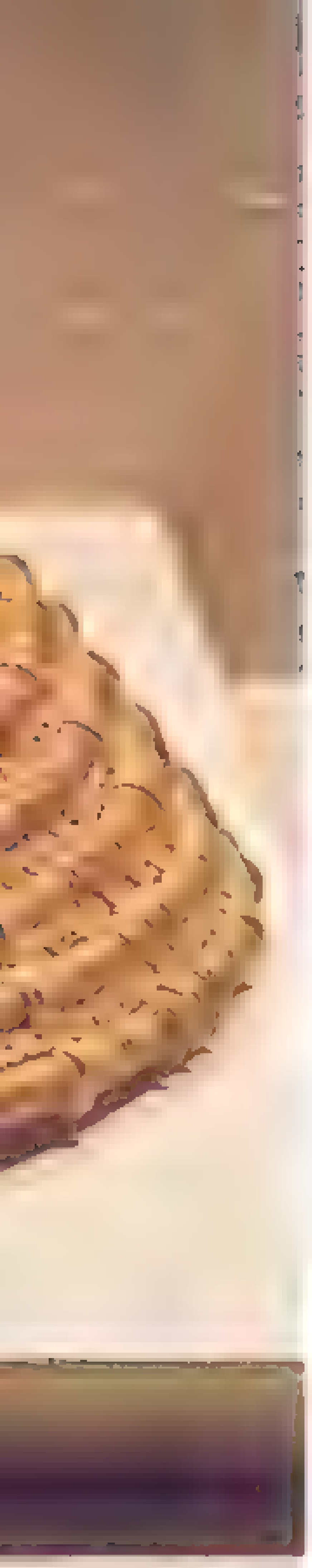


23



231 青銅製人像

232 青銅製人像



233

233 古器(?)……

陽物崇拜(Phallism)

北歐氣候極不穩定，連降冬的節氣只有
戶外耕作及牧放家畜，後來由於冰河期的消(?)逝，
人們不得不開始穿著厚重的衣物，種植作物(?)
保暖並生存。但是，這之前的生活卻不長久，有關
游牧民族的入侵，使古代北歐人再度面臨了生存
的威脅，而放牧人遭從入侵勢力的(?)……臨於崩潰(?)
情況之下，人們對性的能力與男性，性(?)與生
殖崇拜，便產生崇拜的心理

234

234 金箔的護符……(Gerda)……汪達爾人(Vandals)時代……

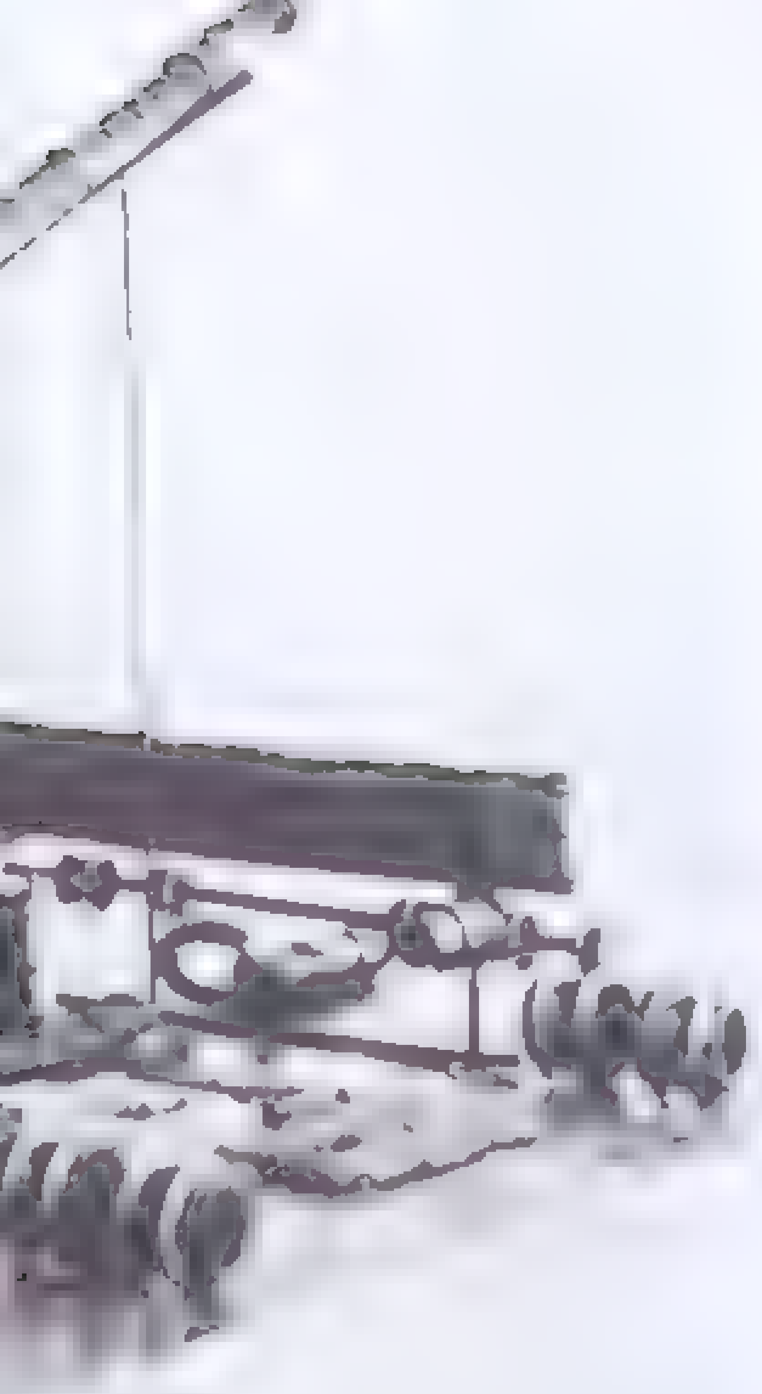
235

235 ……的飾物

2-6

7

73 金製垂飾物



240

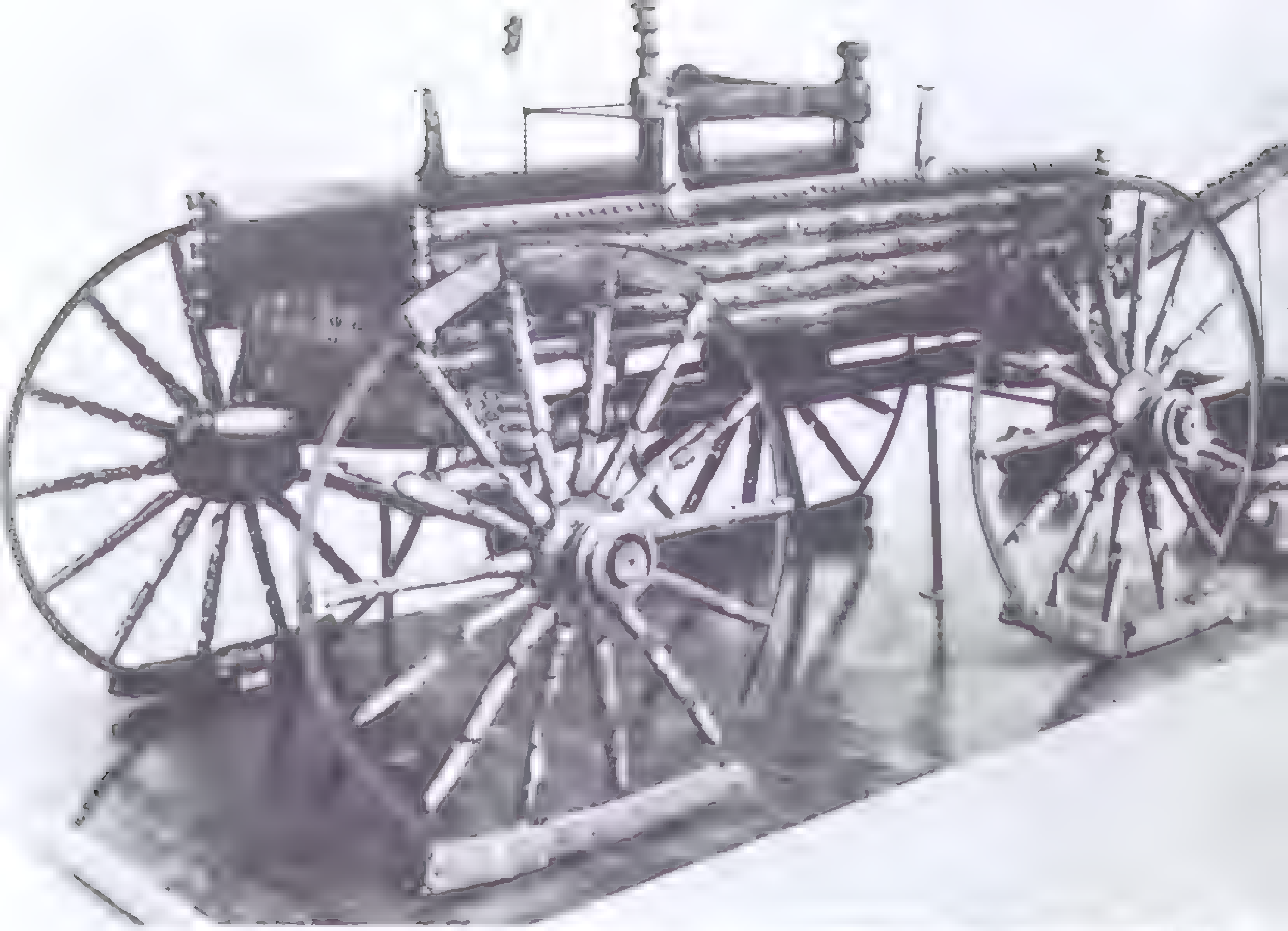
239

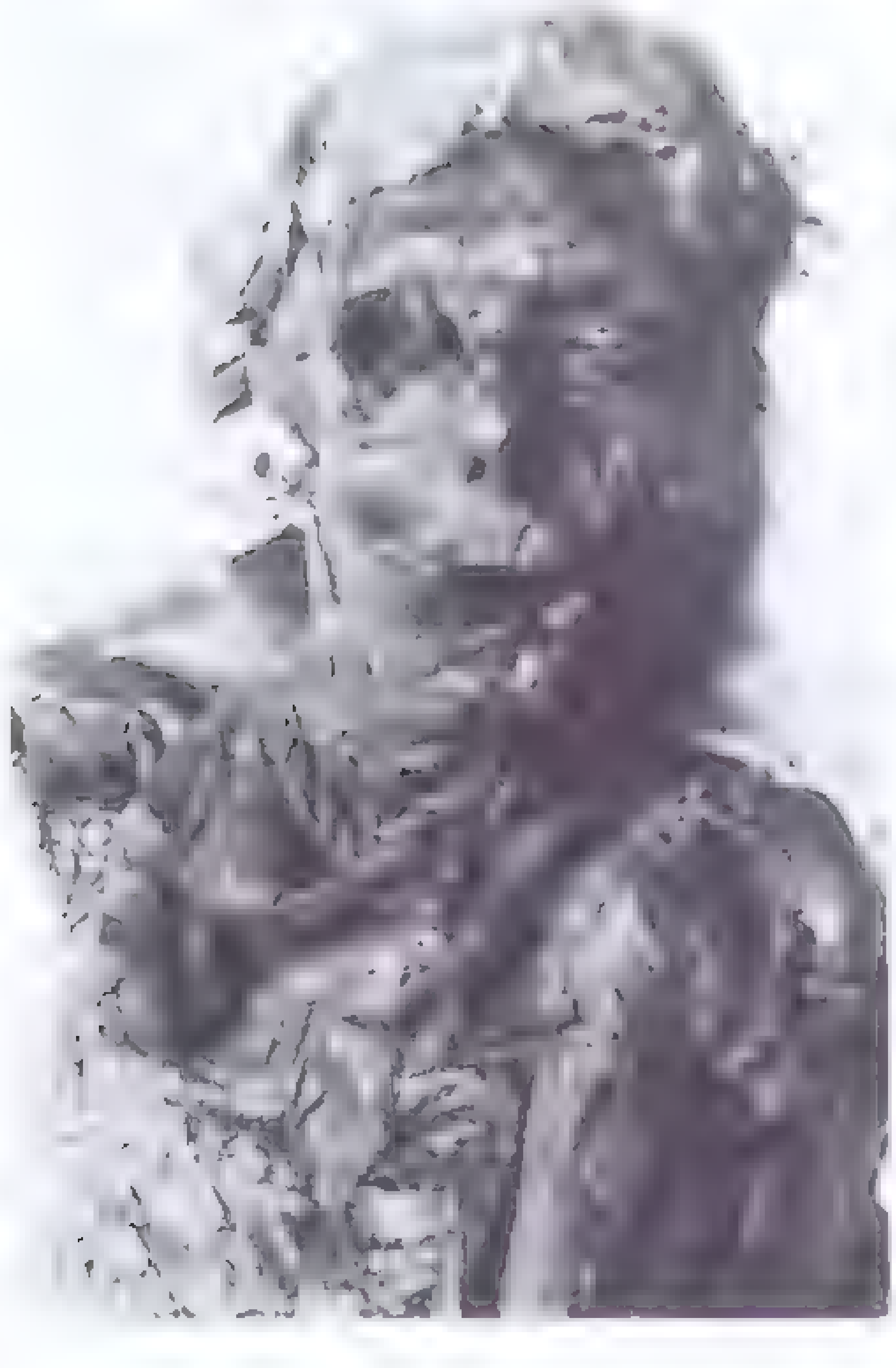
野牛

238

森雲遜比爾的男子像

白色聖石

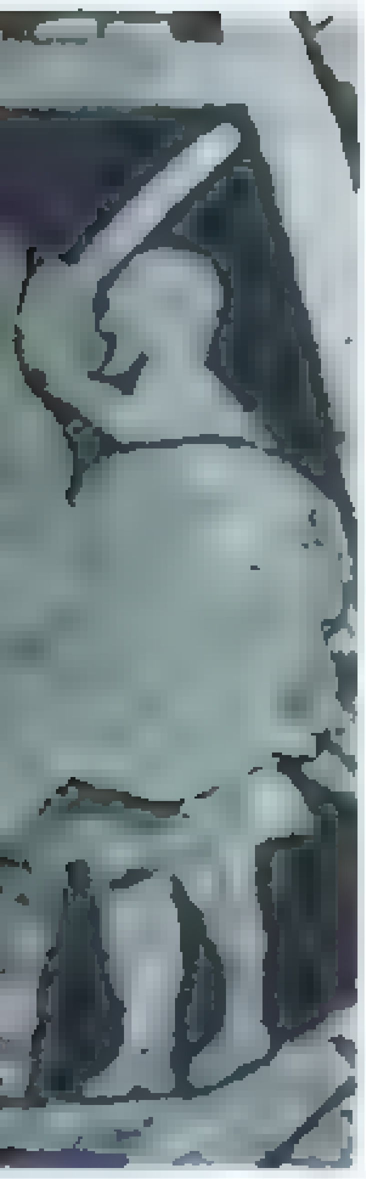




242

241 喬塞・艾斯基爾斯特布人，拓荒者

241



歐丁神的信仰

翠集極北之地的古代北歐人，隨時必須面對大自然以及野獸對人的威脅，[illegible]不斷的努力，他們終於[illegible]建立起[illegible]的[illegible][illegible](gard)，由日耳曼中部[illegible]和鐵礦[illegible]；從北之[illegible]方接觸，有[illegible]國，也有的[illegible]，其[illegible][illegible][illegible]全[illegible][illegible]戰神、死神、[illegible]神[illegible]的信仰呢？

〔右〕[illegible]描寫歐丁[illegible]的石版畫

246

245

246

247

244•246•248 各種石版畫

246 民族遷徙圖

248

249 金製號角

250

251

男性小青銅像

青銅製樣子

252

253

254 維京人聚之一景，可謂生活、藝術[illegible]現代版

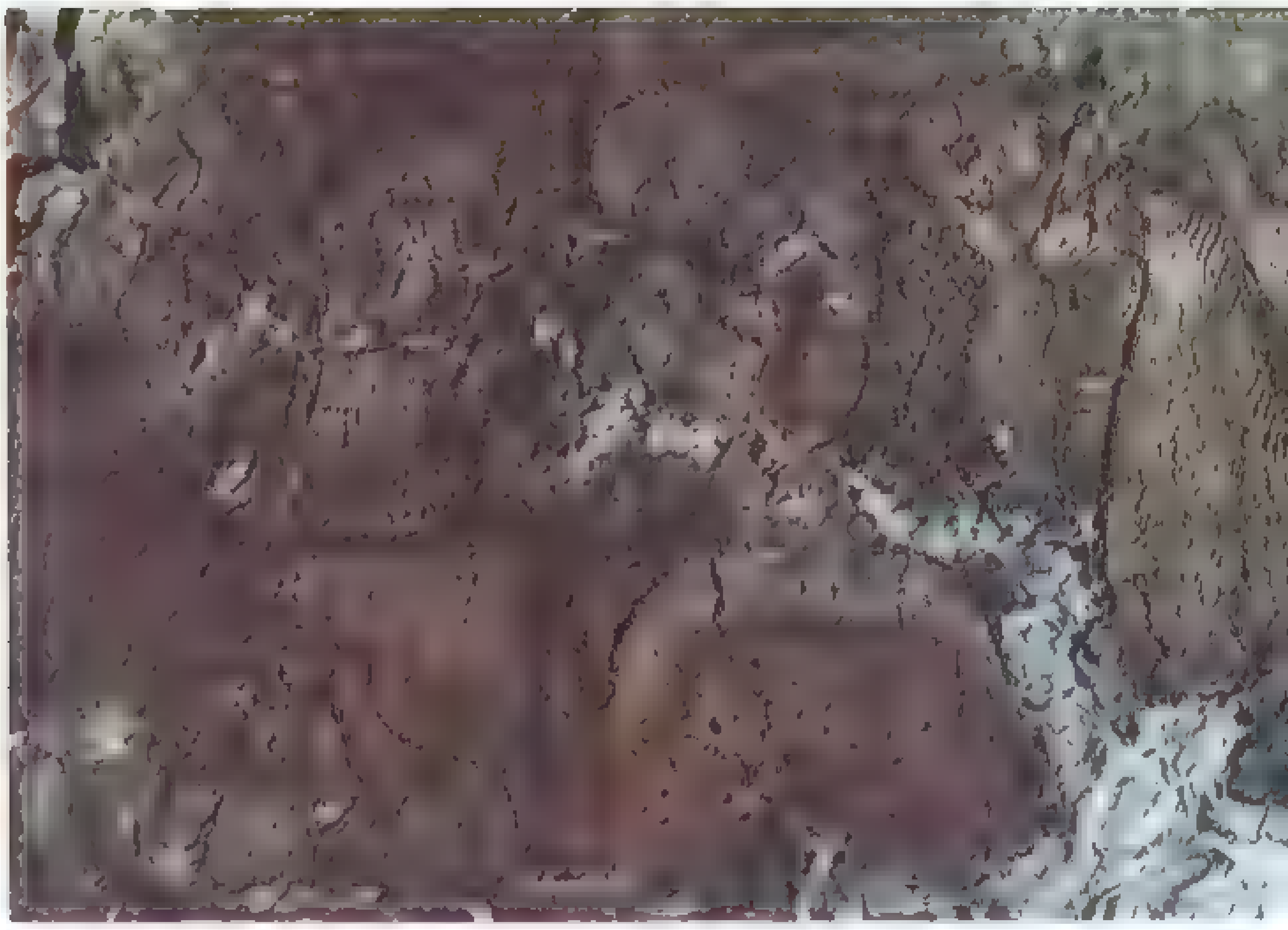
英雄殿的盛宴

英雄殿是主宰諸神之城，艾斯嘉德(Asgard)的眾主神的住在[illegible]格拉德斯海姆 (Gladsheim)裏的一大廳，以長矛把手為椽梁，黃金盾甲為屋頂，廳中的桌椅全部裝以金銀鑲嵌。全殿共有五百四十道大門，每道門都可以讓八百名戰士同時並肩通過。此大殿專門召集英勇為國犧牲的士兵戰士英魂，由華爾琪莉負責接引、招待。對古代日耳曼地區諸民族而言，[illegible]

255 殉葬船上的四輪馬車

註 [illegible]

257



256

256 織綿殘片

258 維京船

258

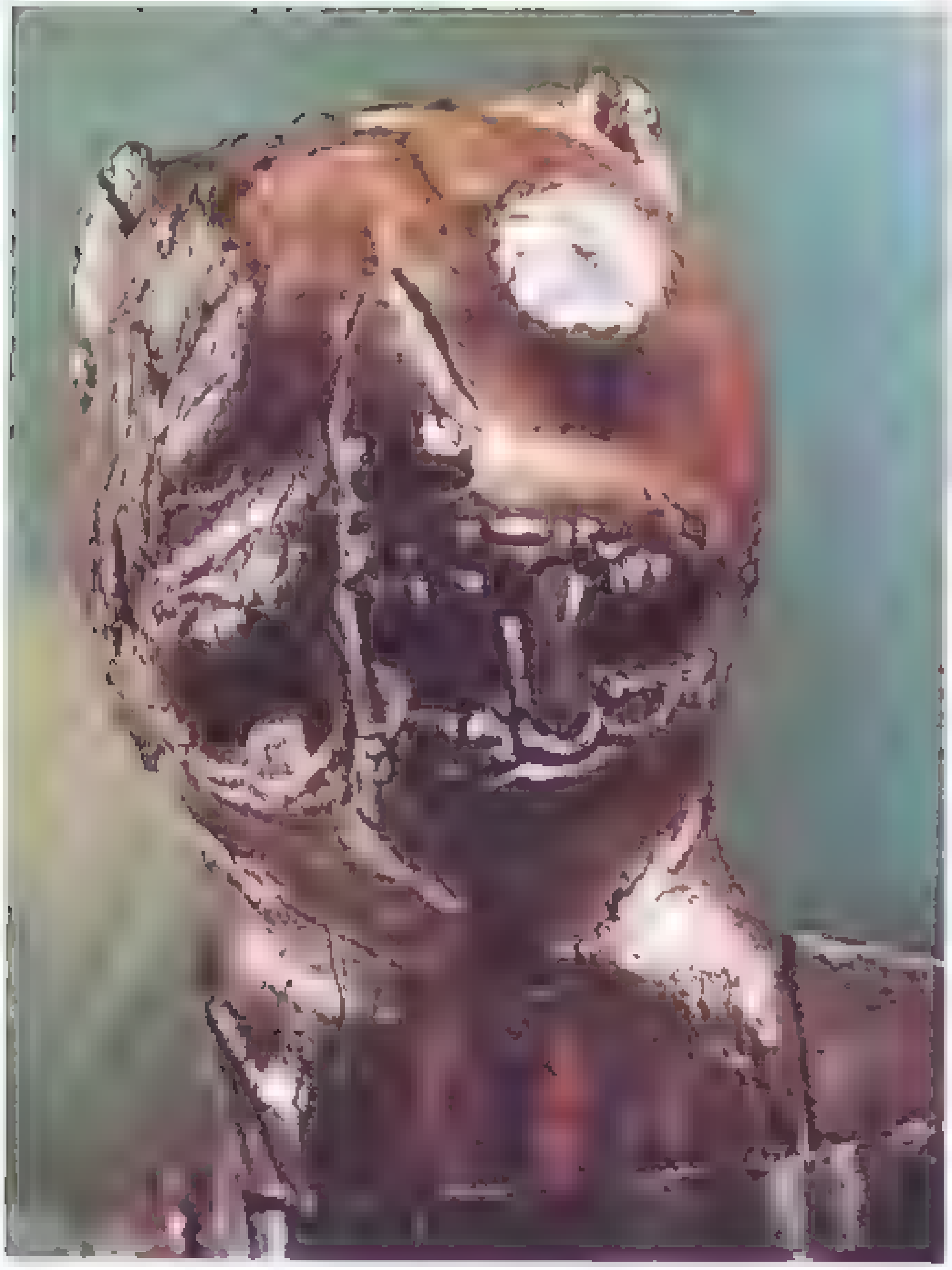
260

259

259 維京人頭像

260 黃銅裝飾具

262



261

261・262 雪橇支柱尖端的雕刻

極北世界的神祇

264

265

266

267 **青銅製垂飾物** [illegible]

268 **最早的銀製十字架垂飾物** [illegible]

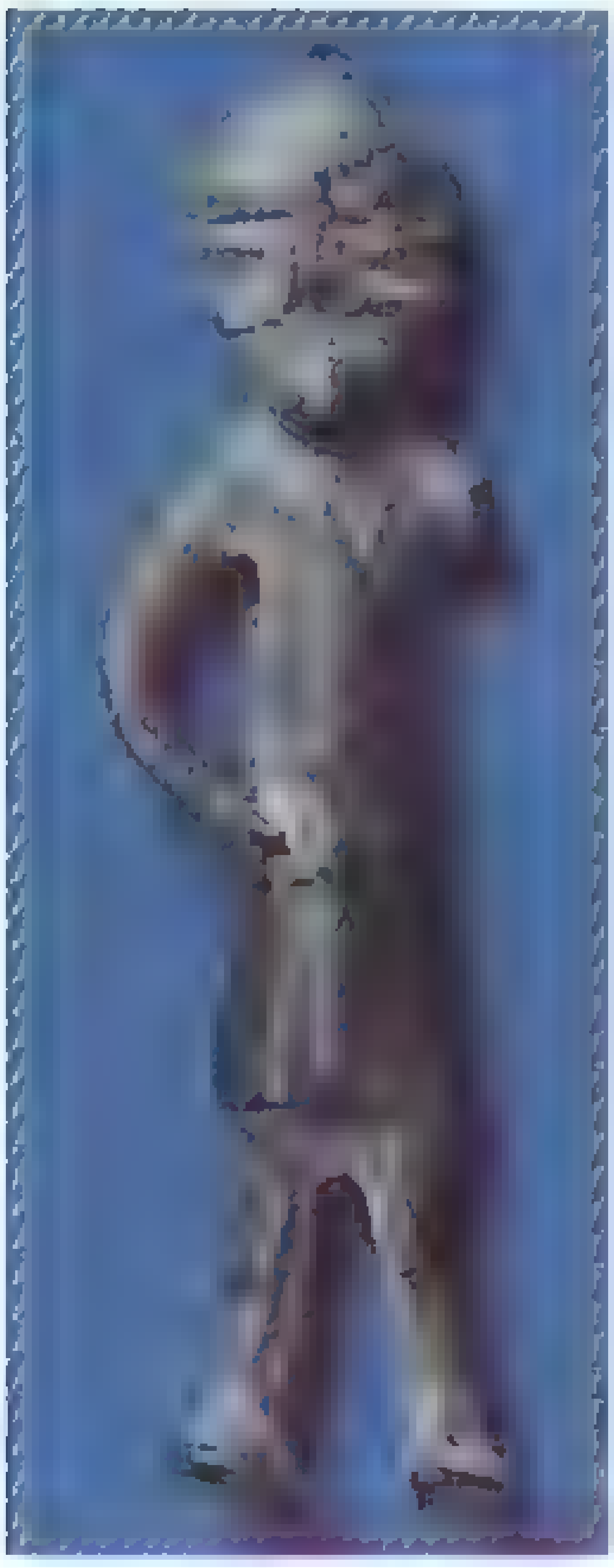
269 **銀製十字架垂飾** [illegible]

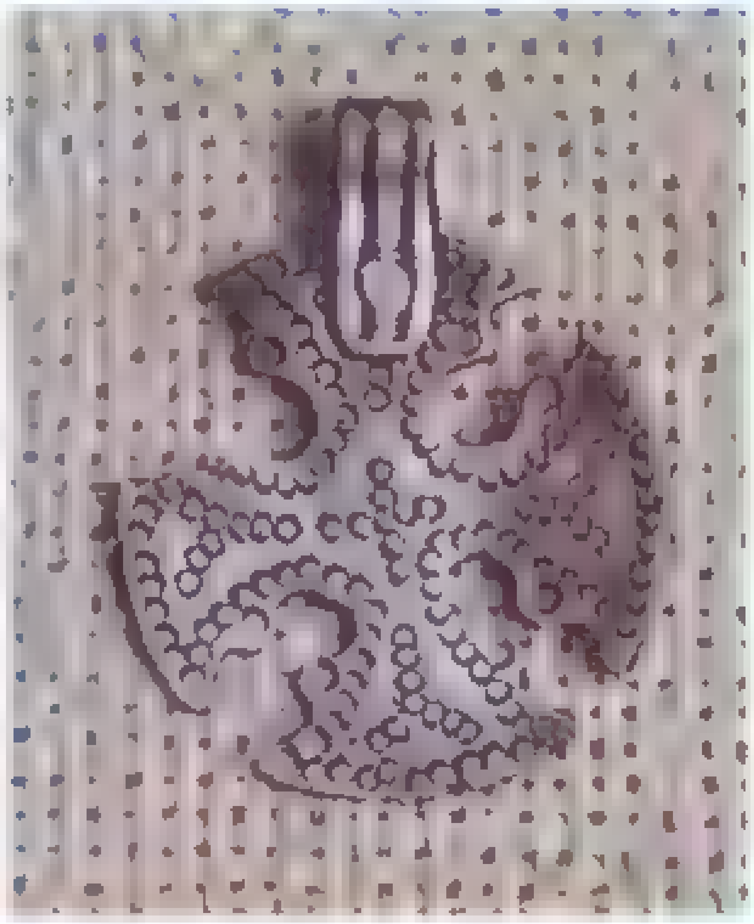
270 **青銅歐丁神像** [illegible]

271 **銀製女像垂飾** [illegible]

267

270





269

268

271

111 竪石墓　位於瑞典斯堪拉。林雅的新石器時代遺物。

再見吧！「艾達」諸神

北歐的信仰與王國建設史

黎明期的北歐人生活

北歐歷史的轉變

[illegible]

爲生存而戰

[illegible]

燧石斧的魔力

[illegible]

遊牧民族多半在內陸的高原或河畔遊牧，從[illegible]
的戰爭（圖[illegible]、27[illegible]）[illegible]戰鬥[illegible]的[illegible]
[illegible]由此[illegible]他們的[illegible]和[illegible]的
[illegible]各地都[illegible]的交易接觸。
因為[illegible]遊牧民[illegible]，北歐[illegible]
業革[illegible]發展，由此產生的[illegible]地帶[illegible]
[illegible]，也[illegible]民族[illegible]
大[illegible]獵獲物的[illegible]信仰。這時候他們要向住在[illegible]、
[illegible]地帶的眾神奉獻短刀、鐮子、裝飾[illegible]，不
[illegible]最[illegible]的奉獻物是[illegible]
[illegible]物

青銅器時代的開始

[illegible]

[illegible]的[illegible]

關於[illegible]，我們從
他們[illegible]、218、221
[illegible]的崇
[illegible]，也說明了
[illegible]
[illegible]人[illegible]、有角
[illegible]樂器，可。
[illegible]；而
[illegible]，騎著駿

[illegible]戰爭[illegible]遊牧民族[illegible]點，[illegible]
也[illegible]地政教合[illegible]的型態。

新式墳墓與火葬的普及

關於代表死亡的墳墓和儀式方面，與青銅器時代有很多巨大[illegible]
[illegible]

岩面雕刻的主題

[illegible]

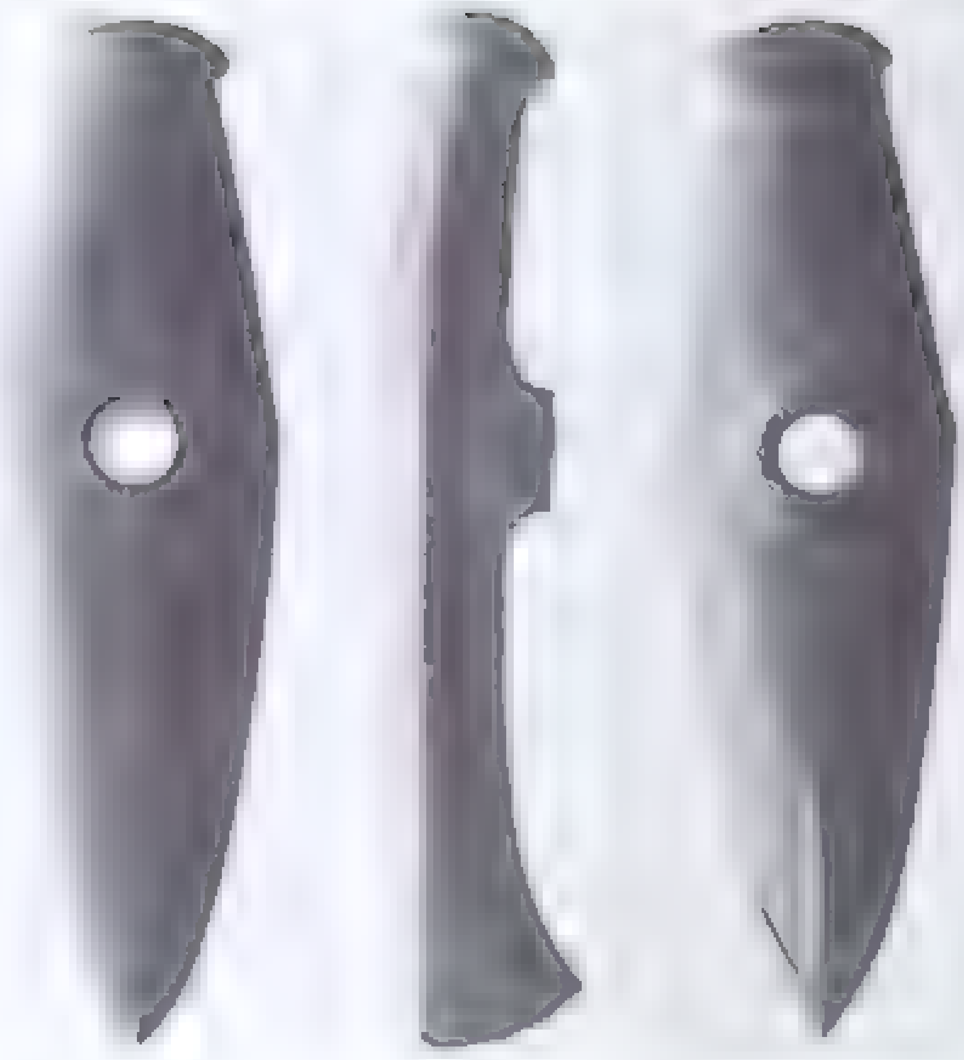
動，有武裝戰鬥場面，也有[illegible]、舞蹈、跳躍的情景。
此外，[illegible]、耕種[illegible]儀式也是經常出現在畫面
中的題材（圖[illegible]、[illegible]）。
[illegible]將[illegible]神聖象徵中的力量轉移給死去的
[illegible]（圖[illegible]，齊畢克石墓），算是一項
特例；[illegible]雕刻，如[illegible]民族的洞窟壁畫及雕刻
等，都是[illegible]農耕、畜牧和通商的繁榮所製作的，因
[illegible]，畜牧和通商等日常生活息息相
關[illegible]，人們[illegible]要將所[illegible]的內容描繪雕刻
[illegible]，我們今天所看到次數最多
[illegible]人們心願與希望所繫的對象。
[illegible]部分的豐饒女神象徵，使
[illegible]中的一環，才會被列入雕刻的題
材中，[illegible]當時農耕興盛的一項佐證
[illegible]推斷極可能是宗教祭祀時
[illegible]海貿易頗為發達

鐵器時代的生活與宗教

氣候突變與塞爾特民族入侵

[illegible]

276　高腳杯與鼻瓶　瑞典赫比(Horby)西部的橫穴式古墳出土。新石器時代遺物。



275　戰斧（船形斧）　瑞典中部特蘭(Öster Götland)的林加弗姆(Ringarum)出土。新石器時代遺物。

274　把手刻有獵物頭像的短刀　瑞典赫爾斯摩北方珊尼斯(Sannas)出土的新石器時代遺物

273　紡織用具　挪威[illegible]

272　青銅器時代少女服裝　[illegible]

271　劍、別針、剃刀、鑷子　瑞典赫卡[illegible]

又開始侵襲歐洲大陸的東部、西部與南部，一向尚稱和平安定的北歐社會因而連根動搖了起來。

這時，定居在斯堪地那維亞半島南部的哥德人、日德蘭半島的金布里人(Cimbris)及條頓人(Teutones)等，爲了尋求生路，紛紛離開故鄉，朝羅馬帝國進攻。不久之後，民族大遷徙時代來臨，日德蘭半島的盎格魯人、朱特人和居住在大爭斯蘭地方(Friesland)的薩克遜人等也都趁機渡海，進入不列顛島（圖279）。

另一方面，爲了適應漸趨寒冷的天候，他們必須要有堅固耐用的房子，尤其到了嚴冬，更是非得建造永久性的房屋不可。我們從挪威的先民居住遺跡得知，當時的房屋呈細長形，牆壁以巨石砌成，屋頂則是木造的，利用牆壁內側埋在土中的兩排柱子支撐；地板中央有火爐，供取暖與照明之用。

當時的家庭，多半是祖、父、孫三代同堂，什家並兼豢養家畜，附近還有牧場，四周則是生產糧食的田地。一切房屋、家畜和田園都是共有財產，所有的人，同在長者的領導下形成大家族。在家族裏，所有的成員須負共同責任，共同解決成員們的苦惱與不幸，整個家族的生存繁榮遠重於個人的生存繁榮。如果族中有人被他族殺害，受害族人有權向對方要求賠償；倘若對方拒絕，則受害的一方就可殺死對方族中任何一人以示復仇。這一種自給自足的經濟單位發展到後來，便成爲我們一般所說的「農莊」。

從村落到國家

也許是向塞爾特人學來的吧，古代北歐人很早就懂得運用當地所產的褐鐵礦來冶鍊精鐵，製造鐵器，以提高耕作及戰爭的效率。另一方面，由於羅馬[illegible]北歐民族[illegible]利。羅馬帝國崩潰後，民族大遷移全面展開，南歐新成立了許多日耳曼國家，但是與北歐民族間仍然保持極密切的接觸。

約在西元初期，因爲鐵器的運用及與南方諸國的聯繫，北歐地區再一次邁向新的繁榮期。由於家族成員不斷增加的結果，原有農莊房舍早已不敷使用，新建的農莊遂陸續出現；並且所有新農莊都以原先的舊農莊爲核心，呈環狀擴張，形成部族式村落。

同時，爲了保障安全，防範違法情事，各村落開始組織「民會」，倡導民衆「放下刀劍，聽候法律制裁」。這種相鄰村落多了之後，如果習慣相近，自然便連結集合成國家。在戰爭、民會及祭祀儀式中負責指導農民的國家領袖，有的固守疆域，勤政愛民，也有的恐其財富，率得戰士或親信軍隊，四出征戰，企圖擴張版圖，搶掠戰利品。

有關死亡的信仰

對現代人而言，古代先民的宗教信仰一直是個很有趣的謎。從古代北歐人奉獻給[illegible]、草原、河流的遺物中（圖285、286），我們發現他們爲了克服自然障礙，以獲取維繫生命所必須的糧食，對男性人口的期待似乎比什麼都殷切（圖238、239、241、254）。這種模糊的男性崇拜意象，到維京時代就漸形明朗，終於有司掌甘霖、陽光與大地果實之神——福雷爾的具體形象出現（見圖234，金箔的護符）。

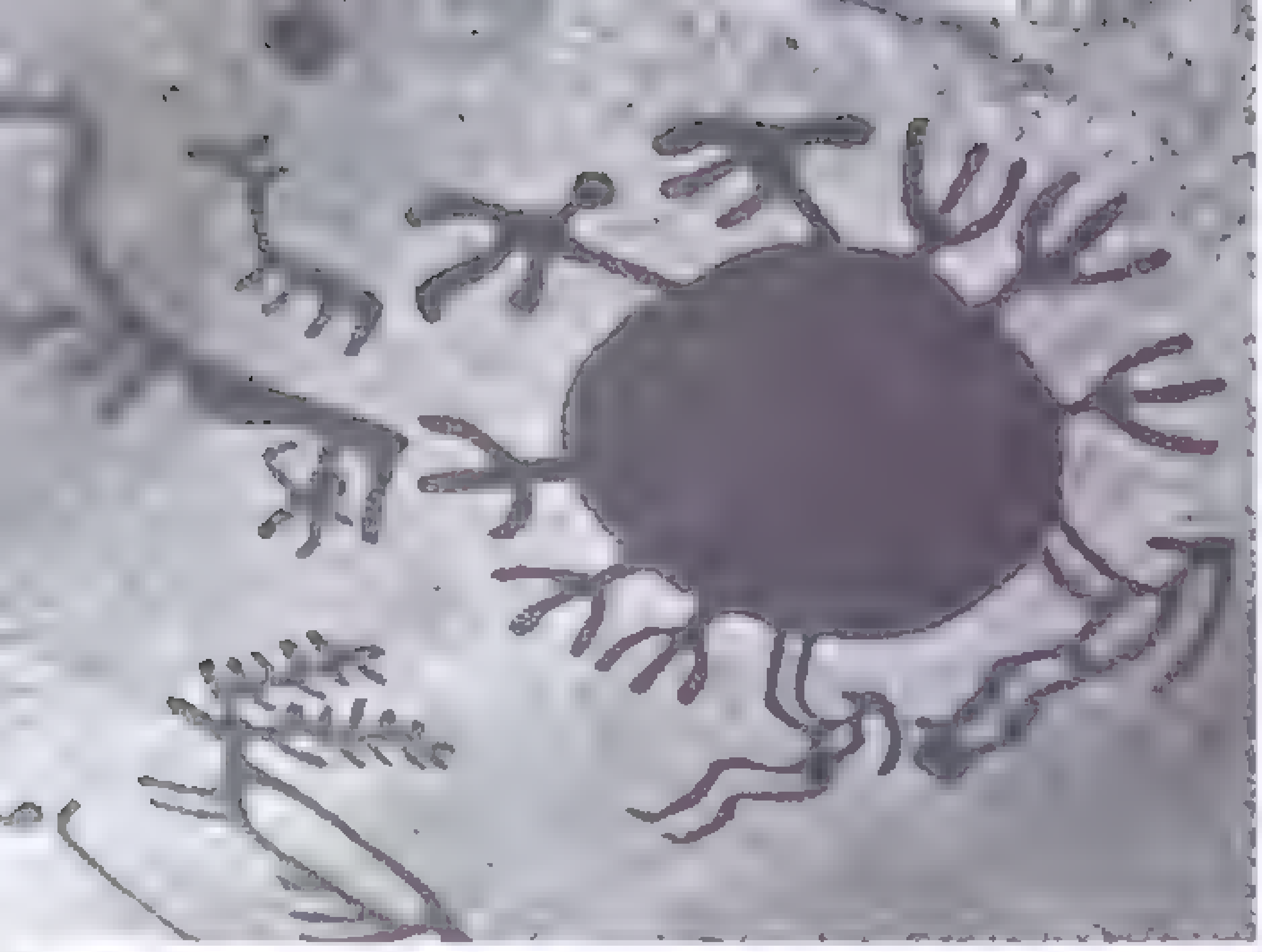
至於埋葬死者的習慣方面，由前代流傳下來的火葬仍然相當普遍，但是鐵器時代之後，土葬也漸漸盛行起來；當年許多船形列石墓（圖287、301）、舟塚（圖257、258、303）及巨人的墓碑等遺跡，迄今猶有留存。這些墳墓當中的陪葬品，包括死者生前所使用的武器、裝飾品、用具等等，丹麥日德蘭半島的墳墓中甚至還附有擺滿器皿的餐桌。這些豐盛的陪葬品，一方面可以反映出當時人們的死亡信仰——祈求死者在墳中的物質生活仍能完滿無缺，另一方面也正是後世英雄殿盛宴神話的起源。

和上述死亡信仰相反的，還有一種祈求生者幸運平安的信仰，其遺物見圖235、330。身處民族大遷徙時代的北歐人們，或參與掠奪行動，或淪爲作戰的傭兵，亂世之中，難免要祈求冥冥諸神護佑自己長生平安。當然，由另一角度來說，他們既從其他各國掠取無數黃金製品及貨幣，爲北歐造成了黃金時代的高潮，利用手中現有材料製作一些護符避邪倒也是自然而無可厚非的事實。圖

斯堪地那維亞半島的民族大遷徙

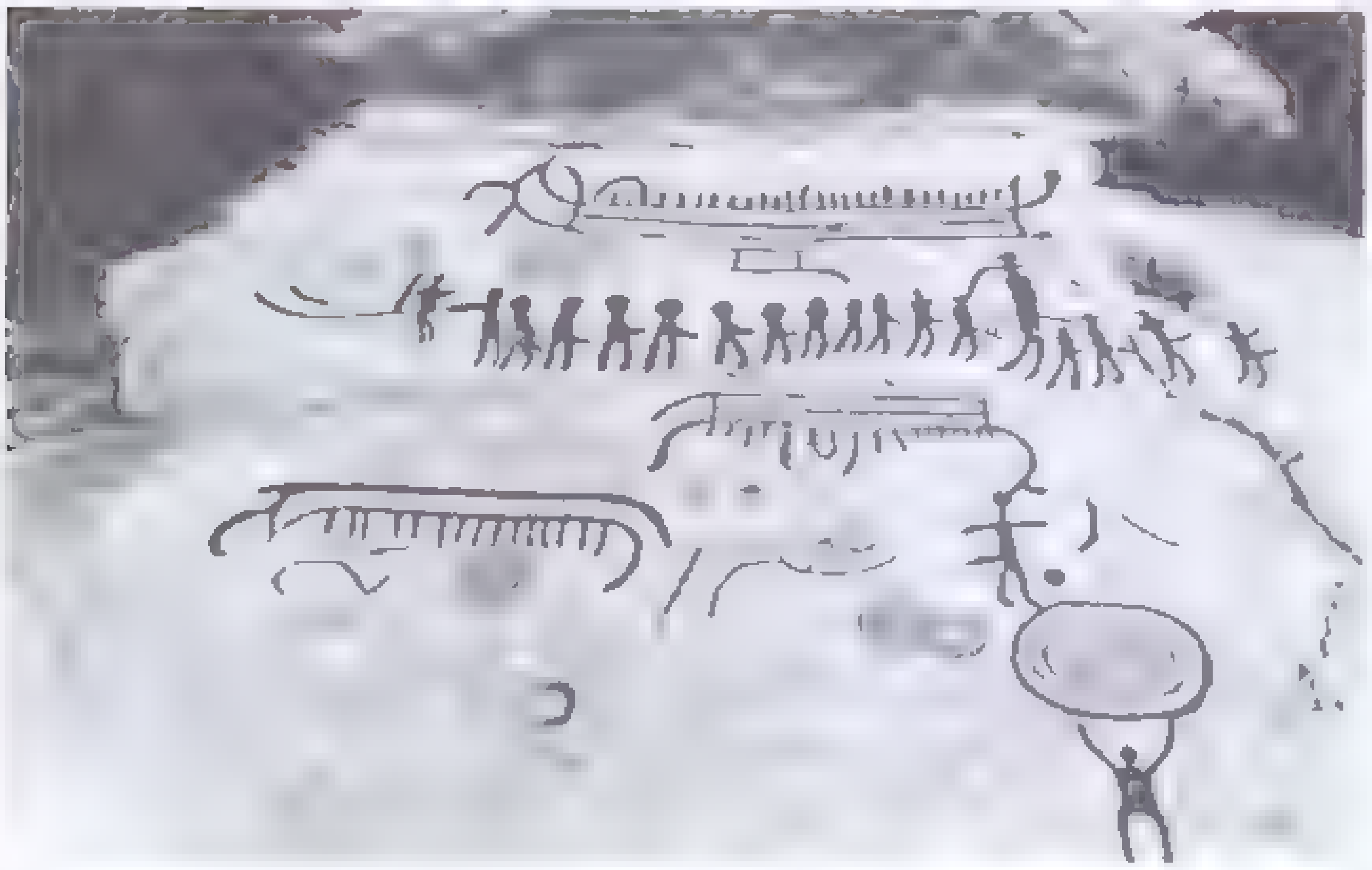
280

282



280　青銅盤　刻了圖像所象徵的，可能是女神的首飾。丹麥杜特人利出土。

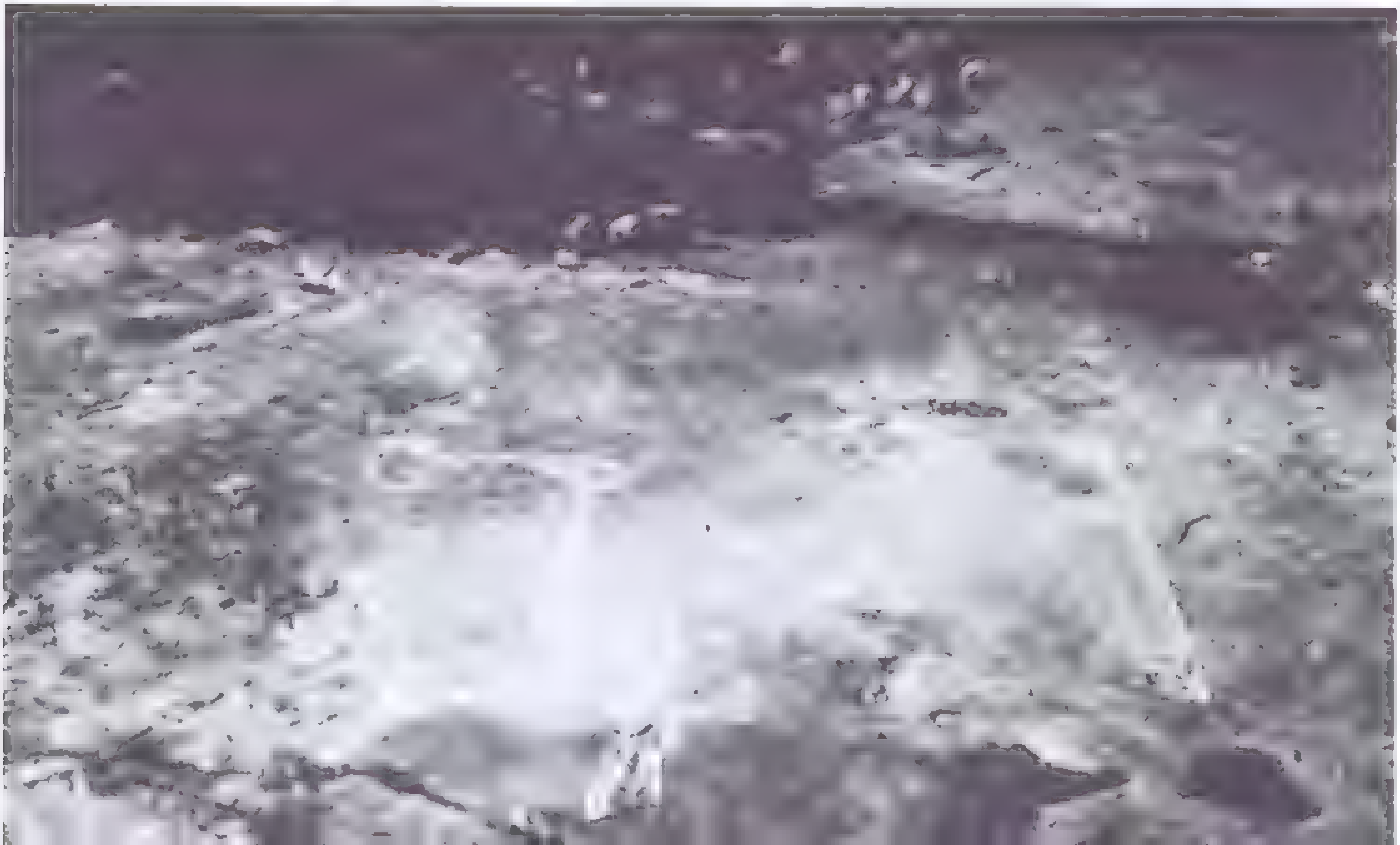
281　罐形青銅器　瑞典斯特拉．哈姆馬爾的圓墳出土。



283

281

282–284　岩面雕刻　青銅器時代遺物。圖282中有碗式凹處及動物、人物、太陽，雕刻圖案。瑞典塔諾姆地方古物。圖283中表現的是船隻、列隊祈禱儀式、太陽和人物圖案；瑞典東艾尼比（Öster Eneby）、艾肯斯貝爾伊地方出土。圖284中人的祭祀舞與人物，瑞典乔姆里斯出土。



284

237就是當時模仿羅馬帝國徽章所作成的垂飾物。

　除了岩面雕刻之外，還有一種「繪石」（石版畫），也是瑞典哥特蘭島上很值得重視的一種藝術品；西元四〇〇～八〇〇年間一度非常流行，直到維京時代後期才漸趨沒落。所謂「繪石」，並非墓石，而是豎立在墳塚上的死者紀念碑。特別是西元七〇〇年以後所立的大型繪石上，多半刻有戰鬥、遠征、船隻、神話、史詩或民間傳說故事的場面，對研究古代宗教的學者專家而言，極具參考價值。（圖243～245、247、248）。

　其實北歐民族在維京時代之前，就已開始信仰「艾達」中的歐丁神，圖247中華爾邸莉將角杯遞給抵達英雄殿的騎馬戰士石版畫，以及圖252造形酷似歐丁神的頭盔裝飾，都可以證明這一點。

維京時代諸神與王國的建設

民間信仰的主神

　維京時代的北歐人們四出向外遠征，有的朝東，有的朝西，也有的前往歐洲大陸，[illegible]行。其中一部分人就地殖民，開發新天地，也有一部分人帶著基督教新教義，又回到北歐的故鄉裡。

　當那些出征者帶著基督教教義回到斯堪地那維亞的家園之後，整個北歐社會隨即掀起了一場驚天動地的大波瀾。民間信仰中的諸神原本是當地民眾精神生活的全部支柱，只要他們透過咒文及祭祀祈禱，神便會賜福給他們，使他們如願以償。這裡所謂民間信仰中的神，主要有六位（見圖289），各自具有其不同神格及特徵。諸神之中，以歐丁為最高；手持巨鎚（斧的變形，象徵豐收）的托爾是眾神與眾人的守護者；戰神狄爾則集勇氣、正義和賢明於一身，他尊貴的名字經常被刻在祭壇及劍柄、劍尖上，作為神聖勇武的象徵。

　在集北歐眾神之大成的「艾達」神話中，雷神托爾與戰神狄爾都是歐丁神的兒子，但是全書有關狄爾的敘述非常少。根據另一本「移民之書」（Book of Settlements）的記載，北歐人在決定移居冰島時，曾經蒙雷神顯靈指引；為紀念這一段經歷，當地人替子女命名時特別喜愛加上「托爾」等字樣；影響所及，整個斯堪地那維亞半島上，以「托爾」或「狄爾」等字為名的地方要比以「歐丁」字樣為名的更多。

　綜合以上數點，我們獲得一項結論：遊牧民族比較驍勇善戰，活動性也比較強，在宗教方面講究主導權，因而特別崇拜主神歐丁。相反的，農耕民族要求安定富庶的生活環境，所以在宗教上格外堅持其對托爾及狄爾的信仰。

　由於各民族之間的背景不同，北歐眾神之間的[illegible]關係原本並不十分明確，再加上基督教教義正好適合當時建立王國的風潮，因此一經引入，立即傳播開來，為北歐地區帶來一番新氣象。

一切爲建國　根據中古時期丹麥人與德國人開始正式接觸時的丹麥歷史學家記載，西元四、五世紀時，盎格魯人與薩克遜人之間早已發生過多次國界糾紛。目前西德但內維克（Danevirke）境內的一段城垣，據說就是稍晚的丹麥王哥特佛來德（Gudfred, ?-810）發兵攻打與查理曼大帝（Charles the Great, 742～814, 在位768～814）結盟的斯拉夫族，縱容維京人船隊掠奪大甲動亂，並且為了戍守濕地而命人築造介於波羅的海與北海間的壁壘。可見北歐各國之間的糾紛由來已久。

　西元八二六年時，傳教士首次進入丹麥，為北歐的基督教撒下第一顆種子。自此之後，巡迴傳教於斯堪地那維亞的牧師人數漸多，他們所留下的手記、日誌，成為今日研究九～十一世紀歷史的最佳資料。根據他們的記載，北歐各地的小王國首領認為基督教具有嚴密的統一組織，強調絕對服從，與當地講究神祇化身和人類之間相互義務關係的傳統宗教相比，顯然更適合創建人為的計劃，因此積極鼓勵人民改信基督教。

　現今流傳於世的北歐神話「新艾達」也是基於同樣理由撰寫而成的。在「艾達」這部作品裏，相當強調歐丁神的主導權，並且也有明顯輕視民眾守護神狄爾的傾向；這一點對後來傳統氏族間的維繫關係日趨薄弱，人

北歐神話

「托爾釣起中間世界的巨蛇」

用什麼釣餌　庶民之神（即雷神）托爾裝扮成年輕人的模樣出外旅行，有一晚，投宿在巨人西米爾的家中。次日清晨，西米爾準備外出釣魚，托爾自床上一躍而起，要求同行。西米爾說：「你這小孩能有什麼用，我要是像平常一樣把船划得遠遠的，只怕你就要活活凍死了。」雷神回答他說：「好吧！那我們就划遠一點，看是誰先開口要求回頭！」巨人非常生氣，本想一拳打扁托爾，但是考慮到不如留著力氣幹活，只好作罷。

　托爾又問用什麼作餌才好，西米爾要他自己去找；於是雷神跑到牛群中去，挑了一隻最大的牡牛，把頭扭了下來，帶著牛頭走到海邊，巨人正推船出發；托爾也就登上船尾，拿起雙槳，划將起來。西米爾坐在船頭，眼看托爾運槳如飛，自然不甘示弱。兩人暗中較勁之下，只見一艘大船，如箭般不斷向前衝去。

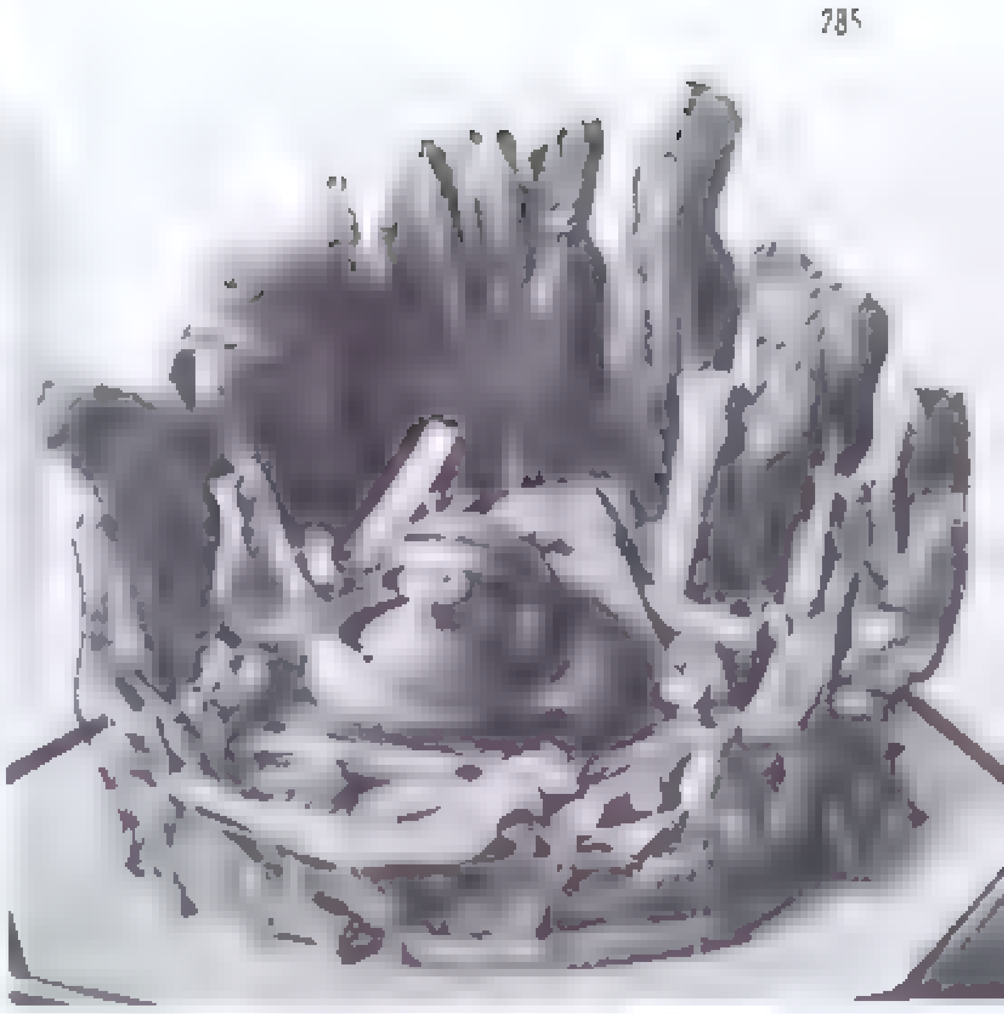
　平日釣人比目魚的地方到了，西米爾將船停住，托爾卻不肯罷手，船又前行。巨蛇耶夢加德盤踞的海域就在眼前，可憐西米爾嚇得上下兩排牙齒格格作響不已。

岩底惡蛇　雷神終於停止划槳了，堅韌的釣繩上鉤的大餌是牡牛的頭，才剛拋入海中，立刻引來了耶夢加德。巨蛇大口一咬吞下牛頭，最後卻發現自己吞釣已深，大驚之下，開始劇烈翻滾。雷神雙手緊握釣繩，猛一下卻被拉得抵住了船緣，劇痛之餘，大為震怒，趕忙運起神力，雙腳叉開，頂住船緣，使勁拉扯釣繩。就在這時候，他的雙腳竟踩穿了船底，落到海上。

　雷神終究是雷神，托爾面不改色，手裡硬是不肯放鬆，終於將巨蛇拉到了船邊。真是一幅驚人的景象啊！巨蛇吐出毒氣，氣昇地在水面騰躍；海底的生物都因此而渾身顫抖；岩石崩裂了，大地也為

287

287 輪形列石墓　瑞典巴提爾斯地方的維京時代遺物。


285

286

285 從寧歐墓中出土的動物及婦女裝飾品　丹麥新青銅器時代遺物

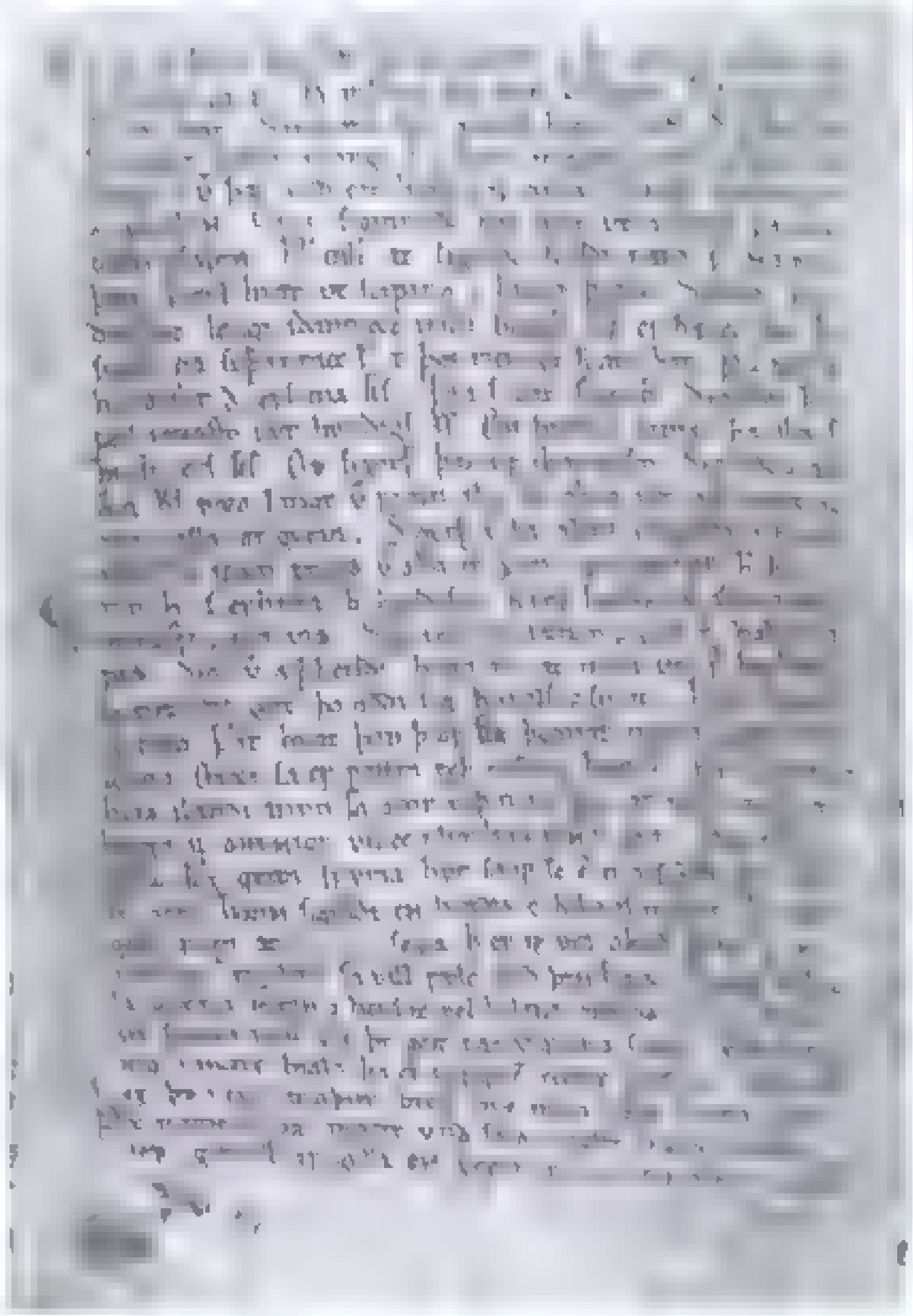
286 青銅製大鍋、水桶、圓板與劍等秘藏物　瑞典青銅器時代末期遺物。

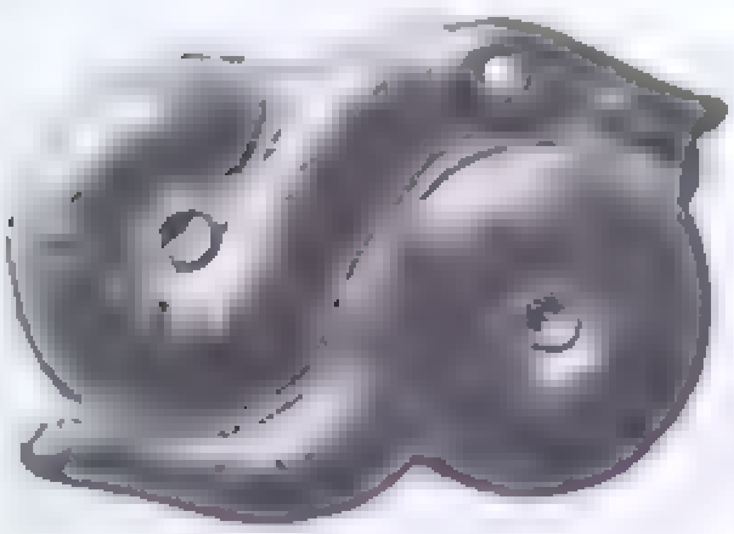
288 賈艾書的抄本　哈夫尼斯瓦尼之詩的前半部分，是國定抄本中的一頁

北歐衆神及其屬性

神名	性別	支配的神性	施與的神性	所有物
歐丁	男	萬物、戰爭、[illegible]	勝利、智慧、恐怖、死亡	英雄殿、槍、馬、[illegible]
托爾	男	戰鬥	豐收、守護	雷神之鎚、鐵手套、力量帶、山羊
狄爾	男	戰鬥	法、民會	劍
尼歐爾德	男	航海、[illegible]	航海、狩獵、漁撈、農業	神殿、聖地
佛雷	男	日光、雨、豐收	豐收、和平、幸福、財產	船、劍、野豬
佛蕾雅	女	愛、戰鬥、魔法	愛、生命、死亡	貓

289


288


291

290

291 蛇形胸飾　象徵[illegible]中間世界大蛇。瑞典奧蘭島出土，西元七世紀遺物

290 雷神釣起中間世界巨蛇的繪石

之搖帆波動；一旁的巨人西米爾早已嚇得臉色蒼白如紙。

眼看著托爾與耶夢加德對峙不決，西米爾鼓起勇氣，伸出顫抖的手，抓著刀切斷了緊扭船緣的釣繩，巨蛇立即趁機沉入海底。托爾操起神鎚，照準巨蛇打去，可惜不曾取了它的性命。怒火難消的托爾揮拳痛毆西米爾，見他不支栽入海中，只好悻悻地涉水走回岸上。

世界各地的神話中，以消滅惡魔為題材的故事不少，而這則北歐神話就是很好的例子。圖290中描繪這段故事的繪石斷片，原在日德蘭半島奇斯地下墓園的教堂鐘樓的石塊下，發現後再移至哥本哈根保存，可惜已經無法完全保持舊觀（圖290）

北歐史年代表

297

們逐漸意識到自我的存在，或多或少總有此影響。現代的[illegible]，致在一般外觀[illegible]執祖神，親族關係[illegible]的鄉村裡，往往不太容易被接受；倒是在[illegible]，月又彼此老死不相往來的都市中傳播普及得很快，大概也是同樣的道理。

舊有神祇的情愫

基督教、漸漸取代了舊有的諸神，但是改奉新教的北歐人，心中仍然存有神祇的情愫而惴惴不安。「[illegible]的詩篇」中有[illegible]如下的故事：

[illegible]特洛基爾[illegible]扎爾森是冰島第[illegible]個基督教徒。一天夜裏，夢見[illegible]他的[illegible]，[illegible]，發現所畜養的肥豬全都死掉了。不久，[illegible]雷神又在夢中出現，對[illegible]要傷害牛群，結果，他[illegible]的大[illegible]又死了。[illegible]心中不[illegible]扎爾森[illegible]不料一位有鬍子的[illegible]又在夢中出現，怒[illegible]你好像[illegible]出處[illegible]碰見[illegible]再不

回到[illegible]信奉我，你[illegible]時，回答他：我[illegible]到[illegible]兩的[illegible]威脅[illegible]說[illegible]同樣的巨浪所[illegible]，[illegible]但是，[illegible]扎爾森扎爾森卻斷[illegible]

終於揚帆[illegible]而[illegible]缺乏[illegible]，喃喃地說道[illegible]？不久，船上其他人[illegible]才對，但是扎[illegible]我的名，吧！[illegible]對不聽[illegible]的話[illegible]了，千萬要把我[illegible]爾森知道[illegible]雷神的。他[illegible]去，並且說：「把雷神的東西帶到船上，難怪旅途不得平安！」。一路上不知經歷了多少不幸和災難，托爾扎爾森始終不向雷神屈服，最後終於安抵格陵蘭陵。

步向自立自強之道

丹麥於西元一千年前後皈依基督教，挪威稍晚五十年，瑞典則遲了將近一百年。

目前汎北歐地區共有芬蘭、瑞典、挪威、丹麥、冰島五國，[illegible]，彼此之間的關係也相當友好[illegible]

[illegible]

（岡崎晋）

五章
京人的世界
海上與陸上

當年，維京人以其一貫的大無畏精神，乘風破浪，航向未知的世界。隨著自然環境和際遇的不同，有人經商致富，有人淪爲海上梟雄，也有人殖民而終老他鄉。可是，他們眞正的家園呢？在斯堪地那維亞，新傳入的基督教取代了舊信仰，一切語言、政治體制也有了顯著的改變，新時代新機運就此降臨

293

一艘木製的商船

揚帆遠征

296

297

298

296・7 維京人祭

殉葬船

299

[illegible]

希望之船

……從青銅器時代起，岩面雕刻裡出現了不少船隻的圖案……「船」在古代北歐人生活[illegible]佔有地位之重要……尤其在人們的思想、海上事務之後……[illegible]理想、海外開拓、發展的風潮……[illegible]、終於成為人們生活中不可或缺的……而有[illegible]的時候，人們以船代步……死後[illegible]……也需要船的陪伴……[illegible]……這也正是……[illegible]的原因

300

[illegible]

301

船形石墓

307

特勒堡主城堡内的遗迹

冉塚

堡主城垣内的屋内部

303

304

戰士的陪葬品

黏土製的復活節彩色蛋

銅製大料盒

陸地上的生活

驃悍的維京人，日揚帆出海，歐洲諸國無不悚然而懼。是什麼原因，竟然促使維京人如此輕易離家呢？難道是為生活所迫嗎？

其實早在維京時代以前，占據現地的維京半島便已有了相當的發展，不但人口稠密，而且擅於使用鐵器，農漁業牛育都頗為可觀。事實上，也唯有透過豐富的物質後盾，維京人才會有餘力去充實生活，積極進取，甚至向外開拓大地

308

307

305 維京戰士像

銅製車飾物

309

309 劍柄

310

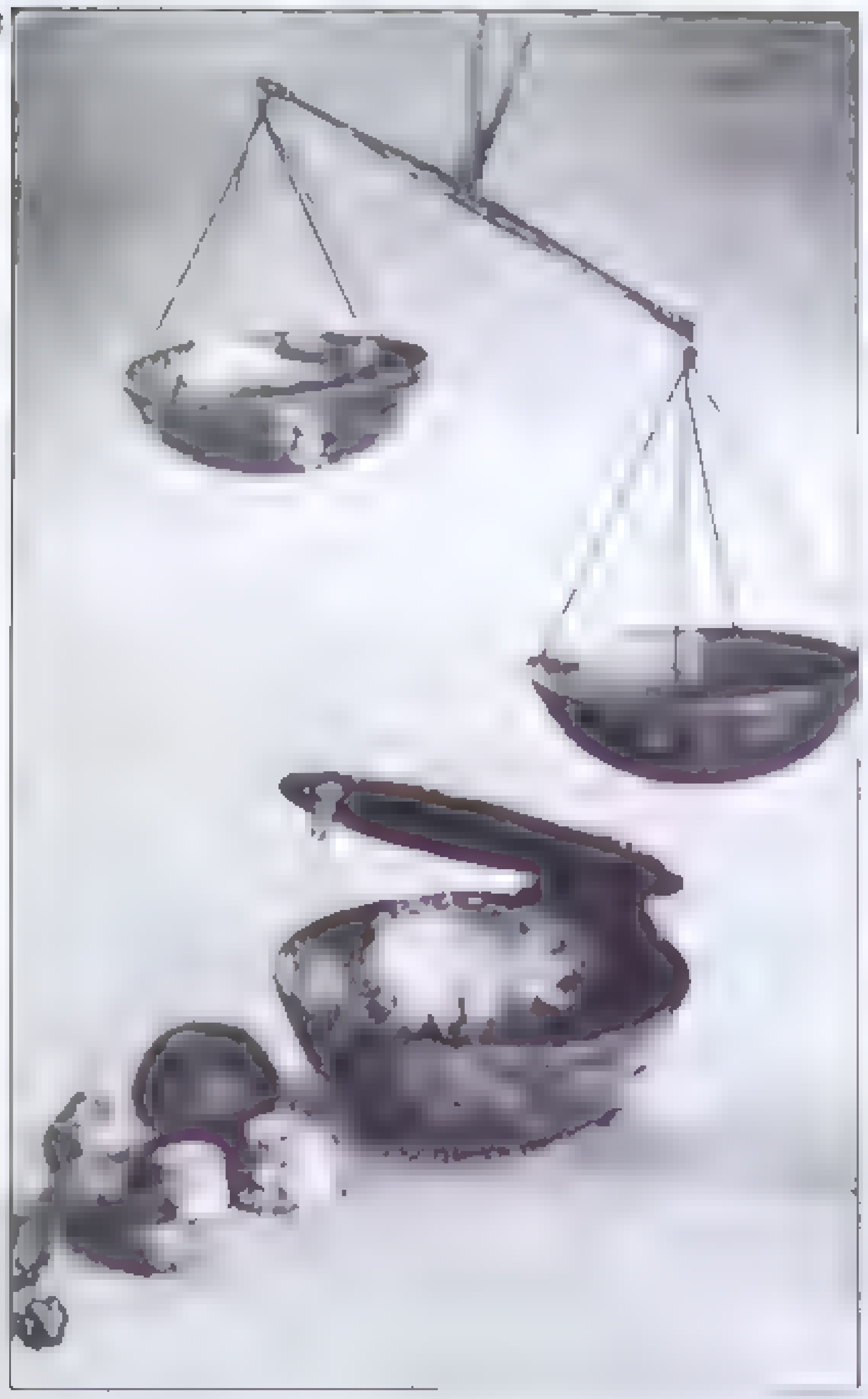
模型蔬菜

玻璃製玩具

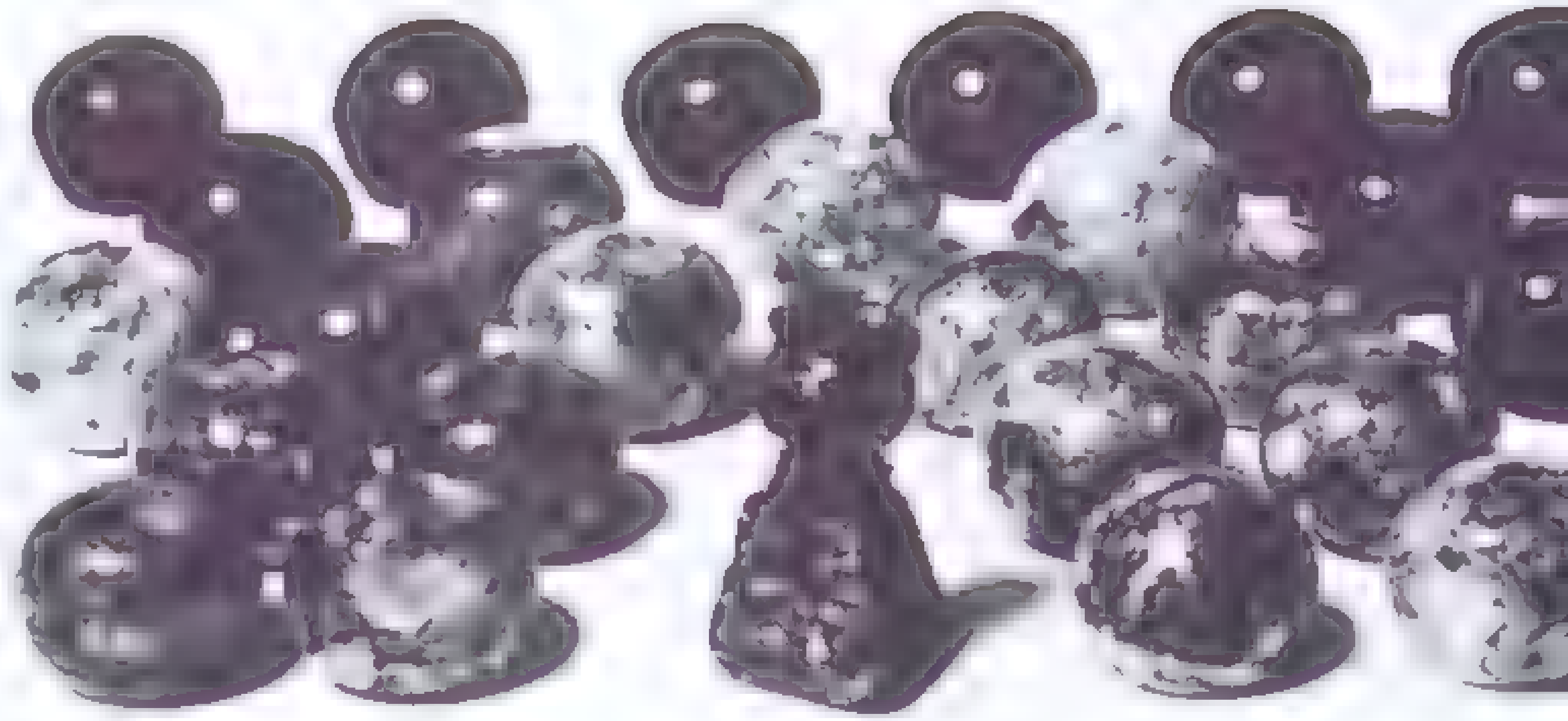
紙牌

311

313



312



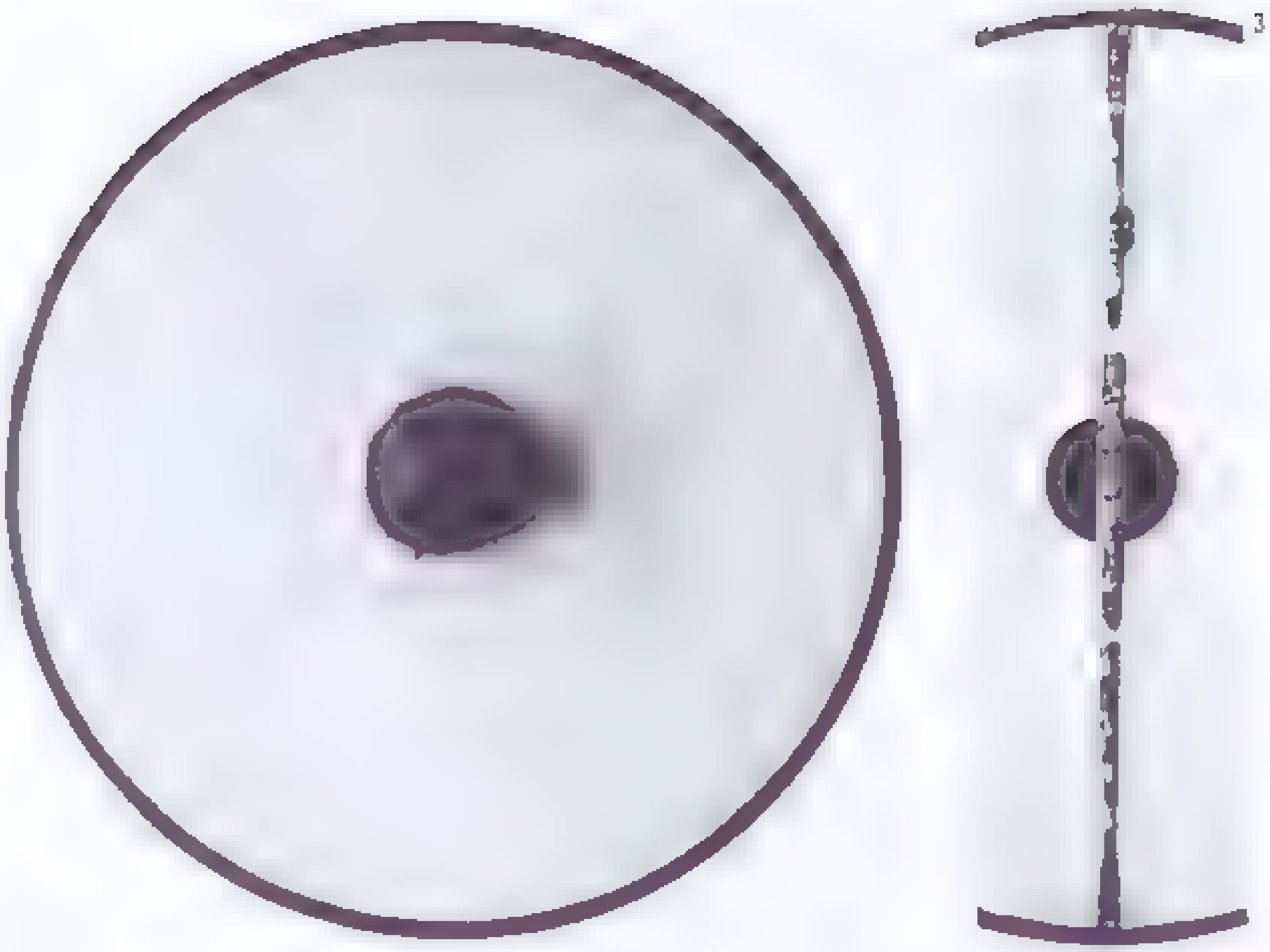
維京時代的秤

廚房用具

314

319

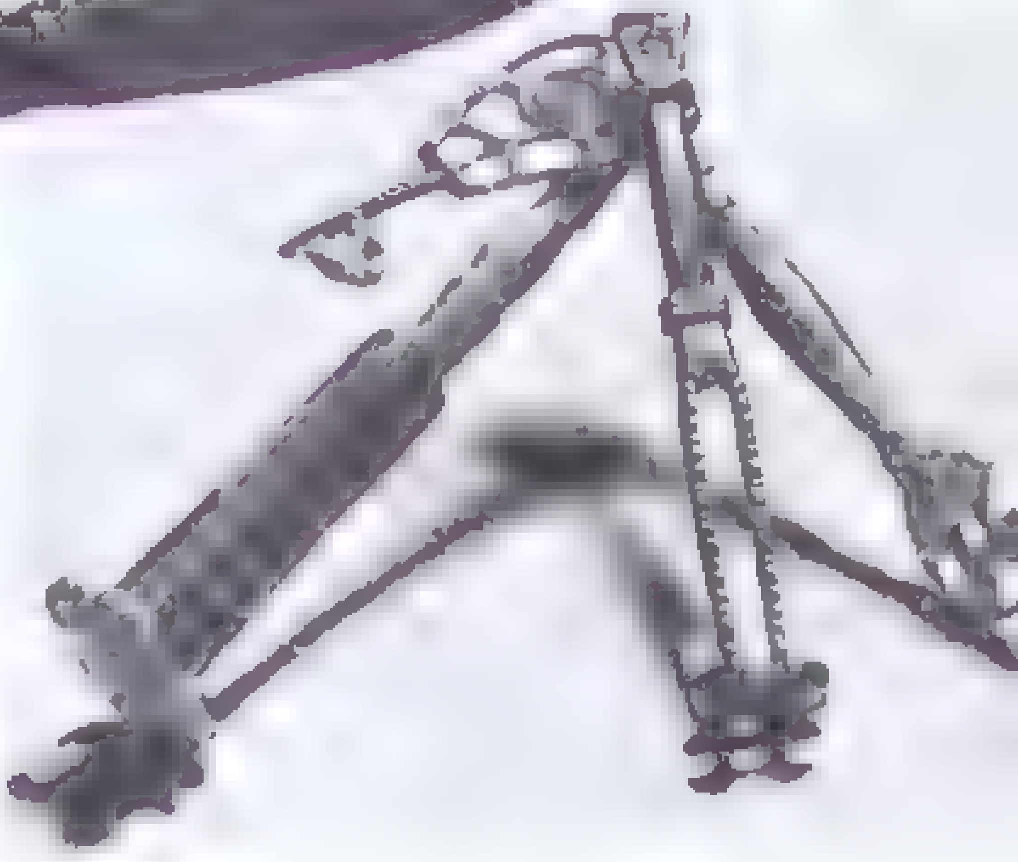
315



316

[illegible]刀 [illegible]

[illegible]



[illegible]

320

318

鐵匠所用的各種鐵鉗 [illegible]

豪華的裝束

324

321

女性飾物 [illegible]

環狀髮針 [illegible]

項圈 [illegible]

青銅[illegible]髮針 [illegible]

324

考古學家們曾在瑞典伯卡(Birka)的古墳中挖掘出了多種宋時代的遺物，如中國白瓷、拜占庭及東方金線刺繡、布帶和玻璃珠結成的墜飾、含銀線花紋織和綾織花紋布料等等。此外，冰島的古文學作品﹝薩迦﹞中，也有這樣的一段記載：「匹敵鬪劍的男子當中只聽不聞者都發表得最醜，但是他有大髮的正式儀禮時，必定穿戴美麗的有鑲邊的中可見維京人的裝束打扮，是特別講究豪華的。

秘藏的銀器

銀幣、項圈與手鐲

326

328

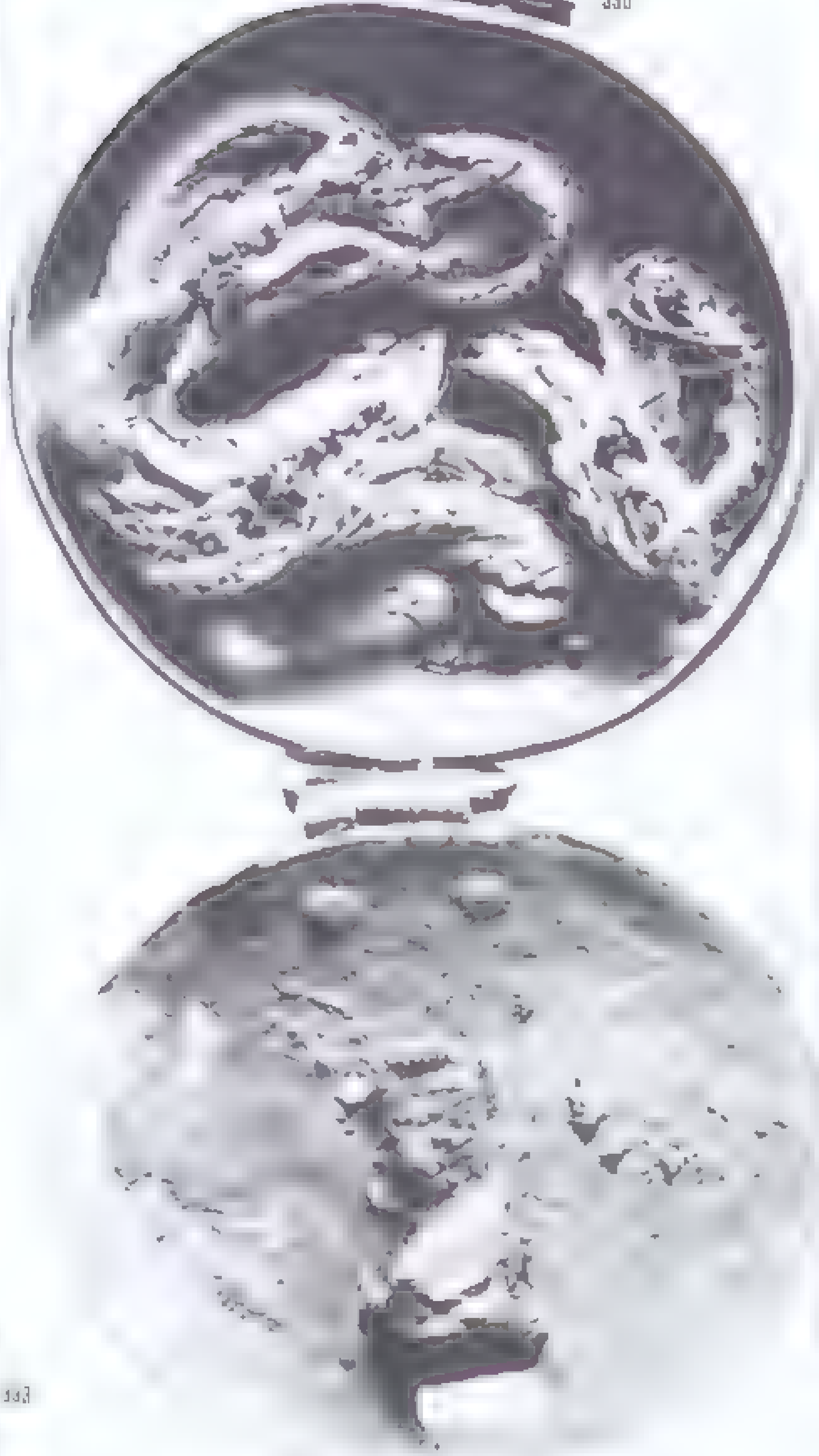
銀製圓形胸飾與十字形垂飾

鑲玉的銀飾

329

銀製鎖花項圈與螺旋紐紋手鐲

332



330

周知製 鉢

總亦佛自寶之…製 前九分

331

333 鯨魚骨的馭鳴與光骨的石製餅

334

由多神到一神

維京人中，有的定居異域，皈依基督教之後又回到斯堪地那維亞，再加上傳教士們的不斷努力播種，基督教終於在北歐綻開了成功的花朵。只是，古來的宗教信仰依舊根深蒂固於民間，上下兩千年間各種古物便是最有力的佐證。

334 哈拉德・布魯托的石碑

文字碑

哈拉德・布魯托的石碑

335

式古教堂

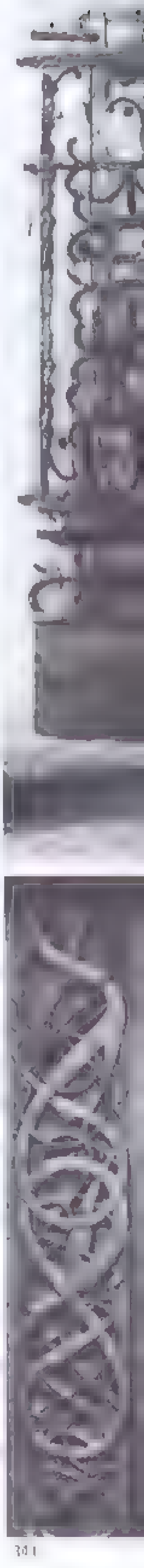
138

寶物箱

教堂大門的門扉

壁板上的教堂大門

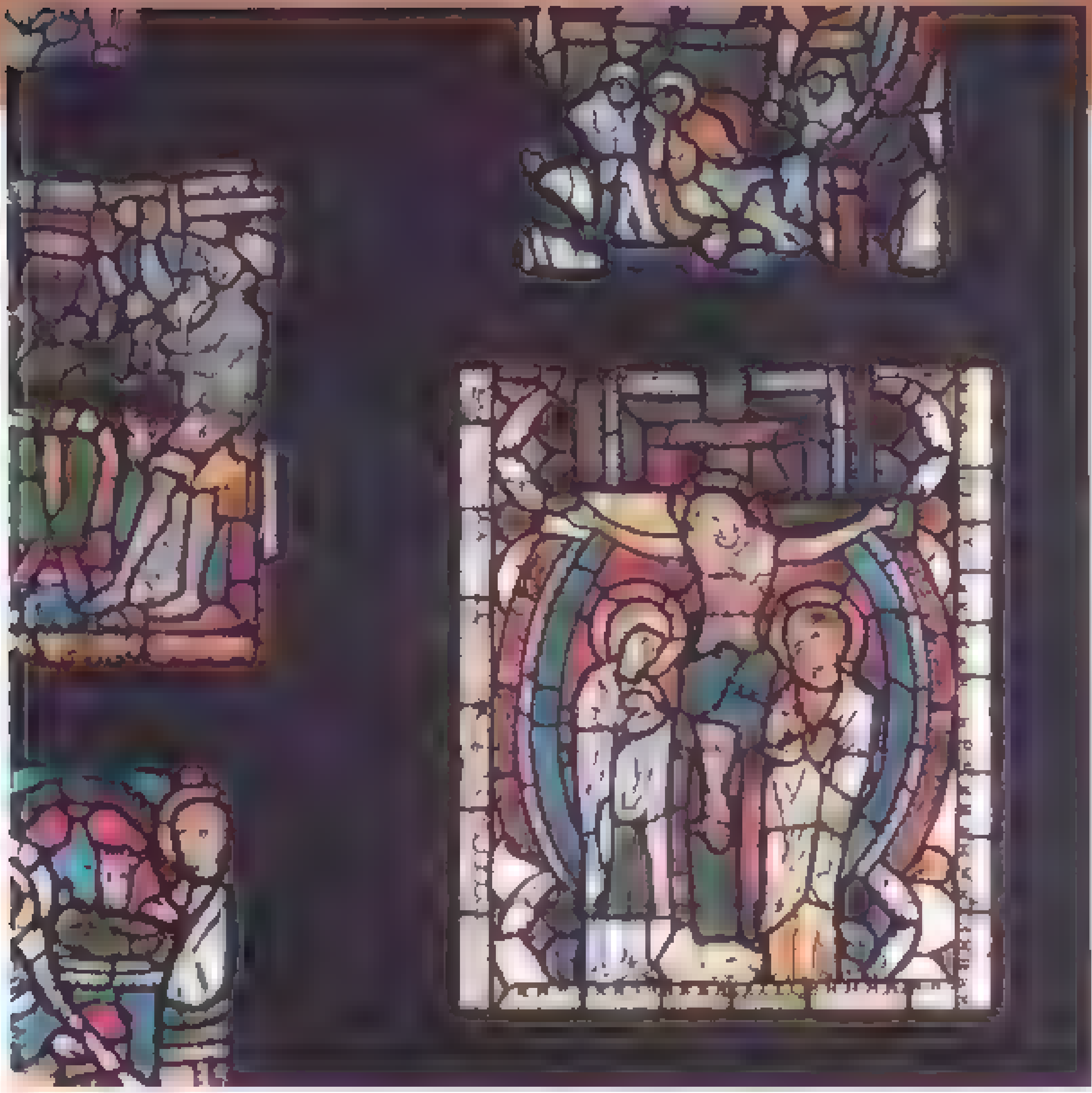
342

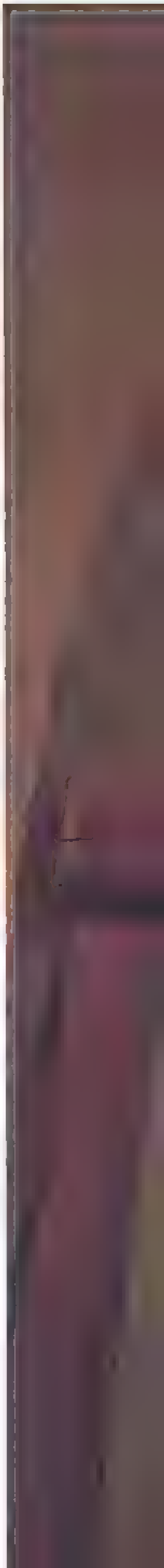


341

祈求平安

[illegible]

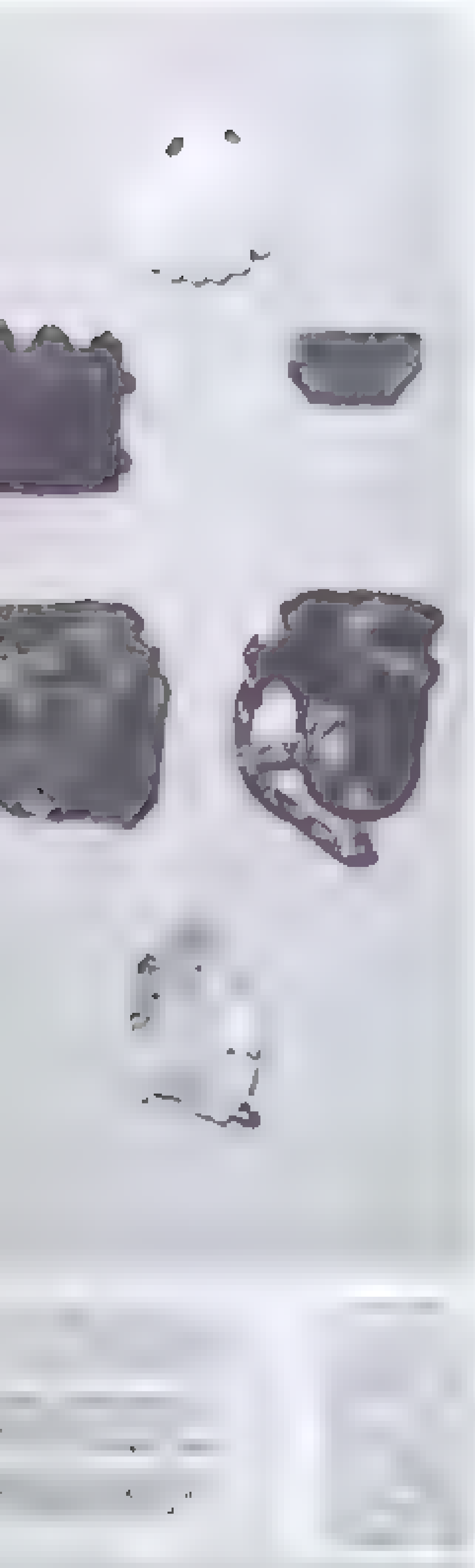




典型的中古教堂內部

中古教堂的鐘

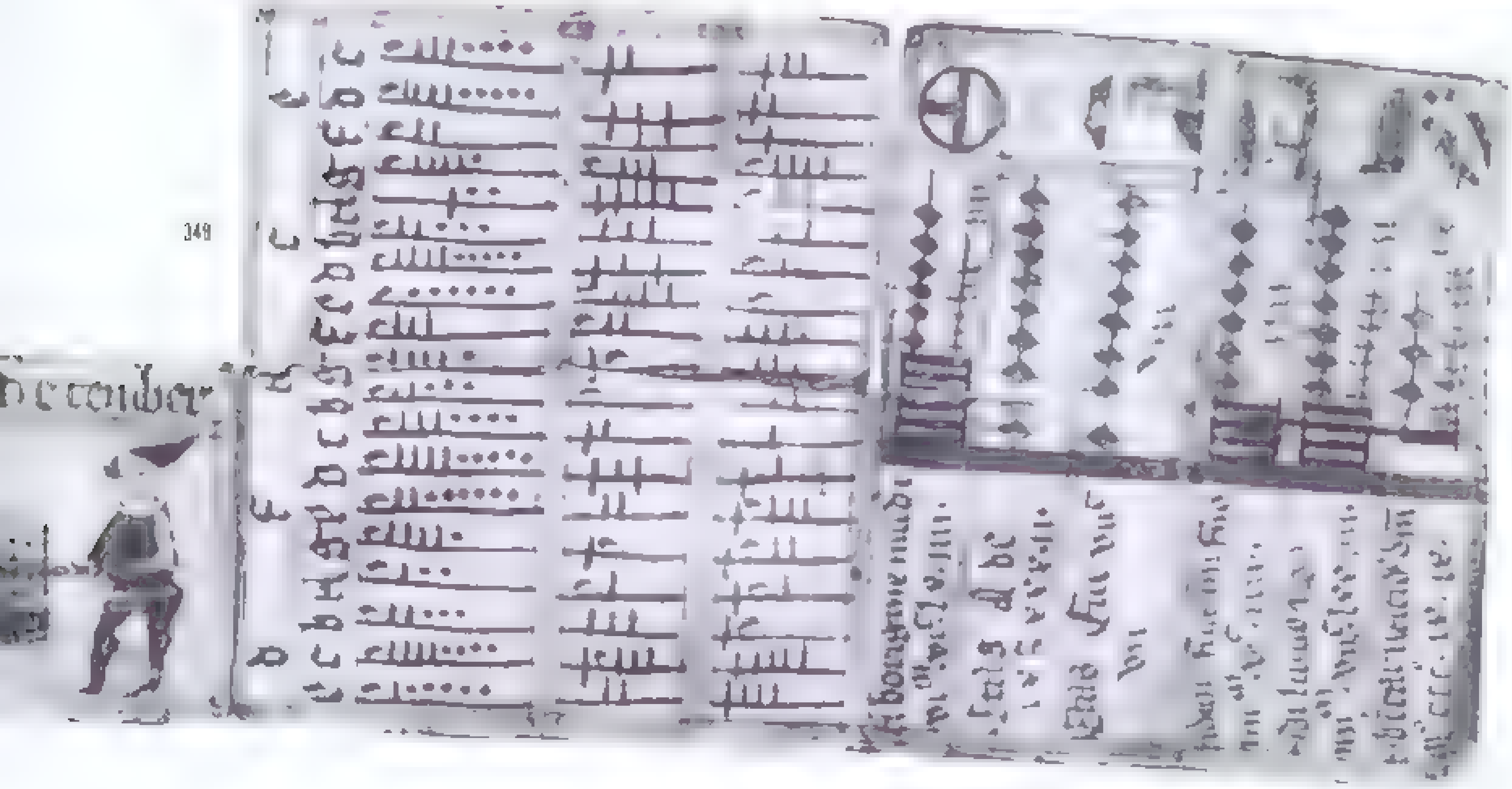
中古教堂的彩色玻璃窗



349

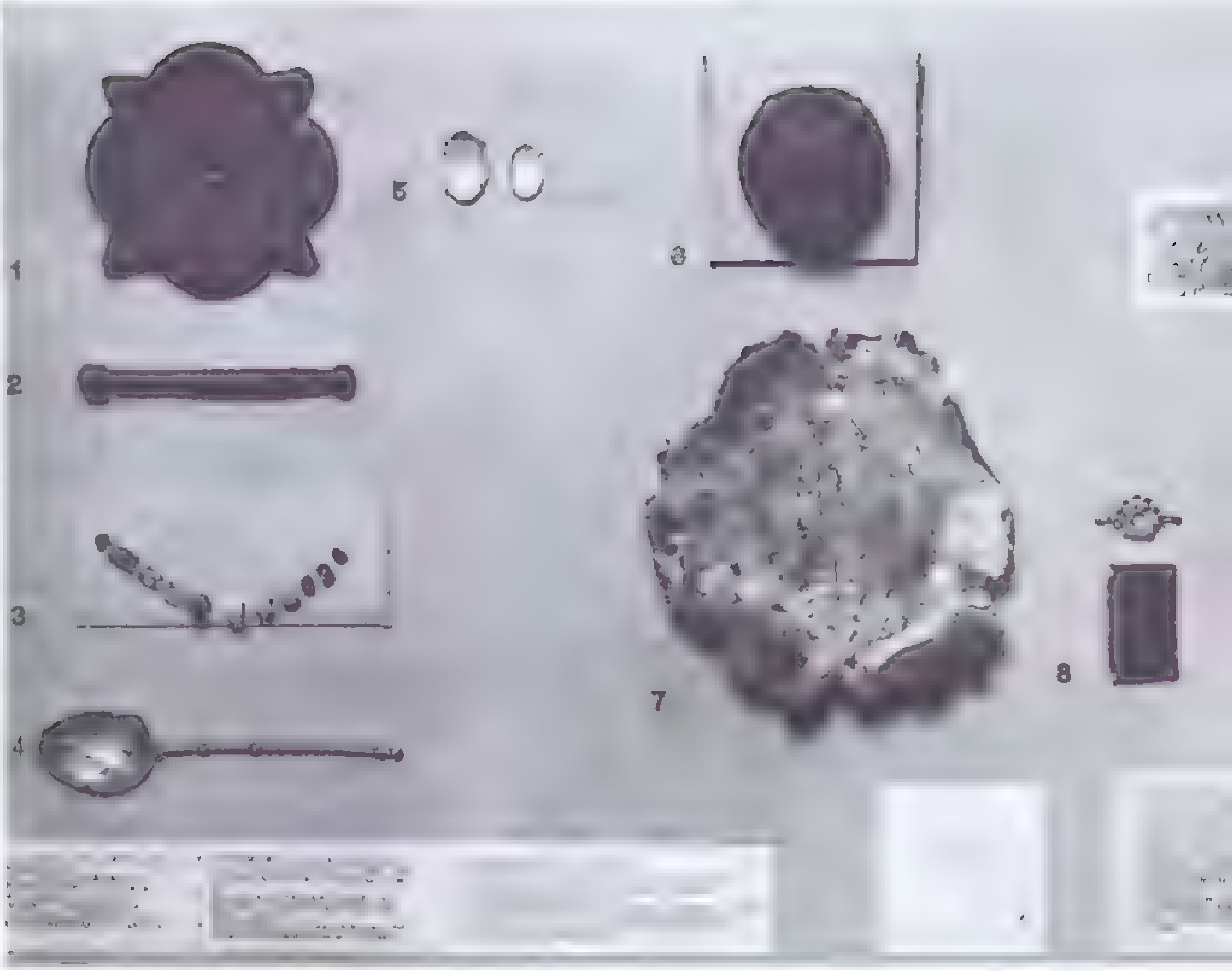
346 祭禮用器皿

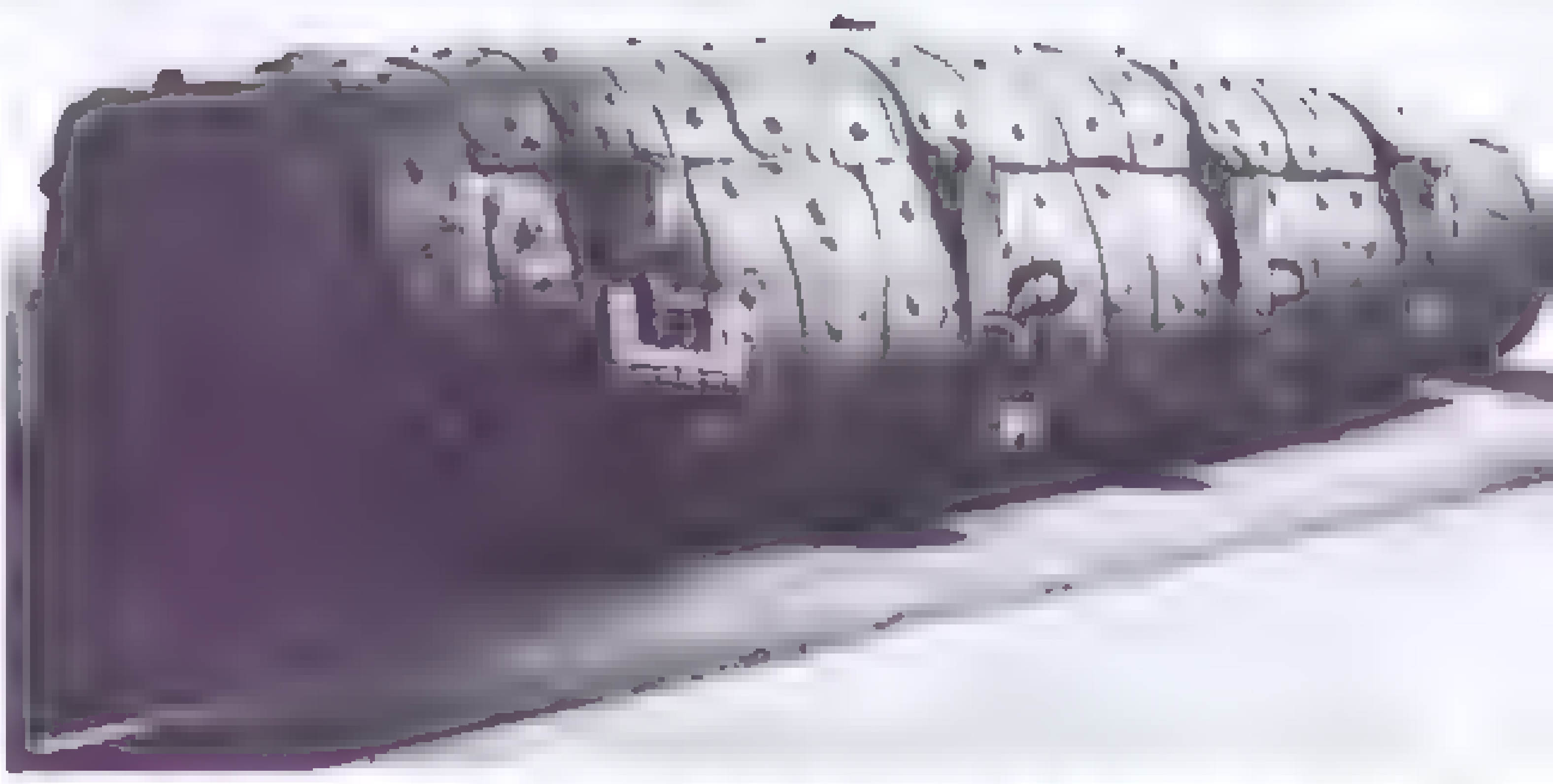
347 木製角杯



348 日暦

中古教堂遺跡的出土物





350

洗禮用器皿

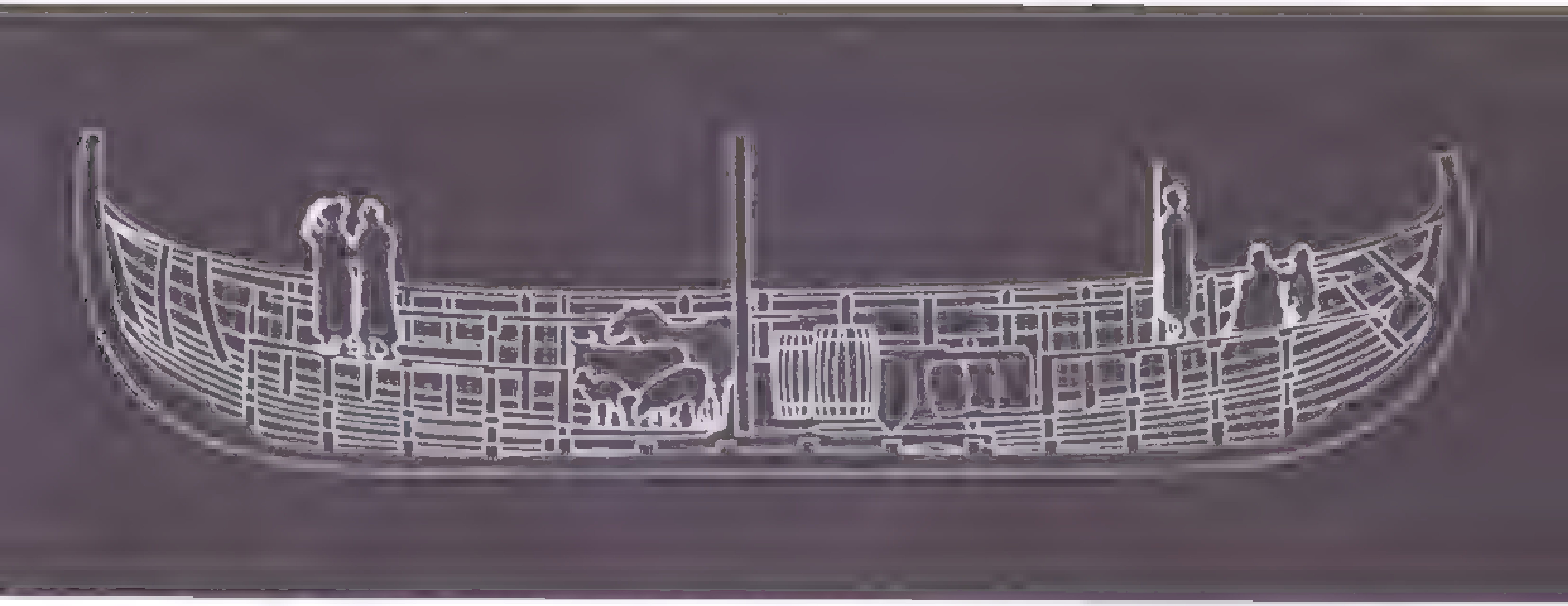
奉獻箱

351

357

354

53



155 [illegible]

海盜乎？侵略者乎？——重看維京人

促進貿易與文化傳播的大功臣

維京船的種類與構造

貿易活動突破了停滯狀態

以槳數目分辨船舶種類

從博物館的展示看起

拜由城掛毯

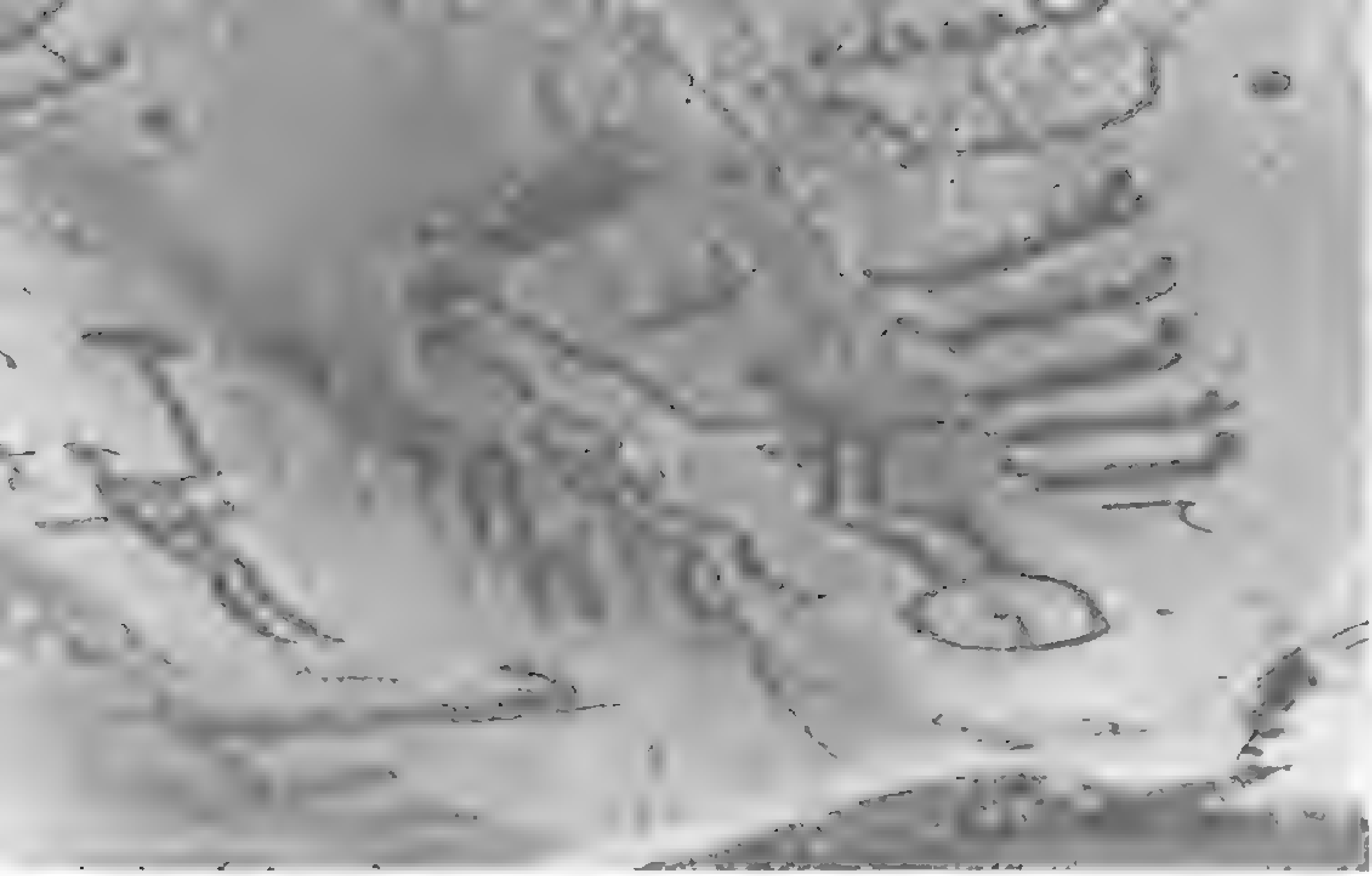
哥古斯塔船的構造

[illegible]

(Oseberg) 等地出土 [illegible]

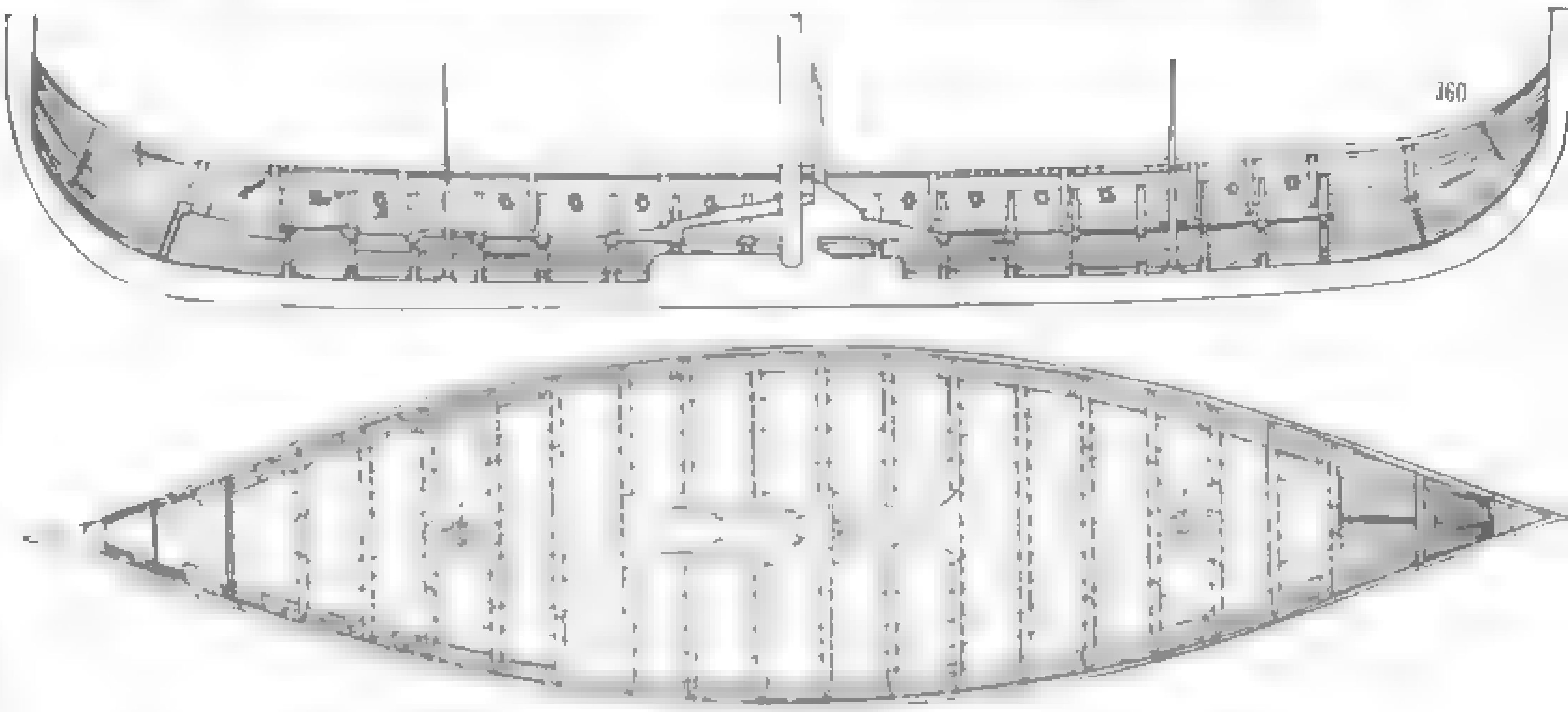
維京人的航海術

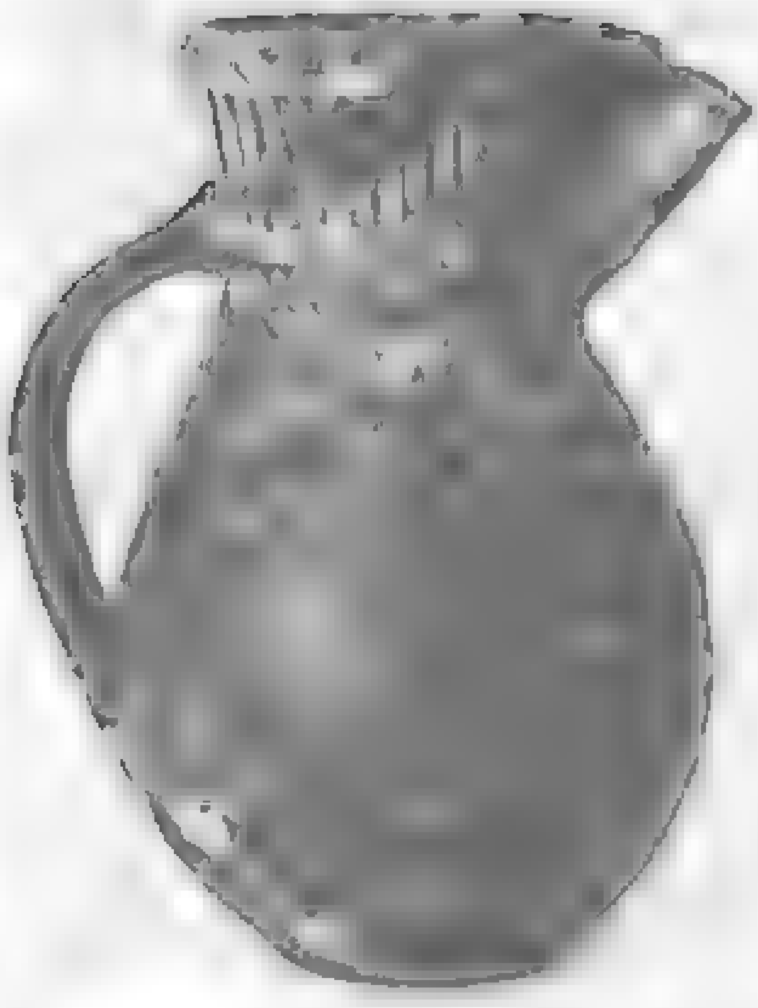
[illegible]



359 岩面雕刻的船

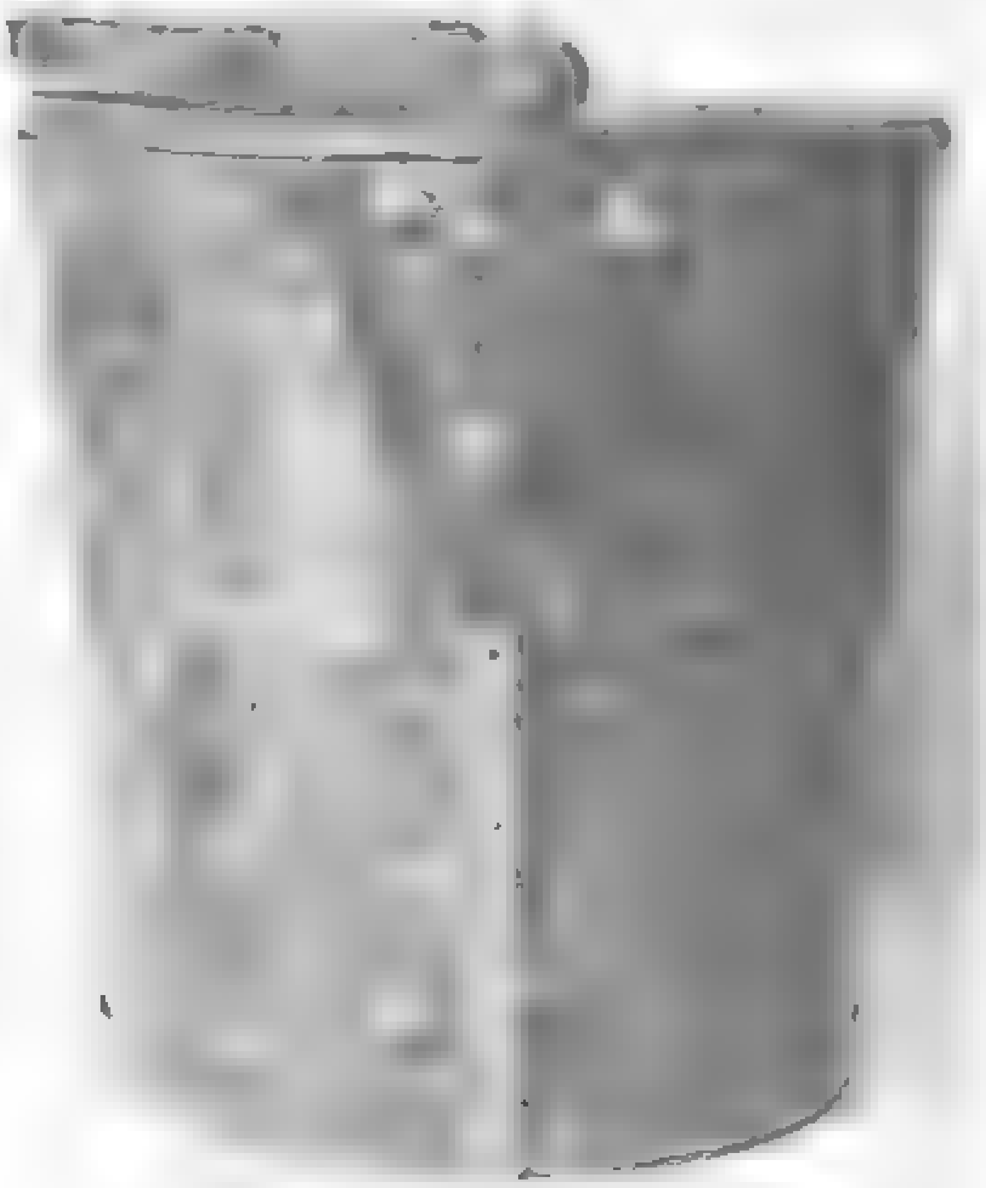
360 哥古斯塔船的復原構造圖

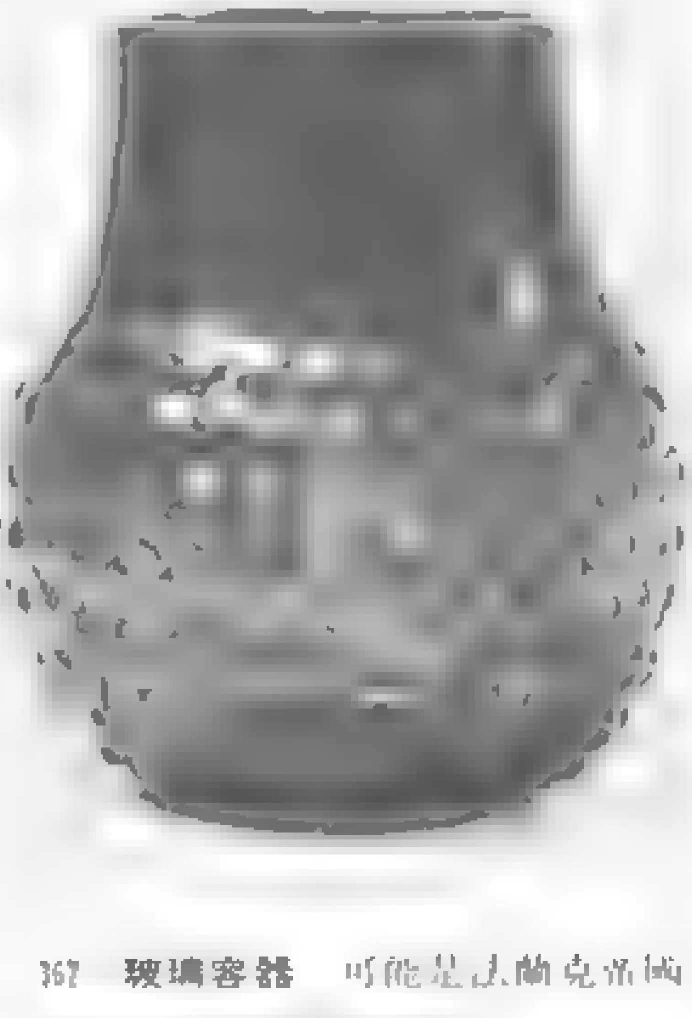




漏斗形杯

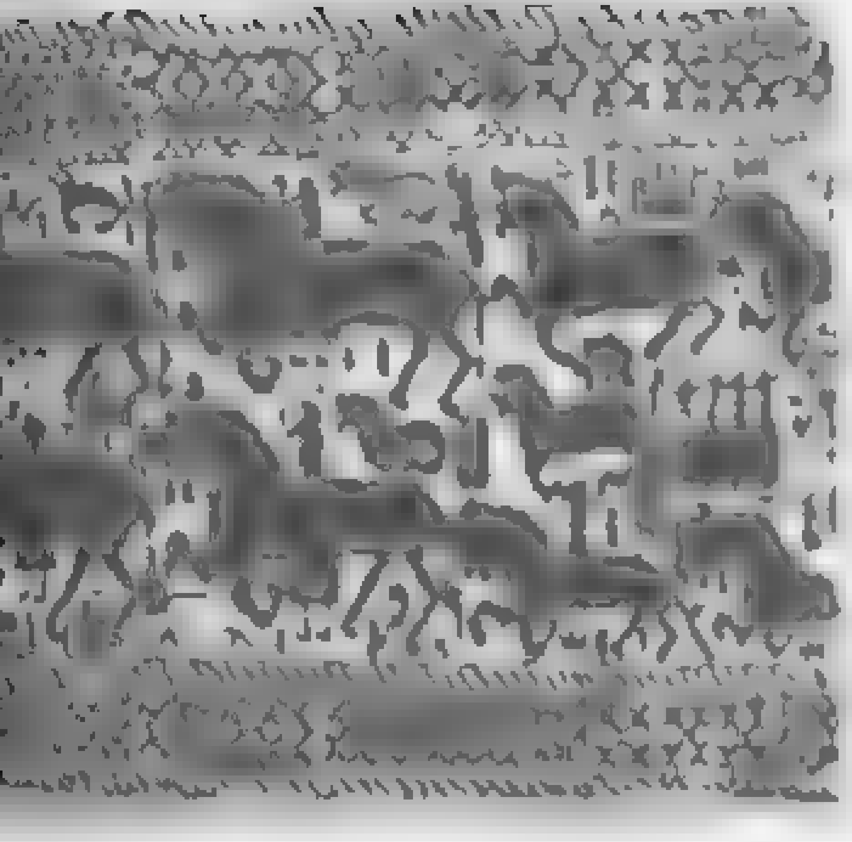
廣口瓶

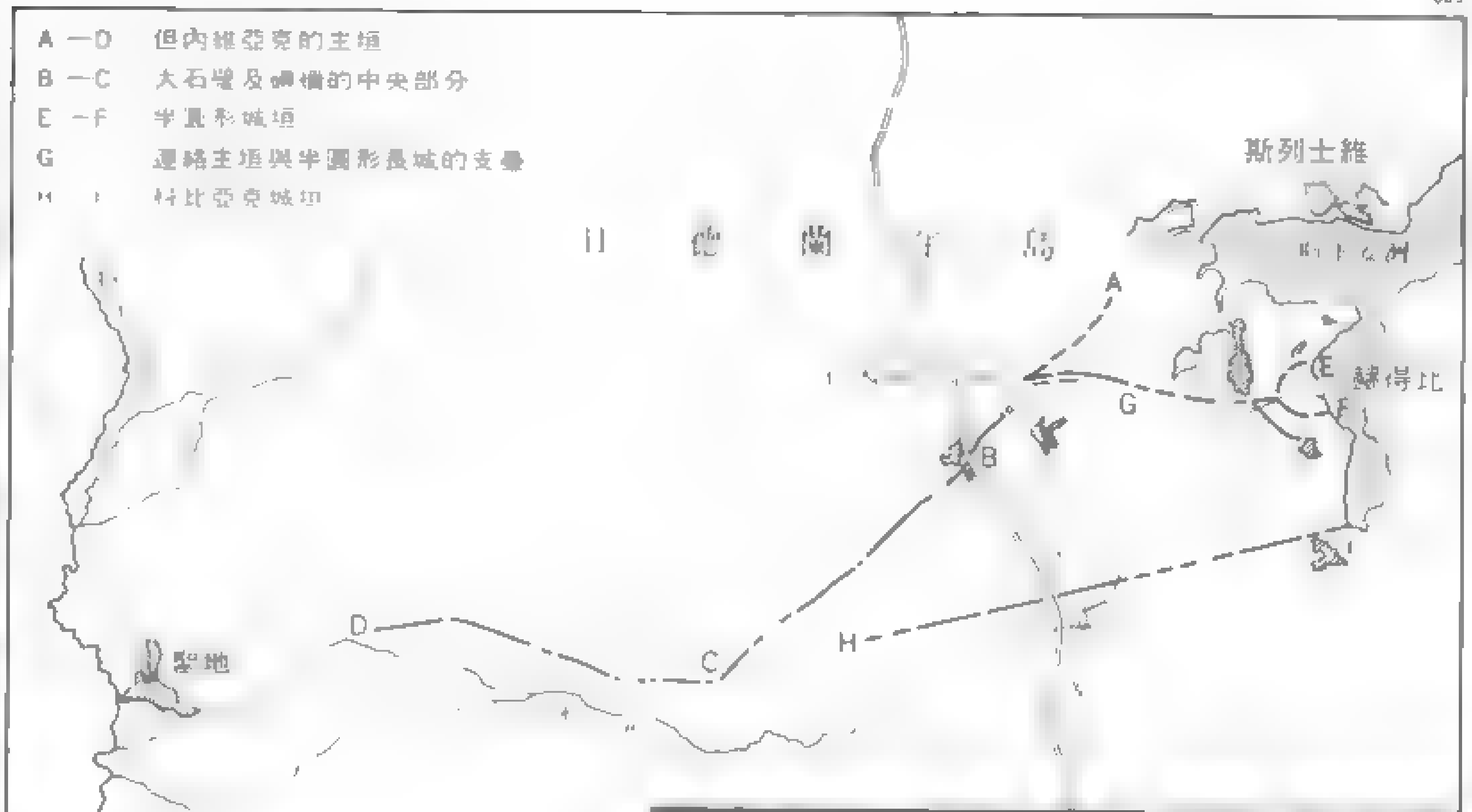




362 玻璃容器 可能是法蘭克帝國的製品。維京時代遺物

363 青銅製水桶 [illegible]維京時代遺物





但內維亞克與赫得比的城垣

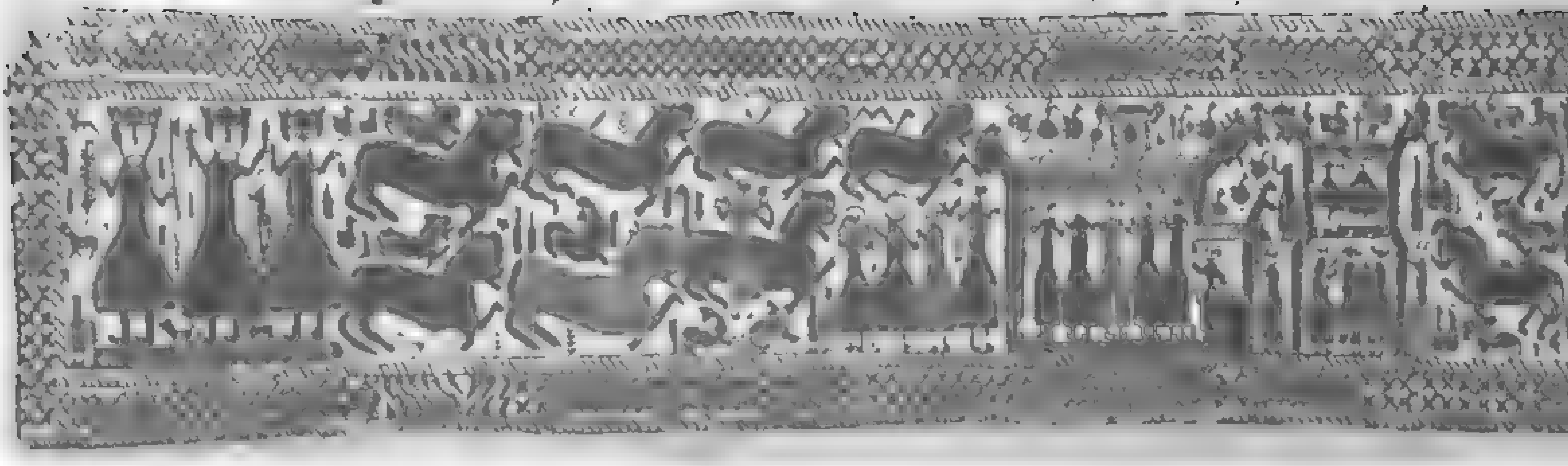
港口城市發達的背景

港口城市的繁榮

維京人特質

羅爾夫王的最後一戰與布克的復仇

剜掉女人的鼻子

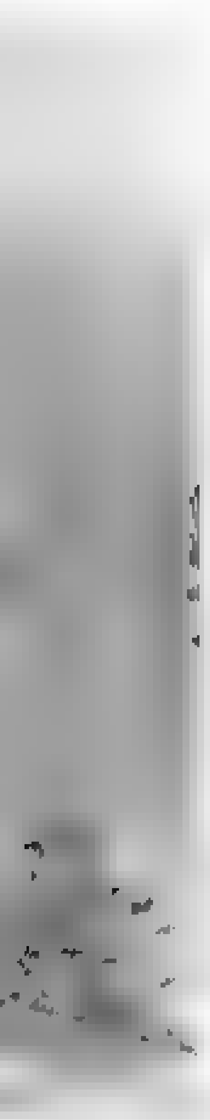


166 織錦畫 [illegible]描著歐丁、托爾與弗雷[illegible]位大神 原保存於瑞典赫爾辛克蘭的斯古格教堂中，西元一一〇〇年代作品

167 「羅闍夫王的最後一戰」木版畫 取自格拉瑪·薩克斯的《丹麥編年史》

「貝耶闌克之歌」[illegible]

敘史詩主[illegible]



369

368

鎖子甲 [illegible]

[illegible]

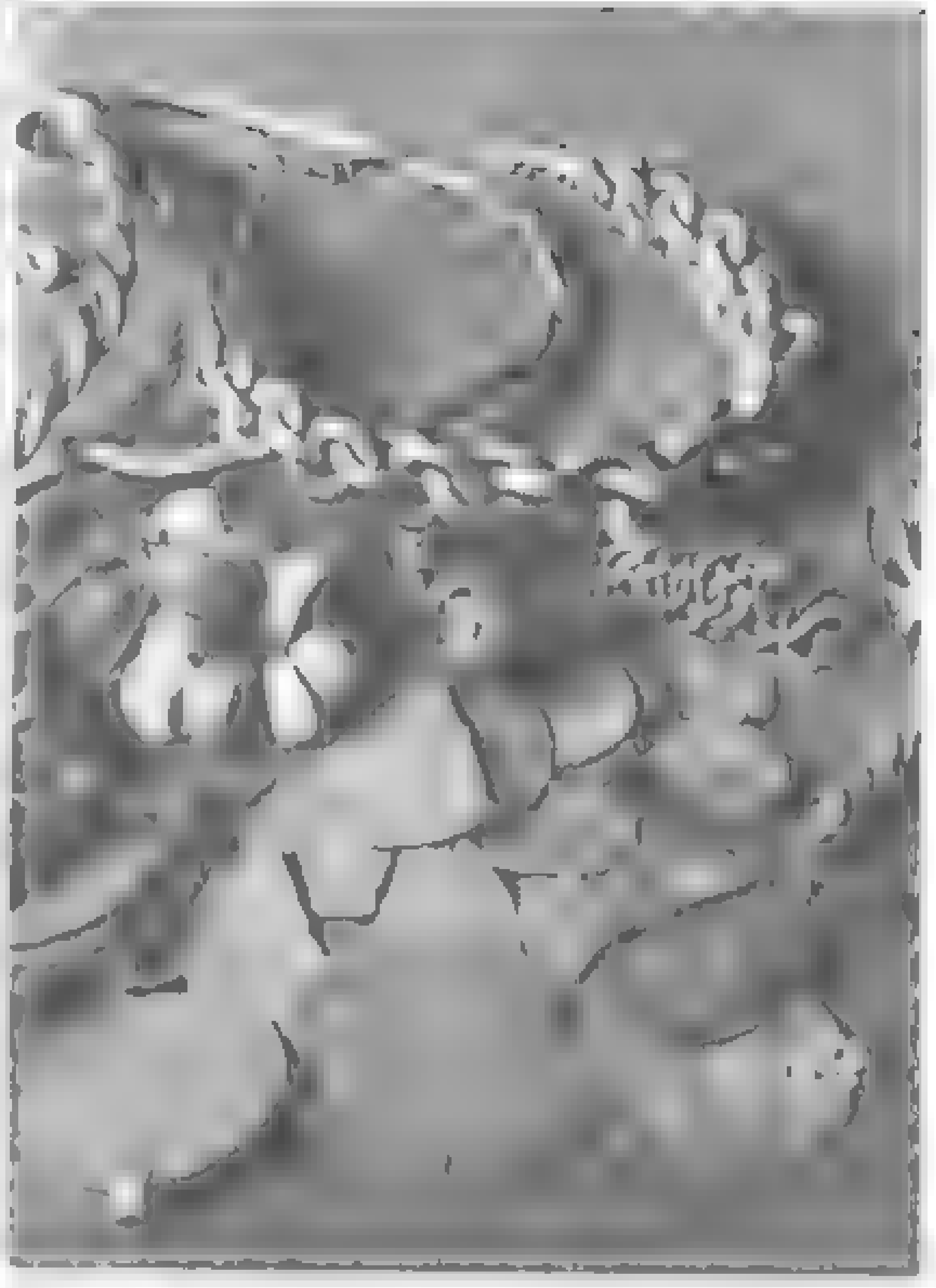
赫得比的城垣

[illegible]

鼎盛的鮭釣魚業

[illegible]

銀器藏物
教堂門扉



[illegible]

[illegible]國、[illegible]、荷蘭等地專程趕到此處。斯卡尼地方的斷[illegible]

[illegible]大國的[illegible]各種物體[illegible]

迥異的因素

[illegible]的話，就等於把握住讓人錢的絕佳條件[illegible]

[illegible]

教會建設的影響　在第四展示室的說明裡，我們曾經提到，「新艾達」的創作極可能是新石器時代遷移到北歐的遊牧民族後裔首領，為達成建設王國的野心而命人撰寫，作為宣傳與統治的手段。就這些首領來說，他們唯一的心願就是要建設王國；因此，只要他們認定耶穌基督是真正能幫助他們達成願望的唯一盼望，那麼，改信基督教自然勢在必行。事實上，丹麥王就是一個最有技、最明顯的例子。

艾斯特里德森(Estrid [illegible]) [illegible]王國教會[illegible]，他[illegible]教會[illegible]保護，教會[illegible]利用[illegible]各種機會[illegible]皆教[illegible]，教會及修道院建築遂如雨後春筍般不斷出現。[illegible]衣食住的人，除此之外，更必須從外國進[illegible]（圖366、369、371）

貨幣的普及與居民的組織　在貨幣方面，硬幣雖在很早以前即已開始通用，早維京時代初期，更有許多銀幣[illegible]了通商活動，但是北歐人對小小的銀幣[illegible]，據說他們不很相信外國銀幣上所刻印[illegible]使用，有時甚至將它剁切，小塊[illegible]別人（圖370）。不過，[illegible]

[illegible]使社會漸漸樹立了新的秩序。和平一[illegible]的速度自然加快，再加上貨幣的流通，以往以物易物遭掠奪的情況已有改善，而且只要銀幣在手，日常生活必需品並不難購買，因此定居城市的人數愈來愈多。

定居的人數一多，城市的擴展也就愈來愈上軌道[illegible]組織分明、規章清楚的「基爾特」（guild，亦作 gild）[illegible]商業公會等等，都是這個時代的產物。

所謂「基爾特」是一種社團組織，擁有其獨特的守護神，因為基爾特的思想，主要在強調宗教性的同胞愛[illegible]不得冒犯公會規章，[illegible]人因素。

[illegible]形。以往，維京人[illegible]是今天，他們的[illegible]是當時貿易活動的[illegible]他們為北歐古代[illegible]船傳統史是今日斯堪地那維亞各國最引[illegible]對象

（[illegible]）

北歐傳說　『神明的判決』

信仰虔誠　[illegible]也相信，在行神蹟為子民治病的基督之外，[illegible]

赤手空拳握熱鐵　[illegible]也不退縮，立刻赤手空拳地拊緊熱燙火紅的鐵片。[illegible]其後，他將用手足傷的[illegible]

[illegible]我[illegible]已[illegible]踏
[illegible]
[illegible]
像其他人一樣，我[illegible]
[illegible]
[illegible]已
[illegible]對我[illegible]
[illegible]
[illegible]

高我想[illegible]，我[illegible]安徒生[illegible]，
自內心的喜悅，使我幾乎手足無措，多年來[illegible]對
[illegible]的[illegible]之情，終於[illegible]
，任是什麼也無法比擬，[illegible]

人魚公主之戀

魂思夢縈之地

海[illegible]何小色，就像最美的[illegible]在獨
樣地[illegible]，又像[illegible]的[illegible]

安徒生[illegible]，人魚公主[illegible]的，
我[illegible]、是[illegible]，[illegible]
像[illegible]
地上的某個地方，有[illegible]、顏色美麗的人魚，
[illegible]
樣，我也想，也[illegible]
[illegible]女人般，[illegible]，姿[illegible]
翻[illegible]，乾[illegible]
[illegible]
[illegible]醜小鴨[illegible]
[illegible]，有[illegible]

[illegible]，也有帶著大鵝卵的老鮮母鴨：安徒生[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]，[illegible]
[illegible]
美女[illegible]世界，更將[illegible]我心
我對[illegible]，[illegible]
[illegible]，終於在我心
[illegible]海水中人魚公主[illegible]，和醜
小鴨[illegible]的田野，都是安徒生[illegible]世界，我
[illegible]，只要我能[illegible]，[illegible]可以有

安徒生像與幼童 [illegible]

見我心中企盼已久的景象。

安徒生筆下的人魚公主

從小女孩長成少女之後，我對北歐，尤其是丹麥的憧憬，還是不曾稍減。當別的少女開始迫不及待地尋覓自己心目中的白馬王子時，[illegible]我一個人，還默默地希望成為小人魚公主。

小小的人魚公主，只因為愛上人間的王子，放棄了[illegible]逍遙生活，變成一個無法開口的啞姑娘；但是，[illegible]伴在愛人的身邊，卻無法和他結為夫妻。王子不知道在暴風雨的大海中營救他出險的原是人魚公主，卻選擇了別的少女——當初昏倒在海邊時，曾經悉心照[illegible]宣布：「我決定與救我的人結[illegible]人魚公主心都碎了。「救你的[illegible]

她知道，只要把王子殺死，就[illegible]

[illegible]

長大成人始知童話之價值

[illegible]分量，[illegible]柴的少女」也是一樣的。賣火柴的可憐少女[illegible]，其實卻是升往一個充滿光明，既不會有饑[illegible]寒冷的幸福國度裡。

不信仰上帝與天國的我，從某方面來說，確實是有些不幸，因為我無法真正體會出擁有永恆靈魂的幸福。我之所以想要成為人魚公主，並不是受她聖潔靈魂的影[illegible]

人魚公主為了心愛的王子而捨棄自己美麗的尾巴，犧牲了聲音，甚至每走一步路，雙腳就要疼痛難當；她放棄了自己最珍貴的一切，換來的卻只是愛人身邊的片刻站立；當她知道自己深愛的王子竟然喜歡另一位少女，只好為愛而死去。她婉約的倩影，多年來始終在我心中縈迴不已。我並不期望要有人魚公主般聖潔的靈魂，我只是想與她一樣地追尋執著的愛情而已。

第一次閱讀「人魚公主」時，只懂得為無法說出「救你的人，其實是我呀……」的公主深覺委屈。經過好幾年之後，我才真正體會到愛情的偉大；為了愛情，為了內心所愛的人，一個人可以什麼都不要，甚至連生命都可以[illegible]

[illegible]

走在[illegible]上

人魚塑像

[illegible]本哈根，即使是[illegible]人們個個興高采[illegible]的海邊（圖35）[illegible]菊花[illegible]我也知道[illegible]找到，[illegible]

[illegible]

對我來說，丹麥是我心目中[illegible]

神就像其他任何國家一樣，多數人過著平凡、安定的生[illegible]

[illegible]有一條「新港街」，是最[illegible]酒吧，人們早就開門營業了。不但有許多人遠從挪威渡海來此豪飲，聽說海上討生活的船員們，更是亟欲一親酒吧女郎的芳澤，根本無法等待到夜晚。從對街遠眺那些酒家，只見煙霧瀰漫，個個冶艷的女子搔首弄姿，鮮紅蔻丹，藍綠眼影，加上滿頭蓬鬆金髮，彷彿一面面三色旗飄般，帶笑依偎在刺青男人的臂彎中

破碎的夢

與褪色的安徒生之家，比我想像中小了許多，而且顯得有些寒酸。這裏也一樣擠滿了觀光客，要[illegible]

[illegible]市內的房屋，多半都是紅磚砌造而成[illegible]的，卻是向日葵一般鮮艷的黃磚[illegible]，不是[illegible]而是人[illegible]；和[illegible]

[illegible]鮮花，卻掩不住面上落寞的神情

我並非不明瞭，即使有[illegible]必須捨棄了[illegible]，夜夜[illegible]媽媽靜靜中[illegible]，眼見[illegible]深藏心底的夢不由得也隨[illegible]

[illegible]星星的眼睛

「星星的眼睛」

[illegible]留斯(Sakari Topelius, 1818～1898)。他用[illegible]不同於安徒生的筆調，將我帶往另一個美麗的世界。

[illegible]人，更[illegible]動人；但是整篇作品格調明朗，令人[illegible]

壁掛醜小鴨招牌的蕃店

遊湖觀光船 [illegible]

人魚公主塑像 [illegible]

[illegible]

七年仍，但是 [illegible]

極光，一一說中 [illegible]

女主人心中 [illegible]

拋棄掉。「[illegible]

地上，最後終 [illegible]

作者特培 [illegible]

？但也不知道 [illegible]

孩，因為她 [illegible]

孩子們，[illegible]

們當中的 [illegible]

（摘自「[illegible]」）

特培留斯的世界

天真的 [illegible]

可貴 [illegible]

年的我，[illegible]

，就像是 [illegible]

己的確 [illegible]

年，山 [illegible]

在地上的 [illegible]

他們的雙 [illegible]

長保天真 [illegible]

不朽的 [illegible]

後才能體 [illegible]

身為大人 [illegible]

背後所隱 [illegible]

孩子們純 [illegible]

心扉，然 [illegible]

特培 [illegible]

過他 [illegible]

自由 [illegible] 神秘 [illegible] 他最大的特色

乘船暢遊
康加莎拉

北極光、拉普人的雪橇和多得數不清的湖泊，這一切景象，如非親眼目睹，實在難以想像。也許我們可以在心裡描繪出一望無際、藍如矢車菊花瓣般的大海，但是北極光的神妙，就遠非一般人的猜測幻想所能及了。記得第一次有人告訴我：「那就是北極光！」時，我心情的激動，真是到了極點。那道光帶，彷彿是懸在半空中的仙境，美極了！原本信步而行的我，一下被那份氣勢震攝住，不由得渾身顫慄起來，除了睜大眼睛瞪視著它之外，真是茫茫然不知所措呢！

在一個名為康加莎拉的美麗城市，我覺得自己找到了明朗、天真無邪的特培留斯的世界。

我曾經從赫曼林那(Hameenlinna)——一處由兩個大湖所圍繞的城市，往康加莎拉作一日之遊。來往湖中的觀光船（圖376）並不很大，但非常舒適精巧，並且都附設餐廳。

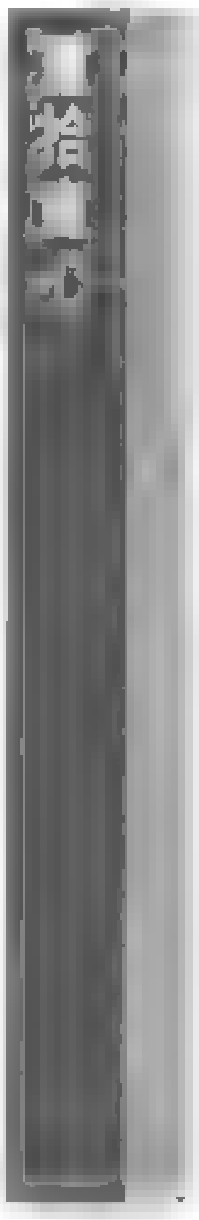
楊柳枝在微風中款款擺曳，白樺樹閃耀著銀色的光芒，那景色，那氣氛，與特培留斯筆下的世界完無二致。遊湖船上掛著藍色十字的芬蘭國旗，航行途中曾數次停泊。每一靠岸，總有許多下船郊遊小鎮的孩子們嘰嘰喳喳、蹦蹦跳跳地上船來，有時間亦夾雜著幾位似是要去會晤小孫子的老先生老太太。

摺紙題
字相贈

在一處不知名的小鎮，上下了一來約二十位中[illegible]的人，當中有年紀較輕的小姑娘，也有七[illegible]的殘障者[illegible]，轉動著對不[illegible]的眼睛，不停地接著兩隻活動不便的手。對於一位[illegible]嘰嘰喳喳叫著的女人，我知道我不該恐懼，但總難免感覺幾分[illegible]

她在問您是不是拉普人？」而到她隨身的一位年輕人問我時，我才曉得，她原來是在詢問我話。我回答說：「我是日本人」，她又接著問：「那你會不會摺紙鶴？」我說「當然會」，當場拿過紙摺將起來。不料這一來可真不得了！我的周圍聚上一大堆人，而且還要我在[illegible]上題日本字送給他們。緊接著，小學生們也捧著[illegible]來了，[illegible]此孩子們可愛的小手上拿著一張張漂亮的色紙，清澈的大眼睛分明流露著仰慕與企盼，我怎忍心拒絕？一隻隻的紙鶴，一串串的日文，忙得我連吃飯的工夫都沒有就到達康加莎拉了。真是一次有趣而愉快的旅行。

不停地喊著再見，我目送那一群孩子們與輪椅隊伍漸漸遠去；忽然一抬頭，發現耀眼的蔚藍天空中，處處飄浮著蒲公英的毛絮；如濛濛細雨般輕盈，如絹絲纖維般柔美，彷彿是那消失已久的「星星的眼睛」正對我眨眼招呼示意。



北歐的侏儒
巨人與諸神

[illegible]可分的關係。那些生命異於常人，以特殊方式生活的妖精們，也曾多次在安徒生的故事中出現他們有的是身穿閃亮絲綢上衣，手握兩把由傘的睡妖；也有剛取女人舌頭，按在桶子或咖啡研磨器上使之說話的小妖精；而白雪皇后和冰雪公主，則頗有北國雪國之風。至於冰雪類的妖精，在丹麥以北的挪威、瑞典和芬蘭等地，更是活躍得不得了

特培留斯所描繪的高巨人，身高一千公尺，[illegible]山之中，每一百年醒來一次。在巨人睡覺期間，[illegible]任務的，是一族狡猾的黑侏儒。北歐神話裡[illegible]到巨人和侏儒，不但有黑侏儒，還有[illegible]專作好事的白侏儒。巨人之上是神明，其中[illegible]力最強大。與生活在奧林帕斯(Olympus)神殿中的[illegible]諸神比較起來，我覺得北歐無論是神、巨人或侏儒，[illegible]乎更親切，更具人性。

楊森的作品
「小侏儒」

特維・楊森(Tove Jansson, 1914–)和特培留斯一樣，也是芬蘭的作家（圖378）。她創造了一個自給自足的小侏儒世界，Momintrolls，主角穆明(Momin)憨點可愛，貫穿全局，使整個故事顯得分外生動有趣。在一般作品裡，妖精總是與人類共處同一世界，憑藉著神怪力量，或做些好事，或做些壞事，總而言之，妖精必定與人類息息相關。但是楊森的故事卻不然。她所描寫的是單純的小侏儒世界；有穩穩盤坐山上的摩朗，有夏季海灘邊吹奏笛子的斯那夫金，有浮游在大海上啤叻踢水的赫姆連，也有與孤寂寡歡的克尼特結婚的史儂歐特；每一個侏儒都有其獨特的性格。

小侏儒原是蟲豸一類，但是楊森卻按照自己的意思，為它們配上了形象。比如，黑手黑腳戴綠色帽子的斯那夫金、相貌酷似主人翁穆明的赫姆兩、青臉紅髮的赫姆莎等，都是她手繪圖畫故事中的要角（圖380）。楊森告訴我們，人類自以為很聰明、懂事，總是裝出不可一世的樣子，其實對於地下深處、花瓣之中、雲層頂端、密林暗處的輕聲細語及其他事物，卻是一無所知。世界上真正能為侏儒、妖精們費心思量，甚至肯虛心去瞭解他們的人，畢竟是太少了。不過，楊森也提醒了我們，只要肯多睜開一隻眼睛、多豎起一隻耳朵，我們便會發現，世界上原來竟充滿著另一種歡笑，另一種燦爛的生命

無論安徒生、特培留斯，還是楊森，都是不折不扣的童話作家。已經成長的大人們，通常不再重新拾起兒時讀過的圖書，這到底是幸是不幸，實在很難說。為了把握理想方向，堅定奮力向前的勇氣，也為了再度尋回人類無邪、充滿驚奇的世界，大人們確有重歸北歐諸作家懷抱的必要。

巡禮者都
是好朋友

北歐旅遊一月餘，再度回到哥本哈根時，已是八月末，秋涼的時節。篠懸樹葉寂寞地搖曳著，漫步在斯特洛耶(Strøget)大道（圖379）上的行人，都穿起了厚厚的毛外套。約莫有一個禮拜的時間，我每天在哥本哈根的街道上盡情徜徉；因為一回東京，就不知要到何年何月才能再度重遊這夢幻也似的地方了。每次一想到這裏，我便不由得感覺萬般惆悵與無奈。

傍晚，坐在露天咖啡館裏喝啤酒，沒想到與我感受相同的旅客，倒真是不少。一張張椅子上，隨時都坐滿

377 馴鹿 [illegible]

379 斯特洛耶大道 是哥本哈根市的中心區，[illegible]

378 特維·楊森 [illegible]

來自瑞士、法國、美國，或是其他各地不同國家的人們，大家把酒言歡，彼此交換著有關人們對於嗎？」大家從什麼地方來的？或者談談有關看見雜貨店、咖啡館、酒吧或是聊著說著，十分快啤酒時，所有的人都成了好朋友，高聲喊著「乾杯！乾杯！

「大家對心中最喜歡的作家們敬佩懷抱著憧憬與嚮往的，而不只是我一個人而已！竟然有這麼多的同好，同樣的抱持著作家們的世界，也同樣利用假期了夏季，懷著對嚮往的心情千里迢迢來了此地！如同朝聖，也算之一番緣分吧？

380 小佛儒榮明一家人 楊森自寫自畫的作品

北歐家具的技術與精神

室內裝潢設計師　川上信二

北歐有[illegible]

對北歐人[illegible]

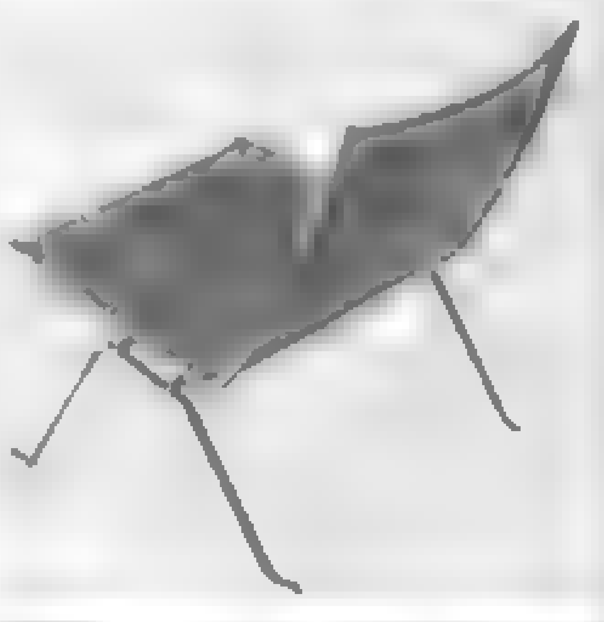
[illegible]

增添新魅力

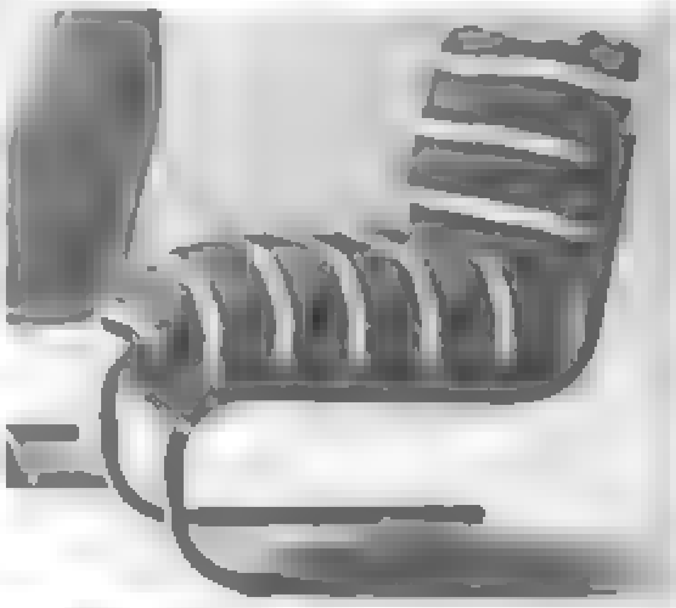
精神不朽

[illegible]設計師卡爾赫姆(Poul Kjaerholm)[illegible]

傳統木製手工藝



靈活運用鋼架特色所製成的現代工藝設計品



「革新者」集團所推出的大眾化廉價鋼管座椅

震動派之椅

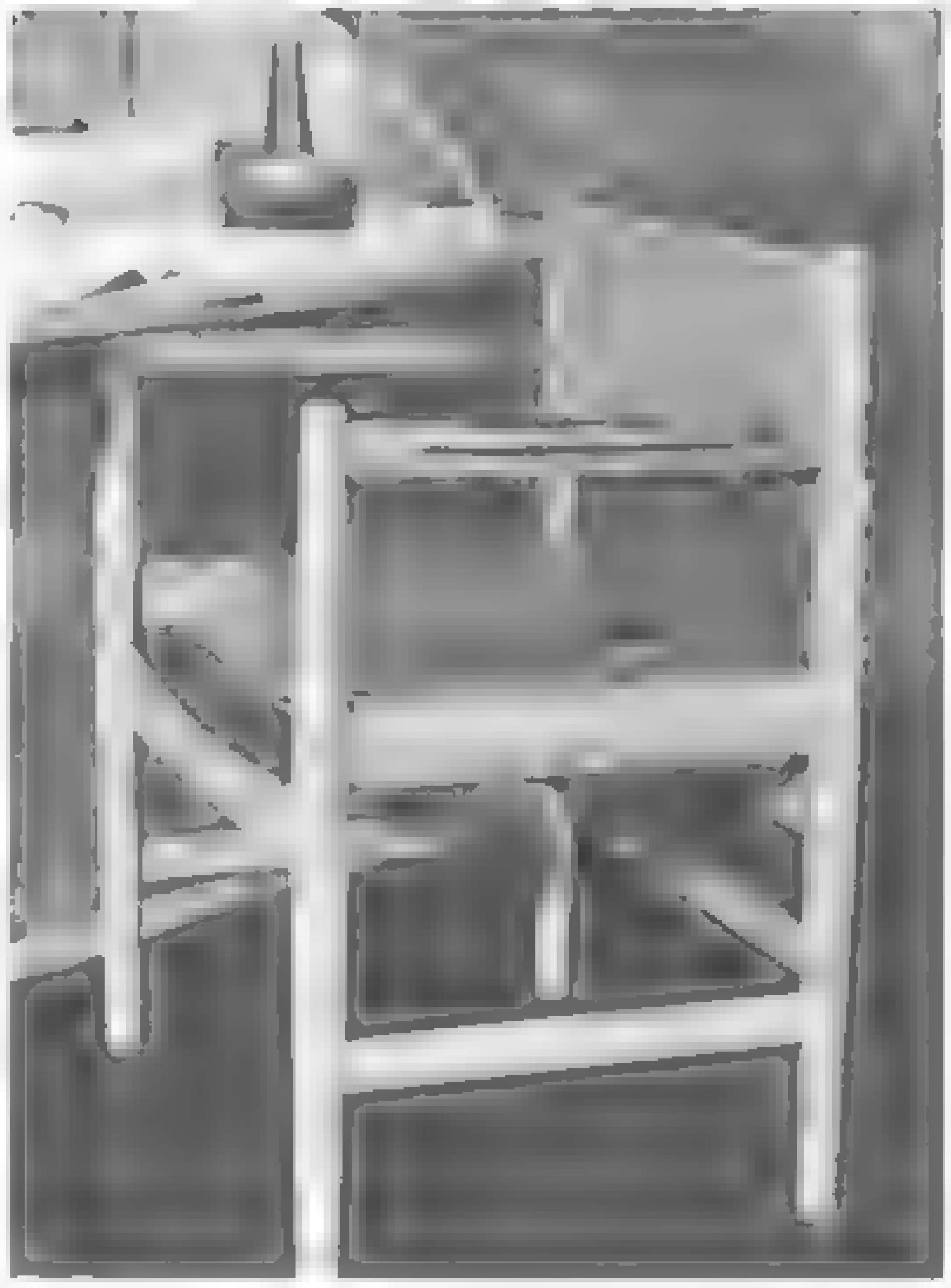
[illegible]藝的[illegible]也正是北歐人[illegible]材料個性的特色[illegible]材料是新是舊[illegible]極致，而製作[illegible]設計之所以[illegible]巧妙融合傳[illegible]特風

各有特色

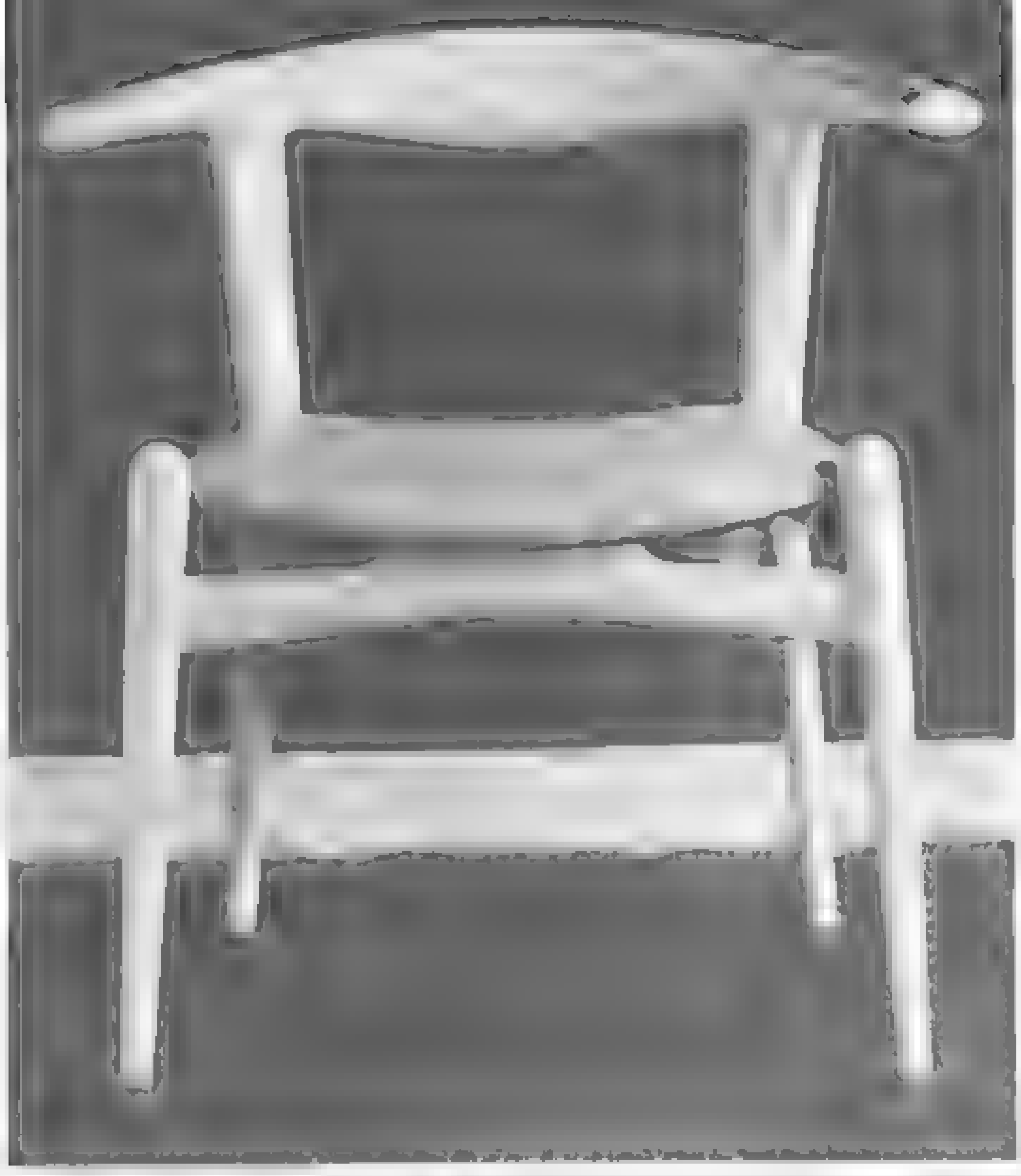
[illegible]利

國家之路邁[illegible]的

[illegible]過



摩根森(Børge Mogensen, 1914～)設計的實用而富自然旨趣的家具



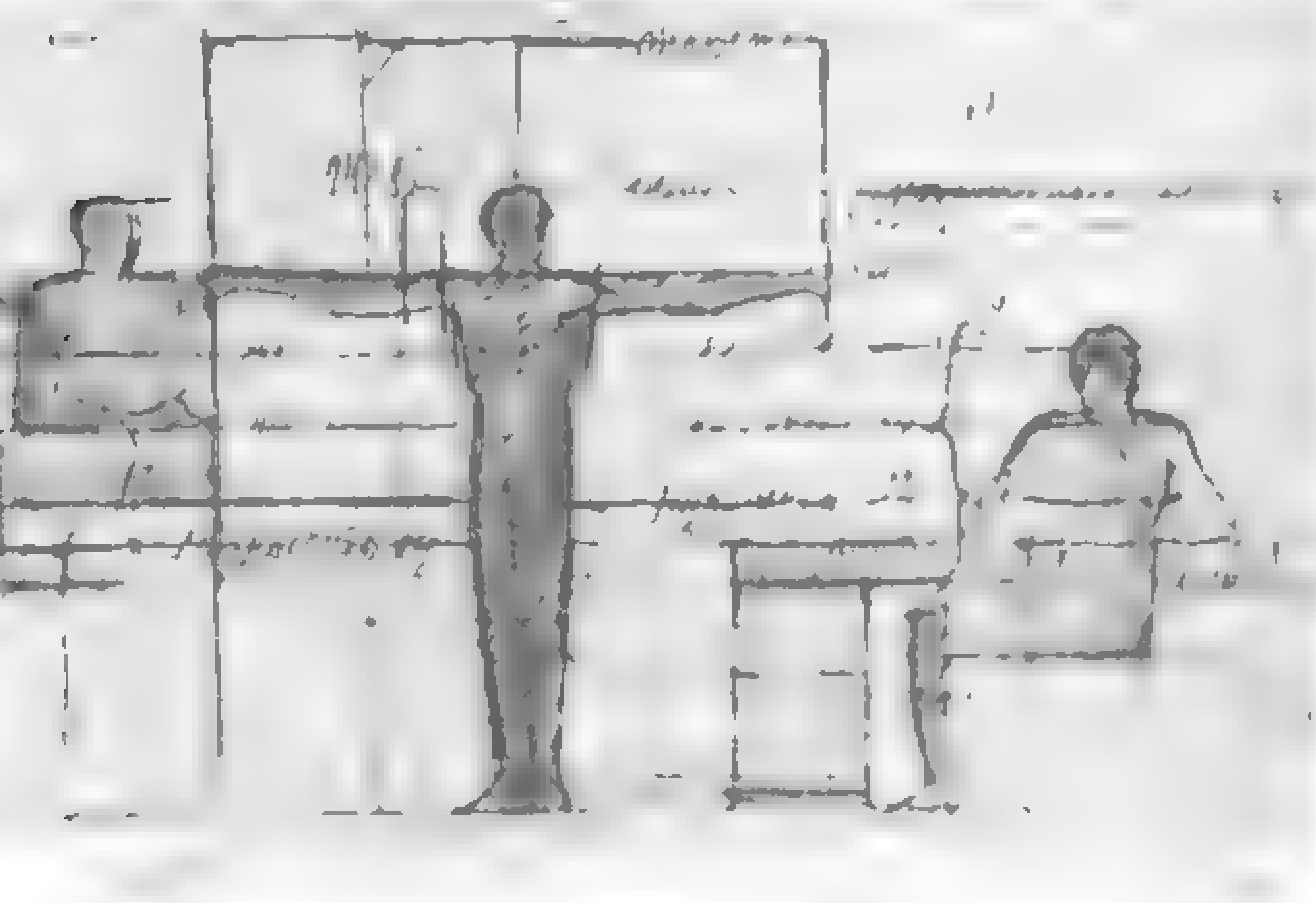
50 華格納精心設計的座椅兼具手工藝妙趣與造形之美

[illegible]

傳統中孕育出的丹麥家具

家具設計之父——克林特

[illegible]



克林特為研究座椅的實用功能而作的素描

阿爾尼歐所設計的塑膠椅

[illegible]

School of Architecture of the Copenhagen [illegible]

[illegible]

手工藝的妙趣

[illegible]

丹麥的代表性家具

[illegible]

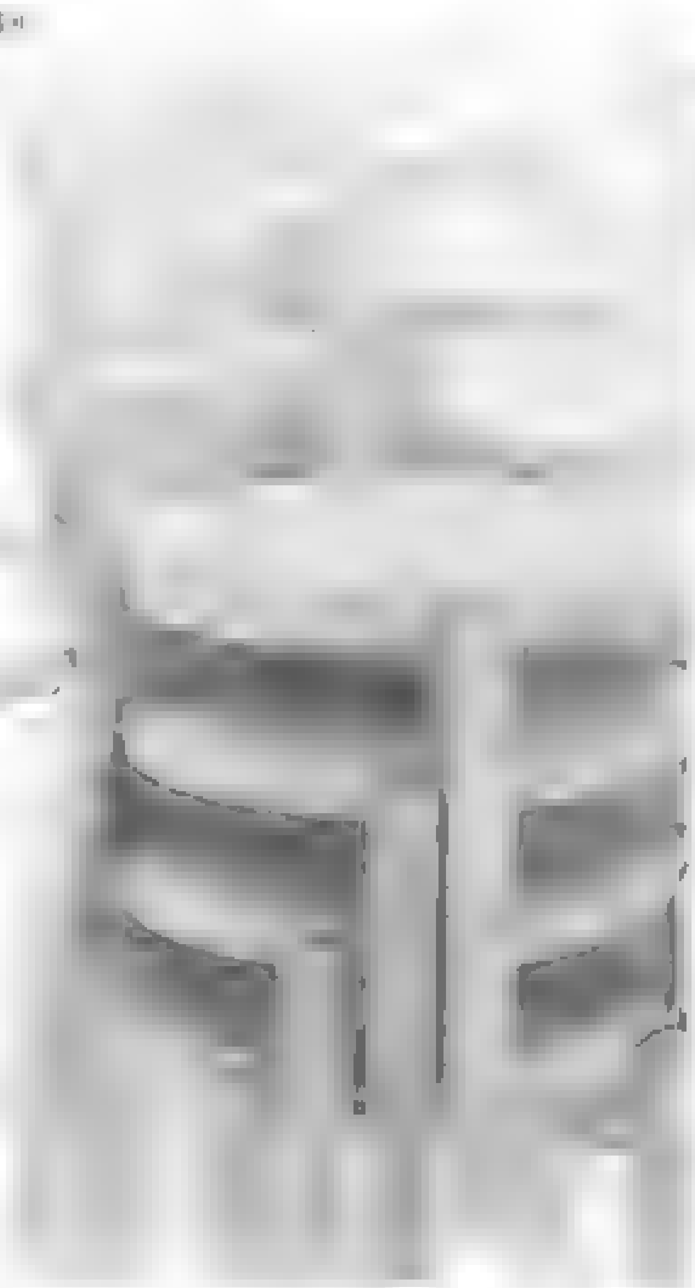
(Hans J. Wegner, 1914～) 也是當代最[illegible]

實用的[illegible]

設計重點——實用主義

瑞典摩登家具

斯提列·安格設計的層疊椅已在瑞典暢銷四十年之久的座椅



馬頓所設計以鋼管爲骨架的新式座椅

[illegible]另外，還有一位名爲馬特森 (Bruno Mathsson, [illegible]

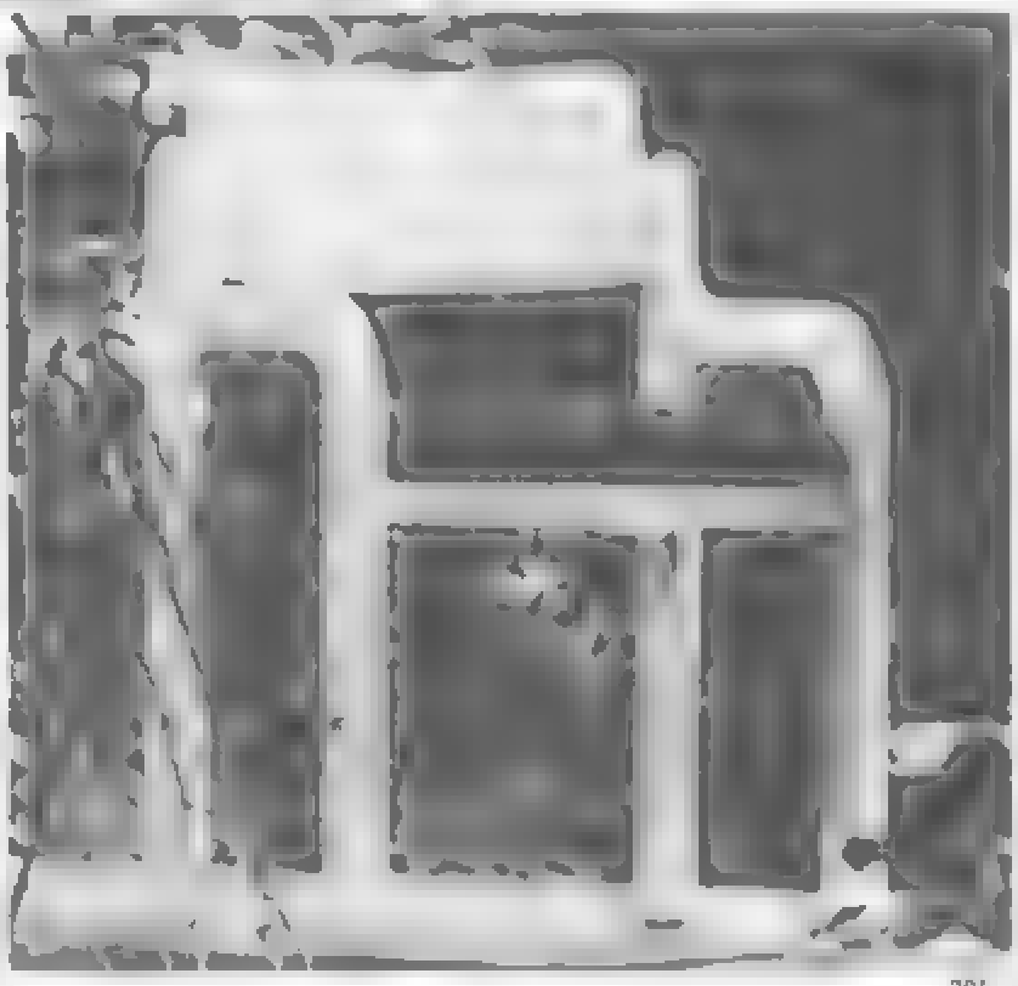
[illegible]更是在遠東地區掀起了一陣[illegible]

傳統的白木家具

392 「革新者」集團所推出的室內設計

393 艾克亞公司設計的大衆化餐廳家具

394 努密斯紐厄米(Antti Nurmesniemi, 1927～)所設計的新式座椅



395 阿斯可公司(Asko Company)大量生產的椅子

396 結合設計與技術於一體的小椅

大量生產的……

重建國家的武器

以米蘭的「三年展」爲轉捩點

…… Swedish Modern 或 Danish Modern ……

現代設計的大量生產化　到了一九六〇年代，芬蘭的家具設計，經過英雄崇拜式將設計師視爲明星的反省期之後，逐漸進入穩定階段，目前芬蘭的一切家具設計活動，都已經轉朝平實、與生活密切結合的方向發展，呈現出一片欣欣向榮的好景象。

總而言之，設計極爲傑出，同時又利用國內現有材料，爲廣大消費群衆進行大量生產，這就是芬蘭家具最大的特色。

著名的阿斯可公司，在北歐是首屈一指的大廠商，有最優秀的設計師塔皮歐威卡拉爲顧問，大量地生產各種極具魅力的家具（圖395）。另外，致力於新材料研究的阿爾尼歐及克卡普羅等人的塑膠家具，也有許多獨到的設計，而且也深典雅，[illegible]人覺得到底不愧是家具王國的精巧產品。

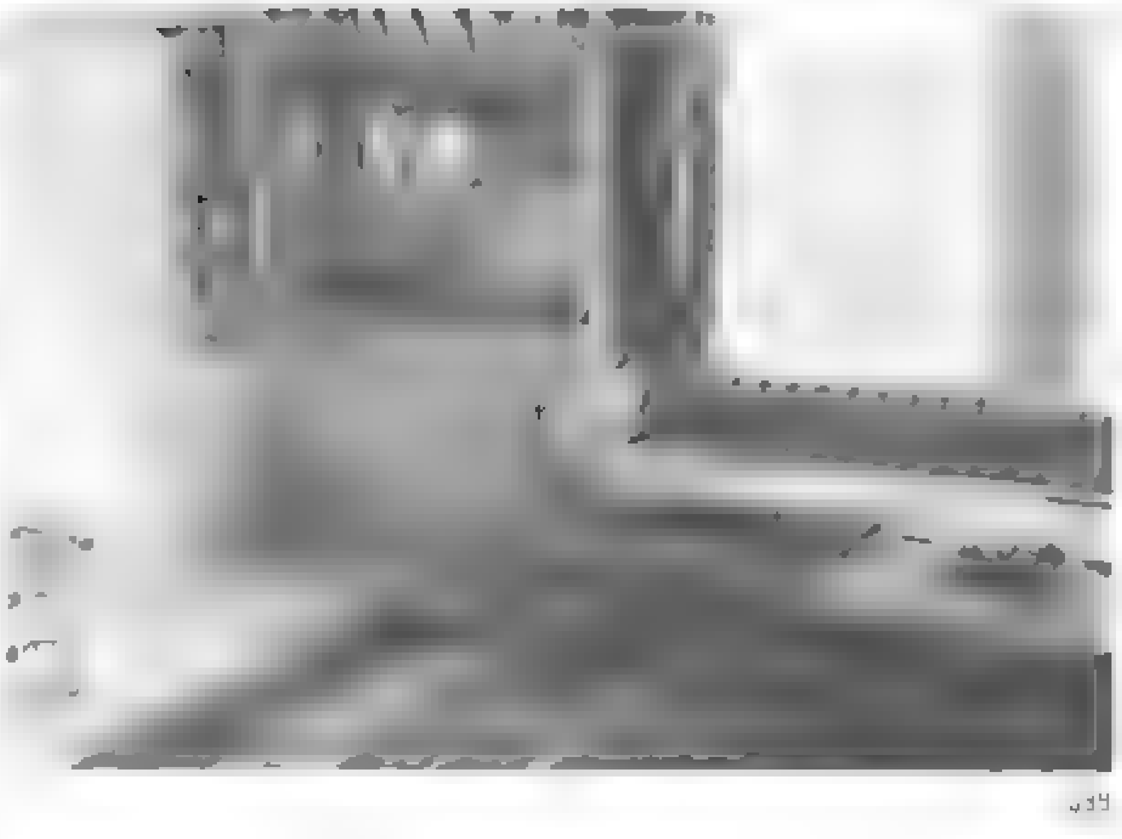
氣氛獨特的挪威家具

態度積極的家具設計　挪威的家具，像挪威的風土人情一樣，[illegible]樸素，有民俗藝品的特殊氣質（圖[illegible]）。挪威自[illegible]一九一八年，在北歐諸國[illegible]而得以參考瑞典、丹麥等[illegible]合自己的國情加以妥善的[illegible]

[illegible]

維斯特諾法公司出品的成型技術獨特設計

398 典型的挪威式室內設計 [illegible]



399 貝爾納・貝斯特的挪威民藝風格室內設計

家具[illegible]作品充滿樸素之美（圖396）；與[illegible]附人，[illegible]挪威傳統，設計出具有大衆化家具[illegible]趣味的作品。

不愧爲家具王國　[illegible]概略地敍述了北歐各國的家具，另外還有[illegible]以及[illegible]用的家具等，也[illegible]文介紹，但[illegible]篇幅有限，不得不[illegible]

[illegible]

400　拉普蘭的居民　他們住在芬蘭北部，身著傳統民族服裝。攝影者：[illegible]

夢幻中的拉普蘭

未知世界之旅

柴岡　治子

[illegible]

拉普人與觀光

朝思暮想的地方　[illegible]

[illegible]

拉普蘭州首邑名為伊[illegible](Rovaniemi)。

[illegible]其實只是人口七千人左右的小鎮。[illegible]於一九四四年[illegible]敗退之時，[illegible]芬蘭政府正[illegible]建設成[illegible]化的城市[illegible]但現代[illegible]

當地的人口，據統計[illegible]目前已達[illegible]八千人。人口既已[illegible]

[illegible]

「臨時拉普村」的嘆息　所謂機場[illegible]

[illegible]

401　赫爾辛基市場　人們背後，是希臘正教的烏斯賓斯基教堂(Uspensky Cathedral)

鎮上，有一個芬蘭人稱之為「臨時拉普村」的地方，稍稍可以看到一點拉普人的生活形態，所謂「臨時拉普村」，其實就是為觀光口設的拉普人村落，將拉普人在森林中生活的情形，[illegible]把[illegible]在觀光客眼前，[illegible]棚觀光[illegible]村，[illegible]可以看到拉普人樸素生活的輪廓，但是，[illegible]北極[illegible]太陽光中，[illegible]拉普村的[illegible]點也無法讓人感受到傳統拉普人生活的[illegible]。

穿著花花綠綠拉普蘭服裝的[illegible]，在[illegible]之友，深情款款對我說：「一起照張相留作紀念吧！」在杉木[illegible]樹蔭下，出售紀念品的人們[illegible]在[illegible]之下，我心裡不禁興起一股莫名的[illegible]

未完成的市鎮

[illegible]五哩遠。[illegible]的時候。[illegible]一切日後發[illegible]的設計藝術之[illegible]

[illegible]少數民族，卻早在二千年前便帶著馴鹿定居芬蘭、瑞典、挪威、[illegible]

以馴鹿為伴的遊牧生活

有個名為[illegible]之下，馴鹿便以此為食物。「馴鹿」就是替聖誕老人拖雪橇的動物，相信大家自幼即已熟知；但是，對拉普人而言，馴鹿是他們生活的依憑，也是他們終生的伴侶

401 拉普蘭兒童 [illegible]

[illegible]大，當會有更深一層的體認。

童話世界的衣裳

拉普人可以分為森林拉普人（主要在芬蘭地區）、山地拉普人（主要在瑞典區）與海濱拉普人（挪威地區）三大系；但是，無論對[illegible]人而言，狩獵馴鹿都是他們為維持生[illegible]

[illegible]

冰原中獵馴鹿

[illegible]

[illegible]普人的小屋或畜舍，可是，一望無際的銀白冰原中，它們被人類[illegible]路，最後終移為荒素所有的情景，卻總是在我腦海裡縈繞不去。

在小村落的杉木小屋中，不知[illegible]兒童們[illegible]是什麼樣的生活？在那裏，或許可以看到北極光與北極星吧？我多麼希望能親自到那地方，[illegible]終年不見陽光的地方去走一走、看一看啊！

飄渺不定的白夜季節

相形失色

[illegible]

[illegible]紡織品的秘密了。原來北[illegible]，就是從白夜和北極光得來的靈感！

[illegible]

403 馴鹿與拉普人 拉普人普遍以飼養馴鹿為生

404 拉普蘭白夜 閃耀在夜半陽光下的特南里湖。

404-1 自遊艇上眺望湖畔風光 [illegible]

將它買了下來

由於漫漫的長夜，由於嚴酷的寒冬，北歐人已自不斷從事紡織，手藝與日俱增，[illegible]特別是北歐斯堪地那維亞地區的編織，[illegible]，能夠了解箇中艱辛的，又有幾人？

失去的地平線

滿佈[illegible]本村[illegible]又有[illegible][illegible]當時[illegible]在市鎮外的[illegible]，現在[illegible]已[illegible]市中心區，總[illegible]？投宿旅館[illegible]，在日夜[illegible]情不自禁地[illegible]地平線，令人[illegible]已被[illegible]見！

或許[illegible]。想要接觸[illegible]生活方式，[illegible]的拉普人[illegible]

化[illegible]？[illegible]

[illegible]

我心深處的拉普蘭

[illegible] Rene [illegible]

[illegible]

維京人的遷徙與遠征

追尋維京人足跡——從北歐到義大利

文・遠藤紀勝

維京人事蹟，有很長的一段時間，被人們當作僅限於[illegible]

[illegible]

米甚至還到過美洲大陸——比哥倫布早了五百年之久

九七年[illegible]，我循著當年的維京人[illegible]挪威[illegible]

[illegible]民即全是法羅人，使用介于挪威古語和冰島語之間的語言[illegible]

我發現，[illegible]至今仍繼承著維京人獨立的氣質[illegible]

[illegible]

晦暗而殘酷的過去

[illegible]

隨著春天的到來

[illegible]

法羅群島

[illegible] Harald Fairhair，亦稱 Haarfager[illegible]全國運動的維京人[illegible]求自由土地而乘風[illegible]，於是乃有法羅群島[illegible]發現及殖民，後[illegible]

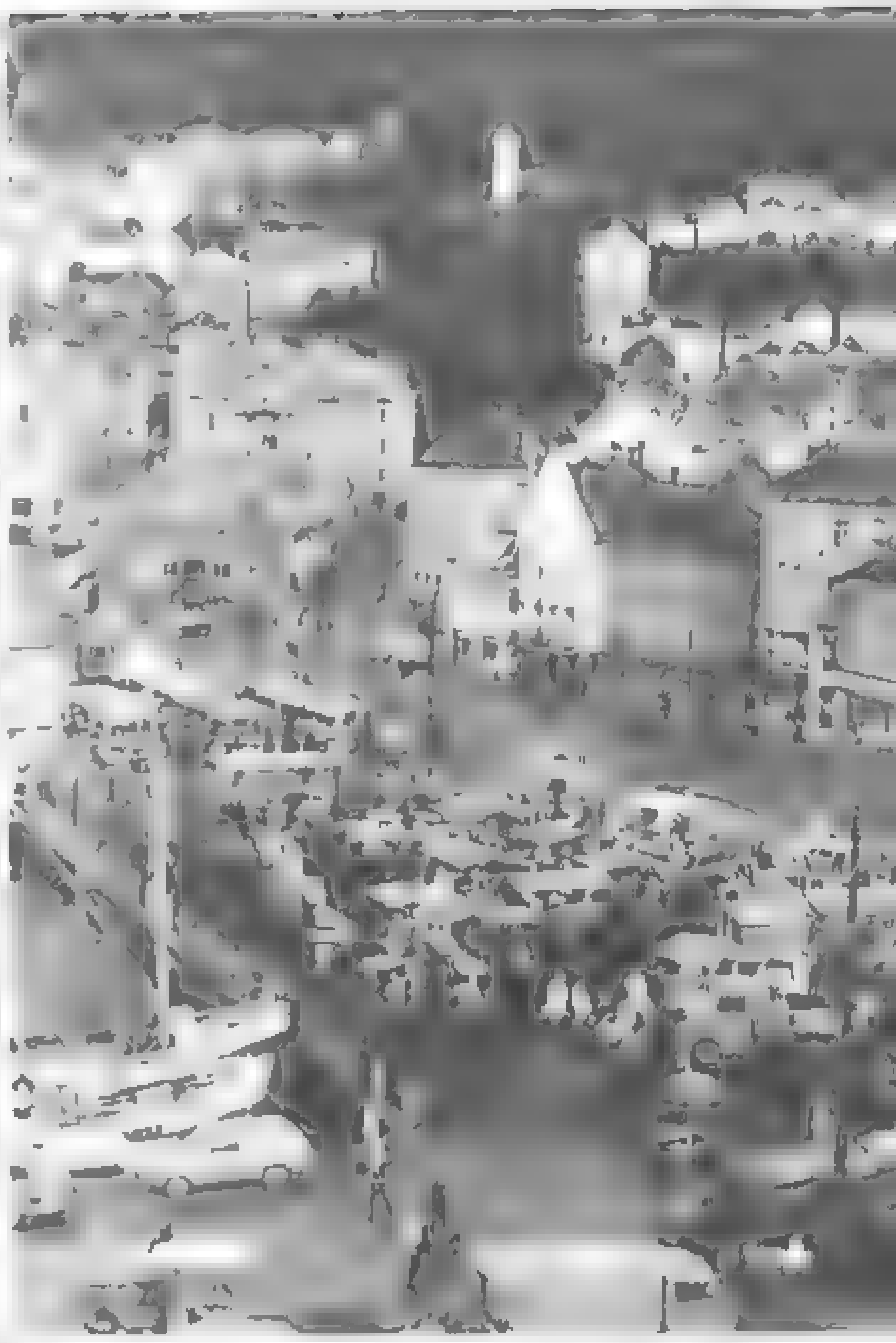
雷克雅未克市

[illegible]

艾利克森（Leif Ericson，冰島探險家，[illegible]

405 雷闊根市景 [illegible]

406 冰島的黃昏 [illegible] 湖（L. Myvatn）



408 典型的格陵蘭風景

407 艾利克峽灣（Eric Fiord） 此峽 [illegible]

[illegible] 的雕像，[illegible]

隨著英格蘭人(?)成功，移民冰島的人愈來愈多，終於引發了[illegible]問題，為了解決此紛爭，人們設立了集會場所，並且[illegible]

[illegible] 如果不是透過 [illegible] 文學作品 [illegible] 我們 [illegible] 不可能有 [illegible]

冰雪覆蓋下的格陵蘭

在冰島來到格陵蘭，窗外的 [illegible]

[illegible] Eric the Red [illegible]

[illegible]（Iceland）[illegible]

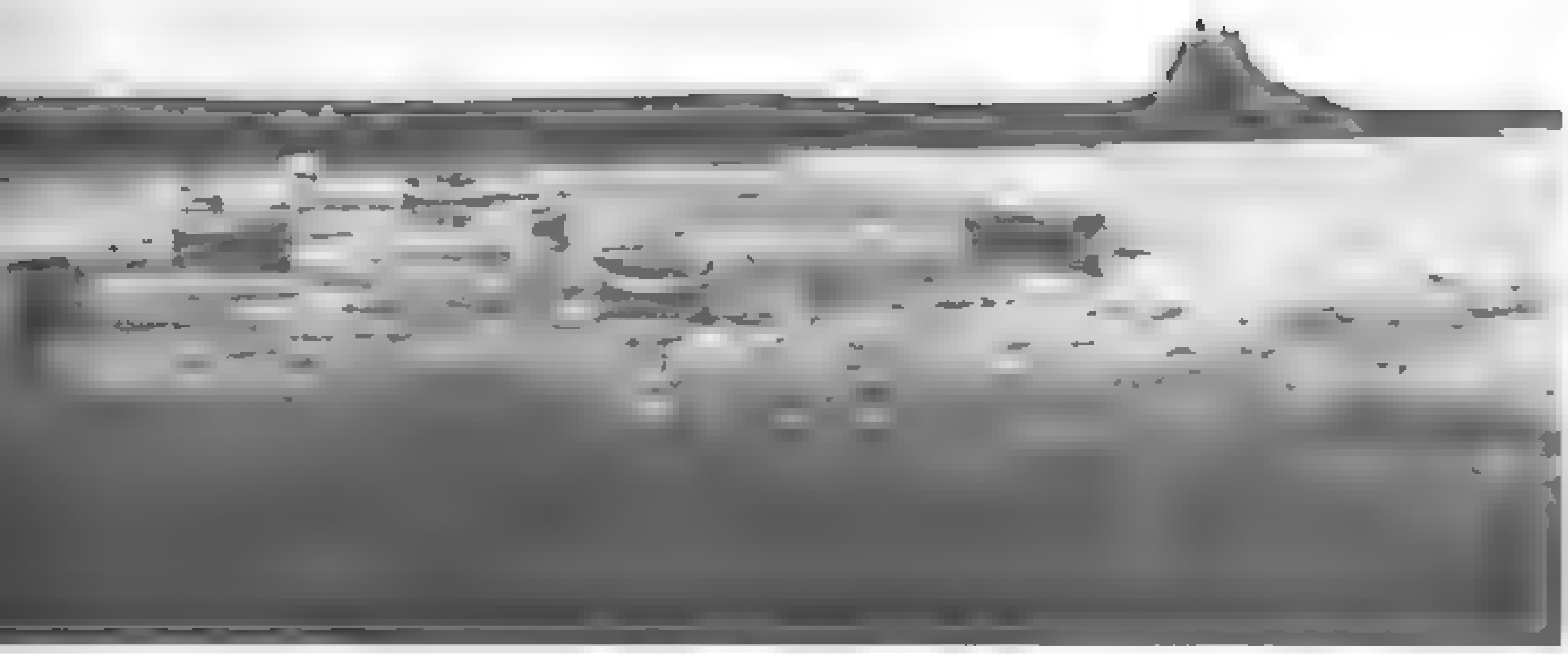
[illegible]

現在的格陵蘭 [illegible]

普及，在日耳曼國內頗為活躍。

我們的西方路線之後，就以格陵蘭為終點。維京人為追求自由而遷徙、移民；他們所到之處，[illegible]，或是[illegible]。有冷條件極差的地方，不過，仍住有他們的[illegible]人，[illegible]維[illegible]九[illegible]，[illegible]自由獨立[illegible]人[illegible]定[illegible]人[illegible]

由維京人祭看維京人



409 林提斯芬島景 西元七九三年六月七日，維京人首次由[illegible]

411 維京人維登 [illegible]島皮耳市的維京人祭典[illegible]維京人[illegible]

曼島皮耳市的祭典活動

[illegible]是從來不知道休[illegible]

維斯、中東、俄國，繞過歐洲大陸的到達地中海，然後又[illegible]洲，今天的英倫島和愛爾蘭[illegible]維京人的影響。他們的[illegible]，有時是以暴[illegible]為主，有時[illegible]。[illegible]，但[illegible]維京人[illegible]中最[illegible]

[illegible]揚維京人事蹟的活動，可[illegible]歐地區，尤其是[illegible]維京人踐踏的地方，[illegible]，[illegible]

愛爾蘭海(Irish Sea)中有個小島(Man I)，[illegible]，諾森伯蘭(Northumberland)的林提斯芬(Lindisfarne，[illegible])則是[illegible]

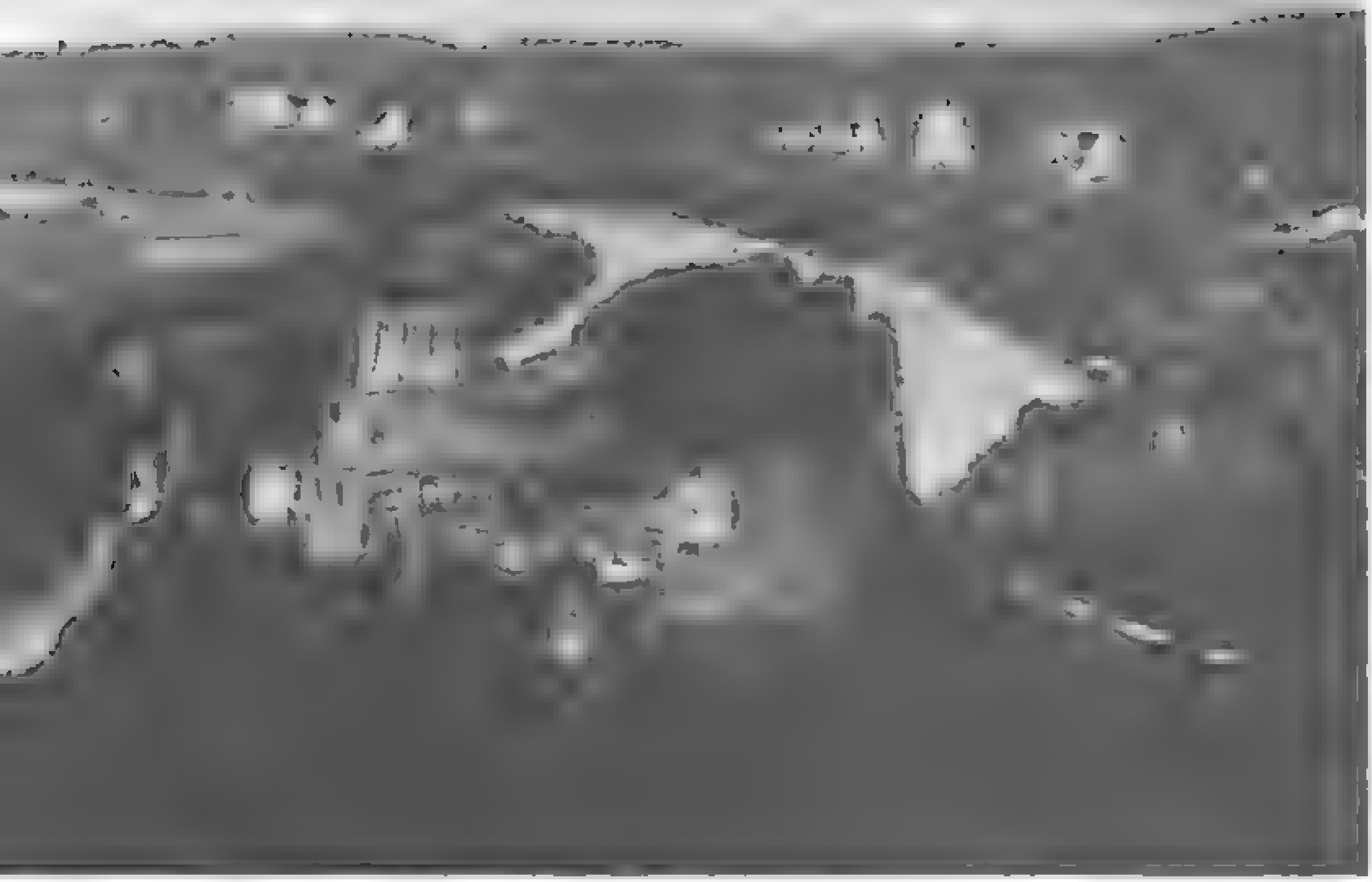
[illegible]島第一位移民吉格爾夫的雕像

山(Peel)每年夏天都有西方名居民聚集海邊，舉行祭典活動。[illegible]的寧爾特人[illegible]不料有一人，維京人[illegible]，見人就殺，大肆掠奪，[illegible]村子陷入一片[illegible]，呪罵聲[illegible]不絕於耳，[illegible]。直到今天，每年[illegible]，當地人仍不忘舉辦一次祭典[illegible]，將當年[illegible]重演一遍。

[illegible]肉販、[illegible]所有的人喬化裝成維京人[illegible]道具、衣服[illegible]，因為是集全[illegible]近，致使皮[illegible]不知內情的人[illegible]的故鄉了。[illegible]了、毛皮[illegible]，高聲地對[illegible]基督教而攜[illegible]，活躍的新[illegible]

登上西班牙的城堡

[illegible](Galicia)[illegible]，[illegible](Cato-[illegible])維京人祭[illegible]維京人祭是[illegible]敢相信西班[illegible]、劍和[illegible]甚至[illegible]特伊拉村[illegible]當年為[illegible]也還殘存[illegible]可而[illegible]



414 安德烈(Le Andree)古城 位於法國境內，有丹麥的維京人[illegible]所建造。

412 羅洛王(Rollo,?～931)塑像 羅洛王是諾曼第地方的開拓者；此像豎立於法國的盧昂市(Rouen)

411 大理石獅子像 義大利威尼斯。獅子身上的[illegible]文字，可以證明維京人曾經[illegible]

413 曼島的五〇便士銅板 上面鑄有維京船的圖案

415 維京人祭典 西班牙加里西亞地方的卡特伊拉村，西元九五八年前後曾遭維京人襲擊

樣意外地占有外地[illegible]動中。最近，由於人們對[illegible]活動的評價頗高，維京人的故鄉北歐，也都有了類似的節目[illegible]活動[illegible]觀光各項[illegible]辦的，[illegible]北歐人對維京人祖先[illegible]轉變[illegible]

[illegible]的文化精[illegible]

傳播文化

[illegible] (Charles III, 879～[illegible] William I, 1027～1087)，完成了歷史著名的諾曼人征服英國 (Norman Conque-

st, 1066) 壯舉，把法國的文化、語言、習慣和生活方式等等，全部帶到英國。

除了英國之外，諾曼人還曾經遠赴地中海南方的西西里島 (Sicily I)，對創造新文化的貢獻尤大。

華麗的諾曼王朝文化

諾曼人征服英國，在形態上，從侵略、掠奪等單純的襲擊行動，逐漸蛻變成新的維京人活動。維京人以驍勇善戰著稱，曾在法國等地充當傭兵，普遍受到重視；也參加十字軍東征，有過一段非常輝煌的日子。其中羅伯•吉斯卡 (Robert Guiscard,1015-1085) 與羅傑 (Roger Guiscard，即後來的羅傑一世 Roger I,1031-1101) 兩兄弟，在十一世紀初期入侵西西里，八代君臨與阿拉伯勢力[illegible]，[illegible]諾曼人的獨立國家。

西西里首都巴勒摩 (Palermo) 在阿拉伯時代，即已發展成擁有三百座清真寺與十五萬人口的大都市。諾曼人把它從阿拉伯人手中奪取過來之後，勵精圖治，創造出歐洲後世的先驅體制，並稱中古時代最卓越、最優秀、最具魅力的文明。統治西西里的諾曼人，並不完全掌握被征服者的歷史習慣，不論人種與宗教，也不分阿拉伯系或希臘系，凡是有能力者在政治經濟各領域中自由活動，而且無論回教或希臘正教，都與諾曼人的羅馬天主教一樣受到保障。

在此之前，世界上從來沒有任何國家能夠如此起用人種及宗教的差別，由此可以知道諾曼人所擁有的自由精神與超凡的能力。他們在西西里接觸到東羅馬與阿拉伯與拜占庭文化之後，與其歐西文化結合，而創造出獨特的新文化。他們在諾曼式的建築物上採用阿拉伯式的庭園，並且用拜占庭風的馬賽克裝飾內部，[illegible]人，西西里島上比較特殊的建築物，幾乎都是諾曼王朝時代的產物。

頌揚羅傑的祭典

在所有維京人的活動當中，以諾曼人征服英國一事最受注目，可是不知什麼緣故，向來很少有人提起西西里島上的諾曼人。當我在西西里看到諾曼人豪華的宮殿，看到他們所完成的華麗鑲嵌藝術時，我知道，這是諾曼人在南方首次建立起來的獨特文化。可惜，隨著諾曼王朝的滅亡，這些華麗的建築終於被羅馬教皇指為忽視基督教的異端文化，而遭到遺忘。

西西里中部安娜 (Enna) 地方，有一個叫做皮亞薩•阿美利那 (Piazza Armerina) 的城市，每年八月要舉行慶祝「帕里歐•德•諾曼」的祭典，以頌揚羅傑的功績。在這個已有數百年歷史的祭典中，穿甲冑的騎士們騎著駿馬遊行市街，並上演為慶祝城市的解放而在廣場上舉行獻給羅傑一世的儀式，然後舉辦比武大會，[illegible]羅傑一世[illegible]他們對羅傑一世表敬仰[illegible]。

在巴勒摩市的[illegible]，還有[illegible]戲[illegible]場，[illegible]他們戰爭[illegible]歐米納 (Taormina) 的名產[illegible]中[illegible]所描繪[illegible]人[illegible]，諾曼人[illegible]精神[illegible]代表西西里[illegible]，[illegible]

贏回命名

[illegible]

我覺得，透過各種祭典活動，維京人一直都被看作是偉大的解放者及行政管理者，也具有維京人社會內部的組合力、勇氣、信賴與平等的精神等等，更是其他民族最為缺乏的。此外，從他們的神話及史詩歌謠中，我們也可以瞭解，維京人其實也是擁有豐富內涵的民族。維京人所到之處，對文化交流都有極大的貢獻；他們為歐洲歷史帶來了活力，也將繁榮帶給了文化精華，並擴展到世界各地。

為深入瞭解[illegible]維京人，[illegible]，我覺得[illegible]多走走、多看看，[illegible]

41 巴勒摩的民族戲劇「西西里傀儡戲」[illegible]。當地劇場所排的劇目，[illegible]諾曼人與阿拉伯人戰爭故事。

42 「帕里歐•德•諾曼」西西里島安那•阿美利那市的祭典風光

傳統民房與村落

杉本 尚次

什列斯威・好斯坦戶外博物館

西歐的戶外博物館

西德

Bauernhausmuseum Bielefeld

(Westphalia)

(Clep-

(Klockenhagen)

東德

奧地利

傳勃菲民宅博物館

等所構成的小小戶外博物館

473 森坦德里戶外博物館

比利時唯一的戶外博物館……

英國有……

……加地夫 (Cardiff) 的威爾斯……

博物館 (Welsh Folk Museum)……

愛爾蘭……香農 (Shannon) 附近……

冰島……

西班牙……(Barcelona)……

(Montjuich)……

東歐、蘇聯的戶外博物館

在東歐，羅馬尼亞……

(Bucharest) 的村落博物館……

(Transylvania) 地方民宅，博物……

保加利亞

歐洲戶外博物館分布圖

自斯堪森戶外博物館開放後，世界各地也紛紛設立類似性質的博物館，數量上以北歐爲最多

的，對當地人民[illegible]傳統生活[illegible]形態，[illegible]
[illegible]大致，有[illegible]觀[illegible]
匈牙利[illegible]國各地[illegible]有[illegible]，[illegible]
物館[illegible]布達佩斯（Budapest）[illegible]
[illegible]
捷克[illegible]
[illegible]
南斯拉夫[illegible]
[illegible]

波蘭境內[illegible]外博物館[illegible]有[illegible]數[illegible]有[illegible]也[illegible]，對[illegible]人[illegible]（Nicolaus Copernicus，1473～1543）[illegible]士倫（Torun）市內的民[illegible]博物館戶外展示部門，蒐集有上[illegible]北[illegible]的民宅多棟，據說將來還[illegible]增[illegible]作陶器、[illegible]等農村手工藝方面[illegible]，並將推出民族舞蹈公演計[illegible]，以[illegible]人注目。

蘇聯[illegible]（波羅的海[illegible]方，有幾所很好[illegible]物館，像[illegible]脫維亞（Latvia）[illegible]里（Riga）市的[illegible]民[illegible]戶外[illegible]物[illegible]愛沙尼亞（Estonia）塔林（[illegible]）的「愛沙尼亞公園博物館[illegible]

[illegible]（Arkhangelsk）[illegible]有[illegible]集古老木造教堂的戶外博物館。烏克蘭（Ukraine）的歷史博物館，也設有戶外展示部，蒐集農舍、風車、教堂及工作坊等各式古宅。

莫斯科（Moscow）近郊的哥羅門斯科宮（Kolomenskoy），目前也正在建設大規模的戶外博物館。最近蘇聯國內似乎相當注意建設城市傳統平民文化財（民宅與傳統生活用具）的戶外博物館，可能是想要利用這些戶外博物館，作為所謂「社會主義」教育的場所。

與生活密切結合

我們在過歐洲各國的戶外博物館[illegible]發現，[illegible]個共同的特色[illegible]他們[illegible]之[illegible]，建設戶外博物館，就[illegible]世界各國重視民族文化的潮流[illegible]

這[illegible]物館的規模，有的很大，有的[illegible]在[illegible]之中；但是，無論它們是建[illegible]外或市[illegible]，都能充分利用周圍[illegible]景觀，而且除了環境的[illegible]心配[illegible]之外，更能注重地方色彩與民[illegible]俗[illegible]特性的保存。這些博物館[illegible]期，多半都經是由私人的努[illegible]以成立，但是現在大都改由國[illegible]方政府負責經營，不少也是由[illegible]民[illegible]辦的。由這一點我們可以看出[illegible]世界各國對平民文化資料的認[illegible]視程度，已經普遍地[illegible]了[illegible]

在一部分戶外博物館，如斯堪森等，遊客們可以看到穿著傳統民族服裝的人們，更可以看到各種農村手工的實際表演，以及慶典活動、民族舞蹈等等。他們所展示的，並不是死板板的畫面，而是生趣盎然的民房、村落和真正的生活。

這些戶外博物館不止是蒐集一些古老的民房和農舍而已，他們還將傳統的生活形態和習慣重現在現代遊客的眼前。[illegible]其[illegible]觀光各[illegible]技藝與活動的[illegible]，對[illegible]作風，對世界其他各地的戶外博物館產生了非常[illegible]的影響。

一般的歐洲人對於[illegible]館的使用[illegible]普遍都有[illegible]代相傳的習慣。[illegible]的傳統，只要略事改良，便可以重新呈現的[illegible]像日本人[illegible]然只對[illegible]的事物使您著迷[illegible]，並且把所有[illegible]都拋棄一邊。總而言之，歐洲人的傳統是表現在日常生活當中的，他們的生活和博物館的關係是密切而不可分的。

新大陸的戶外博物館

美國最早的一所戶外博物館，是[illegible]由「汽車大王」亨利・福特（Henry Ford, 1863～1947）在密西根（Michigan）州狄波恩（Dearborn）所創立的「綠田村」（Greenfield Village）。

維吉尼亞州（Virginia）維廉斯堡（Williamsburg）的「殖民時期威廉斯堡」（Colonial Williamsburg），是將殖民時代[illegible]的，[illegible]原[illegible]戶外博物館，由於風格獨特[illegible]觀光客[illegible]一九[illegible]七年，由於[illegible]（Rockefeller）小學校舍及周[illegible]的[illegible]築已相當古舊，有關當局乃考[illegible]學[illegible]們的意見，著手進行復原保存[illegible]整個十八世紀[illegible]十九世紀殖民時代間的八十八棟古老教[illegible]，學與[illegible]等建築[illegible]主要對象[illegible]時[illegible]完成；館區內[illegible]線[illegible]地[illegible]，並有許多穿著[illegible]服裝的人們[illegible]其間，處處洋溢著古典的[illegible]。

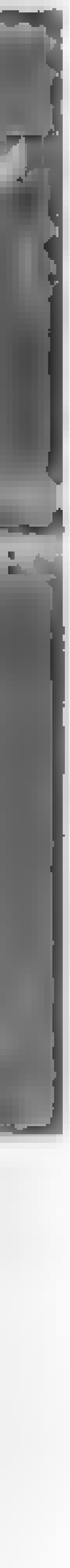
美國人曾以慶祝建國二百週年紀念[illegible]，發起全國性的歷史建築物保存運動，以求保存史蹟並復原現存的殖民時代建築；最近俄亥俄州一[illegible]的，[illegible]南北戰爭以前的[illegible]現而成的「俄亥俄村」（Ohio Village）就是最好的例子。俄亥俄州最初是[illegible]國的移民區，因此村內民宅多[illegible]，[illegible]建築風格[illegible]

夏威夷歐胡島（Oahu I.）北岸拉衣（Laie）地方的「玻里尼西亞文化中心」（The Polynesian Cultural Center）[illegible]，是[illegible]國[illegible]戶外博物館[illegible]也是[illegible]，[illegible]處[illegible]但蒐集了[illegible]（Tahiti）、東加（Tonga）、薩摩亞（Samoa）[illegible]以及斐濟（Fiji）的傳統民[illegible]更有[illegible]利茅（Ma[illegible]）集會場和[illegible]各地的農舍[illegible]等等。此[illegible]，在小池和[illegible]並[illegible]期舉[illegible]各地的歌舞[illegible]，歐胡島[illegible]地方還有一[illegible]戶外博[illegible]村[illegible]較少[illegible]但是[illegible]值得[illegible]

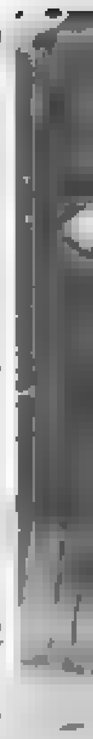
加拿大近年來也[illegible]史[illegible]殖民地時[illegible]的[illegible]或是[illegible]根據[illegible]，多倫多（Toronto）的[illegible]已完成[illegible]開拓荒時[illegible]村[illegible]起來的戶外[illegible]館，內容[illegible]

澳洲[illegible]所名叫[illegible]（Old Sydney Town）[illegible]博物館，是[illegible]殖民時[illegible]的[illegible]是[illegible]一七八八[illegible]

[illegible]



426



425 羅馬尼亞普洛什特(Ploesti)地方的古農舍與大門 [illegible]

426 綠田村的民房 一九二九年亨利・福特所建設的戶外博物館，[illegible]

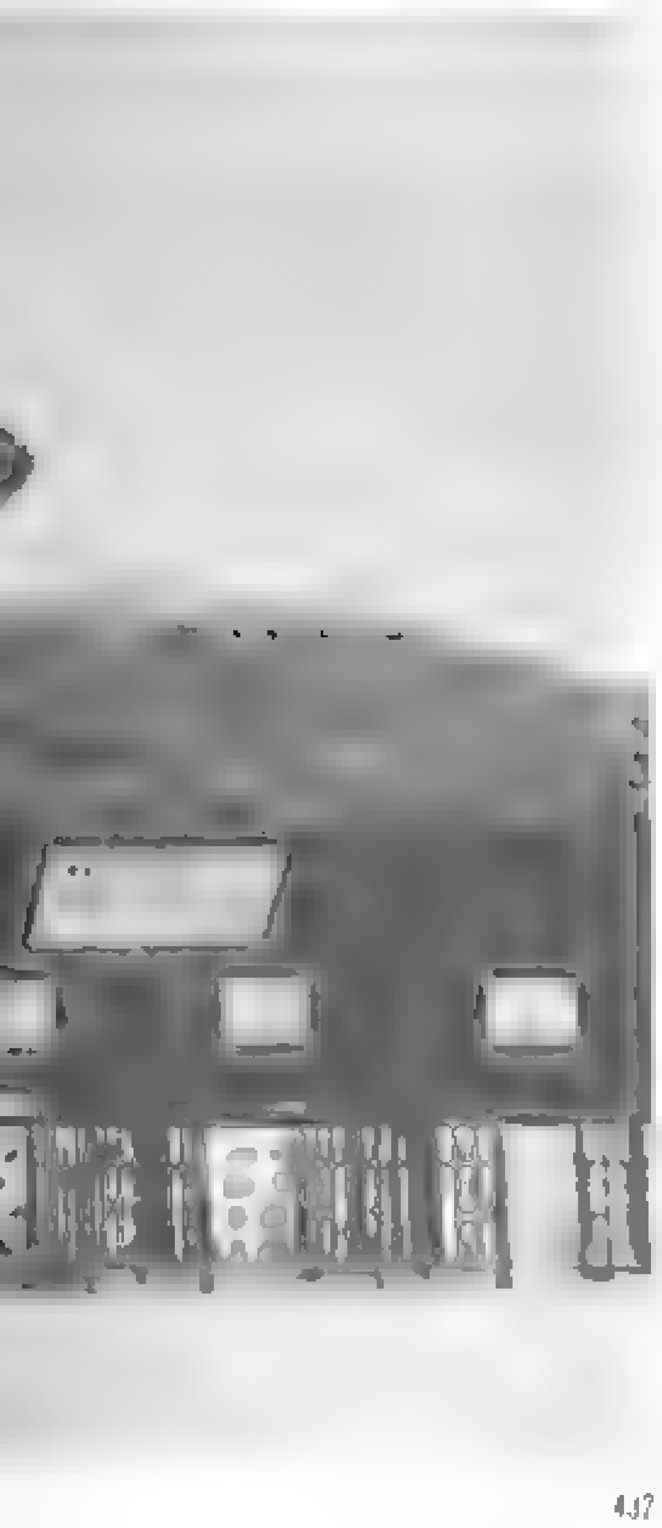
428

427 伯恩舊市區（左側） 瑞士首都伯恩(Bern)。河川蜿曲部分的內側 [illegible]

428 玻里尼西亞文化中心 歐胡島上的戶外娛樂中心。有大溪地、薩摩 [illegible]

429 老雪梨鎮 [illegible]

429



[illegible]

……新的戶外博物館……並論，而且它……不是……

紐西蘭北島的羅托魯 (Rotorua)……[illegible]

巴布亞紐幾內亞 (Papua New……) [illegible] (Port Mo……) [illegible]

亞非地區的戶外博物館

……洲方面，讓我們……日本、泰國、韓國等地的戶外博物館。

印尼……進你印尼 (Mini Indonesia……) [illegible]

泰國……(Bangkok)近郊也有……[illegible]

韓國……[illegible]……村佔地二十萬坪，環境條件極其優越……[illegible]

……地區而分佈配置，各農舍內部還有穿著民族服裝的人們表演製作……織等，使參觀者可以直接接觸真實的農村生活。

非洲方面，坦尚尼亞(Tanzania)首都三蘭港(Dar es Salaam)有一著名的「國立村落博物館」，在欄欄……總著的一大片土地上，蓋建著該國各……[illegible]

泥土汗水與智慧心血融合而成的傳統

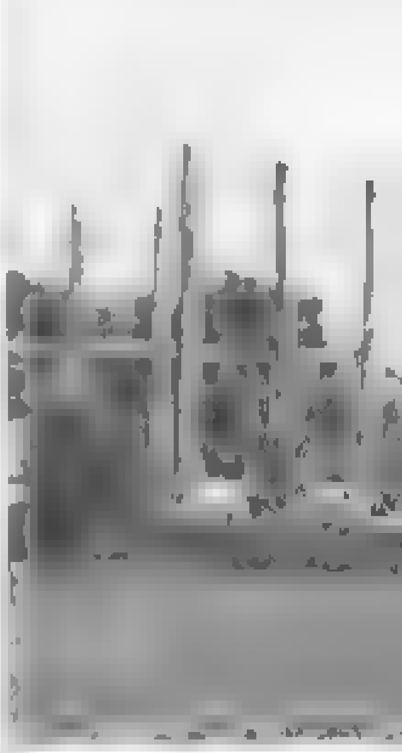
北歐……[illegible]

431 初步關群[illegible]的地瓜寮

430 霧[illegible]的[illegible]市區

432 雕刻精巧的卡利人[illegible]家倉庫

433 迷你印尼（雅加達郊外）



434 韓國民俗村

今天的日本——
故鄉的重現與保存

436 遷建中的小豆島農村歌舞伎舞台

435 飛驒白川鄉的合掌造民宅

437 雙連棟民房的內部 [illegible] 宮崎縣綜合博物館民家園

日本的戶外博物館

以斯堪森爲藍本 [illegible]

[illegible] 「日本民家集落博物館」 [illegible]

[illegible] 「日本民家園」 [illegible]

[illegible] 「飛驒民俗村」 [illegible] 「合掌造」民家 [illegible]

[illegible]

明台村、江戶村、四國村

[illegible]

遷建民宅風氣鼎盛

[illegible]

致道博物館與風土記之丘

[illegible]

日本街坊的保存

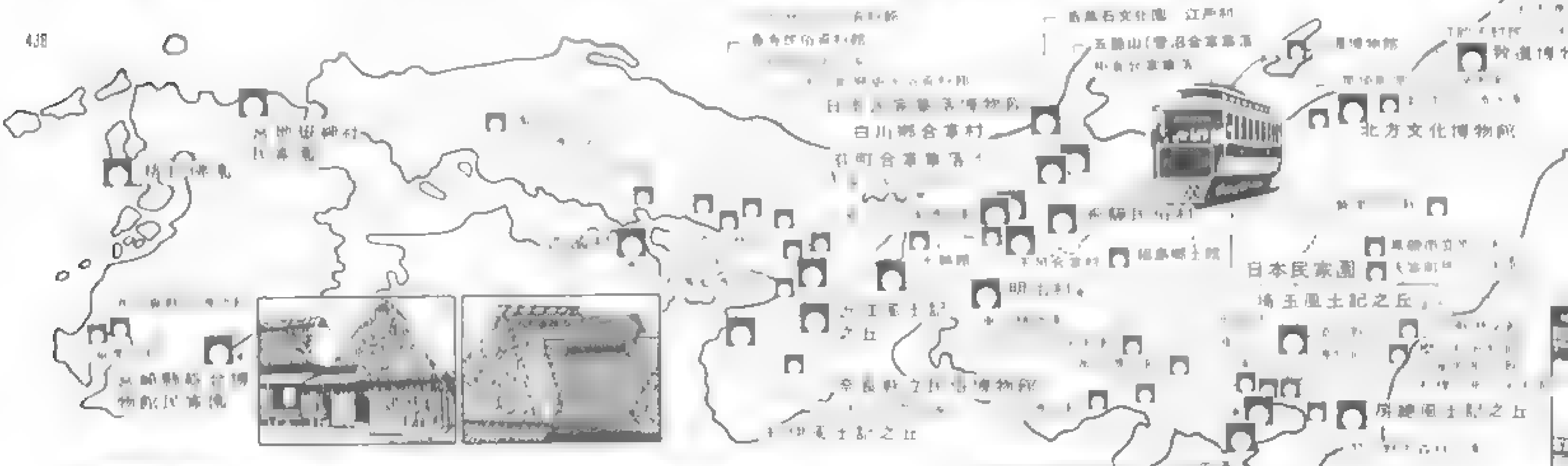
由點到面 日本人自一九六[illegible]在歷史性城市街[illegible]

依照日本文化財的[illegible]處感觀從歷史、文[illegible]落及街區。其中京都、倉敷[illegible]、高山[illegible]、萩（山口縣）等十[illegible]史制定有保存[illegible]區的法規。此外，在高[illegible]的表現村落等地，也有地方民眾熱烈發起[illegible]動的情形。

由於這類運動形成[illegible]，促使日本文化財於一九七五年修改「文[illegible]」，將指定「文化財」的方向，從個別的[illegible]到整個城鎮街區的建築物群。

文化廳後來又詳細[illegible]國內所有的古老街道，於一九七六年選定[illegible]統建築群保存區

438



439 遷建到日本民家園的舊北村府住宅，重要文化財」。原位於丹澤山麓。

440 「埼玉風土記之丘」的埼玉縣舊農戶舊蕭府住宅傳統[illegible]也在[illegible]之列

，亦即秋田縣角館町保存區，長野縣南木曾町妻籠宿保存區、岐阜縣白川村荻町保存區，京都市產寧坂保存區、京都市祇園新橋保存區、山口縣萩市堀內保存區，以及萩市平安古保存區。

一年後，文化廳又追加兩個地區，並且另外指明，列地區爲候補指定地，即：倉敷川畔、弘前市武家町、[illegible]山市[illegible]之町與長崎市南山手的西式建築群。

指定與居民間的關係

「本政府所指定的歷史性保存區，對於居民仍然在原地生活，經常會發生種種的問題。譬如，一經指定之後，房屋的改建便受到了限制，而且補助款也不多，加上一些冒失的觀光客還是一湧而上，破壞住戶的安寧。因此要指定保存區，先必充分尊重當地居民的意見才行。

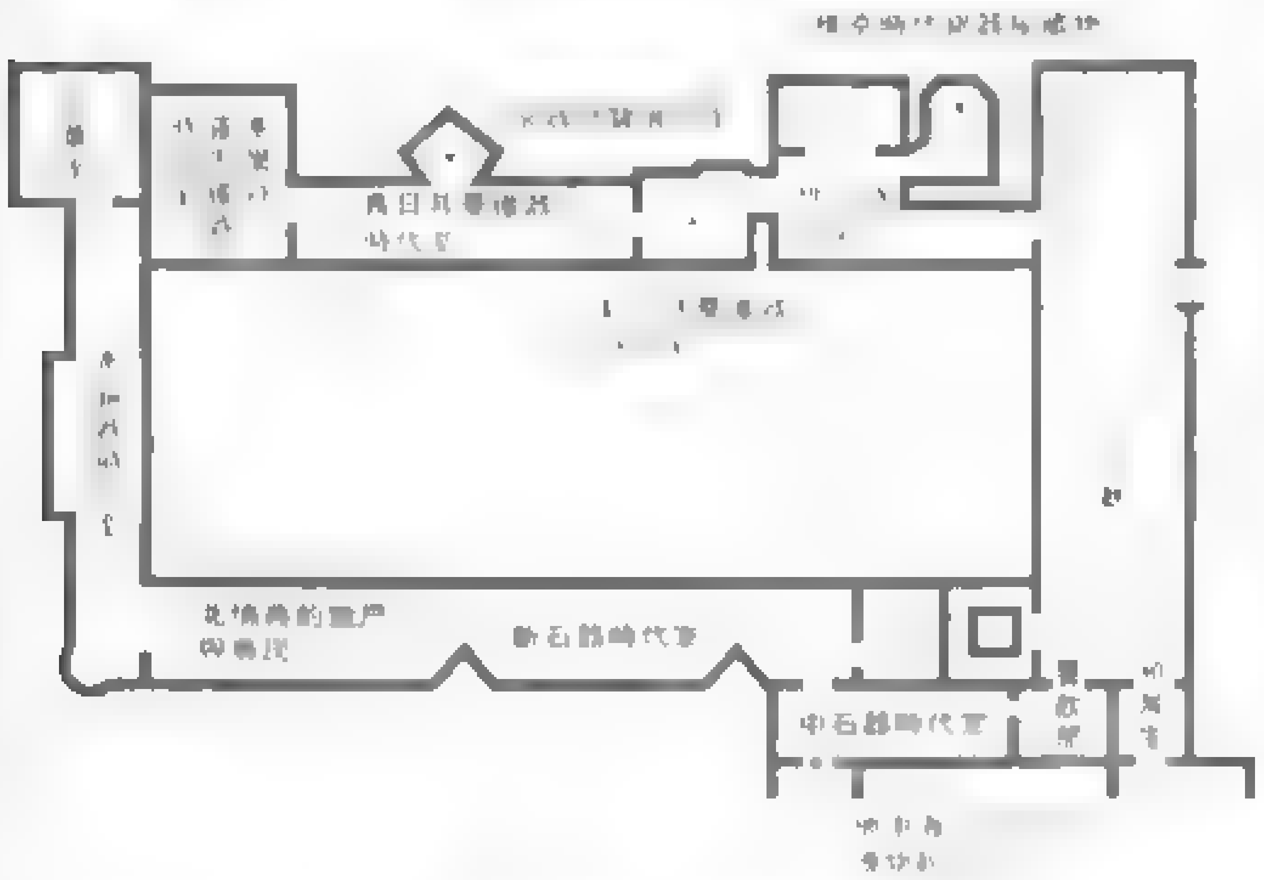
最近，補助款項雖然仍不算非常寬裕，但已略有增加；有些當局也開始採取了的措施，一般取當地居民的意見，而致保存的街區。

日本建築學會在一九七[illegible]年時所提出的主要工作，計包括：提供保存歷史環境和紀念物觀念與技術，重視指定區的選擇與被指定地居民之間的關係，並而促使指定區保存原有的活力，並特別強調居民自發意識建設建道的重要性等數項；在這之下，平情簡易行，實際上卻[illegible]專家學者們投注無數心血研擬而成的，其中業意實不容忽視。

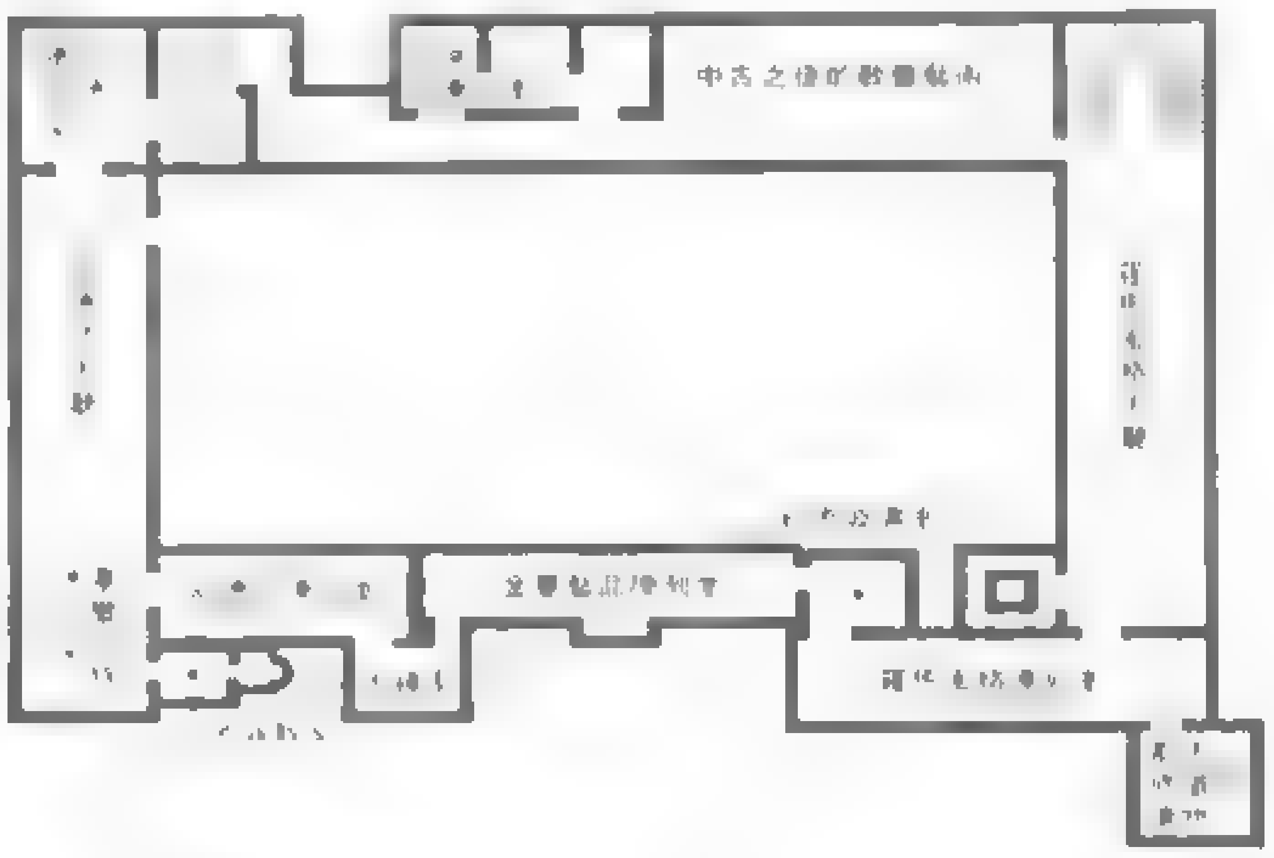
瑞典歷史博物館導引圖

走過前往斯堪森的大橋，爬上通向卡拉廣場的和緩坡道，左邊就是瑞典歷史博物館。該館開放時間是每星期一至星期五的十一時至十六時，星期六與星期日爲十二時至十七時。館內各室都有介紹展示物的說明書（瑞典文與英文），每份25歐雷（Oere, 瑞典幣，約值台幣2元）；免費入場。三樓另有錢幣、勳章陳列室，下圖中並未標明。凡是參觀完該館的遊客，必然會被那些取材自神話故事的裝飾品吸引，而流連忘返。

▶ 一樓　史前時代部分



▶ 二樓　中古部分



丹麥國立博物館導引圖

從哥本哈根市政府左側大馬路左轉，再從十字路口的建築物旁右轉進去，便是一條寬闊的石板路直達博物館大門口。

館內共分丹麥（請參考下圖）、埃及、中東、古希臘、羅馬、錢幣、民族學等數個部門，其中民族學部門每逢周一休假，其餘部門則以每周二爲休假日。開放時間夏季爲十時至十六時，冬季每周日十三時至十七時，餘爲十一時至十五時。免費參觀。

▶ 一樓　古丹麥部分

▶ 二樓　丹麥歷史時代部分

艾利克峽灣……163(407) Eric Fiord
安徒生像……149(373) Hans Christian Andersen's statue
安德烈古城……165(414) Castle "Le Andrée"
冰島的黃昏……163(406) Sunset of Iceland
阿布沙隆主教雕像……62(140) Statue of Bishop Absalon
林提斯芬海邊……164(409) Beach of Lindisfarne
拉普蘭……41(74)，161(404) Lapland
英格爾夫的雕像……164(410) Statue of Inglf
卑爾根市街……163(405) Street of Bergen
海邊……64(145) Beach
峽灣……63(143)，119(294) Fiord
國立歷史博物館（瑞典斯德哥爾摩）……8，85(205) Statens Historiska Museum (Stockholm, Sweden)
格陵蘭風景……163(408) Scenery of Greenland
斯特洛耶大道……153(379) Strøget Ave.
斯德哥爾摩的市街與郊外……37(70)，43(79) Downtown and suburb of Stockhlom
腓特烈堡……67(149) Frederiksborg Castle
馴鹿……153(377)，161(403) Reindeer
維京人祭典……104(254)，120(296，297)，165(415)，166(418) Viking ceremony
維京船博物館……7，8 Viking Ship Museum
赫爾辛基……159(401) Helsinki
羅洛王塑像……165(412) Statue of King Rollo
曠堡……67(148) Kronborg

[illegible] 106(260)・130(328)・131(331) Ornaments
[illegible] 128~131(321~330) Adornments
維京人的發展與侵略圖……43(81) Routes of Viking explorations and invasions
維京人頭像……106(259) Viking bust
維京船……105(257・258) Viking ship
維京戰[illegible]……125(309) Viking warrior
[illegible] [illegible]・[illegible](366) Oceancraft
模[illegible] [illegible](251) Mold
[illegible] [illegible](333) Iron and iron stand
劍與劍柄……111(278)・[illegible](308) Swords and sword's handles
[illegible]……131(332) Weaving
[illegible] [illegible]221・222)・103(252) Helmet
[illegible]……146(368) Chain mail
[illegible]……115(288) Codex of Elder (Poetic) Edda
[illegible]……99(242) Sacrifice
鐮刀……127(316) Sickle
鐵棒與各式鐵鉗……127(320) Iron clubs and various pinchers
鐵鎚……127(318) Hammer
鑰匙……127(317) Key

教堂 Church

[illegible]……137(345) Medieval stained-glass window
中古[illegible]……137(344) Bell of medieval church
木製角杯……138(347) Wooden rhyton
[illegible]……138(348) Calendar
出土物……139(349) Unburied articles
奉獻箱……139(350) Charity box
洗禮用器皿……138(346)・139(351) Utensils for baptism
[illegible] [illegible](286)・146(370) Secret treasure
[illegible]……19(14) Wedding in church
[illegible] 19(12)・137(343) Interior of church
[illegible]……19(13) Roof and wall of church
[illegible]……146(369) Restoration of church
[illegible] 134(339)・147(371) Gate of church
[illegible]……140(352) Part of Medieval Age Hall of National
[illegible]教區的教堂……18(11) Church in Seglora parish
Stockholm Museum
管風琴殘骸……140(353) Remains of pipeorgan
豎板式古教堂……133(337)・134(340)・135(341)・135(342) Side board-built church
講道用大桌子（瑞典哥特蘭出土）……140(354) Desk on pulpit from Gotland I., Sweden

其他 Others

人魚公主塑像……151(375) Sculpture of Mermaid
大理石獅子像……165(416) Marble lion
不安之城……68(157) City of unrest
巴勒摩的民族戲劇……166(417) Folk theatre of Palermo
卡爾馬城堡……43(82) Kalmar Castle
北歐博物館……9 Nordiska Museet ; Nordic Museum

[illegible]雕刻品……89(212) Cattle-bone carving
[illegible]……111(276・278) Burial goods
[illegible]……89(210・211)・92(220)・93(224・225)・94(227)・102(249) Ceremonial utensils
[illegible]……109(272) Dolmen
[illegible]……87(208) Pot

鐵器時代的生活 Life of Iron Age

3－9劃

小青銅[illegible]……91(218)・102(250)・107(264) Bronze statuette
木版畫……145(367) Wood block
[illegible]……99(241) Wood statue
[illegible]……125(307) Balance box
[illegible]……115(286)・143(363) Bucket
[illegible]……130(329) Bracelet
[illegible]……98(239) White holly stone
[illegible]……127(319) Spearhead and ax
[illegible]……[illegible]・100(213)・101(214・217・218)・115(290) Lithograph
[illegible]……101(246)・112(279) Routes of migration
[illegible]……104(255) Wagon
[illegible]……115(289) Nordic gods
[illegible]……[illegible] Ship barrow
男子像（日德蘭半島）……98(238) Man statue (Jutland Pen.)
別針……96(235)・111(278)・128(322・324) Pin
服裝……111(277) Costume
金箔的護符……96(234) Gold amulet
金製飾物……96(233・236) Gold ornaments
青銅板……148(372) Bronze plate
[illegible]……108(270) Bronze statue of Odin
[illegible]……90(214)・107(265・266) Pendant
108(267～269・274)・125(310)・130(327)
[illegible]飾物……97(237) Pendant
風向器……86(206) Weathercock
哈拉德・布魯托的石碑……132(334～336) Monument of Harald Bluetooth

10－25劃

[illegible]……126(313) Scales
[illegible]……8・143(360) Gokstad ship
特勒利堡[illegible]……121(299・300)・122(302)・123(304) Viking castles in Trelleborg
胸飾……115(291) Chest ornaments
殉葬品……103(253)・105(256)・111(273・278)・124(305、306)・126(311・312・314)・127(315)・131(330)・134(338)・142(358)・143(361・362・364) Burial goods
殉葬船……120(298) Burial ship
骨製梳子……90(213) Bone-made comb
[illegible]……12[illegible](325・326)・165(413) Secret treasure
[illegible]……115(287)・122(304) Ship-shaped alignement barrow
[illegible]……117(293) Merchant ship
[illegible]……106(261・262) Carving in sledge head
[illegible]……111(274) Dagger
[illegible]……128(323)・130(329) Necklace
[illegible]……99(240) Dejbjerg wagon

漁民的家……49(101)，50(102・103) Fisherman's house
寢室……56(122) Bedroom
穀倉……26(41)，26(42) Granary
樵夫的小屋……29(48) Cabin of logger
餐具存放室……56(124) Storage for kitchen utensils
牆壁的構造……65(146) Wall structure
舊丹麥領域內的民房……58～60(128～138) Farmhouse in former Denmark territory
鐘樓……25(36) Bell tower

室內展示及作業　Indoor Exhibition and Demonstration

手工藝的妙趣……154(381) Pleasant of craft
木鞋作坊……52(111) Wooden shoes workshop
打鐵舖……35(64) Smithy
印刷廠的裝訂作業……35(65) Bookbinding of printery
刺繡……81(193) Embroideries
金屬精細工藝……34(63) Fine metalworks
染色作業……25(37) Dyeing
染坊的木雕版……73(173) Wooden pattern of dyehouse
革新者集團的室內設計……157(392) Interior design of "Innovator"
香煙舖……74(176) Tobacco shop
玻璃工廠的作業場……73(172) Glassworks' workplace
高布林編織品……83(200) Gobelin tapestry
家具……71(164)，154(385)，157(393) Furniture
紡紗……31(54) Spinning
紡紗，製染料……47(95) Spinning and dye-making
紡織的情景……52(110) Scene of spinning
草藥舖……34(62) Herb shop
椅子…154(383・384)，155(386・387)，156(389～391)，157(394・395) Chair
郵局內部……76(182) Interior of post office
製作陶器……51(105) Pot-making
製造奶油……23(28) Butter-making
製造蠟燭……46(91) Candle-making
製桶店……74(177) Cooperage
製帽工廠……74(175) Hattery
鞋店……75(181) Shoeshop
編製花邊……51(104・106・107) Lace-making
織錦畫……81～83(194～200)，84(202～204)，141(355)，142(356, 357) Tapestry
麵包店……75(179) Bakery

古代的宗教　Ancient Religion

女人的髮辮……94(226) Woman's plaits
小青銅車……93(223) Small bronze vehicle
小青銅像……94(230)，95(231, 232) Bronze statuette
太陽的馬車……87(207) Solar wagon
石棺……94(229) Stone coffin
岩面雕刻……113(282～284)，143(359) Rock carving
供獻物…90(214～217)，91(219)，107(263)，111(275)，115(285・286) Sacrifices
骨甕……94(228)，113(280・281) Cinerary urn

商人的住家……72(165) Tradesman's house
雪梨的舊市區……173(430) Old town of Sydney
郵局……76(183) Post office
斯德哥爾摩的舊市街……78(188) Old town of Stockholm
拉登堡小巷中殘存的中古時期街景……68(156) Medieval street of Ladenburg
銀行……36(67・68) Bank
德國紐倫堡的中央廣場與聖母教堂（西德）……79(192) Central Square and Frauenkirche in Nuremberg (West Germany)
劇場……76(185) Theatre
學校……36(69)・76(184) School
諾爾德林根……78(190) Nördlingen
羅曼蒂克街道與古老街坊……78(187) Romantic Street and Old town
鐘錶店與鐘錶博物館……73(174) Clock shop and timepieces museum

農舍、漁村等　Farmhouses and Fishing Villages

1～8劃

大屋頂……58(128) Big roof
山牆博風的木雕……22(23) Wood carving in pediment
水車……53(112)・55(116) Water wheel
日德蘭半島的房屋……46～51(88～103) Building in Jutland Pen.
牛欄與作坊……47(93) Cattle pen and workshop
石橋……55(117) Stone bridge
北歐農家……20～22(16～24) Nordic farmhouse
西蘭島一帶的民宅……56・57(120～127) Private houses in Zealand I.
住家與倉庫……48(96) House and storage
放牧用山間小屋……22(24) Pastural log cabin in mountains
放牧場的夏季小屋……22(25) Summer log cabin in pastureland
拉普人與其生活……33(58～61)・159(400)・160(402) Lapps & their life
法羅群島等離島的民宅……54・55(114～119) Private houses in outlying islands such as Faeroes Is. etc.
芬蘭移民的住家……28(46)・29(47) House of Finnish immigrants

9～20劃

軍人之家……28(43・44)・29(45)・30(49) Soldier's house
屋頂舖海草的民房……55(118・119) Seaweeds-roofed house
客廳……46(88) Drawing room
起居室兼廚房……47(92) Living room with kitchen
起居室與火爐……54(115)・58(129・131)・60(138) Living room and fireplace
倉庫（橫疊式）……21(20) Storage (built of square logs)
荷蘭式風車……26(38・39)・45(87)・49(100) Holland-style windmill
廚房……48(97)・52(109)・56(121) Kitchen
菲英島的農家……52・53(108～113) Farmhouse in Fyn I.
富農住宅……20(17)・21(18) Rich farmer's house
開礦師之家……31(53)・32(55～57) Mine operator's house
瑞典南部的農家與庭院……24(30～34) Farmhouse and yard in southern Sweden
達拉納的民房……21(19) Private house in Daiarna
農舍的兩種形式……68(154) Two styles of farmhouse
農莊的鳥瞰圖・隔間配置圖……67(150・151) Birdview and floor plan of farmery
閉庭式農家……47(94), 56(120) Farmhouse with yard
領主府邸……30(49・50・51)・31(52) Lord's mansion house
領主倉庫……49(98・99) Storage of lord

圖片索引

①本書索引以圖片說明分類，各類中再按中文筆劃順序排列。
②括弧前的數字是書中圖片出現的頁碼，而括弧內的數字，則是本書圖片的編號。

英文索引主譯者：林郁方

戶外博物館　Open-air Museums

五月柱……2、14(4、5)、22(26) Pole of May
日本戶外博物館分布圖……175(438) Sites of Japanese open-air museums
什列斯威・好斯坦戶外博物館（西德基爾市）……167(419) Das Schleswig-Holsteiniche Freilichtmuseum (Kiel, West Germany)
古街坊博物館（即丹麥奧夫斯戶外博物館）……69～77(158～186) Købstadmuseet "Den Gamle By" (Arhus, Denmark)
老雪梨鎮（澳洲）……171(429) Old Sydney (Australia)
玻里尼西亞文化中心（美國夏威夷歐胡島）……171(428) Polynesian Cultural Center (Oahu I., Hawaii, U.S.A.)
穿著民族服裝的少女……14(2) Girls in folk costume
威爾斯民俗博物館（英國加地夫市）……168(421) Welsh Folk Museum (Cardiff, England)
夏至祭典時跳舞的少女……17(10) Dancing girls on summer solstitial festival
馬車……7、14(3)、48(98) Wagon
迷你印尼（印尼雅加達）……173(433) Mini-Indonesia (Jakarta, Indonesia)
挪威民俗博物館（挪威奧斯陸）……78(189) Norwegian Folkmuseum (Oslo, Norway)
俾勒菲民宅博物館（西德）……167(420) Bauernhausmuseum Bielefeld (West Germany)
斯堪森戶外博物館（瑞典）……13～39(1～71) Stiftelsen Skansen (Sweden)
福里蘭博物館（丹麥）……10、45～61(87～139) Frilandsmuseet (Denmark)
遠眺斯堪森……7、9、13(1)、19(15) Distant view of Skansen
綠田村與亨利・福特博物館（美國密西根州第波恩）……171(426) Greenfield Village and Henry Ford Museum (Dearborn, Michigan, U.S.A.)
摩里斯比港文化中心（初步蘭群島）……173(431) Cultural Center at Port Moresby (Trobriand Is.)
遷建中的小豆島村歌舞伎舞台（日本高松市）……174(436) Rebuilding kabuki stage of farm village in Shōdojima (Takamatsu, Japan)
歐洲戶外博物館分布圖……169(424) Sites of European open-air museums
露天劇場的演奏會……16(7) Concert of outdoor theatre
編註：下列各館，因資料不詳或原文不為漢字，不另譯成英文
日本民家集落博物館……174(435)
日本民家園……175(439)
布加勒斯特村落博物館……168(422)、171(425)
宮崎縣綜合博物館民家園……174(437)
埼玉風土紀之丘……175(440)
森田德里戶外博物館……168(423)
韓國民俗村（韓國水原市）……173(434)
羅托魯市的戶外村落博物館（紐西蘭北島）……173(432)

街坊與街景　Old Town and Old Streets

巴黎的舊市區……79(191) Old town of Paris
平台式房屋……74(178) Terrace house
古老的街景……35(66)、69(158) Old street
市長官邸……71(159、160)、71(162) Mayor's mansion house
伯恩舊市區……171(427) Old town of Bern
金字塔廳……71(163) Room "Pyramid"
招牌……72(167～171) Signboard
染坊……72(166) Dyehouse
馬具工廠……72(165) Factory of horse gear
紡織品博物館……75(180) Textile Museum

瑞典・丹麥戶外歷史博物館

WONDERS OF
THE WORLD'S MUSEUMS